

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - 1Ki 1 - 4

אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וַיִּכְסְּהוּ בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ׃

אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וַיִּכְסְּהוּ בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ׃

1. w'hamelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

1Ki1:1 Now King Dawid was old, advanced in days; and they covered him with clothes, but he could not keep warm.

<1:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκῶς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίους, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.

1 Kai ho basileus Daud presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois, And king David was old and advanced in days. And they put around him clothes, kai ouk ethermaineto. and he was not warmed.

בְּיָמָיו וַיִּכְסְּהוּ בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ׃

בְּיָמָיו וַיִּכְסְּהוּ בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ׃

2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni hamelek na'arah b'thulah w'am'dah liph'ney hamelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek w'cham l'adoni hamelek.

1Ki1:2 So his servants said to him, Let them seek a young maiden for my master the king, and let her stand before the king and shall be a companion to him; and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

<2> καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζήτησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsātōsan tō kyriō hēmōn tō basilei parthenon neanida, And said his servants, Let them seek for our master the king a young virgin, kai parastēsetai tō basilei kai estai auton thalpousa and she shall stand beside the king, and shall be warming him, kai koimēthēsetai met' autou, kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus. and she shall recline with him, and shall be heated our master the king.

וַיִּבְקְשׂוּ נַעֲרָה יְפָה כְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲבִישַׁג הַנְּשׂוּנִמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃

וַיִּבְקְשׂוּ נַעֲרָה יְפָה כְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲבִישַׁג הַנְּשׂוּנִמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃

וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲבִישַׁג הַנְּשׂוּנִמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃

3. way'baq'shu na'arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El

wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

1Ki1:3 So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisra'El, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

<3> καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραηλ
καὶ εὗρον τὴν Ἀβισακ τὴν Σωμανίτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl

And they sought young woman a goodly from every border of Israel.

kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.

And they found Abisak the Shunammite, and they brought her to the king.

××××× ××××× ××××× ×××××-××××× ××××× ××××××××
:××××× ××××× ××××××××××××

ד וְתַנְעִמָּהּ יָפָה עַד-מְאֹד וְתִהְיֶה לְמֶלֶךְ סִכְנֶת
וְתִשְׁרָתְהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָהּ:

**4. w'hana'arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth
wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.**

1Ki1:4 The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him, but the king did not know her.

<4> καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα
καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea

And the young woman was beautiful exceedingly, and was warming the king.

kai eleitourgei autō, kai ho basileus ouk egno autēn.

And she ministered to him, and the king did not know her.

××××× ××××× ××××× ×××××××× ×××××-××××× ××××××××
:××××××××××××××××××××××××××××××××××

הַיְאֹד־נִיחָה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ
וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:

**5. wa'AdoniYah ben-Chaggith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok
waya`as lo rekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.**

1Ki1:5 Now AdoniYah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king. So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

<5> Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai Adōnias huio Aggith epēreto legōn Egō basileusō;

And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I shall reign.

kai epoiēsen heautō harmata kai hippeis

And he appointed to himself chariots, and horsemen,

kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

and fifty men running in front of him.

×1700 325 0147 9746 94747 9494 9930-4696
:796794 7984 3467 9449 447 944-990 493-779

וְלֹא-עֲצָבוּ אָבִיו מִמָּוֶה לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ
וְגַם-הוּא טוֹב-תֹּאֵר מְאֹד וְאֵתוֹ יִלְדָה אַחֲרָי אַבְשָׁלוֹם:

6. w'lo'-`atsabo 'abiu miyamayu le'mor madu`a kakah `asiath
w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'Ab'shalom.

1Ki1:6 His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so?
And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Abshalom.

<6> καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας;
καὶ γε αὐτὸς ὠραῖος τῆ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

6 kai ouk apekolysen auton ho patēr autou oudepote legōn

And did not make a reproach to him his father at any time, saying,

Dia ti sy epoiēsas?

Why is it that have you done thus?

kai ge autos hōraios tē opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.

And he was good in appearance, exceedingly. And he was born after Abessalom.

7979 94794 709 34993-79 9494 70 94994 94947
:34744 7984 995049

זַבְיָהוּ וְיָהִיּוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וְעִם אַבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֲדֹנִיָּה:

7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'im 'Ab'yathar hakohen
waya`z'ru 'acharey 'AdoniYah.

1Ki1:7 And his words were with Yoab the son of TseruYah and with Abyathar the priest;
and they helped, going after AdoniYah.

<7> καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας
καὶ μετὰ Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου·

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Saruia

And were his communications with Joab the son of Saruias,

kai meta Abiathar tou hierēōs, kai eboēthoun opisō Adōniou;

and with Abiathar the priest. And they helped following after Adonijah.

44979 7479 044994-79 994799 7979 994398
:994744-70 949 46 4946 944 74999999 7099 707794

חַוְצֵדוֹק הַכֹּהֵן וַיְבָנֶיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְנָתַן הַנְּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרַעֲי וְהַגְּבֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֲדֹנִיָּהוּ:

8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'Nathan hanabi'
w'Shim`i w'Re`i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.

1Ki1:8 But Tsadoq the priest, BenaYahu the son of Yahuyada, Nathan the prophet,

Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to Dawid, were not with AdoniYahu.

<8> καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
καὶ Σεμεῖ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου.

8 kai Sadōk ho hiereus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs
And Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet,
kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Daidid ouk ēsan opisō Adōniou.
and Shimei, and Rei, and the ones being mighty to David were not with Adonijah.

××××× 79× 70 ××××× 999× 7×7 93474× 89549
×××× 479 948×-67-×× ×994× 679 770 67×-9w×
:×××× 4490 34934 4w7×-676

טוּבִּזְבַּח אֲדֹנֵיהוּ צֵאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר-אֵצֶל עֵינַן רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אָחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְלְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:

9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben haZocheleth
'asher-'etsel `Eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek
ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.

1Ki1:9 AdoniYahu sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zocheleth,
which is beside Eyn-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons,
and all the men of Yahudah, the king's servants.

<9> καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνas μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ,
ὅs ἦν ἐχόμενα τῆs πηγῆs Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺs ἀδελφούς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺs ἀδρούς Ἰουδα, παιδασ τοῦ βασιλέωs.

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōeleth,
And Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zocheleth,
hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou
which was near the spring of Rogel. And he called all his brothers
kai pantas tous hadrouς Iouda, paidas tou basileōs;
and all the men of Judah, the servants of the king.

7499933-××× 93479× ×4979 7×7-××× 10
:×99 ×6 948× 376w-×××

י וְאֶת-נְתָן הַנְּבִיא וּבְנֵיהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים
וְאֶת-שְׁלֹמֹה אָחָיו לֹא קָרָא:

10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

1Ki1:10 But he did not invite Nathan the prophet, BenaYahu, the mighty men,
and Shelomoh his brother.

<10> καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναϊαν καὶ τοὺs δυνατοὺs
καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous
But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones,

kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen.
and Solomon his brother he did not call.

כֹּה־אָמַר אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שָׁלְמוֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ
:וְאָדֹנִי־יָהוּ בֶן־חַגְגִּית הֲיָבִינִי הַיּוֹם לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ

יא וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שָׁלְמוֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ
כִּי מֶלֶךְ אָדֹנִי־יָהוּ בֶן־חַגְגִּית הֲיָבִינִי הַיּוֹם לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ

11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama`at'
ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Shelomoh, saying,
Have you not heard that AdoniYahu the son of Chaggith has become king,
and Dawid our master does not know it?

<11> Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας
ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνιας υἱὸς Ἀγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas
And Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear
hoti ebasileusen Adōnias huios Aggith? kai ho kyrios hēmōn Dawid ouk egnō.
that reigns Adonijah son of Haggith, and our master David does not know.

כֹּה־אָמַר אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שָׁלְמוֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ
:וְאָדֹנִי־יָהוּ בֶן־חַגְגִּית הֲיָבִינִי הַיּוֹם לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ

יב וְעַתָּה לְכִי אֵינְעִיךָ נָא עֲצָה וּמִלְטִי אֶת־נַפְשִׁיךָ
וְאֶת־נַפְשׁ בְּנֶךְ שָׁלְמוֹה:

12. w'`attah l'ki 'i`atsek na' `etsah umal'ti 'eth-naph'shek
w'eth-nepshesh b'nek Sh'lomoh.

1Ki1:12 So now come, please let me give you counsel and save your life
and the life of your son Shelomoh.

<12> καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν,
καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων.

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulían,
And now, come, I shall advise you with advice,
kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;
so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son.

כֹּה־אָמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲלֹא־אֶתָּה
אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאֶמְתֶּךָ לֵאמֹר כִּי־שָׁלְמוֹה בְּנֶךְ יִמְלֹךְ
:וְהָיִיתָ יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמִדֹּעַ מֶלֶךְ אָדֹנִי־יָהוּ

יב לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲלֹא־אֶתָּה
אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאֶמְתֶּךָ לֵאמֹר כִּי־שָׁלְמוֹה בְּנֶךְ יִמְלֹךְ
אֶחָרִי וְהָיִיתָ יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמִדֹּעַ מֶלֶךְ אָדֹנִי־יָהוּ

13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'attah 'adoni hamelek nish'ba'ta la'amath'ak le'mor ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.

1Ki1:13 Go and go in to King Dawid and say to him,
Have you not, my master, O king, sworn to your maidservant, saying,
Surely Shelomoh your son shall be king after me,
and he shall sit on my throne? Why then has AdoniYahu become king?

<13> δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα
Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ
καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας;

13 deuro eiselthe pros ton basilea David kai ereis pros auton legousa
Come, enter unto king David. And you shall say to him, saying,
Ouchi sy, kyrie mou basileu, ōmosas tē doulē sou
Have you not, O my master, O king, sworn by an oath to your maidservant,
legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme
saying that, Solomon your son, he shall reign after me,
kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?
and he shall sit upon my throne. Then why is it that Adonijah reigns?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְד הַיְהוָה עִוְבֶדְךָ מִדְּבַרְתָּ שָׁם עַם-הַמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אָבִוּא אֶחְבְּרֶךָ
וּמִלְאָתִי אֶת-דְּבַרְךָ:

14. hinneh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik umile'thi 'eth-d'barayik.

1Ki1:14 Behold, while you are still there speaking with the king,
I shall come in after you and confirm your words.

<14> καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs
And behold, while you are still speaking there with the king,
kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --
that I shall enter after you, and I shall fulfill your words.

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טו וַתָּבֵא בַת-נֹשֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
וְאָבִישָׁג הַשֹּׁנְמִית מִשְׁרַת אֶת-הַמֶּלֶךְ:

15. watabo' Bath-shebe' 'el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom.

Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

<15> καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Αβισακ ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion,
And Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.

kai ho basileus presbytēs sphodra,
And the king was an old man, exceedingly.

kai Abisak hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō basilei.
And Abishak the Shunamite was ministering to the king.

: 56-37 5673 97449 5676 913079 09w-x9 49x9 16

טז ותקוד בת-שבע ותשתחו למלך ויאמר המלך מה-לך:

16. watiqod Bath-sheba` watish'tachu lamelek wayo'mer hamelek mah-lak.

1Ki1:16 Then Bathsheba bowed and prostrated herself before the king.
And the king said, What shall I do to you?

<16> καὶ ἔκυσεν Βηρσαβее καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι;

16 kai ekuuen Bērsabee kai prosekynēsen tō basilei.
And Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king.

kai eipen ho basileus Ti estin soi?
And said the king, What is it to you?

5676 54364 39319 09w7 304 4744 96 97449 17
: 4479-60 9w4 4999 4913 5674 579 376w-49

יז ותאמר לו אדני אתה נשבעת ביהוה אלהיך לאמתיך
כי-שלמה בנך ימלך אחרי יהוא וישב על-כסאי:

17. wato'mer lo 'adoni 'attah nish'ba'ta baYahúwah 'Eloheyak la'amathek
ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:17 She said to him, My master, you swore to your maidservant by your El, saying, Surely your son Shelomoh shall be king after me and he shall sit on my throne.

<17> ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὥμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

17 hē de eipen Kyrie mou basileu, sy ōmosas
And she said, O my master, O king, you swore by an oath
en kyriō tō theō sou tō doulē sou legōn
to YHWH your El to your maidservant, saying

hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou.
that, Solomon your son, he shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

: 044 46 5673 4744 3009 567 34744 373 3009 18

יְהוֹעֲזָבָה הִנֵּה אֲדֹנֵיהָ מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָהּ׃

18. w'`attah hinneh 'AdoniYah malak w'`attah 'adoni hamelek lo' yada`at.

1Ki1:18 Now, behold, AdoniYah is king; and now, my master the king, you do not know it.

<18> καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐβασίλευσεν, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνων·

18 kai nyn idou Adōnias ebasileusen, kai sy, kyrie mou basileu, ouk egnōs;

And now behold, Adonijah reigns; and you, O my master, O king, do not know.

יֵט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וַיְמַרְיֵא-וַיִּצְאֵן לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וַיְלִיֵּאב שָׂר הַצֶּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עֲבֹדָה לֹא קָרָא׃

19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab sar hatsaba' w'lish'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:19 He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the sons of the king and Ebyathar the priest and Yoab the commander of the army, but he has not invited Shelomoh your servant.

<19> καὶ ἐθύσῳασεν μόσχους καὶ ἄρνῳας καὶ πρόβῳατῳ εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντῳατῳ τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Ἀβιαθῳρ τὸν ἱερέῳα καὶ Ἰωῳβ τὸν ἄρχοντῳα τῆς δυνάμῳεως, καὶ τὸν Σαλωμῳων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos
And he sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,

kai ekalesen pantas tous huiouos tou basileōs
and he called all the sons of the king,

kai Abiathar ton hierēa kai Iōab ton archonta tēs dynamēōs,
and Abiathar the priest, and Joab the ruler of the force;

kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Sh'lomoh your servant he did not call.

כֹּוְעַתָּה אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃

20. w'attah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisra'El are on you, to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

<20> καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραῆλ πρὸς σέ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se

And you, O my master, O king, the eyes of all Israel are towards you

apageilai autois tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.
to report to them who shall sit upon the throne of my master the king after him.

21 וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ עִם-אָבוֹתָיו
וְהָיִיתִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃

כא וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ עִם-אָבוֹתָיו
וְהָיִיתִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃

21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani
ub'ni Sh'lomoh chata'im.

1Ki1:21 And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers,
that I and my son Shelomoh shall be offenders.

<21> καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthē ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou,
And it shall come to pass, when my master the king shall sleep with his fathers,
kai esomai egō kai ho huios mou Salōmōn hamartōloi. --
that I shall be myself and Solomon your son as sinners.

22 כִּבְיָהֵנָה עֹדְרָנָה מְדַבֶּרֶת עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנָּבִיא בָּא׃

כב וְהִנֵּה עֹדְרָנָה מְדַבֶּרֶת עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנָּבִיא בָּא׃
22. w'hinneh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'Nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

<22> καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs
And behold, while she was yet talking with the king,
kai Nathan ho prophētēs ēlthen.
that Nathan the prophet entered.

23 כִּגְוַיְגִידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא וַיָּבֵא לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל-אָפְרוֹ אֶרְצָה׃

כג וַיְגִידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא וַיָּבֵא לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל-אָפְרוֹ אֶרְצָה׃
23. wayagidu lamelek le'mor hinneh Nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek
wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in
before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

<23> καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἴδου Ναθαν ὁ προφήτης·
καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō basilei Idou Nathan ho prophētēs;

And it was announced to the king, saying, Behold, Nathan the prophet.
 kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs
 And he entered in front of the king,
 kai prosekynēsen tō basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn.
 and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

כִּדְבַר הַנְּבִיאִים אֲנֹכִי אֶמְרָה אֶתְּךָ אֲדֹנָיִךְ אַחֲרָי
 וְהוּא יֵשֵׁב עָלַי כִּסְאִי

כִּדְבַר הַנְּבִיאִים אֲנֹכִי אֶמְרָה אֶתְּךָ אֲדֹנָיִךְ אַחֲרָי
 וְהוּא יֵשֵׁב עָלַי כִּסְאִי

24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'attah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay
 w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:24 Then Nathan said, My master the king, have you said,
 AdoniYahu shall be king after me, and he shall sit on my throne?

<24> καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου
 καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas

And Nathan said, O my master, O king, have you said,

Adōnias basileusei opisō mou kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;

Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

כִּי הָיָה הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיאַ וְצֹאֵן לַרֶב
 וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצָּבָא וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן
 וְהָנָם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אַדְוִיָּהוּ

כִּי הָיָה הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיאַ וְצֹאֵן לַרֶב
 וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצָּבָא וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן
 וְהָנָם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אַדְוִיָּהוּ

25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob
 wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Eb'yathar hakohen
 w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.

1Ki1:25 For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings
 and sheep in abundance, and has invited all the king's sons
 and the commanders of the army and Ebyathar the priest, and behold, they are eating
 and drinking before him; and they say, Long live King AdoniYahu!

<25> ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθύσιασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα
 εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως
 καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες
 καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos

For he went down today and sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,

kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynameōs

and called all the sons of the king, and the rulers of the force,

kai **Abiathar** ton hiera, kai **idou** **eisin** esthiontes
 and **Abiathar** the priest; and **behold**, they are eating
 kai **pinontes** enōpion autou kai **eipan** Zētō ho basileus Adōnias.
 and **drinking** before him, and they said, Let live king Adonijah!

וַיֵּרְאוּ אֶת-יְהוֹיָדָע וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה וְאֶת-שְׁלֹמֹה וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה
 :וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה

כֹּה אָמַר יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵי-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹיָדָע
 וְלִשְׁלֹמֹה וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן לֹא קָרָא׃

26. w'li 'ani-'ab'deak ul'Tsadoq hakohen w'liB'naYahu ben-Yahuyada`
w'lish'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:26 But for me, even me your servant, and for Tsadoq the priest
 and for BenaYahu the son of Yahuyada and for Shelomoh your servant, he has not invited.

<26> καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε
 καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai **eme** auton ton doulon sou kai **Sadok** ton hiera kai **Banaian** huion Iōdae
 And me your servant, and **Sadok** the priest, and **Benaiah** son of Jehoiada,
 kai **Salōmōn** ton doulon sou **ouk** ekalesen.
 and **Solomon** your servant he did not call.

כֹּה אָמַר יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵי-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹיָדָע
 וְלִשְׁלֹמֹה וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן לֹא קָרָא׃

כֹּה אָמַר יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵי-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹיָדָע
 וְלִשְׁלֹמֹה וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן לֹא קָרָא׃

27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh
w'lo' hoda`at 'eth-'ab'deyak mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayau.

1Ki1:27 If this thing is by my master the king,
 then you have not caused your servants to know
 who should sit on the throne of my master the king after him?

<27> εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
 καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται
 ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 **ei** dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to **hrēma** touto
 If through my master the king has taken place this thing,
 kai **ouk** egnōrisas tō doulō sou
 then you did not make known to your servant
 tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --
 who shall sit upon the throne of my master the king after him.

וְאִם-מֵאֵת אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה לֹא הוֹדַעְתָּ
 אֶת-עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃

כח ויַעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרְאוּ-לִי לְבַת-שָׁבַע
וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

**28. waya`an hamelek Dawid wayo`mer qir`u-li l`Bath-shaba`
watabo` liph`ney hamelek wata`amod liph`ney hamelek.**

1Ki1:28 Then King Dawid answered and said, Call Bathsheba to me.
And she came in before the king and stood before the king.

<28> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβее·
καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekrithē ho basileus Daudid kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee;
And answered the king David, and said, Call to me Bath-sheba!

kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.

And she entered before the king, and stood before him.

כח ויַעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרְאוּ-לִי לְבַת-שָׁבַע
וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

כח ויַעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרְאוּ-לִי לְבַת-שָׁבַע
וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

**29. wayishaba` hamelek wayo`mar chay-Yahúwah
'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.**

1Ki1:29 The king vowed and said, As **YHWH** lives,
who has redeemed my life from all distress,

<29> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος,
ὅς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai ōmosen ho basileus kai eipen Zē kyrios,

And swore by an oath the king, and said, As YHWH lives,

hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,

who ransomed my soul from out of all affliction,

כח ויַעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר כַּי־יְהוָה חַי וְקַי
אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה׃

לְכִי כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִי יִשֵּׁב עַל-כִּסְאִי תַחְתָּי
כִּי כִּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃

**30. ki ka'asher nish'ba`ti lak baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor
ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i tach'tay
ki ken 'e`eseh hayom hazeh.**

1Ki1:30 surely as I vowed to you by **YHWH** the El of Yisra'El, saying,
Surely, your son Shelomoh shall be king after me,
and he shall sit on my throne in my place; surely I shall do so this day.

<30> ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō tō theō Israēl

that as I swore by an oath to you according to YHWH the El of Israel,

legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme

saying that, Solomon your son shall reign after me,

kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tē hēmera tautē.

and he shall sit upon my throne instead of me; that thus I shall do this day.

יְהוָה אֱמַרְתִּי בְּיָמַי וְיָשָׁב עָלַי כִּי אֶשְׁבַּע בְּיְהוָה אֱמַרְתִּי
וְיָשָׁב עָלַי כִּי אֶשְׁבַּע בְּיְהוָה אֱמַרְתִּי

לֹא וְתִקְדָּ בַת-שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וְתִשְׁתַּחֲוֶי לַמֶּלֶךְ
וְתֹאמַר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד לְעַלְמִים: פ

31. watiqod Bath-sheba` 'apayim 'erets watish'tachu lamelek
wato'mer y'chi 'adoni hamelek Dawid l'`olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground,
and prostrated herself before the king and said, May my master King Dawid live forever.

<31> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn

And Bath-sheba bowed upon her face upon the earth,

kai prosekynēsen tō basilei

and did obeisance to the king,

kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Daud eis ton aiōna.

and said, Let live my master king David into the eon!

וְיָשָׁב עָלַי כִּי אֶשְׁבַּע בְּיְהוָה אֱמַרְתִּי
וְיָשָׁב עָלַי כִּי אֶשְׁבַּע בְּיְהוָה אֱמַרְתִּי

לֵב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד קְרָאוּ-לִי לְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וְלְנָתָן הַנָּבִיא
וְלְבִנְיָהוּ בֶן-יְהוִיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

32. wayo'mer hamelek Dawid qir'u-li l'Tsadoq hakohen ul'Nathan hanabi'
w'liB'naYahu ben-Yahuyada` wayabo'u liph'ney hamelek.

1Ki1:32 Then King Dawid said, Call to me Tsadoq the priest, Nathan the prophet,
and BenaYahu the son of Yahuyada. And they came in before the king.

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν
τὸν προφήτην καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε· καὶ εἰσήλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Daud Kalesate moi Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn

And said king David, Call to me Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.

and Benaiah son of Jehoiada! And they entered before the king.

מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַרְבֵּתָם
לְבָנֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי עַל-הַפָּרָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתָּם אֵלַי-גִּיחֹן:

לְבָנֵי אֲמֹר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְבֵּתָם
אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנֵי עַל-הַפָּרָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתָּם אֵלַי-גִּיחֹן:

33. wayo'mer hamelek lahem q'chu `imakem 'eth-`ab'dey 'adoneykem
w'hir'kab'tem 'eth-sh'lomoh b'ni `al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.

1Ki1:33 The king said to them, Take with you the servants of your master,
and have my son Shelomoh ride on the mule which belongs to me,
and bring him down to Gichon.

<33> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν
καὶ ἐπιβίβασατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν
καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn
And said the king to them, Take with you the servants of your master,
kai epibibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn
and set Solomon my son upon mule my,
kai katagagete auton eis ton Giōn,
and lead him unto Gihon!

לְבָנֵי אֲמֹר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְבֵּתָם
לְבָנֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי עַל-הַפָּרָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתָּם אֵלַי-גִּיחֹן:

לְבָנֵי אֲמֹר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְבֵּתָם
לְבָנֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי עַל-הַפָּרָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתָּם אֵלַי-גִּיחֹן:

34. umashach 'otho sham Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek `al-Yis'ra'El
uth'qa`tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek Sh'lomoh.

1Ki1:34 Let Tsadoq the priest and Nathan the prophet anoint him there
as king over Yisra'El, and blow the trumpet and say, Long live King Shelomoh!

<34> καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα
ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ σαλπύσατε κερατίνη καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hiereus
And let anoint him there Sadok the priest
kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,
and Nathan the prophet for king over Israel!
kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.
And trump the horn! And you shall say, Let live king Solomon!

לְבָנֵי אֲמֹר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְבֵּתָם
לְבָנֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי עַל-הַפָּרָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתָּם אֵלַי-גִּיחֹן:

לְבָנֵי אֲמֹר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְבֵּתָם
לְבָנֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי עַל-הַפָּרָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתָּם אֵלַי-גִּיחֹן:

35. wa`alithem 'acharayu uba' w'yashab `al-kis'i w'hu' yim'lok tach'tay u'otho tsiuithi lih'yoth nagid `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah.

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne and for he shall be king in my place; for I have appointed him to be ruler over Yisra'El and over Yahudah.

<35> καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραῆλ καὶ Ἰουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant' emou,

And you shall ascend after my throne. And he reign instead of me:

kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.

and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Judah.

לְבַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמְּלָךְ
וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאמָר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמְּלָךְ
יְצֵאנוּ בְּיָמָיו מִן־הָאָרֶץ
:וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאמָר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמְּלָךְ

36. waya`an B'nayahu ben-Yahuyada' `eth-hamelek wayo'mer 'Amen ken yo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni hamelek.

1Ki1:36 BenaYahu the son of Yahuyada answered the king and said, Amen! Thus may אָמֵן, the El of my master the king, say.

<36> καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένουτο· οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaías huios Iōdae tō basilei kai eipen Genoito; houtōs

And responded Benaiah son of Jehoiada to the king, and said, May it be so.

pistōsai kyrios ho theos tou kyriou mou tou basileōs;

May confirm it YHWH El of my master the king.

וְיִגְדֵל אֶת־כִּסְאוֹ מִכְּסֵּא אֲדֹנָי הַמְּלָךְ
כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִמָּךְ כֵּן יְהִי עִמָּי שְׁלֹמֹה
:וְיִגְדֵל אֶת־כִּסְאוֹ מִכְּסֵּא אֲדֹנָי הַמְּלָךְ

37. ka'asher hayah Yahúwah `im-'adoni hamelek ken y'hi `im-Sh'lomoh wigadel 'eth-kis'o mikise' 'adoni hamelek Dawid.

1Ki1:37 As אָמֵן has been with my master the king, so may He be with Shelomoh, and make his throne greater than the throne of my master King Dawid!

<37> καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἶη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυδ. --

37 kathōs ēn kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, houtōs eiē meta Salōmōn

As YHWH was with my master the king, so may it be with Solomon,

kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon tou kyriou mou tou basileōs Dawid. --

and to magnify his throne above the throne of my master king David.

וַיִּזְכֹּר אֶת-יְהוָה בְּיָמָיו וַיִּבְנֶהוּ בֵּן-יְהוֹיָדָע
וְהַכֵּרֶתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֹת-שְׁלֹמֹה עַל-פָּרָה בְּיַד
דָּוִד וַיִּלְכוּ אִתּוֹ עַל-גִּחֹן׃

לחַ וַיִּזְכֹּר אֶת-יְהוָה בְּיָמָיו וַיִּבְנֶהוּ בֵּן-יְהוֹיָדָע
וְהַכֵּרֶתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֹת-שְׁלֹמֹה עַל-פָּרָה בְּיַד
דָּוִד וַיִּלְכוּ אִתּוֹ עַל-גִּחֹן׃

38. wayered Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek Dawid wayoliku 'otho `al-Gichon.

1Ki1:38 So Tsadoq the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada, the Kerethites, and the Pelethi went down and had Shelomoh ride on King Dawid's mule, and brought him to Gichon.

<38> καὶ κατέβη Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γῖων.

38 kai katebē Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs
And went down Sadok the priest, and Nathan the prophet,
kai Banaias huioḡ Iōdae kai ho chereththi kai ho pheleththi
and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.
kai epekathisan ton Salōmōn epi tēn hēmionon tou basileōs Dawid
And they sat Solomon upon the mule of king David,
kai apēgagon auton eis ton Giōn.
and they took him to Gihon.

וַיִּקַּח אֶת-צֶדֶק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן-הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח
אֹת-שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

39. wayiqach Tsadoq hakohen 'eth-qeren hashemen min-ha'ohel wayim'shach 'eth-Sh'lomoh wayith'q`u bashophar wayo'm'ru kal-ha`am y'chi hamelek Sh'lomoh.

1Ki1:39 Tsadoq the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Shelomoh. Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Shelomoh!

<39> καὶ ἔλαβεν Σαδοκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ, καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben Sadōk ho hiereus to keras tou elaiou ek tēs skēnēs
And took Sadok the priest the horn of the oil from out of the tent,
kai echrisen ton Salōmōn kai esalpisen tē keratinē,
and anointed Solomon, and trumped the horn.

kai eipen pas ho laos Zētō ho basileus Salōmōn.
And said all the people, Let live king Solomon!

וַיִּשְׂמְעוּ כָּל-הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחִלְלִים
וַיִּשְׂמְחוּ בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם:

40. waya`alu kal-ha`am 'acharayu w'ha`am m'chal'lim bachalilim
us'mechim sim'chah g'dolah watibaqa` ha'arets b'qolam.

1Ki1:40 All the people went up after him, and the people were playing on flutes
and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

<40> καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς
καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai anebē pas ho laos opisō autou

And ascended all the people after him,

kai echoreuon en chorois

and they joined in a dance by companies of dancers,

kai euphrainomenoi euphrosynēn megalēn, kai erragē hē gē en tē phōnē autōn.

and making glad gladness in great. And tore the earth with the sound of them.

מֵא וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כֹּלֵי לְאֹכֵל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ קוֹל-הַקְּרָיָה הוֹמָה:

41. wayish'ma` 'AdoniYahu w'kal-haq'ru'im 'asher 'ito w'hem kilu le'ekol
wayish'ma` Yo'ab 'eth-qol hashophar wayo'mer madu'a qol-haqir'yah homah.

1Ki1:41 Now AdoniYahu and all the guests who were with him heard it
as they finished eating. When Yoab heard the sound of the trumpet, he said,
Why is this noise roaring the city?

<41> Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ,

καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantēs hoi klētoi autou, kai autoi

And Adonijah heard, and all the invited ones with him;

synetelesan phagein; kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs

and they completed eating. And Joab heard the sound of the horn,

kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs?

and said, What is the sound of the city sounding?

וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ קוֹל-הַקְּרָיָה הוֹמָה:
וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כֹּלֵי לְאֹכֵל

מב עודנו מדבר והנה יונתן בן-אביתר הכהן בא
ויאמר אֲדֹנָיָהוּ בֵּן אִישׁ חַיִל וְטוֹב תְּבַשֵּׂר:

42. `odenu m'daber w'hinneh Yonathan ben-'Eb'yathar hakohen ba'
wayo'mer 'AdoniYahu bo' ki 'ish chayil 'attah w'tob t'baser.

1Ki1:42 While he was still speaking, behold,
Yonathan the son of Ebyathar the priest came.
Then AdoniYahu said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

<42> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωναθαν υἱὸς Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν,
καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou

While he was yet speaking, that behold,
Iōnathan huios Abiathar tou hierēōs ēlthen, kai eipen Adōnias Eiselthe,
Jonathan son of Abiathar the priest came in. And Adonijah said, Enter,
hoti anēr dynameōs ei sy, kai agatha euaggelisai.
for a man of power you are, and for good you announce good news!

43
43

מג ופען יונתן ויאמר לאדֹנָיָהוּ
אָבֵל אֲדֹנָיָהוּ הַמֶּלֶךְ-דָּוִד הַמְּלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה:

43. waya`an Yonathan wayo'mer la'AdoniYahu
'abal 'adoneynu hamelek-David him'li'k 'eth-Sh'lomoh.

1Ki1:43 But Yonathan answered and said to AdoniYahu,
Verily Our master King Dawid has made Shelomoh king.

<43> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν καὶ εἶπεν
Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·

43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen

And Jonathan answered and said,
Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Daudid ebasileusen ton Salōmōn;
And by all means our master king David established Solomon to reign.

44
44

מד וישלח אתו-המלך את-צדוק הכהן ואת-נתן הנביא ובנְיָהוּ
בן-יהוֹנָדָע וְהַכֵּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פֶּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ:

44. wayish'lach 'ito-hamelek 'eth-Tsadoq hakohen w'eth-Nathan hanabi'
uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi
wayar'kibu 'otho `al pir'dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Tsadoq the priest, Nathan the prophet,
BenaYahu the son of Yahuyada, the Kerethites, and the Pelethi;
and they have made him ride on the king's mule.

<44> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα
καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι
καὶ τὸν φελεθθι, καὶ ἐπέκαθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·

44 kai apesteilēn ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierēa kai Nathan ton prophētēn
And sent with him the king Sadok the priest, and Nathan the prophet,
kai Banaian huion Iōdae kai ton chereththi kai ton pheleththi,
and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.
kai epēkathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;
And they sat him upon the mule of the king.

גַּחְמִיּוֹן יְצִיאוּ אֹתוֹ מִגִּיחֹן וְנָתַן הַמֶּלֶךְ לְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְכָּה בְּגִיחֹן
:מִגִּיחֹן וְנָתַן הַמֶּלֶךְ לְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְכָּה בְּגִיחֹן

מה וימשיחו אותו צדוק הכהן ונתן הנביא למלך בגחון
ויצילו משם שמחים ותהם הקריה הוא הקול אשר שמעתם:

45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`tem.

1Ki1:45 Tsadoq the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gichon,
and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring.
This is the noise which you have heard.

<45> καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι,
καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἤκούσατε.

45 kai echrisan auton Sadōk ho hierēus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō Giōn,
And anointed him Sadok the priest, and Nathan the prophet as king at Gihon.
kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi,
And they ascended from there making glad.
kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.
And sounded the city this sound which you heard.

מִגִּיחֹן וְנָתַן הַמֶּלֶךְ לְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְכָּה בְּגִיחֹן

מִגִּיחֹן וְנָתַן הַמֶּלֶךְ לְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְכָּה בְּגִיחֹן

46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 And also Shelomoh has sat on the throne of the kingdom.

<46> καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,

46 kai ekathisen Salōmōn epi thronon tēs basileias,
And Solomon is seated upon the throne of the kingdom.

מִגִּיחֹן וְנָתַן הַמֶּלֶךְ לְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְכָּה בְּגִיחֹן
מִגִּיחֹן וְנָתַן הַמֶּלֶךְ לְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְכָּה בְּגִיחֹן

מִגִּיחֹן וְנָתַן הַמֶּלֶךְ לְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְכָּה בְּגִיחֹן

לְאמֹר יֵיטֵב אֶל־הַיְהוָה אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ
וַיִּגְדֵּל אֶת־כְּסֹאוֹ מִכְּסֵּיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב:

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor
yeyteb 'Eloheyak 'eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel 'eth-kis'o mikis'ek
wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

1Ki1:47 And also the king's servants came to bless our master King Dawid, saying,
May your El make the name of Shelomoh better than your name
and make his throne greater than your throne! And the king bowed himself on the bed.

<47> καὶ εἰσηλθον οἱ δούλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα
Δαυὶδ λέγοντες Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου
καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου·
καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,

47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea David
And also came the servants of the king to bless our master king David,

legontes Agathynai ho theos to onoma Salōmōn tou huiou sou
saying, make good the Elohim the name of your son Solomon

hyper to onoma sou kai megalynai ton thronon autou
above your name, and magnify his throne

hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,
above your throne! And did obeisance the king upon his bed.

לְאמֹר יֵיטֵב אֶל־הַיְהוָה אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִכְּסֵּיךָ
וַיִּגְדֵּל אֶת־כְּסֹאוֹ מִכְּסֵּיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב:

מִחַ וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כְּסֵּי וְעֵינַי רְאוֹת:

48. w'gam-kakah 'amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w`eynay ro'oth.

1Ki1:48 The king has also said thus, Blessed be יהוה, the El of Yisra'El,
who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

<48> καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrrios ho theos Israēl,
And indeed thus said the king, Blessed is YHWH El of Israel,

hos edōken sēmeron ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou,
who gave today from out of my seed one sitting upon my throne,

kai hoi ophthalmoi mou blepousin.
and my eyes see it.

לְאמֹר יֵיטֵב אֶל־הַיְהוָה אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִכְּסֵּיךָ
וַיִּגְדֵּל אֶת־כְּסֹאוֹ מִכְּסֵּיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב:

מט ויִחַדְדוּ ויִקְמוּ כָּל-הַקְּרָאִים
אֲשֶׁר לְאֹדֹנְיָהוּ ויִלְכוּ אִישׁ לְדַרְכוֹ:

49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.

1Ki1:49 And they were terrified and they arose, all the guests who were with AdoniYahu; and each man went on his way.

<49> Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου καὶ ἀπῆλθον ἄνθρω εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou

And were startled and rose up all the ones called by Adonijah,

kai apēlthon anēr eis tēn hodon autou.

and departed each man unto his way.

מט ויִחַדְדוּ ויִקְמוּ כָּל-הַקְּרָאִים 50
אֲשֶׁר לְאֹדֹנְיָהוּ ויִלְכוּ אִישׁ לְדַרְכוֹ:

נִאֲדָרְנִיחָהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה ויִקְמוּ
וַיִּלְךְ וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam
wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki1:50 And AdoniYahu was afraid of the face of Shelomoh, and he arose, went and took hold of the horns of the altar.

<50> καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπέλαβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn

And Adonijah feared from the face of Solomon,

kai anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou.

and he rose up and went forth, and took hold of the horns of the altar.

מט ויִחַדְדוּ ויִקְמוּ כָּל-הַקְּרָאִים 51
אֲשֶׁר לְאֹדֹנְיָהוּ ויִלְכוּ אִישׁ לְדַרְכוֹ:
נִאֲדָרְנִיחָהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה ויִקְמוּ
וַיִּלְךְ וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

נִאֲדָרְנִיחָהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁבַּע-לִי
כִּיּוֹם הַמִּלְחָמָה שְׁלֹמֹה אֶם-יָמִית אֶת-עַבְדִּי בְּחֶרֶב:

51. wayugad liSh'lomoh le'mor hinneh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek Sh'lomoh
w'hinneh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor yishaba`-li
kayom hamelek Sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.

1Ki1:51 Now it was told to Shelomoh, saying, Behold, AdoniYahu is afraid of King Shelomoh, for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying, Let King Shelomoh swear to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

<51> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες
Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὅμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
εἰ οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō Salōmōn legontes Idu Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn
And it was announced to Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon,
kai katechei tōn keratōn tou thysiastēriou legōn
and he takes hold of the horns of the altar, saying,
Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn
Let swear by an oath to me today king Solomon
ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaia.
to not put to death his servant by the broadsword.

אָרְצָה אֶת־רֶגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְיָשֹׁבֵנוּ אֶל־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ
:אֲמַרְתָּ אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ

נבִּיאָה אָמַר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִּיל לּוֹ-יִפֹּל מִשְׁעָרָתוֹ אֶרְצָה
וְאִם-רָעָה תִּמְצָא-בּוֹ וְיָמָת:

52. wayo'mer Sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah
w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Shelomoh said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall
to the ground; but if wickedness is found in him, he shall die.

<52> καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται
τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὔρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dunameōs,
And Solomon said, If he should be a son of power,
ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn;
in no way should there fall from his hair upon the ground.
kai ean kakia heurethē en autō, thanatōthēsetai.
But if evil should be found in him, he shall be put to death.

אָרְצָה אֶת־רֶגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְיָשֹׁבֵנוּ אֶל־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ
:אֲמַרְתָּ אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ

נבִּישְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּרְדְּהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתְךָ: ב

53. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayoriduhu me`al hamiz'beach
wayabo' wayish'tachu lamelek Sh'lomoh wayo'mer-lo Sh'lomoh lek l'beytheak.

1Ki1:53 So King Shelomoh sent, and they brought him down from the altar.
And he came and prostrated himself before King Shelomoh,
and Shelomoh said to him, Go to your house.

<53> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ εἰσήλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,

καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

53 kai apestelen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiastēriou;
And sent king Solomon, and brought him away from the altar.

kai eisēlthen kai prosekynēsen tō basilei Salōmōn,
And he entered and did obeisance to king Solomon.

kai eipen autō Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.
And said to him Solomon, Go unto your house!

Chapter 2

אָנאָר אַרְבַּע עָשָׂר יָמִים לָמוֹתַי וְיָצִיא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנִי לְאָמֹר:

אָנאָר אַרְבַּע עָשָׂר יָמִים לָמוֹתַי וְיָצִיא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנִי לְאָמֹר:

1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-Sh'lomoh b'no le'mor.

1Ki2:1 And the days of Dawid to die drew near, he charged Shelomoh his son, saying,

<2:1> Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν,
καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1 Kai ēggisan hai hēmerai Daud apothanein auton,
And there approached the days for David himself to die;

kai eneteilato tō Salōmōn huiō autou legōn
and he gave charge to his son to Solomon, saying,

בְּאָנֹכִי הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ:

בְּאָנֹכִי הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ:

2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.

1Ki2:2 I am going in the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

<2> Ἐγὼ εἶμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα
2 Egō eimi poreuomai en hodō pasēs tēs gēs;

I am going in the way of all the earth,
kai ischyseis kai esē eis andra
and you shall be strong, and you shall be a man.

אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת
בְּדַרְכָּיו לְשָׁמֵר חֻקָּיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְעֲדוּתָיו כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכַּח אֶת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:

אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת
בְּדַרְכָּיו לְשָׁמֵר חֻקָּיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְעֲדוּתָיו כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכַּח אֶת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:

3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor
chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w'ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh
l'ma'an tas'kil 'eth kal-'asher ta`aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

1Ki2:3 Keep the charge of יְהוָה your El, to walk in His ways, to keep His statutes, His commandments, His judgments, and His testimonies, according to what is written in the Law of Mosheh, that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,

⊸ καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως, ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou

And you shall guard the watch of YHWH your El, to go in His ways,

phylassein tas entolas autou kai ta dikaiōmata

to guard His commandments, and the ordinances,

kai ta krimata ta gegrammena en nomō Mōuseōs,

and the judgments which are written in the Law of Moses;

hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,

that you should perceive what you shall do in all things that I command you.

אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְעָשׂוֹת וְלְיָחוּזוֹת
לְפָנָיו וְלִשְׁמֹרָתוֹ וְלִישְׁמֹרֵתוֹ וְלִישְׁמֹרֵתוֹ
וְלִישְׁמֹרֵתוֹ וְלִישְׁמֹרֵתוֹ וְלִישְׁמֹרֵתוֹ
וְלִישְׁמֹרֵתוֹ וְלִישְׁמֹרֵתוֹ וְלִישְׁמֹרֵתוֹ

דְּלִמְעַן יִקְיָמוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי לְאמֹר
אַם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-הַדְּבָרִים לְלֶכֶת לְפָנָי בְּאַמַת בְּכֹל-לִבָּבָם
וּבְכֹל-נַפְשָׁם לְאמֹר לֹא-יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

4. l'ma`an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.

1Ki2:4 so that יְהוָה may establish His word which He spoke concerning me, saying, If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, saying, you shall not lack a man on the throne of Yisra'El.

⊸ ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραῆλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn

So that YHWH should establish His word which he spoke, saying,

Ean phylaxōsin hoi huiοi sou tēn hodon autōn poreuesthai enōpion emou en alētheiā

If should guard your sons their way, to go before Me in truth,

en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn,

with whole heart their, and with whole soul their,

legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.

saying, There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

97-79 979X6 6X9W4 X9X93 49W-47W6 3WO 9W4
 76W9 37A67-47A 7W49 779949 9X4-79 4W7069
 :976199 9W4 960799 947X79 9W4 9X97A9 37A67 47A 7X49

הַיּוֹגֵם אֶתְּהָ זָרְעָתָ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנֵי-שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר
 וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֵתָר וַיַּחַרְגֵם וַיִּשֶׂם דְּמֵי-מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם
 וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרְתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְּנָיו וַבִּנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃

**5. w'gam 'attah yada`at 'eth 'asher-`asah li Yo'ab ben-Ts'ruYah 'asher`asah
 lish'ney-sarey tsib'oth Yis'ra'El l'Ab'ner ben-Ner w'la`Amasa' ben-Yether
 wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah b'shalom wayiten d'mey mil'chamah
 bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.**

1Ki2:5 And you also know what Yoab the son of TseruYah did to me,
 what he did to the two commanders of the armies of Yisra'El, to Abner the son of Ner,
 and to Amasa the son of Yether, whom he killed; he also shed the blood of war in peace.
 And he put the blood of war on his belt that was about his waist,
 and on his sandals that were on his feet.

<5> καὶ γε σὺ ἔγνων ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας,
 ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ
 καὶ τῷ Αμεσσαῖ υἱῷ Ἰεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου
 ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ
 καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias,
 And now you know what did to me Joab son of Saruia,
 hosa epoiēsen tois dysin archousin tōn dynameōn Israēl,
 and what he did to the two rulers of the forces of Israel –
 tō Abennēr huiō Nēr kai tō Amessai huiō Iether, kai apekteinen autous
 Abenner son of Ner, and Amessai son of Jether; and he killed them,
 kai etaxen ta haimata polemou en eirēnē kai edōken haima athōon en tē zōnē autou tē
 and ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt,
 en tē osphui autou kai en tō hypodēmati autou tō en tō podi autou;
 the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.

7 :6XW 76W9 9X94W 499X-469 9X79A9 9X4W096

וְעָשִׂיתָ כְּחַכְמָתְךָ וְלֹא-תוֹרֵד שֵׁיבֹתוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל׃

6. w'asiath b'chak'matheak w'lo'-thored sey batho b'shalom Sh'ol.

1Ki2:6 So act according to your wisdom,
 and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

<6> καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου
 καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾄδου.

6 kai poiēseis kata tēn sophian sou
 And you shall do according to your wisdom,

kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnē eis hādou.
and you shall not lead down his gray hair in peace into Hades.

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה הַזֶּה לֹא תִפֹּס אֶת־הַשֵּׂדֶה הַזֶּה וְלֹא תִפֹּס אֶת־הַשֵּׂדֶה הַזֶּה
:עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה הַזֶּה לֹא תִפֹּס אֶת־הַשֵּׂדֶה הַזֶּה וְלֹא תִפֹּס אֶת־הַשֵּׂדֶה הַזֶּה

זוֹלְבָנֵי בַרזַיִל הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאִכְלֵי שְׁלֻחָנְךָ
כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם אָחִיךָ:

7. w'lib'ney Bar'zillay haGil'`adi ta`aseh-chesed w'hayu b'ok'ley shul'chanek
li-ken qar'bu 'elay b'bar'chi mip'ney 'Ab'shalom 'achiyak.

1Ki2:7 But show kindness to the sons of Barzillay the Gileadite,
and let them be among those who eat at your table;
for so they came to me when I fled from Abshalom your brother.

<7> καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλί τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος,
καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι
ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos,
And to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy,
kai esontai en tois esthiousin tēn trapezan sou, hoti houtōs ēggisan moi
and they shall be at the eating of your table, for so they drew near to me
en tō me apodidraskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.
in my fleeing from the face of your brother of Abessalom.

חַוְּיָא בְּחַרְמֵי שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי מִבְּחָרִים
וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמַרְצֶת בְּיוֹם לְכַתִּי מִחֲנָיִם
וְהוּא-יָרַד לְקָרְאֵתִי הַיַּרְדֵּן וְאֶשְׁבַּע לוֹ
:בְּהַנְּהוּ לְאָמֹר אִם-אֶמִיתְךָ בְּחָרֶב:

8. w'hinneh `im'ak Shim'`i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim
w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim w'hu'-yarad liq'ra'thi
haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor 'im-'amith'ak bechareb.

1Ki2:8 Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bachurim;
now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Machanayim.
But when he came down to meet me at the Yarden, I swore to him by אֶשְׁבַּע, saying,
I shall not put you to death with the sword.

<8> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σιμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ,
καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔπορευόμην
εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην,

καὶ ὄμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ρομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huios Gēra huios tou Iemeni

And behold, there is with you Semei son of Gera, son of the Benjamite

ek Baourim, kai autos katērasato me kataran odynēran tē hēmera,

from Bahurim. And he cursed me curse a grievous in the day

hē eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou

in which I went into Camps. And he went down for meeting me

eis ton Iordanēn, kai ōmosa autō en kyriō

at the Jordan, and I swore by an oath to him by YHWH,

legōn Ei thanatōsō se en hromphaiā;

saying, I shall not put to death you by the broadsword.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָצֵאנוּ מִיָּדָיו
:לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָצֵאנוּ מִיָּדָיו

ט וְעַתָּה אֵל-תִּנְקַחוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה

וְיַדְעֶתָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת-שֵׁיבַתוֹ בְּדָם שְׂאוֹל:

9. w'`attah `al-t'naqehu ki `ish chakam `attah w'yada`at `eth `asher ta`aseh-lo w'horad`at `eth-seybatho b'dam sh'ol.

1Ki2:9 Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man; and you shall know what you shall do to him, and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

<9> καὶ οὐ μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾄδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy

And you shall in no way acquit him, for man a wise you are,

kai gnōsē ha poiēseis autō,

and you shall know what to do with him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hadou.

and you shall lead down his gray hair with blood into Hades.

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד: 10

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד: 10

10. wayish`kab Dawid `im-`abothayu wayiqaber b'`ir Dawid.

1Ki2:10 Then Dawid slept with his fathers and was buried in the city of Dawid.

<10> καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ.

10 kai ekoimēthē Daid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daid.

And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד: 11
וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד: 11

יֵאָדָּם וְהַיְמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעִים שָׁנָה

בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים:

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that Dawid reigned over Yisra'El were forty years: seven years he reigned in Chebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

<11> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Daudid epi ton Israēl, tessarakonta etē;

And the days which David reigned over Israel were forty years.

en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierousalēm triakonta tria etē.

In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty and three years.

:דָּוִד מָלַךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים

יב וְשִׁלְמוֹה יָשַׁב עַל-כִּסֵּא הַיְוָד אָבִיו וַתִּכֶּן מַלְכוּתוֹ מְאֹד:

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Shelomoh sat on the throne of Dawid his father, and his kingdom was firmly established.

<12> Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Daudid tou patros autou,

And Solomon sat upon the throne of David his father,

kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.

And was prepared kingdom his exceedingly.

יב וְיִבְיָא אָדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית אֶל-בַּת-שְׁבַע אֵם-שִׁלְמוֹה וַתֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם בְּאֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם:

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba' 'em-Sh'lomoh wato'mer hashalom bo'eak wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now AdoniYahu the son of Chaggeth came to Bathsheba the mother of Shelomoh. And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

<13> καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνιας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἢ εἴσοδος σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη·

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn

And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon,

kai prosekynēsēn autē.

and did obeisance to her.

hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;

And she said, in peace entering Are you? And he said, Peace.

14 14

יד ויאמר דבר לי אליך ויאמר דבר:

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

<14> λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.

And I have business with you. And she said to him, Speak!

15 15

טו ויאמר אתך ידעת פני-לי היתה המלוכה ועלי שמו כל-ישראל פניהם למלך ותסב המלוכה ותהי לאחי פני מיתה היתה לו:

15. wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine and that all Yisra'El set their faces toward me to reign; yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from 1515.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἔθετο πᾶς Ἰσραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ.

15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia

And he said to her, You know that to me was the kingdom,

kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou

and upon me set all Israel their face

eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou,

for king. And was turned the kingdom, and came to my brother;

hoti para kyriou egeneto autō;

for by YHWH it was to him.

16 16

טז ועתה שאלה אחת אנכי שאל מאתך אל-תשבני את-פני ויאמר אליו דבר:

16. w'`attah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face. And she said to him, Speak.

<16> καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβее Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.
And now request one I ask from you, you should not turn away your face.

kai eipen autō Bērsabee Lalei.
And said to him Bath-sheba, Speak!

יְיָ וַיֹּאמֶר אֶמְרֵי-נָא לְשִׁלְמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פְּנֵיךָ
:אֶמְרֵי-נָא לְשִׁלְמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פְּנֵיךָ

יְיָ וַיֹּאמֶר אֶמְרֵי-נָא לְשִׁלְמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פְּנֵיךָ
וַיִּתֵּן-לִי אֶת-אֲבִישָׁג הַשּׁוֹנַמִּית לְאִשָּׁה:

17. wayo'mer 'im'ri-na' liSh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik
w'yiten-li 'eth-'Abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Shelomoh the king, for he shall not turn away
your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei
And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he shall not turn away
to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika.
your face from you, so that he shall give to me Abisak the Shunammite for wife.

יְיָ וַתֹּאמֶר בַּת-שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עֲלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ:
:אֲדַבֵּר עֲלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ

יְיָ וַתֹּאמֶר בַּת-שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עֲלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ:
18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

<18> καὶ εἶπεν Βηρσαβее Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei.
And Bath-sheba said, Well, I shall speak for you to the king.

וַיֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ שִׁלְמֹה לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנֵיהוּ
וַיִּקַּם הַמֶּלֶךְ לְקָרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ וַיִּנָּשֵׂב עָלֶיהָ כִּסֵּא
וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ:

וַיֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ שִׁלְמֹה לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנֵיהוּ
וַיִּקַּם הַמֶּלֶךְ לְקָרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ וַיִּנָּשֵׂב עָלֶיהָ כִּסֵּא
וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ:

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu
wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o
wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Shelomoh to speak to him for AdoniYahu.

And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne; then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

<19> καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ περὶ Αδωνιου. καὶ ἔξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντήν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτήν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou.

And Bath-sheba entered to king Solomon to speak to him concerning Adonijah.

kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn

And rose up the king to meet her, and he did obeisance to her,

kai ekathisen epi tou thronou autou,

and he sat upon his throne.

kai etethē thronos tē mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.

And was set a throne for the mother of the king; and she sat on his right.

גַּוְאָ-לַא יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ
:וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ

כַּוְתָאמֵר וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ
אֶת-פְּנֵי וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayih.

1Ki2:20 Then she said, I am making one small request of you; shall not turn away your face. And the king said to her, Ask, my mother, for I shall not turn away your face.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō Aitēsin mian mikran egō aitoumai para sou,

And she said to him, request one small I ask from you,

mē apostrepsēs to prosōpon sou.

you should not turn away my face.

kai eipen autē ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.

And said to her the king, Ask mother my, for I shall not turn from you.

וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ
:וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ

כַּוְתָאמֵר וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ
אֶת-פְּנֵי וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶשְׁיֵב אֶת-פְּנֵיךָ

21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.

1Ki2:21 So she said, Let Abishag the Shunammite be given to AdoniYahu your brother as a wife.

<21> καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Αβισακ ἡ Σωμανίτις τῷ Αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis

And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite
 tō Adōnia tō adelphō sou eis gynaika.
 to Adonijah your brother for wife!

וַיֹּאמֶר אֲשֶׁרֶת אֲדֹנִיָּהוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשָּׂא אֶת אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשְׁתּוֹ
 וְיִשָּׂא אֲשֶׁרֶת אֲדֹנִיָּהוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשָּׂא אֶת אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשְׁתּוֹ
 וְיִשָּׂא אֲשֶׁרֶת אֲדֹנִיָּהוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשָּׂא אֶת אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשְׁתּוֹ

כַּבְּוִיַעֲזָן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ
 וְלָמָּה אַתְּ שֹׂאֵלַת אֶת-אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשְׁתּוֹ
 וְשֹׂאֵלִי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי
 וְלוֹ וְלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וְלְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: פ

22. waya`an hamelek Sh'lomoh wayo`mer l'imo
 w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu
 w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni
 w'lo ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Ki2:22 King Shelomoh answered and said to his mother,
 And why are you asking Abishag the Shunammite for AdoniYahu?
 Ask for him also the kingdom for he is my older brother,
 even for him, for Ebyathar the priest, and for Yoab the son of TseruYah!

<22> καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ
 Καὶ ἵνα τί σὺ ἤτησαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν,
 ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς
 καὶ αὐτῷ Ἰωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.

22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tē mētri autou
 And answered king Solomon and said to his mother,
 Kai hina ti sy ētēsai tēn Abisak tō Adōnia? kai aitēsai autō tēn basileian,
 And why are you asking Abishag for Adonijah? Then ask for him the kingdom,
 hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme, kai autō Abiathar ho hiereus
 for this one brother is my older over me, and with him are Abiathar the priest,
 kai autō Iōab ho huiois Sarouias ho archistratēgos hetairos.
 and with him Joab son of Saruia the commander-in-chief his companion.

וַיִּשָּׂא אֲשֶׁרֶת אֲדֹנִיָּהוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשָּׂא אֶת אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשְׁתּוֹ
 וְיִשָּׂא אֲשֶׁרֶת אֲדֹנִיָּהוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשָּׂא אֶת אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשְׁתּוֹ

כַּבְּוִיַשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בִּיהָוָה לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים
 וְכִי יוֹסִיף כִּי בְּנַפְשׁוֹ הִבָּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

23. wayishaba` hamelek Sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim
 w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabar hazeh.

1Ki2:23 Then King Shelomoh swore by אֱלֹהִים, saying, May Elohim do so to me
 and more He shall do, if AdoniYahu has not spoken this word against his own life.

<23> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων
Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn
And swore by an oath king Solomon according to YHWH, saying,
Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
Thus may do to me Elohim, and thus may He add to it
hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;
for against his own life Adonijah spoke this word.

וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר יְהוָה אָמַר לֵאמֹר
כִּי כַּאֲשֶׁר יִשְׁפֹּט יְהוָה אֶת־אֲדֹנִיָּה בְּיָמָיו
וְיִשְׁפֹּט יְהוָה אֶת־אֲדֹנִיָּה בְּיָמָיו כַּאֲשֶׁר יִשְׁפֹּט יְהוָה אֶת־אֲדֹנִיָּה בְּיָמָיו

כד וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הִכִּינִי
וַיִּוְשְׁבִינִי עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בַּיִת
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמָת אֲדֹנִיָּהוּ:

24. w'`attah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' Dawid 'abi
wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'AdoniYahu.

1Ki2:24 Now therefore, as Yahúwah lives, who has established me
and set me on the throne of Dawid my father and who has made me a house
as He promised, surely AdoniYahu shall be put to death today.

<24> καὶ νῦν ζῆ κύριος, ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με
ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνιας.

24 kai nyn zē kyrios, hos hētoimasen me
And now as YHWH lives, who prepared me,
kai etheto me epi ton thronon Daudid tou patros mou kai autos epoiēsen moi oikon,
and put me upon the throne of David my father, and he made to me a house
kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.
as YHWH said, that today Adonijah shall be put to death.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי־יְהוּדָה
וַיִּפְגַּע בּוֹ וַיָּמָת: ס

כה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי־יְהוּדָה
וַיִּפְגַּע בּוֹ וַיָּמָת: ס

25. wayish'lach hamelek Sh'lomoh b'yad B'naYahu ben-Yahuyada`
wayiph'ga`-bo wayamoth.

1Ki2:25 So King Shelomoh sent by the hand of BenaYahu the son of Yahuyada;
and he fell upon him so that he died.

<25> καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαβαιου υἱοῦ Ἰωδαε
καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaïou huiou Iōdae
 And sent out king Solomon by the hand of Benaiah son of Jehoiada;
 kai aneilen auton, kai apethanen Adōnias en tē hēmerā ekeinē.
 and he did away with him, and Adonijah died in that day.

26
 יָצָא מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי־יָדָא בְּנֵי־יְהוֹיָדָא
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי־יָדָא בְּנֵי־יְהוֹיָדָא
 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲדֹנִיָּה בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּמָת אֶת־אֲדֹנִיָּה בַּיּוֹם הַהוּא

כֹּוּ וַיִּשְׁלַח אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי־יָדָא בְּנֵי־יְהוֹיָדָא
 כִּי אִישׁ מֵוַת אֶתְּהָ וּבַיּוֹם הַהוּא לֹא אָמִיתָהּ
 כִּי־נִשְׁאַתְּ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לְפָנַי הַיּוֹד אָבִי
 וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי:

26. u'Eb'yathar hakohen 'amar hamelek `Anathoth lek `al-sadeyak
 ki 'ish maweth 'attah ubayom hazeh lo' 'amitheak
 ki-nasa'ath 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney Dawid 'abi
 w'ki hith'`aniath b'kol 'asher-hith`anah 'abi.

1Ki2:26 Then to Ebyathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field, for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day, because you carried the ark of Adonay (Master) before my father Dawid, and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

<26> Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō Abiathar tō hierēi eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou, And to Abiathar the priest said the king, Depart you unto Anathoth, to your field! hoti anēr thanatou ei sy en tē hēmerā tautē, for a man marked for death your are, and from this day kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou I shall not put to death you, for you lifted the ark of the covenant of YHWH enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin, before my father, and because you were mistreated in all ways hois ekakouchēthē ho patēr mou. which was mistreated my father.

27
 כֹּוּ וַיִּגְרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיתָר מִהַיּוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמִלְאָה
 אֶת־הַדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי בְּשִׁלֹה: פ

27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah
 l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.

and **behold**, he is beside **the altar**. Then **Shelomoh** sent **BenaYahu** the son of **Yahuyada**, saying, **Go**, fall upon him.

<29> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐφυγεν **Ιωαβ** εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ **ιδού** κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἀπέστειλεν **Σαλωμων** πρὸς **Ιωαβ** λέγων **Τί** γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν **Ιωαβ** Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν **Σαλωμων** ὁ βασιλεὺς τὸν **Βαναίου** υἱὸν **Ιωδαε** λέγων **Πορεύου** καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Ephygen **Iōab** eis tēn skēnēn tou kyriou
And it was reported to **Solomon**, saying that, **Joab** has fled into the tent of **YHWH**,
kai **idou** katechei tōn keratōn tou thysiastēriou.
and **behold**, he holds the horns of the altar.

kai apesteilen Salōmōn pros **Iōab** legōn
And **Solomon** sent to **Joab**, saying,

Ti gegonen soi, hoti pepheugas eis to thysiastērion?
What ails you, that you have fled to the altar?

kai eipen **Iōab** Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou,
And **Joab** said because I was afraid of your presence,
kai ephygon pros kyrion.
and fled for refuge to **YHWH**.

kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton **Banaïou** huion **Iōdae** legōn
And **Solomon** the king sent **Benaiah** son of **Jehoiada**, saying,
Poreuou kai anele auton kai thapson auton.
Go and **slay** him, and **bury** him.

אָנאָן אָל-אָהֶל יָהוּוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּי-אָמַר הַמֶּלֶךְ אָמַר לֹא כִי אָמַרְתָּ
וַיֹּאמֶר אֵת-הַמֶּלֶךְ דִּבַּר לְאָמַר כִּי-דִבַּר יוֹאָב וְכִי עָנֵנִי

לְיוֹאָב בְּנֵיהוּ אֶל-אָהֶל יְהוָה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּי-אָמַר הַמֶּלֶךְ אָמַר לֹא כִי אָמַרְתָּ

וַיֹּאמֶר אֵת-הַמֶּלֶךְ דִּבַּר לְאָמַר כִּי-דִבַּר יוֹאָב וְכִי עָנֵנִי

30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah

wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth
wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh `anani.

1Ki2:30 So **BenaYahu** came to the tent of אָנאָן and said to him, **Thus** the king has said, **Come out**. But he said, **No**, for I shall die here. And **BenaYahu** brought the king word back, saying, **Thus** spoke **Yoab**, and **thus** he answered me.

<30> καὶ ἦλθεν **Βαναίου** υἱὸς **Ιωδαε** πρὸς **Ιωαβ** εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου
καὶ εἶπεν αὐτῷ **Τάδε** λέγει ὁ βασιλεὺς Ἐξελθε. καὶ εἶπεν **Ιωαβ** **Οὐκ** ἐκπορεύομαι,
ὅτι ὦδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν **Βαναίας** υἱὸς **Ιωδαε**
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων **Τάδε** λελάληκεν **Ιωαβ** καὶ **τάδε** ἀποκέκριταί μοι.

30 kai ēlthen **Banaïou** huïos **Iōdae** pros **Iōab** eis tēn skēnēn tou kyriou
And **Benaiah** son of **Jehoiada** came to **Joab** in the tent of **YHWH**,

kai eipen autō Tade legei ho basileus Exelthe.
and he said to him, Thus says the king, Come forth!

kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai.
And Joab said, I shall not come forth, for here I shall die.

kai apestrepse Banaias huios Iōdae kai eipen tō basilei legōn
And Benaiah son of Jehoiada returned and said to the king, saying,

Tade lelalēken Iōab kai tade apokekritai moi.
Thus Joab has spoken, and thus he answered me.

31 וַיֹּאמֶר לּוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע-בּוֹ וּקְבֹרֵתוֹ
וְהַסִּירֵתָ דָמַי הַנָּחַם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃

לא ויאמר לו המלך עשה כאשר דבר ופגע-בו וקברתו
והסירת דמי הנחם אשר שפך יואב מעלי ומעל בית אבי׃

31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to
wahasiroath d'mey chinam `asher shaphak Yo'ab me`alay ume`al beyth `abi.

1Ki2:31 The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him,
that you may remove the innocent blood which Yoab shed,
from me and from my father's house.

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν,
καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψει αὐτὸν καὶ ἐξαρείς σήμερον τὸ αἷμα,
ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ἰωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·

31 kai eipen autō ho basileus Poreuou kai poiēson autō kathōs eirēken,
And said to him the king, Go, and do to him as he has said,
kai anele auton kai thapseis auton
and do away with him! And you shall bury him,
kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou
and lift away today the blood which Joab poured out freely from me,
kai apo tou oikou tou patros mou;
and from the house of my father.

32 לְבַן-וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת-דָּמוֹ עַל-רֵאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע
בְּשֹׁנֵי-אֲנָשִׁים צְדִיקִים וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיְהַרְגֵם בַּחֶרֶב
וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת-אֲבִנָּר בֶּן-נֵר שֶׁר-צָבָא יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-עַמְשָׂא בֶן-יֵתָר שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה׃

לב והשיב יהוה את-דמו על-ראשו אשר פגע
בשני-אנשים צדיקים וטבים ממנו ויהרגם בחרב
ואבי דוד לא ידע את-אבנר בן-נר שר-צבא ישראל
ואת-עמשא בן-יתר שר-צבא יהודה׃

32. w'heshib Yahúwah `eth-damo `al-ro'sho `asher paga` bish'ney`-anashim tsadiqim
w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada`
'eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-`Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.

1Ki2:32 אָנָה shall return his blood on his own head,
because he fell upon two men more righteous and better than he
and killed them with the sword, while my father Dawid did not know it:
Abner the son of Ner, commander of the army of Yisra'El,
and Amasa the son of Yether, commander of the army of Yahudah.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν,
τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραηλ
καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·

32 kai apestrepsen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou,
And YHWH returned the blood of his iniquity onto his head,
hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikairois kai agathois hyper auton
inasmuch as he met the two men just and good above him,

kai apekteinen autous en hromphaiā,
and killed them by the broadsword.

kai ho patēr mou Daudid ouk egnō to haima autōn,
And my father David did not know of their blood

ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl
about Abenner son of Ner, commander-in-chief of Israel,

kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;
and Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah.

4946 אָנָה יְיָ עַל־אִשׁוֹתַי עַל־אִשׁוֹתַי עַל־אִשׁוֹתַי עַל־אִשׁוֹתַי 33
:אָנָה יְיָ עַל־אִשׁוֹתַי עַל־אִשׁוֹתַי עַל־אִשׁוֹתַי עַל־אִשׁוֹתַי

לֹג וְשָׁבֵי דְמֵיהֶם בְּרֵאשׁ יוֹאָב וּבְרֵאשׁ זַרְעוֹ לְעַלְמֵי וּלְדָוִד
וְלִזְרָעוֹ וְלִבֵּיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שְׁלוֹם עַד-עוֹלָם מֵעַם יְהוָה:

**33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'`o l`olam ul'David
ul'zar'`o ul'beytho ul'kis'`o yih'yeh shalom`ad-`olam me'im Yahúwah.**

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Yoab and on the head of his descendants forever; but to Dawid and to his descendants and to his house and to his throne, may there be peace from אָנָה forever.

<33> καὶ ἐπεστράφη τὰ αἷματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou
And let return blood their upon his head,
kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō Daudid kai tō spermati autou
and upon the head of his seed unto the eon! And to David, and to his seed,
kai tō oikō autou kai tō thrōnō autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.
and to his house, and to his throne, may there be peace by YHWH into the eon.

13-0E274 044234-79 23479 6044 34

לד ויעל בניהו בן-יהויָדע ויפגע בו
 וימתהו ויקבר בביתו במדבר:

34. waya`al B`naYahu ben-Yahuyada` wayiph`ga`-bo
way`mithehu wayiqaber b`beytho bamid`bar.

1Ki2:34 Then BenaYahu the son of Yahuyada went up and fell upon him
 and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

<34> καὶ ἀνέβη Βαναίου υἱὸς Ἰωδαε, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
 καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai anēbe Banaïou huïos Iōdae, kai apēntēsen autō kai ethanatōsen auton
 And went up Benaiah son of Jehoiada, and attacked him, and killed him.

kai ethapsen auton en tō oikō autou en tē erēmō. --

And they entombed him in his house in the wilderness.

49444-60 44444 044444-79 44479-44 4944 4444 35
 :44494 444 4944 444 4444 4444-444

לה ויתן המלך את-בניהו בן-יהויָדע תחתיו על-הצבא
 ואת-צדוק הכהן נתן המלך תחת אביתר:

35. wayiten hamelek `eth-B`naYahu ben-Yahuyada` tach`tayu `al-hatsaba`
w`eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath `Eb`yathar.

1Ki2:35 The king appointed BenaYahu the son of Yahuyada over the army in his place,
 and the king appointed Tsadoq the priest in the place of Ebyathar.

<35> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν·
 καὶ ἡ βασιλεία κατωρθούτο ἐν Ἱερουσαλημ·
 καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaïou huïon Iōdae ant' autou epi tēn stratēgian;
 And appointed the king Benaiah son of Jehoiada instead of him over the military.

kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm;

And the kingdom was established in Jerusalem;

kai ton Sadōk ton hierēa edōken ho basileus eis hierēa prōton anti Abiathar.

And Zadok the priest appointed the king, as priest foremost instead of Abiathar.

<35>a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα
 καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35a Kai edōken kyrios phronēsin tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
 and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,

kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,
 and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

<35>b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν
 πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra

And the wisdom of Solomon abounded exceedingly

hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn huiōn
beyond the wisdom of all the ancients,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou.
and beyond all the wise men of Egypt:

<35>c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ
ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35c kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Daud
and he took the daughter of Pharaō, and brought her into the city of David,
heōs syntelesai auton ton oikon autou
until he had finished building his own house,

kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen;
and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about.
en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.

In seven years he made and finished them.

<35>d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.

35d kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin
And Solomon had seventy thousand bearers of burdens,

kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei.
and eight thousand hewers of stone in the mountain:

<35>e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα
καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.

35e kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata
and Solomon made the sea, and the bases,

kai tous loutēras tous megalous kai tous stylous
and the great lavers, and the pillars,

kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.
and the fountain of the court, and the brazen sea.

<35>f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς
καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν
ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

35f kai ōkodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs
And he built the citadel as a defence above it,

kai diekopsen tēn polin Daud;
he made a breach in the wall of the city of David:

houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Daud eis ton oikon autēs,
thus the daughter of Pharaō went up out of the city of David to her house

hon ōkodomēsen autē; tote ōkodomēsen tēn akran.
which he built for her. Then he built the citadel:

<35>g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἑνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις
καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

35g kai **Salōmōn anepheren treis en tō eniautō holokautōseis**
and **Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year,**
kai **eirēnikas epi to thysiastērion, ho ōkodomēsen tō kyriō,**
and **peace-offerings on the altar which he built to YHWH,**
kai **ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.**
and **he burnt incense before YHWH, and finished the house.**

<35>h και οὔτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων·
τρῆς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

35h kai **houtoi hoi archontes hoi kathestamenoι epi ta erga tou Salōmōn;**
And **these are the chief persons who presided over the works of Solomon;**
treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga.
three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.

<35>i και ὠκοδόμησεν τὴν Ἀσσυρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ
καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ·

35i kai **ōkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer**
And **he buriṯ Assur, and Magdo, and Gazer,**
kai tēn **Baithōrōn tēn epanō kai ta Baalath;**
and **upper Baethoron, and Ballath:**

<35>k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομησαὶ αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλω, μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35k **plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou**
only after he had built the house of YHWH,
kai **to teichos Ierousalēm kyklō, meta tauta ōkodomēsen tas poleis tautas.**
and **the wall of Jerusalem round about, afterwards he built these cities.**

<35>l Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἴδου
μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ἰεμινι ἐκ Χεβρων·

35l Kai **en tō eti Daudid zēn eneteilato tō Salōmōn legōn Idou**
And **when David was yet living, he charged Solomon, saying, Behold,**
meta sou Semei huioṯ Gēra huioṯ spermatoṯ tou Iemini ek Chebrōn;
there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Hebron:

<35>m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὄδυνηράν ἐν ἡ ἡμέρα ἐπορευόμην
εἰς Παρεμβολάς,

35m **houtos katērasato me kataran odynēran en hē hēmera eporeuomēn eis Parembolas,**
he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;

<35>n και αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,
καὶ ὄμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35n kai **autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn,**
and **he came down to meet me at Jordan,**
kai **ōmosa autō kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaig;**
and **I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.**

<35>o και νῦν μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ,
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

35o kai **nyn mē athōōsēs auton, hoti anēr phronimos sy**
But **now do not you hold him guiltless, for you are a man of understanding,**
kai **gnōsē ha poiēseis autō,**

and you would know what you shall do to him,
kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.
and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

אָנְךָ יָבִיא-יָבִיא אֶל אֲנִי וְאָנְךָ יָבִיא אֶל אֲנִי 36
אָנְךָ יָבִיא אֶל אֲנִי וְאָנְךָ יָבִיא אֶל אֲנִי

לוֹ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לְךָ בַּיִת
בְּיְרוּשָׁלַם וְיָשָׁבְתָ שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָׁם אָנְהָ וְאָנְהָ:

**36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'shim'i wayo'mer lo b'neh-l'ak bayith
biY'rushalam w'yashab'at sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'annah.**

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him, Build for yourself a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

<36> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ.

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō
And called the king Semei, and said to him,

Oikodomēson seautō oikon en Ierusalēm
Build for yourself a house in Jerusalem,

kai kathou ekei kai ouk exeleusē ekeithen oudamou;
and settle there, and do not go forth from there – not at all!

וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת-נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תִּדְעַ
כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ:

**37. w'hayah b'yom tse'th'k w'abar'at 'eth-nachal Qid'ron yado'a teda`
ki moth tamuth dam'ak yih'yeh b'ro'sheak.**

1Ki2:37 For it shall be, that on the day you go out and cross over the brook Qidron, you shall know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

<37> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρου Κεδρων, γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tē hēmerā tēs exodou sou kai diabēsē ton cheimarroun Kedrōn,
And it shall be in the day that you exit, and pass over the rushing stream Kidron,
ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou.
in knowing, know that to death you shall die, your blood shall be upon your head.

kai hōrkisen auton ho basileus en tē hēmerā ekeinē.
And the king caused him to swear in that day.

וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת-נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תִּדְעַ 38
כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ

לח ויאמר שמעי למלך טוב הדבר כאשר דבר אדני המלך
כן יעשה עבדך וישב שמעי בירושלם ימים רבים: ם

**38. wayo'mer Shim'i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek
ken ya'aseh `ab'deak wayesheb Shim'i biY'rushalam yamim rabbim.**

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good. As my master the king has said, so your servant shall do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

<38> καὶ εἶπεν Σεμεῖ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισεν Σεμεῖ ἐν Ἱερουσαλημ τρία ἔτη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea
And Semei said to the king,

Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu;

is good The thing which you have spoken, O my master, O king,

houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierousalēm tria etē.

thus shall do your servant. And Semei settled in Jerusalem three years.

39 ויהי מקץ שלש שנים ויברחו שני עבדים
לשמעי אל אכיש בן מעכה מלך גת
ויגידו לשמעי לאמר הנה עבדיך בגת:

**39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'i 'el-'Akish
ben-Ma`akah melek Gath wayagidu l'Shim'i le'mor hinneh `abadeyak b'Gath.**

1Ki2:39 But it came about at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Akish son of Maakah, king of Gath. And they told Shimei, Behold, your servants are in Gath.

<39> καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεῖ πρὸς Ἀγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεῖ λέγοντες Ἴδου οἱ δοῦλοί σου ἐν Γεθ.

39 kai egenēthē meta tria etē

And it came to pass after three years,

kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous huion Maacha basilea Geth,

that ran away two servants of Semei to Agchous son of Maacha king of Geth.

kai apēggelē tō Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;

And they reported to Semei, saying, Behold, your servants are in Geth.

40 מויקם שמעי ויחבש את-חמרו וילך גתה אל-אכיש
מויקם שמעי ויחבש את-חמרו וילך גתה אל-אכיש

מויקם שמעי ויחבש את-חמרו וילך גתה אל-אכיש

לְבַקֵּשׁ אֶת-עֲבָדָיו וַיִּלְךָ שְׁמַעִי וַיָּבֵא אֶת-עֲבָדָיו מִגַּת:

40. wayaqam Shim'i wayachabosh 'eth-chamoro wayelek Gathah 'el-'Akish l'baqesh 'eth-'abadayu wayelek Shim'i wayabe' 'eth-'abadayu miGath.

1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Akish to look for his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

<40> καὶ ἀνέστη Σεμεῖ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ,
καὶ ἐπορεύθη Σεμεῖ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.

40 kai anestē Semei kai epesaxe tēn onon autou
And Semei rose up, and saddled his donkey,
kai eporeuthē eis Geth pros Agchous tou ekzētēsai tous doulous autou,
and went unto Geth to Agchous to seek after his servants.
kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth.
And Semei went and led his servants from Geth.

מַאֲוִיגָד לִשְׁלֹמֹה כִּי-הִלָּךְ שְׁמַעִי מִיְרוּשָׁלַם גַּת וַיָּשָׁב:

41. wayugad liSh'lomoh ki-halak Shim'i miY'rushalam Gath wayashob.

1Ki2:41 And it was told Shelomoh that Shimei had gone from Yerushalam to Gath, and had returned.

<41> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμεῖ ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierousalēm
And it was reported to Solomon, saying that, Semei went from out of Jerusalem
eis Geth kai apestrepsen tous doulous autou.
unto Geth, and has brought back his servants.

מִבְּוִישָׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשְׁמַעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הַשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וְאָעַד בָּךְ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהִלַּכְתָּ אֲנִי
וְאָנֹכִי יָדַעַ תִּדְעַּ כִּי מוֹת תָּמוּת וְהִנֵּנוּ אֵלַי טוֹב הַדְּבַר שְׁמַעְתָּ:

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba'tiyak baYahúwah wa'a'id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh wa'anah yado'a teda` ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by יהוה and protested unto you, saying, You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere, that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

<42> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεῖ

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου
καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλήμ
καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ;

42 kai apestelen ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton

And sent the king and called Semei, and he said to him,

Ouchi hōrkisa se kata tou kyriou kai epemartyramēn soi

Have I not bound you by an oath according to YHWH, and I attested to you,

legōn En hē an hēmera exelthēs ex Ierousalēm

saying, In which ever day you should go forth from out of Jerusalem,

kai poreuthēs eis dexia ē eis aristera,

and you should go to the right or to left,

ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē?

in knowing, know that to death you shall die?

אָפֶסֶטֶלֶן הַבַּשִּׁילֵאָס וְקָרָא לְשֵׁמַי וְהֵאָדָרְוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לְשֵׁמַי
:יָדָעְתִּי כִּי מָוֶת אֶפְתָּח בְּיָמֵי אֲשֶׁר אֲנִי הֹלֵךְ

מִגּוֹמְדֵינִי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה
וְאֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עֲלֶיךָ:

43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu`ath Yahúwah
w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyah.

1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of אָפֶסֶטֶלֶן,
and the command which I have laid on you?

<43> καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν,
ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn,

And why have you not guarded the oath of YHWH, and the commandment

hēn eneteilamēn kata sou?

which I gave charge to you?

אָמַר מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי אַתָּה יָרַעְתָּ אֶת כָּל-הַרְעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי
וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת-רַעְתְּךָ בְּרֹאשְׁךָ:

44. wayo'mer hamelek 'el-Shim`i 'attah yada`at 'eth kal-hara`ah 'asher yada`
l'bab`ak 'asher `asiath l'Dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath`ak b'ro'sheak.

1Ki2:44 The king also said to Shimei,
You know all the evil which your heart has known, which you did to my father Dawid;
therefore אָפֶסֶטֶלֶן shall return your evil on your own head.

<44> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου,
ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου,

καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου·

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou,
And said the king to Semei, You know all your evil

hēn egnō hē kardia sou, ha epoiēsas tō Daid tō patri mou,
which knows your heart, which you did to David my father,

kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;
and YHWH recompensed your evil on your head.

45 776 776 776 776

:7760-40 776 776 776 776 776 776 776

מה והמלך שלמה ברוך

וכסא דוד יהיה נכון לפני יהיה עד-עולם:

45. w'hamelek Sh'lomoh baruk

w'hise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

1Ki2:45 But King Shelomoh shall be blessed,
and the throne of Dawid shall be established before 776 forever.

<45> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος,
καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn ēulogēmenos,
And king Solomon is being blessed,

kai ho thronos Daid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.
and the throne of David shall be prepared before YHWH into the eon.

776 047776-77 776776-77 776 776 776 776 46

:776-77 776 776 776 776 776 776 776

מו ויצו המלך את-בניהו בן-יהוידע ויצא

ויפגע-בו וימת והממלכה נכונה ביד-שלמה:

46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse'
wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-Sh'lomoh.

1Ki2:46 So the king commanded BenaYahu the son of Yahuyada,
and he went out and fell upon him so that he died.
Thus the kingdom was established in the hands of Shelomoh.

<46> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναία υἱῷ Ἰωδαε,
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō Banaia huiō Iōdae,
And gave charge king Solomon to Benaiah son of Jehoiaada.

kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.
And he came forth, and did away with him, and he died.

<46>a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός,
καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος,
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46ā Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos,

And **king Solomon was very prudent and wise:**
kai Iouda kai Israēl polloi sphodra hōs hē ammos
and Judah and Israel were **very many, as the sand**
hē **epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;**
which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:
<46>b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες
δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
46b kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prosperontes dōra
and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,
kai edouleuon tō Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
and served Solomon all the days of his life.
<46>c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,
46c kai Salōmōn ērxato dianoikein ta dynasteumata tou Libanou,
And Solomon began to open the domains of Libanus,
<46>d καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
46d kai autos ōkodomēsen tēn Thermai en tē erēmō.
and he built Thermae in the wilderness.
<46>e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ
καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.
46e kai touto to ariston tō Salōmōn; triakonta koroi semidaleōs
And this was the daily provision of Solomon, thirty measures of fine flour,
kai hexēkonta koroi aleourou kekopanismenou, deka moschoi eklektoi
and sixty measures of ground meal, ten choice calves,
kai eikosi boes nomades
and twenty oxen from the pastures,
kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.
and a hundred sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.
<46>f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης,
ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεύσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ.
46f hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs,
For he ruled in all the country on this side the river, from Raphi unto Gaza,
en pasin tois basileusin peran tou potamou;
over all the kings on this side the river:
<46>g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν,
καὶ κατῴκει Ιουδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, καὶ ἐορτάζοντες ἀπὸ Δαν
καὶ ἕως Βηρσαβее πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. —
46g kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn autou kyklothen,
and he was at peace on all sides round about;
kai katōkei Iouda kai Israēl pepoithotes, hekastos hypo tēn ampelon autou
and Judah and Israel dwelt safely, every one under his vine
kai hypo tēn sykēn autou, esthiontes kai pinontes, kai heortazontes apo Dan
and under his fig tree, eating and drinking, and feasting from Dan

kai heōs Bērsabee pasas tas hēmeras Salōmōn. --
 even to Bersabee, all the days of Solomon.

<46>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως
 καὶ Ὀρνίου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Ἐδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
 καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Ἀχιθαλαμ ἀναμνησκῶν
 καὶ Ἀβι υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Ἀχιρε υἱὸς Ἐδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις
 καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς ἀυλαρχίας
 καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. --

46h kai houtoi hoi archontes tou Salōmōn; Azarion huioi Sadōk tou hierēōs
 And these were the princes of Solomon; Azariu son of Sadoc the priest,
 kai Orniou huioi Nathan archōn tōn ephestēkotōn kai Edram epi ton oikon autou
 and Orni son of Nathan chief of the officers, and he went to his house;
 kai Souba grammateus kai Basa huioi Achithalam anamimnēsōn
 and Suba the scribe, and Basa son of Achithalam recorder,
 kai Abi huioi Iōab archistratēgos kai Achire huioi Edrai
 and Abi son of Joab commander-in-chief, and Achire son of Edrai was
 epi tas arseis kai Banaia huioi Iōdae epi tēs aularchias
 over the levies, and Banaeas son of Jodae over the household
 kai epi tou plintheiou kai Zachour huioi Nathan ho symbolos. --
 and over the brickwork, and Cachur the son of Nathan was counsellor.

<46>i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα
 καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων.

46i kai ēsan tō Salōmōn tessarakonta chiliades tokades hippoi eis harmata
 And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots,
 kai dōdeka chiliades hippeōn.
 and twelve thousand horses.

<46>k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
 καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

46k kai ēn archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou
 And he reigned over all the kings from the river
 kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigyptou.
 and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

<46>l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ.

46l Salōmōn huioi David ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierusalēm.
 so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem.

Chapter 3

לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ לְיְהוָה יָסָדָה יְהוָה בְּיָמָיו
 וַיְבַרְכֵם יְהוָה מְאֹד מְאֹד כִּי יָסַדְתֶּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְיְהוָה
 וְיָבִיא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיְבַרְכֵם יְהוָה מְאֹד מְאֹד כִּי יָסַדְתֶּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְיְהוָה
 וְיָבִיא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par'`oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par'`oh way'bi'eah 'el-`ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah w'eth-chomath Y'rushalam sabib.

1Ki3:1 Then Shelomoh made affinity with Pharaoh king of Mitsrayim, and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of Dawid until he had finished building his own house and the house of יְהוָה and the wall around Yerushalam.

וַיִּתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת-בַּת-פַּרְעֹה אִשְׁתּוֹ לְדָוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵא אֶת-בַּת-פַּרְעֹה אִשְׁתּוֹ אֶל-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנֶה דָּוִד בַּיַּת-לַיהוָה וְיִבְנֶה בַּיַּת-לְעַצְמוֹ וְיִבְנֶה חֹמַת יְרוּשָׁלַם

בְּרַק הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמֹת

כִּי לֹא-נִבְנְהָ בַיַּת לַיהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם: פ

2. raq ha`am m'zab'chim babamoth ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.

1Ki3:2 Only the people were sacrificing on the high places, because there was no house built for the name of יְהוָה until those days.

<2> πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois, Except the people were burning incense upon the high places, hoti ouk ōkodomēthē oikos tō onomati kyriou heōs nyn. for was not built a house to the name of YHWH until now.

וְיִבְנֶה שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיַת-יְהוָה לְלֵכֶת בְּחֻקֹּת דָּוִד אָבִיו

בְּרַק בְּבָמֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמִקְטִיר:

3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuqoth Dawid 'abiu raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.

1Ki3:3 Now Shelomoh loved יְהוָה, walking in the statutes of his father Dawid, except he sacrificed and burned incense on the high places.

<3> καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυσεν καὶ ἔθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin And Solomon loved YHWH, to go in the orders of Dawid tou patros autou, plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia. David his father; only in the high places he sacrificed and burned incense.

וַיִּלְךְ שְׁלֹמֹה אֶת-בְּחֻקֵי דָּוִד אָבִיו וְלֹא-זָבַח וְשָׂחַ בְּבָמֹת וְעָלָה עֹלֹת יְעֻלָּה שְׁלֵמָה עַל-הַמְּזַבְּחִים הָהֵם:

דְּוִילְךָ הַמְּלֶךְ גְּבַעְנָה לְזָבֹחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה

4. wayelek hamelek Gib'onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah
'eleph `oloth ya`aleh Sh'lomoh `al hamiz'beach hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place;
Shelomoh offered a thousand burnt offerings on that altar.

<4> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη
καὶ μεγάλη· χιλίαν ὀλοκαύτωςιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei,
And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there,
hoti autē huyēlotatē kai megalē;
for it was highest and great.

chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiaστήrion en Gabaōn.
a thousand whole burnt-offerings Solomon offered upon the altar in Gibeon.

אָלֹהִים מָה אֶתֶן לְךָ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶן לְךָ

הַבְּגָבוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם הַקִּלְיָה
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶן לְךָ:

5. b'Gib'on nir'ah Yahúwah 'el-Sh'lomoh bachalom halay'lah
wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon appeared to Shelomoh in a dream at night;
and Elohim said, Ask what I shall give you.

<5> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαί τι αἴτημα σουτῷ.

5 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn en hypnō tēn nykta,
And YHWH appeared to Solomon in sleep at night.
kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō.
And YHWH said to Solomon, Ask any request for yourself!

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶן לְךָ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶן לְךָ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶן לְךָ

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתֶּה עֲשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ יְהוָה אֲבִי חֶסֶד גָּדוֹל
כִּי אֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְצַדִּיקָה וּבְיִשְׁרָת לֵבָב עִמָּךְ
וּתְשַׁמְרֶ-לוֹ אֶת-חֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
וּתְתֵן-לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ כִּיּוֹם הַזֶּה:

6. wayo'mer Sh'lomoh 'attah `asiath `im-`ab'd'ak Dawid `abi chesed gadol
ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak
watish'mar-lo `eth-hachesesd hagadol hazeh
watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.

1Ki3:6 Then Shelomoh said, You have shown great lovingkindness to Your servant Dawid my father, according as he walked before You in truth and in righteousness and in uprightness of heart toward You; and You have reserved for him this great lovingkindness, that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

<6> καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη·

6 kai eipen Salōmōn Sy epoiēsas meta tou doulou sou Daidid tou patros mou eleos mega, And Solomon said, You did with your servant David my father mercy great,

kathōs diēlthen enōpion sou en alētheiā kai en dikaiosynē as he went before you in truth, and in righteousness,

kai en euthytēti kardias meta sou, kai ephylaxas autō to eleos to mega touto and in straightness of heart with you. And you guarded him mercy great by this, dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē; to grant to him a son sitting upon his throne as this day.

יְגַד אֶת־דָּוִד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְעוּ וְיִשְׂמְחוּ
:כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׁמַח יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְעוּ וְיִשְׂמְחוּ
:כִּי־יִשְׁמַח יְהוָה אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל

7. w`attah Yahúwah 'Elohay 'attah him'lak'at 'eth-`ab'd'ak tachath Dawid 'abi w'anoki na`ar qaton lo' 'eda`tse`th wabo'.

1Ki3:7 Now, O my El, You have made Your servant king in place of my father Dawid, yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

<7> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou,

And now, O YHWH, my El,

sy edōkas ton doulon sou anti Daidid tou patros mou,

you gave reign to your servant in place of David my father.

kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,

And I am boy a small; and I do not know my entering and my exiting.

גַּד־לְדָוִד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְעוּ וְיִשְׂמְחוּ
:כִּי־יִשְׁמַח יְהוָה אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל

חַוְעֲבֹדֶיךָ בְּתוֹךְ עַמֶּךָ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִם־רַב
אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא־יִסְפָּר מֵרַב:

8. w`ab'd'ak b'thok `am'ak 'asher bachar'at `am-rab 'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen,

a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

<8> ὁ δὲ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξα, λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,

8 ho de doulos sou en mesō tou laou sou,
And your servant is in the midst of your people
hon exelexō, laon polyn, hos ouk arithmēthēsetai,
whom you chose, people a populous who cannot be counted.

096 990-779 77996 770-xx 07w6 07w 96 74906 xx779
:999 4979 770-xx 07w6 6777 77 77

ט ונתת לעבדך לב שמע לשפט את עמך להבין בין טוב לרע
כי מי יוכל לשפט את עמך הכבד הזה:

9. w'nathatat l'`ab'd'ak le**shome`a** lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra`
ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good and evil. For who is able to judge this, Your great people?

<9> καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou
And you shall give to Your servant a heart to hear and to litigate Your people
en dikaiosynē tou syniein ana meson agathou kai kakou;
in righteousness, to perceive between good and bad.
hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?
For who shall be able to judge for Your people this weighty thing?

:999 999-xx 976 67w 77 774 77709 999 90779 10

י ויטב הדבר בעיני אדני כי שאל שלמה את הדבר הזה:
10. wayitab hadabar b'eyney 'Adonay ki sha'al sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of Adonay that Shelomoh had asked this thing.

<10> καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἤτησατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,
10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ētēsato Salōmōn to hrēma touto,
And was pleasing before YHWH, that Solomon asked this thing.

999 999-xx x67w 9w7 707 976 7796 97779 11
9w0 76 x67w-67 7799 7777 76 x67w-67
:07w7 07w6 7799 76 x67w7 77977 w77 x67w 67

יא ויאמר אלהים אליו יען אשר שאלת את הדבר הזה
ולא שאלת לך ימים רבים ולא שאלת לך עשר
ולא שאלת נפש איביך ושאלת לך הבין לשמע משפט:

11. wayo'mer 'Elohim 'elayu ya`an 'asher sha'al'at 'eth-hadabar hazeh w'lo'-sha'al'at l'ak yamim rabbim w'lo'-sha'al'at l'ak `osher w'lo' sha'al'at nephesh 'oy'beyak w'sha'al'at l'ak habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself many days, nor have asked riches for yourself, nor have you asked for the life of your enemies, but have asked for yourself discernment to understand justice,

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,

11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ētēsō par' emou to hrēma touto

And YHWH said to him, Because you asked this thing from Me,

kai ouk ētēsō sautō hēmeras pollas

and you did not ask for yourself days many,

kai ouk ētēsō plouton oude ētēsō psychas echthrōn sou,

and you did not ask for riches, nor asked for the lives of your enemies;

all' ētēsō sautō synesin tou eisakouein krima,

but you asked for yourself understanding to hear judgment;

יְהוָה אָמַר אֶל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּעֵת הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה
:יְהוָה אָמַר אֶל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּעֵת הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה

יב הִנֵּה עָשִׂיתִי כְּדַבְרֶיךָ הִנֵּה נִתְּתִי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן
אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יִקּוּם כְּמוֹךָ:

12. hinneh `asithi kid'bareyak hinneh nathati l'ak leb chakam w'nabon 'asher kamoak lo'-hayah l'phaneyak w'achareyak lo'-yaqum kamoak.

1Ki3:12 behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise and discerning heart, so that there has been no one like you before you, nor shall one like you arise after you.

<12> ἰδοὺ πεποιῆκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφῆν,

ὥς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίός σοι.

12 idou pepoiēka kata to hrēma sou;

behold, I have done according to your word;

idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn,

behold, I give to you heart an intelligent and wise.

hōs sy ou gegonen emprosthen sou

as you There has not been one before you,

kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.

and after you there shall not rise up one likened to you.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּעֵת הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה
:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּעֵת הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה וְיָשׁוּפָט אֶת־הַיְהוּדָה

יג וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׂא לְפָנֶיךָ נִתְּתִי לְךָ גַם־עֵשֶׂר וְגַם־כְּבוֹד

אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כְּמוֹךָ אִישׁ בְּמַלְכִים כָּל-יְמֶיךָ:

13. w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-`osher gam-kabod
'asher lo'-hayah kamoak 'ish bam'lakim kal-yameyak.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor,
so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

<13> καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν,
ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεύσιν·

13 kai ha ouk ētēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan,
And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory,
hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;
as there is not a man likened to you among the kings.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
פֶּן יִשְׁכַּח עַמּוּךָ וְיִשְׁכַּח אֱלֹהֵינוּ
פֶּן יִשְׁכַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁכַּח עַמּוּךָ

יְדוּאֵם תִּלְךָ בְּדַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֵי וּמִצְוֹתַי
כִּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהֵאֲרַכְתִּי אֶת-יְמֶיךָ: ס

14. w'im telek bid'rakay lish'mor chuqqay umits'wothay
ka'asher halak Dawid 'abik w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments,
as your father Dawid walked, then I shall prolong your days.

<14> καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου,
καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou
And if you should have gone in My way, to guard My commandments,
kai ta prostagmata mou, hōs eporeuthē Daudid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.
and My orders, as went David your father, then I shall prolong your days.

וְיָבִיא יְרוּשָׁלַם
וְיַעֲמֵד לְפָנַי אֲרוֹן בְּרִית-אֱדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִנְשָׁה לְכָל-עַבְדָּיו: פ

טוּ וַיָּבִיא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנַי אֲרוֹן בְּרִית-אֱדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִנְשָׁה לְכָל-עַבְדָּיו: פ

15. wayiqats Sh'lomoh w'hinneh chalom wayabo' Y'rushalam
waya`amod liph'ney 'aron b'rith-'Adonay waya`al `oloth
waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-'abadayu.

1Ki3:15 Then Shelomoh awoke, and behold, it was a dream.
And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of Adonay,
and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

<15> καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται

εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον
κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιών καὶ ἀνήγαγεν ὄλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν
εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exyprnisthē Salōmōn, kai idou enyprnion; kai anestē

And Solomon woke up and knew the dream. And he rose up

kai paraginetai eis Ierousalēm kai estē kata prosōpon tou thysiastēriou

and came unto Jerusalem, and he stood in front of the altar,

tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou

of the one in front of the ark of the covenant of YHWH

en Siōn kai anēgagen holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas

in Zion, and he led up whole burnt-offerings, and made peace offerings,

kai epoiēsen poton megan heautō kai pasin tois paisin autou.

and made a banquet great for himself and all his servants.

יָשָׁם סוֹלֹמֹן עֲלֵי הַחֶלֶם וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן 16

טז וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן

16. 'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata'amod'nah l'phanayu.

1Ki3:16 Then two women who were harlots came to the king and stood before him.

<16> Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote ophthēsan duo gynaiques pornai tō basilei

Then there appeared two women harlots unto the king,

kai estēsan enōpion autou.

and they stood before him.

וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן 17
וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן

יז וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן

וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן

17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani

w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.

1Ki3:17 The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in one house;
and I brought forth, with her in the house.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε·

ἐγὼ καὶ ἡ γυνή αὐτῆ οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.

17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie;

And said the woman one, Hear me, O my master.

egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikō heni kai etekomen en tō oikō.

I and this woman live in house one, and we gave birth in the house.

וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן 18
וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן וַיִּשְׁתָּה עִירְיָן

יְחַוְיָהּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וּתְלֹד גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת

וְאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין-זָר אֲתָנוּ בְּבֵית זִוְלָתִי לְשָׂתִים-אֲנַחְנוּ בְּבֵית :

18. way'hi bayom hash'lishi l'id'ti wateled gam-ha'ishah hazo'th
wa'anach'nu yach'daw 'eyn-zar 'itanu babayith zulathi sh'tayim-'anach'nu babayith.

1Ki3:18 It happened on the third day after I brought forth, that this woman also delivered, and we were together. There was no stranger with us in the house, only the two of us in the house.

<18> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου
καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνή αὐτή· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό,
καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν παρέξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.

18 kai egenēthē en tē hēmera tē tritē tekousēs mou

And it came to pass in the day third of my giving birth,

kai eteken kai hē gynē hautē; kai hēmeis kata to auto,

gave birth also this woman. And we were in the same place,

kai ouk estin outheis meth' hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tō oikō.

and there was no one with us, only both of us in the house.

19 אֵין-זָר אֲתָנוּ בְּבֵית זִוְלָתִי לְשָׂתִים-אֲנַחְנוּ בְּבֵית :

יֵט וַיָּמָת בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר נִשְׁכְּבָה עָלָיו :

19. wayamath ben-ha'ishah hazo'th lay'lah 'asher shak'bah `alayu.

1Ki3:19 This woman's son died in the night, because she lay on it.

<19> καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν·

19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep' auton;

And died the son of this woman in the night, as she rested upon it.

20 אֵין-זָר אֲתָנוּ בְּבֵית זִוְלָתִי לְשָׂתִים-אֲנַחְנוּ בְּבֵית :
אֵין-זָר אֲתָנוּ בְּבֵית זִוְלָתִי לְשָׂתִים-אֲנַחְנוּ בְּבֵית :

כּוּתְקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וּתְקַח אֶת-בְּנִי מֵאֶצְלִי וְאֲמַתְךָ יִשְׁנָה

וּתְשָׁכְבֵהוּ בְּחִיקָה וְאֶת-בְּנֵה הַמֵּת הַשְּׁכִיבָה בְּחִיקָי :

20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah
watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me while your maidservant slept, and laid him in her bosom, and laid her dead son in my bosom.

<20> καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκάλων μου
καὶ ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς

καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou

And she rose up in the middle of the night, and she took my son from my arms,

kai ekoimisen auton en tō kolpō autēs

and she rested it in her bosom,

kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō kolpō mou.
and the son having died she rested in my bosom.

כאן אקום בבקר להיניק את-בני והנה-מת
ואת-בונן אליו בבקר והנה לא-היה בני אשר ילדתי:

21. wa'āqum baboqer l'heyniq 'eth-b'ni w'hinneh-meth
wa'eth'bonen 'elayu baboqer w'hinneh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.

1Ki3:21 When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead;
but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

<21> καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς.
καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou,
And I rose up in the morning to nurse my son,
kai ekeinos ēn tethnēkōs;
and that one was the one having died.
kai idou katenoēsa auton prōi,
And behold, I contemplated him in the morning;
kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.
and behold, he was not my son whom I gave birth.

כב ותאמר האשה האחרת לא כי בני החי ובניך המת
וזאת אמרת לא כי בניך המת ובני החי ותבררנה לפני המלך:

22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'ne'k hameth
w'zo'th 'omereth lo' ki b'ne'k hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.

1Ki3:22 Then the other woman said, No! For the living one is my son,
and the dead one is your son. But the first woman said, No! For the dead one is your son,
and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

<22> καὶ εἶπεν ἡ γυνή ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.
καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn,
And said woman the other, Not so, for my son is the one living,
ho de huios sou ho tethnēkōs. kai elalēsan enōpion tou basileōs.
and your son is the one having died. And they spoke before the king.

כג ויאמר המלך זאת אמרת זה-בני החי ובניך המת
1 ויאמר המלך זאת אמרת זה-בני החי ובניך המת

כג ויאמר המלך זאת אמרת זה-בני החי ובניך המת

וְזָאת אֲמַרְתָּ לֹא כִּי בֶן־חַי הַמֶּת וּבְנֵי הַחַיִּי: פ

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'ne'k hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living, and your son is the dead one; and the other says, No!
For your son is the dead one, and my son is the living one.

<23> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn, And said the king to them, You here say, This my son is the one living, kai ho huios tautēs ho tethnēkōs; kai sy legeis Ouchi, and this one's son is the one having died. And you there say, Not so, alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs. but my son is the one living, and your son is the one having died.

:וְזָאת אֲמַרְתָּ לֹא כִּי בֶן־חַי הַמֶּת וּבְנֵי הַחַיִּי: פ

כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ קָחוּ לִי־חֶרֶב וַיָּבֵאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.

1Ki3:24 The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετέ μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan; And said the king, Take for me a sword! kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs. And they brought the sword before the king.

:וְזָאת אֲמַרְתָּ לֹא כִּי בֶן־חַי הַמֶּת וּבְנֵי הַחַיִּי: פ

כִּהְיֵאמַר הַמֶּלֶךְ גְּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לְשְׁנַיִם וּתְנוּ אֶת־הַחֶצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֶצִי לְאַחַת:

25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.

1Ki3:25 The king said, Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazōn to zōn eis duo And said the king, Divide child the living, the suckling into two, kai dote to hēmisu autou tautē and give the one half of him to this one,

kai to hēmisy autou tautē.
and the other half of him to this other one!

26 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ
רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ-לָּהּ אֶת-הַיָּלֹוד הַחַי
וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אִמֶּרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

כּוּתֵאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ
רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ-לָּהּ אֶת-הַיָּלֹוד הַחַי
וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אִמֶּרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek
ki-nik'm'ru rachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay
w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-la'k lo' yih'yeh g'zoru.

1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king,
for her bowels yearned upon her son and said,
Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him.
But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

<26> και ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν
Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν.
καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn,
And answered the woman whom was the mother of the son living,
kai eipen pros ton basilea, hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs,
and she said to the king, for was disturbed womb her over her son,
kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion
and she said, Hear me, O master. give to her the child,
kai thanatō mē thanatōsēte auton;
and to death let not be put to death it!
kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete.
And she the other said, Neither to me nor to her let it be, divide it!

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֵּאמֶר וַיִּתֵּן הַחַי וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהוּ הִיא אִמּוֹ:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֵּאמֶר וַיִּתֵּן הַחַי וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהוּ הִיא אִמּוֹ:

כּוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֵּאמֶר וַיִּתֵּן הַחַי וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהוּ הִיא אִמּוֹ:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֵּאמֶר וַיִּתֵּן הַחַי וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהוּ הִיא אִמּוֹ:

27. waya'an hamelek wayo'mer t'nu-lah 'eth-hayalud hachay
w'hameth lo' th'mithuhu hi' imo.

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child,
and by no means kill him. She is his mother.

<27> και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτό

<2> καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἳ ἦσαν αὐτοῦ· Ἀζαρίου υἱὸς Σαδωκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huios Sadōk

And these are the rulers, the ones who were with him – Azarias son of Sadok.

מְשָׁרְפֵי כְּתוּבֵי וְשֹׁמְרֵי הַמִּזְבֵּיחַ
:אֲחִילֻד בֶּן־יְהוֹשָׁפָט

גְּאֻלְיָחֻרָף וְאַחֲזָה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים
:יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אַחִילֻד הַמְּזַכֵּיר:

3. 'Elichoreph wa'AchiYah b'ney Shisha' soph'rim
Yahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elichoreph and AchiYah, the sons of Shisha were secretaries;
Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

<3> καὶ Ἐλιαρεφ καὶ Ἀχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς
καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλιδ ὑπομιμνήσκων

3 kai Eliareph kai Achia huios Saba grammateis

Elihoreph and Achia son of Shisha were scribes;

kai Iōsaphat huios Achilid hypomimnēskōn

Jehoshaphat son of Achilud was recorder;

דְּרֹבְנָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים: ס

4. uB'naYahu ben-Yahuyada`al-hatsaba' w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the army;
and Tsadoq and Ebyathar were priests;

<4> καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς δυνάμεως. καὶ Σαδουχ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Banaias huios Iōdae epi tēs dynameōs

and Banaias son of Jehoiada was over the force;

kai Sadouch kai Abiathar hierēis

and Sadok and Abiathar were priests;

הוֹעֲזָרְיָהוּ בֶן־נְתַן עַל־הַנְּצִבִים וְזָבֻד בֶּן־נְתַן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ:

5. wa`Azar'Yahu ben-Nathan`al-hanitsabim
w'Zabud ben-Nathan kohen re`eh hamelek.

1Ki4:5 and AzarYahu the son of Nathan was over the deputies;
and Zabud the son of Nathan, a priest, was the king's friend;

<5> καὶ Ὀρνία υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων

καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως

5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn

and Ornia son of Nathan was over the ones being placed in charge;

kai Zabouth huios Nathan hetairos tou basileōs

and **Zabuth** son of **Nathan** was companion of the king;

פּ פּאָדאָ-לֹ אֲדוֹנִירָם בֶּן-עֲבָדָא עַל-הַמָּס׃ 6

וּבְאֶחִישָׁר עַל-הַבַּיִת וְאֶדְנִירָם בֶּן-עֲבָדָא עַל-הַמָּס׃ 6

6. wa'**Achishar** `al-habayith wa'**Adoniram** ben-`Ab'da' `al-hamas.

1Ki4:6 and **Achishar** was over the house;

and **Adonairam** the son of **Abda** was over the forced labor.

<6> καὶ **Αχισὰρ** ἦν οἰκονόμος καὶ **Ελιαβ** υἱὸς **Σαφ** ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ **Αδωνιραμ** υἱὸς **Εφρα** ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai **Achistar** ēn oikonomos kai **Eliab** huios **Saph** epi tēs patrias

and **Ahisar** was manager; and **Eliac** the son of **Saph** was over the family:

kai **Adōniram** huios **Ephra** epi tōn phorōn.

and **Adoniram** son of **Abda** was over the tribute.

זְלִשְׁלֹמֹה שְׁנַיִם-עָשָׂר נֹצְבִים עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ
אֶת-הַמְּלָךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יְהִיָּה עַל-אֶחָד לְכִלְכֵּל׃ 7

7. w'**liSh'lomoh** sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'**kil'k'lu** 'eth-hamelek w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echad l'kal'kel.

1Ki4:7 **Shelomoh** had twelve deputies over all **Yisra'El** and sustained the king and his house; a month to provide in the year is on each one.

<7> Καὶ τῷ **Σαλωμων** δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα **Ισραηλ** χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.

7 Kai tō **Salōmōn** dōdeka kathestamenoι epi panta **Israēl**

And to **Solomon** were twelve being placed over all **Israel**,

chorēgein tō basilei kai tō oikō autou;

to conduct matters for the king and to his house.

mēna en tō eniautō egineto epi ton hena chorēgein.

A month in the year it happened for one to conduct matters.

פּ פּאָלֵה שְׁמוֹתָם בֶּן-חֹר בְּהַר אֶפְרַיִם׃ 8

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן-חֹר בְּהַר אֶפְרַיִם׃ 8

8. w'**eleh** sh'motham **Ben-chur** b'har 'Eph'rayim.

1Ki4:8 These are their names: **Ben-chur**, in the hill country of **Ephrayim**;

<8> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· **Βενωρ** ἐν ὄρει **Εφραιμ**, εἶς·

8 kai tauta ta onomata autōn; **Benōr** en orei **Ephraim**, heis;

And these are their names – **Ben-Hur** in mount **Ephraim** one.

פּ פּאָלֵה שְׁמוֹתָם בֶּן-חֹר בְּהַר אֶפְרַיִם׃ 8

ט בֶּן-דֵּקֶר בְּמַקַּץ וּבְשַׁעֲלָבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילֹן בַּיִת חָנָן: ם
9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha'al'bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.

1Ki4:9 The son of Deqer in Maqats and in Shaalbim
and Beyth-shamesh and Eylon beyth-
chanan;

<9> υἱὸς Πηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς
καὶ Αἰλων ἕως Βαιθαναν, εἷς·

9 huios Rēchab en Machemas kai Bēthalamín kai Baithsamys
The son of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh
kai Ailōn heōs Baithanan, heis;
and Elon as far as Beth-hanan, one.

⌘ 10 אֶחָד מֵעַבְדֵי דָּוִד הָיָה מִבְּנֵי חֶסֶד וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרָה:

י בֶּן-חֶסֶד בְּאֶרֶבוֹת לוֹ שֹׁכָה וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרָה: ם
10. ben-Chesed ba'Arubboth lo Sokoh w'kal-'erets Chepher.

1Ki4:10 the son of Chesed, in Arubboth; to him pertained Sokoh,
and all the land of Chepher;

<10> υἱὸς Ἑσὼθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·

10 huios Esōth Bērēbēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;
The son of Hesus in Aruboth, of him was Sochoh, and all the land of Hepher.

⌘ 11 יָדָעְתָּ הַיְדֵה וְעַבְדֵי דָּוִד הָיָה מֵעַבְדֵי דָּוִד הָיָה מֵעַבְדֵי דָּוִד

יָדָעְתָּ הַיְדֵה וְעַבְדֵי דָּוִד הָיָה מֵעַבְדֵי דָּוִד הָיָה מֵעַבְדֵי דָּוִד
יא בֶּן-אַבְיָנָדָב כָּל-נַפְתַּת דָּוִד הָיָה לְאִשְׁתּוֹ: ם

11. ben-'Abinadab kal-naphath Do'r Taphath bath-Sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.

1Ki4:11 the son of Abinadab, in all the height of Dor,
which was to him Taphath the daughter of Shelomoh for his wife;

<11> Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι,
πάσα Ταβλήθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἷς·

11 Chinanadab kai Anaphathi, pasa Tablēth,
belonged to the son of Abinadab All Nephador, Taphath
thygatēr Salōmōn ēn autō eis gynaika, heis;
daughter of Solomon was to him for wife, one.

⌘ 12 יְבַעְנָה בֶּן-אֲחִילֹד תַּעֲנַךְ וּמְגִידוֹ וְכָל-בַּיִת שִׁשָּׁן
יְבַעְנָה בֶּן-אֲחִילֹד תַּעֲנַךְ וּמְגִידוֹ וְכָל-בַּיִת שִׁשָּׁן
יְבַעְנָה בֶּן-אֲחִילֹד תַּעֲנַךְ וּמְגִידוֹ וְכָל-בַּיִת שִׁשָּׁן

יב בַּעְנָה בֶּן-אֲחִילֹד תַּעֲנַךְ וּמְגִידוֹ וְכָל-בַּיִת שִׁשָּׁן
אֲשֶׁר אָצֵל צִרְתָּנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֵאל מִבַּיִת שִׁשָּׁן

עַד אֲבֵל מְחֹלָה עַד מְעַבַּר לְיִקְמָעָם: ס

12. Ba`ana' ben-'Achilud Ta`nak uM'giddo w'kal-Beyth sh'an 'asher 'etsel Tsar'thanah mitachath l'Yiz'r'e'l miBeyth sh'an `ad 'Abel m'cholah `ad me`eber l'Yaq'ma`am.

1Ki4:12 Baana the son of Achilud, in Taanak and Megiddo, and all Beyth-shean which is beside Tsarethanah below Yizreel, from Beyth-shean to Abel-mecholah as far as the other side of Yaqmaam;

<12> Βακχα υἱὸς Ἀχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Ἑσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Ἐβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ, εἰς·

12 Bakcha huio Achilid Thaanach kai Mekedō

Baana son of Achilud to whom was Taanach, and Magiddo,

kai pas ho oikos San ho para Sesathan

and all the house of Shean, the one by Zartanah

hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;

below Jezreel, from Beth-shean unto Abel-meholah unto Maeber Jokneam, one.

אֲשֶׁר בְּבְנֵי גְבֵר בְּרָמוֹת גִּלְעָד לֹא חוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
יֶגְבֵן־גְּבַר בְּרָמוֹת גִּלְעָד לֹא חוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

אֲשֶׁר בְּבְנֵי גְבֵר בְּרָמוֹת גִּלְעָד לֹא חוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
אֲשֶׁר בְּבְנֵי גְבֵר בְּרָמוֹת גִּלְעָד לֹא חוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

אֲשֶׁר בְּבְנֵי גְבֵר בְּרָמוֹת גִּלְעָד לֹא חוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
אֲשֶׁר בְּבְנֵי גְבֵר בְּרָמוֹת גִּלְעָד לֹא חוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

אֲשֶׁר בְּבְנֵי גְבֵר בְּרָמוֹת גִּלְעָד לֹא חוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה: ס

13. ben-Geber b'Ramoth Gil`ad lo chauoth Ya`ir ben-M'nasseh 'asher baGil`ad lo chebel 'Ar'gob 'asher baBashan shishim `arim g'doloth chomah ub'riach n'chosheth.

1Ki4:13 the son of Geber, in Ramoth-Gilead; to him pertained the towns of Yair, the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars;

<13> υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ἐρεγαβα, ἢ ἐν τῇ Βασαν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχῆρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῦ, εἰς·

13 huio Gaber en Remath Galaad,

The son of Geber in Ramoth Gilead -

toutō schoinisma Eregaba,

of this one fell a piece of measured out land, Argob

hē en tē Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;

in Bashan - sixty cities, great and walled and bars of brass, one.

יֶד אֲחִינָדָב בֶּן־עֲדָא מְחַנְיָמָה: ט

14. 'Achinadab ben-'Iddo' Machanay'mah.

1Ki4:14 Achinadab the son of Iddo, in Machanayim;

<14> Ἀχιναδαβ υἱὸς Ἀχελ Μασαναιν, εἰς·

14 Achinadab huio Achel Maanain, heis;

Achinadab son of Iddo had Mahanaim, one.

אֲחִינָדָב בֶּן-יִדְדוֹ הָיָה מַחֲנַיִם אֶחָד
:אֲחִימָאָט בֶּן-נַפְתָּלִי בָּת-שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה:

טו אֲחִימָאָט בֶּן-נַפְתָּלִי בָּת-שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה:
אֲחִימָאָט בֶּן-נַפְתָּלִי בָּת-שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה:

15. 'Achima`ats b'Naph'tali gam-hu' laqach 'eth-Bas'math bath-Sh'lomoh l'ishah.

1Ki4:15 Achimaats, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Shelomoh to wife;

<15> Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἷς·

15 Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn

Ahimaaz was in Naphtali, and he took Basmath daughter of Solomon

eis gynaika, heis;

for a wife, one.

טז בַּעֲנָא בֶּן-חֻשַׁי בְּאָשֶׁר וּבְעֵלוֹת: ׀

16. Ba`ana' ben-Chushay b'Asher uB`aloth.

1Ki4:16 Baana the son of Chushay, in Asher and Bealoth;

<16> Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἷς·

16 Baana huio Chousi en tē Maalath, heis;

Baanah son of Hushai was in Asher and in Aloth, one.

יז יְהוֹשָׁפָט בֶּן-פָּרוּחַ בִּישָׁשְׁכָר: ׀

17 Yahushaphat ben-Paruach b'Yisashkar.

1Ki4:17 Yahushaphat the son of Paruach, in Yisashkar;

<19> Ἰωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ἰσσαχαρ.

19 Iōsaphat huio Phouasoud en Issachar.

Jehoshaphat son of Paruah was in Issachar.

יח יִחְשָׁמְעִי בֶּן-אֵלָא בְּבִנְיָמִן: ׀

18. Shim'i ben-'Ela' b'Bin'yamin.

1Ki4:18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;

<17> Σαμαα υἱὸς Ἠλα ἐν τῷ Βενιαμιν·

17 Samaa huio Ēla en tō Benjamin;

Shimei son of Elah was in Benjamin.

יִטְגֶבֶר בֶּן-אֲרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְנָצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ:

19. Geber ben-'Uri b'erets Gil`ad 'erets Sichon melek ha'Emori w'Og melek haBashan un'tsib 'echad 'asher ba'arets.

1Ki4:19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sichon king of the Emorites and of Og king of Bashan; and he was the only deputy who was in the land.

<18> Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῆ Γαδ, γῆ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων καὶ Ογ βασιλέως τοῦ Βασαν· καὶ νασιφ εἷς ἐν γῆ Ἰουδα·

18 Gaber huios Adai en tē gē Gad, gē Sēōn basileōs Geber son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon of the king tou Esebōn kai Ōg basileōs tou Basan; kai nasiph heis en gē Iouda; of the Amorites, and Og king of Bashan; and Naseb in the land of Judah was one.

יְהוּדָה וְיִסְרָאֵל רַבִּים כַּחֲסוּל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרַב אֲכָלִים
וְשׂוֹתִים וְשׂוֹמְחִים:

20. Yahudah w'Yis'ra'El rabbim kachol 'asher-`al-hayam larob 'ok'lim w'shothim us'mechim.

1Ki4:20 Yahudah and Yisra'El were many as the sand that is by the sea in multitude, eating and drinking and rejoicing.

אֲוֹשֵׁל מְהָה הַיָּה מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּמַלְכוֹת מִן-הַנְּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מִנְּשִׁים מִנְּחָה
וְעַבְדִּים אֶת-שֵׁל מְהָה כָּל-יְמֵי חַיָּו: פ

21. (5:1 in Heb.) uSh'lomoh hayah moshel b'kal-hamam'lakoth min-hanahar 'erets P'lish'tim w'ad g'bul Mits'rayim magishim min'chah w'ob'dim 'eth-Sh'lomoh kal-y'mey chayayu.

1Ki4:21 Now Shelomoh was ruling over all the kingdoms from the river to the land of Pelishetim and to the border of Mitsrayim; they brought tribute and served Shelomoh all the days of his life.

<5:1> Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ παραλλάσσουσιν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἤρουν εἰς τὸν τόπον, οὐ ἂν ἦ ὁ βασιλεύς,

ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

1 Kai echorēgoun hoi kathestamenoι houtōs tō basilei Salōmōn

And thus the officers provided king Sh'lomoh:

kai panta ta diaggelmata epi tēn trapezan tou basileōs,

and they execute every one in his month for the table of the king

hekastos mēna autou, ou parallassousin logon;

all his orders, they omit nothing.

kai tas krithas kai to achyron tois hippos tois harmasin ēron

And they carried the barley and the straw for the horses and the chariots

eis ton topon, kai hou an ē ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.

to the place, where the king might be, each according to his charge.

כֹּה־עָשׂוּ אֲנֹכְחֵי הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו כְּכֹל אֲשֶׁר יִצְוֶהוּ
לְכָל חֹדֶשׁ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא יִשְׁכַּח שׁוֹמֵר
אֶת־כָּל צִוְיֹת הַמֶּלֶךְ וְלֹא יִשְׁכַּח שׁוֹמֵר

בַּיְהוּדָה לֶחֶם-שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
וְשִׁשִּׁים כֹּר קֶמַח:

22. (5:2 in Heb.) way'hi lechem-Sh'lomoh l'yom 'echad sh'loshim kor soleth w'shishim kor qamach.

1Ki4:22 And Shelomoh's bread for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

<2> καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρα μιᾶ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

2 kai tauta ta deonta tō Salōmōn en hēmera miā;

And these were the necessary things for Solomon. In day one

triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou

were thirty cors of fine flour, and sixty cors of flour pounded.

עֶשְׂרִים אֶבְיָדִים וְעֶשְׂרִים אֶבְיָדִים וְעֶשְׂרִים אֶבְיָדִים
וְעֶשְׂרִים אֶבְיָדִים וְעֶשְׂרִים אֶבְיָדִים וְעֶשְׂרִים אֶבְיָדִים

גַּעֲשֶׂה צֹאן לְבֵד מֵאֵיל וְצִבִי וְיַחְמוּר וּבְרִבְרִים אֲבוּסִים:
גַּעֲשֶׂה בְּקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בְּקָר רְעִי

23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b'ri'im w`es'rim baqar r`i ume'ah tso'n l'bad me'ayal uts'bi w'yach'mur ubar'burim 'abusim.

1Ki4:23 ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl.

<3> καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες

καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων

καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.

3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn

Ten calves choice, and twenty oxen grazing, and a hundred sheep, outside of stags

kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.

and does, and hens chosen and feeding.

474-474 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990
990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990

דְּכִי-הוּא רֹדֵה בְּכָל-עֵבֶר הַנְּהָר מִתִּפְסַח וְעַד-עֶזָּה
בְּכָל-מְלָכֵי עֵבֶר הַנְּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל-עֵבְרָיו מִסְבִּיב:

24. (5:4 in Heb.) **ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar miTiph'sach w'ad-`Azah b'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.**

1Ki4:24 For he had dominion over everything on this side of the river, from Tiphsach even to Azah, over all the kings on this side of the river; and he had peace on all sides around about him.

<4> ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

4 hoti en archon peran tou potamou,
For he had dominion on this side of the river,
kai en autō eirēnē ek pantōn tōn merōn kyklothen.
and there was to him peace from all of the parts round about.

990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990
990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990

הַיִּנְשֵׁב יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל לְבֶטַח אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ
וְתַחַת הַתְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע כּוֹל יְמֵי שְׁלֹמֹה: ס

25. (5:5 in Heb.) **wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho miDan w'ad-B'er shaba` kol y'mey Sh'lomoh.**

1Ki4:25 So Yahudah and Yisra'El lived in safety, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Shelomoh.

990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990
990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990

וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַיִם אֶלֶף אַרְוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים:

26. (5:6 in Heb.) **way'hi liSh'lomoh 'ar'ba'im `eleph 'ur'woth susim l'mer'kabo ush'neym-`asar `eleph parashim.**

1Ki4:26 Shelomoh had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990
990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990 990-990

זוּכְּלָפְלוֹ הַנִּצְצִיִּים הָאֵלֶּה אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל-הַקָּרֵב
אֵל-שְׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ-שְׁלֹמֹה אִישׁ חֲדָשׁוֹ לֹא יַעֲדָרוּ דָּבָר:

27. (5:7 in Heb.) **w'kil'k'lu hanitsabim ha'eleh `eth-hamelek Sh'lomoh**

w'eth kal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-Sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'ad'ru dabar.

1Ki4:27 Those deputies provided for King Shelomoh and all who came to King Shelomoh's table, each in his month; they lacked nothing.

וְאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲשֶׁר לְכָל חֹדֶשׁ לְשֵׁנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא חָסַר מִמֶּנּוּ שֵׁן אֶחָד

חֹדֶשׁ אֶחָד וְהָיָה לְכָל חֹדֶשׁ לְשֵׁנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא חָסַר מִמֶּנּוּ שֵׁן אֶחָד

28. (5:8 in Heb.) w'has'orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom 'asher yih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and for swift steeds to the place in which it should be there, each according to his charge.

וְהָיָה לְכָל חֹדֶשׁ לְשֵׁנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא חָסַר מִמֶּנּוּ שֵׁן אֶחָד

טוֹבֵיטָן אֶל־הַיָּמִים חֲכָמָה לְשֵׁלֹמֹה וְתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרָחֵב לֵב כַּחֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתַי הַיָּם:

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah liSh'lomoh uth'bunah har'beh m'od w'rochab leb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Shelomoh wisdom and very great discernment and largeness of heart, even as the sand that is on the seashore.

<9> Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν,

9 Kai edōken kyrios phronēsīn tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
And YHWH gave intellect to Solomon and wisdom great exceedingly,
kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,
and an increase in heart, as the sand by the sea.

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לְשֵׁלֹמֹה וְתְבוּנָה רַבָּה מְאֹד וְרָחֵב לֵב כַּחֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתַי הַיָּם:

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לְשֵׁלֹמֹה וְתְבוּנָה רַבָּה מְאֹד וְרָחֵב לֵב כַּחֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתַי הַיָּם:

30. (5:10 in Heb.) watereb chak'math Sh'lomoh mechak'math kal-b'ney-qedem umikol chak'math Mits'rayim.

1Ki4:30 Shelomoh's wisdom was greater than the wisdom of all the sons of the east and than all the wisdom of Mitsrayim.

<10> καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

10 kai eplēthynthē Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsīn pantōn archaiōn anthrōpōn
And Solomon multiplied exceedingly over the intellect of all the ancient men,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou
and above all the intelligent ones of Egypt.

11 מִיֵּשׁוּבֵי מִצְרַיִם מִכָּל־מִצְרַיִם מִיֵּשׁוּבֵי מִצְרַיִם מִכָּל־מִצְרַיִם
:04944 מִיֵּשׁוּבֵי מִצְרַיִם מִכָּל־מִצְרַיִם מִיֵּשׁוּבֵי מִצְרַיִם מִכָּל־מִצְרַיִם

וַיִּבְחַן מִכָּל־הָאֲדָמִים מֵאֵיתָן הָאֲזַרְחִי וְהַיִּמָּן וְכָל־כָּל
וְהַדָּדַע בְּנֵי מַחֹל וְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב:

31. (5:11 in Heb.) wayech'kam mikal-ha'adam me'Eythan ha'Ez'rachi
w'Heyman w'Kal'kol w'Dar'da` b'ney Machol way'hi-sh'mo b'kal-hagoyim sabib.

1Ki4:31 For he was wiser than all men, than Eythan the Ezrachite, Heyman, Kalkol
and Darda, the sons of Machol; and his name was in all nations round about.

<11> καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ
Γαιθαν τὸν Εζραΐτην καὶ τὸν Αιμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaithan ton Ezraitēn
And he discerned above all men; and he discerned above Ethan the Ezrahite,
kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huious Mal.
and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol.

12 :164 אֵלֶּפֶת אֲלָפִים מִשְׁלַל וְהִי שִׁירוֹ חַמִּישָׁה וְאַלְפֵי:

יב וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁלַל וְהִי שִׁירוֹ חַמִּישָׁה וְאַלְפֵי:

32. (5:12 in Heb.) way'daber sh'losheth 'alaphim mashal
way'hi shiro chamishah wa'aleph.

1Ki4:32 He also spoke three thousand proverbs, and his songs were a thousand and five.

<12> καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς,
καὶ ἦσαν ὄδαί αὐτοῦ πεντακισχίλια.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolās, kai ēsan ōdai autou pentakischiliai.
And Solomon spoke three thousand parables. And were odes his five thousand.

13 13 אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר
:944 מִיֵּשׁוּבֵי מִצְרַיִם מִכָּל־מִצְרַיִם מִיֵּשׁוּבֵי מִצְרַיִם מִכָּל־מִצְרַיִם

וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֲרָז

אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר

וְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַחֲמִשָּׁה וְעַל־הַקְּמֹשׁ וְעַל־הַקְּרִי:

33. (5:13 in Heb.) way'daber `al-ha'etsim min-ha'erez 'asher baL'banon
w'ad ha'ezob 'asher yotse' baqir way'daber `al-hab'hemah
w'al-ha'oph w'al-haremes w'al-hadagim.

1Ki4:33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon
even to the hyssop that grows on the wall;
he spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fish.

<13> καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ
καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō Libanō

And he spoke concerning the timbers from the cedars in Lebanon,

kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou
and unto the hyssop coming forth from the wall.

kai elalēsen peri tōn ktēnōn kai peri tōn peteinōn

And he spoke concerning the cattle, and concerning the winged creatures,

kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.

and concerning the reptiles, and concerning the fishes.

אָלע זאַקן און אַלע אַרבעטן פֿון דער קעניג פֿון ליבאַן
פֿון דער היסאָפּ פֿון דער וואַנט פֿון דער וואַנט
פֿון דער קאַטל און פֿון דער פֿליגלעך און פֿון דער
פֿון דער רעפּטיל און פֿון דער פֿיש.

יד ויבאנו מכל-העמים לשמע את-קמת שלמה
מאת כל-מלכי הארץ אשר שמעו את-קמתו: ס

34. (5:14 in Heb.) wayabo'u mikal-ha'amim lish'mo'a 'eth chak'math Sh'lomoh
me'eth kal-mal'key ha'arets 'asher sham'u 'eth-chak'matho.

1Ki4:34 There came of all peoples to hear the wisdom of Shelomoh,
from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

<14> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων, καὶ ἐλάμβανεν
δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn,

And came to him all the peoples to hear the wisdom of Solomon.

kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ēkouon tēs sophias autou.

And he took gifts from all the kings of the earth, as many as heard his wisdom.

<14>a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραῶ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα

καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ.

14a Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautō eis gynaika

And Solomon took to himself the daughter of Pharao to wife,

kai eisēgagen autēn eis tēn polin Daudid heōs syntelesai auton ton oikon kyriou

and brought her into the city of David until he had finished the house of YHWH,

kai ton oikon heautou kai to teichos Ierusalēm.

and his own house, and the wall of Jerusalem.

<14>b τότε ἀνέβη Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατέλαβε τὴν Γαζερ

καὶ ἐνεπύρισε αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ,

καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραῶ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων,

καὶ Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν Γαζερ.

14b tote anebē Pharaō basileus Aigyptou kai prokatelabeto tēn Gazer

Then went up Pharao the king of Egypt, and took Gazer,

kai enepyrisen autēn kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab,

and burnt it and the Chananite dwelling in Mergab;

kai edōken autas Pharaō apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn,
 and Pharao gave them as a dowry to his daughter the wife of Solomon:
 kai Salōmōn q̄kodomēsen tēn Gazer.
 and Solomon rebuilt Gazer.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - 1Ki 5 - 9

אֶלְשֹׁלֹמֹה - 15 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15
 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15
 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 15

טוּ וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ - צוֹר אֶת - עַבְדָּיו אֶל - שְׁלֹמֹה
 כִּי שָׁמַע כִּי אָתוּ מְשָׁחוּ לְמֶלֶךְ פַּתַּח אֲבִיהוּ
 כִּי אָהַב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל - הַיָּמִים: 8

1. (5:15 in Heb.) wayish'lach Chiram melek-Tsor 'eth-`abadayu 'el-Sh'lomoh
 ki shama` ki 'otho mash'chu l'melek tachath 'abihu
 ki 'oheb hayah Chiram l'David kal-hayamim.

1Ki5:1 Now Chiram king of Tsor sent his servants to Shelomoh, when he heard
 that they had anointed him king in place of his father,
 for Chiram was a lover of Dawid all his days.

<5:15> Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι
 τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
 ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 Kai apesteilēn Chiram basileus Tyrou tous paidas autou chrisai ton Salōmōn
 And sent Hiram king of Tyre his servants to anoint Solomon;
 anti Dawid tou patros autou, hoti agapōn ēn Chiram ton Dawid pasas tas hēmeras.
 in place of David his father because loving was Hiram David all the days.

אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 16 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 16

טז וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל - חִירָם לֵאמֹר:

2. (5:16 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Chiram le'mor.

1Ki5:2 Then Shelomoh sent word to Chiram, saying,

<16> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων

16 kai apesteilēn Salōmōn pros Chiram legōn
 And Solomon sent to Hiram, saying,

אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17
 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17
 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17 אֶלְשֹׁלֹמֹה מֵעַלְיָרָם מֶלֶךְ - 17

יז אַתָּה יִדְעָתָּ אֶת - הַיָּדָה אֲבִי כִּי לֹא יָכֹל
 לְבַנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֲלֵהֶיוּ מִפְּנֵי הַמְּלָחָמָה

אֲשֶׁר סָבְבוּ עָד תֵּת-יְהוָה אֲתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלוֹ:

3. (5:17 in Heb.) 'attah yada`at 'eth-Dawid 'abi
li lo' yakol lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohayu mip'ney hamil'chamah
'asher s'babuhu `ad teth-Yahúwah 'otham tachath kapoth rag'lo.

1Ki5:3 You know that Dawid my father could not build a house
for the name of אֱלֹהֵי his El because of the wars which surrounded him,
until אֱלֹהֵי put them under the soles of his feet.

<17> Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν
ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

17 Sy oidas Daudid ton patera mou
You knew my father David,

hoti ouk edynato oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou
that he was not able to build a house to the name of YHWH my El,
apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous
because of facing the wars that were encircling him, until YHWH put them
hypo ta ichnē tōn podōn autou.
under the soles of his feet.

18 אֲשֶׁר נָתַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע:

4. (5:18 in Heb.) w`attah heniach Yahúwah 'Elohay li misabib
'eyn satan w'eyn pega` ra`.

1Ki5:4 But now אֱלֹהֵי my El has given me rest all around;
there is neither adversary nor evil happening.

<18> καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν·
οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.

18 kai nyn anepause kyrios ho theos mou emoi kyklothen;
And now gave rest YHWH my El to me round about;
ouk estin epiboulos kai ouk estin apantēma ponēron.
there is not a plotter and there is not sin a wicked.

19 אֲשֶׁר אֶבְנֶה בְּיָמַי לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-הַיָּרֹד אָבִי לֵאמֹר בְּנֶה
אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל-כִּסְאֶךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשִׁמִּי:

5. (5:19 in Heb.) w'hin'ni 'omer lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay
ka'asher diber Yahúwah 'el-Dawid 'abi le'mor bin'ak 'asher 'eten tach'teyak
'al-kis'eak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki5:5 Behold, I intend to build a house for the name of אֱלֹהֵי my El,

as 𐤀𐤃𐤃𐤃 spoke to Dawid my father, saying, Your son,
whom I shall set on your throne in your place, he shall build the house for My name.

<19> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομησάι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱὸς σου,
ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 kai idou egō legō oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou,
And behold, I speak concerning building a house to the name of YHWH my El,
kathōs elalēsen kyrios ho theos pros Daid ton patera mou legōn Ho huios sou,
as YHWH the Elohim spoke to David my father, saying, Your son
hon dōsō anti sou epi ton thronon sou,
whom I shall put instead of you upon your throne,
houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
this one shall build the house to My name.

𐤀𐤃𐤃𐤃 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 20
𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃
:𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃

כְּוַעֲתָה צִוְיָה וַיְכַתְּבוּ לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדֵי יְהוָה
עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכָר עֲבָדֶיךָ אֶתֶּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר
כִּי אֶתָּה יַדְעָתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יָדַע לְכַתֹּת־עֵצִים כַּצְּדָנִים:

6. (5:20 in Heb.) w`attah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-haL'banon
wa`abaday yih'yu `im-`abadeyak us'kar `abadeyak `eten l'ak k'kol 'asher to'mer
ki 'attah yada`at ki `eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim kaTsidonim.

1Ki5:6 Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon,
and my servants shall be with your servants; and I shall give you wages
for your servants according to all that you say, for you know that there is no one among us
who knows how to cut timber like the Tsidonians.

<20> καὶ νῦν ἐντειλαὶ καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου·
καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς,
ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou,
And now give charge, and let men fell timbers for me from Lebanon!
kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou;
And behold, my servants shall be with your servants;
kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta,
and the wage of your servants I shall give to you according to all
hosa ean eipēs, hoti sy oidas hoti ouk estin
whichever you should say. For you know that there is not
hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.
among us one knowing to fell timbers as the Sidonians.

𐤀𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤇𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 21

עָרַב אֶת־בְּרִי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר

כַּאֲשֶׁר כִּשְׂמַעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר
בְּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל־הָעַם הַרֵב הַזֶּה:

7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a Chiram 'eth-dib'rey Sh'lomoh
wayis'mach m'od wayo'mer baruk Yahúwah hayom
'asher nathan l'Dawid ben chakam `al-ha`am harab hazeh.

1Ki5:7 And it came to pass, when Chiram heard the words of Shelomoh,
he rejoiced greatly and said, Blessed be אֱלֹהֵינוּ today,
who has given to Dawid a wise son over this great people.

<21> καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον
ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn,
And it came to pass as Hiram heard the words of Solomon,
echarē sphodra kai eipen Eulogētos ho theos sēmeron,
he rejoiced exceedingly. And he said, Blessed be YHWH today
hos edōken tō Dawid huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.
who gives to David son an intelligent over people populous this.

כַּאֲשֶׁר שָׁמַעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שְׂמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֲפָצֶיךָ בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים:

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach Chiram 'el-Sh'lomoh le'mor shama`ti 'eth
'asher-shalach'at 'elay 'ani 'e`eseh 'eth-kal-cheph'ts'ak ba`atsey 'arazim
uba`atsey b'roshim.

1Ki5:8 So Chiram sent word to Shelomoh, saying,
I have heard that which you have sent to me;
I shall do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

<22> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων,
ὧν ἀπέσταλκας πρὸς με· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilēn pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn,
And he sent to Solomon, saying, I have heard concerning all
hōn apestalkas pros me;
which you have sent to me.

egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina;
I shall do all your will for timbers of cedars and of pines.

אֶת־כָּל־חֲפָצֶיךָ בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֲפָצֶיךָ בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֲפָצֶיךָ בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים

כג עבְדֵי יִרְדּוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָה וְאֲנִי אֲשִׁימָם דְּבָרוֹת
בָּנִים עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם
וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת־חֲפְצֵי לְתֵת לָחֶם בֵּיתִי:

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-hal'banon yamah
wa'ani 'asimem dob'roth bayam `ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay
w'nipats'tim sham w'attah thisa' w'attah ta`aseh 'eth-cheph'tsi latheth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants shall bring them down from Lebanon to the sea;
and I shall make them into rafts to go by sea to the place where you direct me,
and I shall have them broken up there, and you shall carry them away.
Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

<23> οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν,
ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς με,
καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἄρεις·

καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.

23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis tēn thalassan,
My servants shall lead them from out of Lebanon into the sea;

egō thēsomai auta schedias heōs tou topou,
and I shall put them on barges unto the place of

hou ean aposteilēs pros me,
whichever you should send for me.

kai ektinaxō auta ekei, kai sy areis;

And I shall shake them off there, and you shall lift them.

kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō oikō mou.

And you shall produce for my want, to give bread loaves to my house.

וְאֲנִי אֲשִׁימָם דְּבָרוֹת
בָּנִים עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם
וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת־חֲפְצֵי לְתֵת לָחֶם בֵּיתִי:

כד וַיְהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמוֹה עֲצֵי אֲרָזִים
וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֲפְצֹו:

10. (5:24 in Heb.) way'hi Chirom nothen liSh'lomoh `atsey 'arazim
wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.

1Ki5:10 So Chirom was giving to Shelomoh the cedar trees and fir trees all his desire.

<24> καὶ ἦν Χιραμ διδούς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.

24 kai ēn Chiram didous tō Salōmōn kedrous kai peukas kai pan thelēma autou.

And Hiram was giving to Solomon cedars and pines and all his want.

וְאֲנִי אֲשִׁימָם דְּבָרוֹת
בָּנִים עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם
וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת־חֲפְצֵי לְתֵת לָחֶם בֵּיתִי:

כה וַיְשַׁלְמוֹה נָתַן לְחִירָם עֲשָׂרִים אֶלֶף כּוֹר חֲטָיִם מִכֹּלֶת לְבֵיתֹו
וְעֲשָׂרִים כּוֹר שֶׁמֶן כָּתִית כּוֹה־יִתֵּן שִׁלְמוֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ

11. (5:25 in Heb.) uSh'lomoh nathan l'Chiram `es'rim 'eleph kor chitim makolet

l'beytho w'es'rim kor shemen kathith koh-yiten Sh'lomoh l'Chiram shanah b'shanah.

1Ki5:11 Shelomoh then gave Chiram twenty thousand kors of wheat as food for his household, and twenty kors of beaten oil; thus Shelomoh would give Chiram year by year.

<25> καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχίρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.

25 kai Salōmōn edōken tō Chiram eikosi chiliadas korous pyrou
And Solomon gave to Hiram twenty thousand cors of wheat,
kai machir tō oikō autou kai eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou;
and food to his house, and twenty thousand baths of olive oil being pounded.

kata touto edidou Salōmōn tō Chiram kat' eniauton.
According to this Solomon gave to Hiram yearly.

יָלַד-לְיִשְׂרָאֵל חָכְמָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיַּכְרִתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ

וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיַּכְרִתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:

12. (5:26 in Heb.) waYahúwah nathan chak'mah liSh'lomoh ka'asher diber-lo way'hi shalom beyn Chiram ubeyn Sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.

1Ki5:12 gave wisdom to Shelomoh, just as He promised him; and there was peace between Chiram and Shelomoh, and the two of them made a covenant.

<26> καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνά μέσον Χιραμ καὶ ἀνά μέσον Σαλωμων, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνά μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō Salōmōn, kathōs elalēsen autō;
And YHWH gave to Solomon wisdom as he said to him.
kai ēn eirēnē ana meson Chiram kai ana meson Salōmōn,
And there was peace between Hiram and between Solomon.

kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. --
And they ordained a covenant between them.

וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסַּכְלֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אָלֶף אִישׁ:

וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסַּכְלֵי-יִשְׂרָאֵל

וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אָלֶף אִישׁ:

13. (5:27 in Heb.) waya'al hamelek Sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El way'hi hamas sh'loshim 'eleph 'ish.

1Ki5:13 Now King Shelomoh raised a labor force out of all Yisra'El; and the forced labor was thirty thousand men.

<27> καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ,

καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl,
And brought king Solomon tribute from all Israel.

kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn.
And was the tribute thirty thousand men.

wΔθ xγjγcθ wΔθg jγjγc xγwο jγγγc γθwγγc 28
⌘ ⌘γγ-Ⓛo γγγγcγγ γγγγg γγwΔθ γγγw γγγγc γγγγ

כחַוִּישְׁלַחֵם לְבָנוֹנָה עֲשָׂרֶת אֲלָפִים בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפֹת חֹדֶשׁ
יְהִיוּ בְּלִבְנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וְאֶדְנִיָּהם עַל-הַמָּס׃ ס

14. (5:28 in Heb.) wayish'lachem L'banonah `asereth `alaphim
bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu baL'banon sh'nayim chadashim b'beytho
wa'Adoniram `al-hamas.

1Ki5:14 He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses;
they were in Lebanon a month and two months at their own house.
And Adoniram was over the forced labor.

<28> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί,
ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν·
καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου.

28 kai apesteylen autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō mēni, allasomenoi,
And he sent them to Lebanon – ten thousand in a month being changed.

mēna ēsan en tō Libanō kai duo mēnas en oikō autōn;
a month They were in Lebanon, and two months at their house.

kai Adōniram epi tou phorou.
And Adoniram was over the tribute.

gθ⌘ xwγ jγc γγogw jγwⓁ γγγγc 29
:γγg gγθ jγc γγγγwγ

כַּטְוִיָּהּ לְשִׁלְמוֹה שְׁבַעִים אֲלָף נָשִׂא סָבָל
וּשְׁמֹנִים אֲלָף חֲצֵב בְּהָר׃

15. (5:29 in Heb.) way'hi liSh'lomoh shib'im `eleph nose' sabal
ush'monim `eleph chotseb bahar.

1Ki5:15 Now Shelomoh had seventy thousand bearing burdens,
and eighty thousand hewers of stone in the mountains,

<29> καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει

29 kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin
And were unto Solomon seventy thousand lifting a load,

kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei
and eighty thousand quarriers in the mountain

xwⓁ jγcγγ-Ⓛo γwγ jγwⓁ γγgγγγ γγwγ ΔgⓁ30
:jγcγg γγwⓁj γog γγcγγ xγcγ wⓁwγ γγjγc

לְלִבְד מְשָׁרֵי הַנְּצָבִים לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת
 אֲלָפִים וְשִׁלְשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעַם הָעֹשִׂים בְּמְלָאכָה:

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim liSh'lomoh 'asher `al-ham'la'kah
 sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki5:16 besides the chief of Shelomoh's officers which were over the work,
 three thousand three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

<30> χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων,
 τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.

30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epi tōn ergōn tōn Salōmōn,
 separate from the rulers being placed over the works of Solomon –
 treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga.
 three thousand and six hundred masters who wrought in the works.

אֲבָנִים יְקָרוֹת וְיִסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
 לְיִסֵּד הַבַּיִת אֲבָנֵי גַזִּית:

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi`u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth
 l'yased habayith 'ab'ney gazith.

1Ki5:17 Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones,
 to lay the foundation of the house with cut stones.

אֲבָנִים יְקָרוֹת וְיִסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
 לְיִסֵּד הַבַּיִת אֲבָנֵי גַזִּית:

לְבַנְיָהּ בְּנֵי שִׁלְמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים
 וַיְכַיְנוּ הָעֹצֵים וְהָאֲבָנִים לְבִנוֹת הַבַּיִת: פ

18. (5:32 in Heb.) wayiph's'lu boney Sh'lomoh uboney Chirom w'haGib'lim
 wayakinu ha`etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.

1Ki5:18 So Shelomoh's builders and Chiram's builders and the Gibalites cut them,
 and prepared the timbers and the stones to build the house.

<32> καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

And they prepared the stones and the timbers during three years.

Chapter 6

אֲבָנִים יְקָרוֹת וְיִסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
 לְיִסֵּד הַבַּיִת אֲבָנֵי גַזִּית:

אֲבָנִים יְקָרוֹת וְיִסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
 לְיִסֵּד הַבַּיִת אֲבָנֵי גַזִּית:

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְבַּע־מֵצָרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ
הָיָא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיְבַן הַבַּיִת לַיהוָה׃

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El
me'erets-Mits'rayim bashanah har'bi'ith b'chodesh Ziww hu' hachodesh hasheni
lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year after the sons of Yisra'El came out of the land of Mitsrayim, in the fourth year of Shelomoh's reign over Yisra'El, in the month of Ziww, it is the second month, that he built the house of יְהוָה.

<6:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ἰσραὴλ,

1 Kai egenēthē en tō tessarakostō kai tetrakosioστō etei tēs exodou
And it came to pass in the fortieth and four hundredth year of the exodus
huiōn Israēl ex Aigyptou, tō etei tō tetartō en mēni tō deuterō
of the sons of Israel from out of Egypt, in the year fourth in the second month
basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,
in the reigning of king Solomon over Israel,

<1>a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους
εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·

1ā kai eneteilato ho basileus kai airousin lithous megalous timious
that the king commanded that they should take great and costly stones
eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous;
for the foundation of the house, and hewn stones.

<1>b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

1b kai epelekēsān hoi huioi Salōmōn kai hoi huioi Chiram
And the sons of Sh'lomoh, and the sons of Chiram hewed the stones,
kai ebalan autous.
and laid them for a foundation.

<1>c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου
ἐν μηνὶ Νισῳ τῷ δευτέρῳ μηνί·

1c en tō etei tō tetartō ethemeliōsen ton oikon kyriou
In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH,
en mēni Nisō tō deuterō mēni;
in the month Ziww, even in the second month.

<1>d ἐν ἑνδεκάτῳ ἑνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος
εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

1d en hendekatō eniautō en mēni Baal
In the eleventh year, in the month Baal,
(houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos
this is the eighth month, the house was completed
eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou.
according to all its plan, and according to all its arrangement.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל מֵאַרְבַּע־מֵצָרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ

בַּהֲפִית אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ
וַעֲשָׂרִים רְחָבוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמְתּוֹ:

2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko
w'`es'rim rach'bo ush'loshim 'amah qomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Shelomoh built for ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ, its length was sixty cubits
and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

<2> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ὠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ,
τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ
καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

2 kai ho oikos, hon ḡkodomēsen ho basileus Salōmōn tō kyriō,
And the house which built king Solomon to YHWH -

tessarakonta pēcheōn mēkos autou kai eikosi en pēchei platos autou
sixty cubits its length, and twenty in cubits its width,

kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou.
and five and twenty in cubits its height.

ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲗⲃ ⲙⲙⲛⲱⲛⲱⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ-ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ

גַּהֲאוּלָּם עַל-פְּנֵי הַיְכָל הַבַּיִת עֲשָׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל-פְּנֵי רְחֹב הַבַּיִת עֲשָׂרָה בְּאַמָּה רְחָבוֹ עַל-פְּנֵי הַבַּיִת:

3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab
habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.

1Ki6:3 And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length,
corresponding to the width of the house,
and its breadth on the front of the house was ten cubits.

<3> καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ
εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou,
And the columned porch in front of the temple -
eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou
twenty in cubits was the length of it upon the width of the house.

kai deka en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou.
And ten in cubit was its width according to the face of the house.

kai ḡkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.
And he built the house and finished it.

ⲙⲙⲱⲛⲱⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ

דַּוִּיעַשׁ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקָפִים אֲטֻמִּים:

4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.

1Ki6:4 Also for the house he made windows with artistic frames.

<4> καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō oikō thyridas parakryptomenas kryptas.

And he made for the house a window leaning hidden.

גַּדְגַּף אֶדְגָּד אֶפּוֹעַפּוֹ-אֶא גַּדְגַּף וְאֶפּוֹעַ אֶדְגָּד אֶפּוֹ-לוֹ גַּדְגָּד 5
:גַּדְגַּף אֶפּוֹעַ וְאֶדְגָּד אֶדְגָּד לְעַד גַּדְגָּד

הַוְיָבֵן עַל-קִיר הַבַּיִת יִצוּעַ סָבִיב אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב
לְהַיְכָל וְלַדְבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב:

**5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib 'eth-qiroth habayith sabib
lahaykal w'lad'bir waya`as ts'la`oth sabib.**

1Ki6:5 And against the wall of the house he built side chambers round about,
against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary;
thus he made side chambers round about.

<5> καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῶ
καὶ τῷ δαβὶρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō naō

And he put upon the wall of the house a ridge round about the temple,

kai tō dabir kai epoiēsen pleuras kyklothen.

and to the ark. And he made the sides round about.

וַיַּצַּו עַל-הַתְּחִינָה חֲמִשׁ בָּאַמָּה רְחֵבָה
וְהַתִּיכָנָה שִׁשׁ בָּאַמָּה רְחֵבָה וְהַשְּׁלִישִׁית שִׁבַּע בָּאַמָּה רְחֵבָה
כִּי מְגַרְעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֶחֶז בְּקִירוֹת-הַבַּיִת:

**6. hayatso`a hatach`tonah chamesh ba'amah rach'bah w'hatikonah shesh
ba'amah rach'bah w'hash'lishith sheba` ba'amah rach'bah
ki mig'ra`oth nathan labayith sabib chutsah l'bil'ti 'achoz b'qiroth-habayith.**

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide,
and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house
he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened
in the walls of the house.

<6> ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ,
καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν
ἕξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs,

The side underneath – five cubits was the width of it.

kai to meson hex, kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs;

And for the middle part six, and the third – seven cubits was the width of it.

hoti diastēma edōken tō oikō kyklothen exōthen tou oikou,
 For a space he made to the house round about from outside the house,
 hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou.
 so as to not take hold of the walls of the house.

אֶת־מָסַע־בְּרִזֵּי־אֶבֶן־שְׂלֵמָה־מִפְּנֵי־בְּנֵיהָ־וּמִקְבוֹתֶיהָ
 וְהַגִּבֵּיתִי־כָּל־כְּלֵי־בַרְזֶל־לֹא־נִשְׁמַע־בְּבַיִתִּי־בְּהִבְנֹתִי׃

וְהַגִּבֵּיתִי בְּהִבְנֹתִי אֶבֶן־שְׂלֵמָה מִפְּנֵי בְּנֵיהָ וּמִקְבוֹתֶיהָ
 וְהַגִּבֵּיתִי כָּל־כְּלֵי־בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בְּבַיִתִּי בְּהִבְנֹתִי׃

7. w'habayith b'hibanotho 'eben-sh'lemah masa` nib'nah umaqaboth
 w'hagar'zen kal-k'li bar'zel lo'-nish'ma` babayith b'hibanotho.

1Ki6:7 And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand,
 and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house
 while it was being built.

<7> καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὑκοδομήθη,
 καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἤκουσθη
 ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois
 And the house in the construction of it with rough hewn stones

ōkodomēthē, kai sphyra kai pelekys
 in the constructing it and a hammer and hewing axe,

kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō oikō en tō oikodomeisthai auton.
 and every item of iron, was not heard in the house in the construction of it.

וְהָיָה־הַפֶּתַח־הַצֵּלָע־הַתִּיכּוֹנָה־אֶל־כְּתֵף־הַבַּיִתִּי־הַיְמָנִיתִי
 וּבְלוּלִים־יַעֲלוּ־עַל־הַתִּיכּוֹנָה־וּמִן־הַתִּיכּוֹנָה־אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים׃

הַפֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכּוֹנָה אֶל־כְּתֵף הַבַּיִתִּי הַיְמָנִיתִי
 וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכּוֹנָה וּמִן־הַתִּיכּוֹנָה אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים׃

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith
 ub'lulim ya'alu `al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

1Ki6:8 The door for the middle side section was on the right side of the house;
 and they would go up by winding stairs to the middle story,
 and from the middle to the third.

<8> καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν,
 καὶ ἑλικτῆ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen
 And the vestibule of the side of the one from beneath was

hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian, kai heliktē anabasis
 by the protrusion of the house on the right side, and there was a winding ascent

eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.
 into the middle, and from the middle unto the third story.

יָבֵן וַיְכַלֶּהוּ אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלֶהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת בְּאַרְזִים:

טוֹבֵן אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלֶהוּ

וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת בְּאַרְזִים:

**9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu
wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.**

1Ki6:9 So he built the house and finished it;
and he covered the house with beams and planks of cedar.

<9> καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·
καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton;
And he constructed the house, and completed it.

kai ekoilostathmēsen ton oikon kedrois.
And he vaulted the house with cedars.

יָבֵן וַיְכַלֶּהוּ אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלֶהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת בְּאַרְזִים:

יָבֵן אֶת־הַיְצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ
וַיִּאַחֵז אֶת־הַבַּיִת בְּעֵצֵי אַרְזִים: פ

**10. wayiben 'eth-hayatso`a `al-kal-habayith chamesh 'amoth qomatho
waye'echoz 'eth-habayith ba`atsey 'arazim.**

1Ki6:10 He also built the chambers against the whole house, each five cubits high;
and they were fastened to the house with timbers of cedar.

<10> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου,
πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχεν τὸν ἔνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ōkodomēsen tous endesmous di' holou tou oikou,
And he built the chambers through the entire house,

pente en pēchei to huuos autou,
five cubits was the height of it,

kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois.
and he held it together by bonding it together with timbers of cedars.

יָבֵן וַיְכַלֶּהוּ אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלֶהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת בְּאַרְזִים:

יָבֵן וַיְכַלֶּהוּ אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלֶהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת בְּאַרְזִים:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'lomoh le'mor.

1Ki6:11 Now the Word of Yahúwah came to Shelomoh saying,

יָבֵן וַיְכַלֶּהוּ אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלֶהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת בְּאַרְזִים:

יב הבית הזה אשר-אתה בנה אם-תלך בחקותי
 ואת-משפטי תעשה ושמרת את-כל מצותי ללכת בהם
 והקמתי את-דברי אתך אשר דברתי אל-דוד אביך:

12. **habayith hazeh 'asher-attah boneh 'im-telek b'chuqothayu**
'eth-mish'patay ta'aseh w'shamar'at 'eth-kal-mits'wothay laleketh bahem
wahaqimothi 'eth-d'bari 'itak 'asher dibar'ti 'el-Dawid 'abiyak.

1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them, then I shall carry out My word with you which I spoke to Dawid your father.

יג ושכנתי בתוך בני ישראל ולא אעזוב את-עמי ישראל: ס

13. **w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e'ezob 'eth-'ami Yis'ra'El.**

1Ki6:13 I shall dwell in the midst the sons of Yisra'El, and shall not forsake My people Yisra'El.

יד ויבן שלמה את-הבית ויכלהו:

14. **wayiben Sh'lomoh 'eth-habayith way'kalehu.**

1Ki6:14 So Shelomoh built the house and finished it.

טו ויבן את-קירות הבית מביתה בצלעות ארזים
 מקרקע הבית עד-קירות הספן צפה עץ מבית
 ויצף את-קרקע הבית בצלעות ברושים:

15. **wayiben 'eth-qiroth habayith mibay'thah b'tsal'`oth 'arazim**
miqar'qa` habayith `ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith
way'tsaph 'eth-qar'qa` habayith b'tsal'`oth b'roshim.

1Ki6:15 Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar; from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood, and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

<15> Καὶ ὑκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων· ἐκοιλοστάθησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν

καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας.

15 Kai ũkodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn

And he built the walls of the house from inside with wood of cedars,

apo tou edaphous tou oikou kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn;
from the floors of the house, and unto the walls, and unto the beams.

ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen

And he vaulted it holding it together with timbers from inside.

kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinais.

And he compassed the inside of the house with ribs of pines.

16 וַיִּבֶן אֶת-עֲשָׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי הַבַּיִת
בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִן-הַקִּרְקַע עַד-הַקִּירוֹת
וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לְדַבִּיר לְקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים:

16. wayiben 'eth-`es'rim 'amah miar'kothey habayith b'tsal'`oth 'arazim
min-haqar'qa` `ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid'bir l'qodesh haqadashim.

1Ki6:16 He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

<16> καὶ ὑποκόδομησεν τοὺς εἴκοσι πῆχαις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου,
τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν,
καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβίρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ōkodomēsen tous eikosi pēcheis ap' akrou tou oikou,
And he built twenty cubits from the top of the house,
to pleuron to hen apo tou edaphous heōs tōn dokōn,
the one side from the floor unto the beams.

kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.
And he made from the dabir in the holy of holies.

17 יִזְוֹאֲרְבָעִים בְּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי:

17. w'ar'ba`im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

1Ki6:17 The house, that is, the temple in front, it was forty cubits long.

<17> καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon
And forty cubits was itself the temple in front

18 יַהֲוֹאֲרֵז אֶל-הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּיִּים הַכֹּל אֲרֵז אֵין אֶבֶן נִרְאָה:

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la`ath p'qa`im

uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers; all was cedar, there was no stone seen.

19 94949 94949-94949 94949 94949 94949 94949 94949
:94949 94949 94949-94949

יט ודביר בתוך-הבית מפנימה הכין לתתן שם
את-ארון ברית יהוה:

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of YHWH.

<19> τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen
of the dabir in the middle of the house within,
dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.
to give place there for the ark of the covenant of YHWH.

20 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949
:94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949

כּוּלפְּנֵי הַדְּבִיר עֲשָׂרִים אַמָּה אַרְבֵּי וְעֶשְׂרִים אַמָּה רַחֵב
וְעֲשָׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפְּהוּ זָהָב סָגוּר וַיִּצַּף מִזְבֵּחַ אֲרָז:

20. w'liph'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w'es'rim 'amah rochab
w'es'rim 'amah qomatho way'tsapahu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width, and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold. He also overlaid the altar with cedar.

<20> εἴκοσι πηχέις μῆκος καὶ εἴκοσι πηχέις πλάτος καὶ εἴκοσι πηχέις τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos
Twenty cubits was the length, and twenty cubits the width,
kai eikosi pēcheis to huos autou,
and twenty cubits the height of it.
kai perieschen auton chrysiō sygkekleistēnō. kai epoiēsen thysiasstērion
And he compassed it with gold being closed up. And he made an altar

21 94949 94949 94949 94949-94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949
:94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949 94949

כּא וַיִּצַּף שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת מִפְּנֵימָה זָהָב סָגוּר
וַיַּעֲבֵר בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לְפָנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפְּהוּ זָהָב:

21. way'tsaph Sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur
way'aber b'ratiqoth zahab liph'ney had'bir way'tsapahu zahab.

1Ki6:21 So Shelomoh overlaid the inside of the house with pure gold.
And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle,
and he overlaid it with gold.

<21> κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabir
according to the front of the dabir,
kai perieschen auto chrysiō.
and he compassed it with gold.

22 אֶת-כָּל-הַבַּיִת וְאֶת-כָּל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לַדְבִיר צָפָה זָהָב עַד-תָּם כָּל-הַבַּיִת
:אֶת-כָּל-הַבַּיִת וְאֶת-כָּל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לַדְבִיר צָפָה זָהָב עַד-תָּם כָּל-הַבַּיִת

כב וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צָפָה זָהָב עַד-תָּם כָּל-הַבַּיִת
וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לַדְבִיר צָפָה זָהָב:

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith
w'kal-hamiz'beach 'asher-lad'bir tsipah zahab.

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished.
Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

<22> καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō heōs synteleias pantos tou oikou.
And the entire house was compassed in gold, unto completion of all the house.

23 כָּנָה שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-שִׁמֹן עֲשָׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:
:כָּנָה שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-שִׁמֹן עֲשָׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ

כג וַיַּעַשׂ בְּדְבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-שִׁמֹן עֲשָׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

1Ki6:23 Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

<23> Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō dabir duo cheroubin deka pēcheōn
And he made in the dabir two cherubim of ten cubits was
megethos estathmōmenon.
the greatness measured size,

24 אֶת-כָּנֶף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחֵמֶשׁ אַמּוֹת כְּנָף
:אֶת-כָּנֶף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחֵמֶשׁ אַמּוֹת כְּנָף

כד וְחֵמֶשׁ אַמּוֹת כְּנָף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחֵמֶשׁ אַמּוֹת כְּנָף
הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֲשָׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד-קְצוֹת כְּנָפָיו:

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub
hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing
of the cherub; from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

<24> καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός,

καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον,
ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ·

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos,
and five cubits was the wing of the cherub one,

kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron,
and was five cubits of its wing the second.

en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou;
Ten in a cubit from one part of its wing to the other part of its wing.

Ⲫⲁⲭ ⲉⲁⲓ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ ⲉⲓⲱⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ 25
:ⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲁⲪⲭ ⲉⲓⲱⲭⲉⲛ

כה ועשר באמה הכרוב השני מדה אחת
וקצב אחד לשני הכרובים:

25. w'`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath
w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

1Ki6:25 The second cherub was ten cubits;
both the cherubim were of the same measure and the same form.

<25> οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.

25 houtōs tō cheroub tō deuterō, en metrō heni synteleia mia amphotois.

Thus to the cherub second with measure one and completion one with both.

:ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲓⲱⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ ⲁⲪⲭ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ 26

כו קומת הכרוב האחד עשר באמה וכן הכרוב השני:

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

<26> καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πήχει,

καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.

And the height of the cherub one was ten in a cubit. So also the second cherub.

ⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲓⲱⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ 27
ⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲓⲱⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ
ⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲓⲱⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ
:ⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲓⲱⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲑⲁⲛⲉⲁ

כז ויתן את-הכרובים בתוך הבית הפנימי
ויפרשו את-כנפי הכרובים והגיע כנף-האחד בקיר
וכנף הכרוב השני נגיעת בקיר השני
וכנפיהם אל-תוך הבית נגיעת כנף אל-כנף:

27. wayiten 'eth-hak'rubim b'thok habayith hap'nimi
wayiph'r'su 'eth-kan'phey hak'rubim watiga `k'naph-ha'echad baqir

uk'naph hak'rub hasheni noga`ath baqir hasheni
w'kan'pheyhem 'el-tok habayith nog`oth kanaph 'el-kanaph.

1Ki6:27 He placed the cherubim in the midst of the inner house,
and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching
the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall.
So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

<27> καὶ ἀμφοτέρα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου·
καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου,
καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου,
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō tou oikou tou esōtatou;

And both the cherubim were in the middle of the house innermost.

kai diepetasen tas pterygas autōn, kai hēpteto pteryx mia tou toichou,

And were open and spread out wings their, and touched wing the one the wall

kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuteroi,

of the house, and the wing cherub of the second touched the wall,

kai hai pteryges autōn hai en mesō tou oikou hēptonto pteryx pterygos.

and their wings were in the midst of the house, touching wing to wing.

:גגז מןגגאגאגא-כז גןגאג 28

כח ויציף את-הַכְּרוּבִים זָהָב:

28. way'tsaph 'eth-hak'rubim zahab.

1Ki6:28 He also overlaid the cherubim with gold.

<28> καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō.

And he compassed the cherubim with gold.

מןגגאגאג אגסגמ מןאגאג אגמ גממ אגגא אגאגאג-ג אגאג 29
:גאגאגאגאג מןגגאגאג מןאגאג אגאגאגאג אגאגאג

כט ואת כל-קירות הבית מסב קלע פתוחי מקלעות כְּרוּבִים
ותמרות ופְּטוּרֵי צְצִים מלפנים ולחיצון:

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l`oth k'rubim
w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about
with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

<29> καὶ πάντα τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν,
καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἑξωτερῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta

And all the walls of the house round about sculptures

egrapsen graphidi cheroubin,

he depicted with a stylus - cherubim,

kai phoinikes tō esōterō kai tō exōterō.

And he sculptured palm trees within and without the house.

30 וְעָרַף אֶת-קַרְקַע הַבַּיִת לְפָנֶימָה וְלַחֲצִיזוֹן:

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

<30> καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatou

And the floor of the house he compassed with gold – of the innermost

kai tou exōtatou.

and the outermost.

31 וְעָשָׂה דְלָתוֹת עֲצֵי-שִׁמֶן הָאֵיל לְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר הַבְּיָרֵךְ מְזֻזוֹת חַמִּישִׁית:

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel, the side posts, being a fifth part.

<31> Καὶ τῶ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλᾶς

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn

And to the doorway of the dabir he made doors of wood of juniper,

kai phlias pentaplas

and doorways five-fold.

32 וְעָשָׂה דְלָתוֹת עֲצֵי-שִׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מְקַלְעוֹת כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצָפָה זָהָב וַיִּקַּד עַל-הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתַּמְרוֹת אֶת-הַזָּהָב:

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala` aleyhem miq'l'oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'al-hatimoroth `eth-hazahab.

1Ki6:32 And the two doors were of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

<32> καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβὶν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα· καὶ περιέσχεν χρυσίῳ,

καὶ κατέβαινον ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn
And two doors of woods of pines. And sculptures upon them
egkekolammena cheroubin kai phoinikas
being sculpted of cherubim, and palms.

kai petala diapepetasmena; kai perieschen chrysiō,
And panels were opening and spreading out. And he compassed them with gold;
kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysiōn.
and came down upon the cherubim and over the palms the gold.

:X4099 X47 77W-430 X45957 69433 8X76 3WO 794 33

לְגַן עֶשְׂהָ לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן מֵאֵת רְבַעִית:

33. w'ken `asah l'phethach haheykal m'zuzoth `atsey-shamen me'eth r'bi`ith.

1Ki6:33 So also he made for the entrance of the temple posts of olive wood,
out of a fourth part

<33> καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ,
φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων, στοαὶ τετραπλῶς.

33 kai houtos epoiēsen tō pylōni tou naou,
And thus he made to the vestibule of the temple
phliai xylōn arkeuthinōn, stoi tetraplōs.
doorposts of woods of juniper, stoas with fourfold.

74646A 8A43 X643 74062 77W 74W99 430 X4X6A 4XW4 34
:74646A 477W3 X643 74069 477W4

לְדִוְשֵׁי הַתּוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדָּלַת הָאֶחָת גְּלִילִים
וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדָּלַת הַשְּׁנִית גְּלִילִים:

34. ush'tey dal'thoth `atsey b'roshim sh'ney ts'la'im hadeleth ha'achath g'lilim
ush'ney q'la'im hadeleth hashenith g'lilim.

1Ki6:34 and two doors of cypress wood; the two sides of the one door were folding,
and the two leaves of the second door were folding.

<34> καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία
καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα, στρεφόμενα·

34 kai en amphoterais tais thyrais xyla peukina;
And in both the doors woods of pines were used -
duo ptychai hē thyra hē mia kai stropheis autōn,
was bi-fold the door one, and their hinges were there;
kai duo ptychai hē thyra hē deuthera, strephomena;
and was bi-fold door the second to turn;

74722 79074 X49744 74999 0694 35
:89873-60 9W47 935 3724

לְהַקְלַע כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטָרֵי צִצְיִים

וְצִפָּה זָהָב מִיָּשָׁר עַל-הַמְּחֻקָּה:

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim
w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

1Ki6:35 He carved on it cherubim, palm trees, and open flowers;
and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.

<35> ἐγκεκολλημένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα
καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.

35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala
being sculpted with cherubim and palms; and opened and spreading out panels,
kai periechomena chrysiō katagomenō epi tēn ektypōsin.
and being compassed with gold being led upon the impression.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים עִמָּךְ כְּשֶׁעָשָׂה עִמָּךְ בְּיַד מֹשֶׁה בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְעַתָּה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים עִמָּךְ כְּשֶׁעָשָׂה עִמָּךְ בְּיַד מֹשֶׁה בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

לוֹ וַיִּבֶן אֶת-הַקְּצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִזִּית
וְטוּר כְּרִתֹת אֲרָזִים:

36. wayiben 'eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth 'arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

<36> καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων,
καὶ στίχος κατεργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

36 kai ōkodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn,
And he built the courtyard inner, three rows of hewn stones,
kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.
and a row being manufactured of cedar round about.

<36>a καὶ ᾠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἶλαμ τοῦ οἴκου τοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

36ā kai ōkodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou
And he made the curtain of the court of the porch of the house
kata prosōpon tou naou.
that was in front of the temple.

וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִסַּד בֵּית יְהוָה בְּיָרַח זִו:
בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יִסַּד בֵּית יְהוָה בְּיָרַח זִו:

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach Ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the house of was founded, in the moon of Ziw.

וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִסַּד בֵּית יְהוָה בְּיָרַח זִו:
וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִסַּד בֵּית יְהוָה בְּיָרַח זִו:

לַח וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִסַּד בֵּית יְהוָה בְּיָרַח זִו:
כָּלָה הַבַּיִת לְכֹל-הַבְּרִיּוֹ וּלְכֹל-מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֶהוּ שִׁבְעַת שָׁנִים:

38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.

1Ki6:38 In the eleventh year, in the moon of Bul, in which it is the eighth month, the house was finished throughout all its parts and according to all its plans. So he built it for seven years.

Chapter 7

אָן־אַתְּ־בֵיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלוֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בְּיָתוֹ׃

1. w'eth-beytho banah Sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal 'eth-kal-beytho.

1Ki7:1 Now Shelomoh was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

<7:38> Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

38 Kai ton oikon autou ōkodomēsen Salōmōn triskaideka etesin.

And constructed Solomon his own house for thirteen years.

<50> καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.

And Solomon completed wholly his house.

בְּיָבֵן אֶת־בֵּית יַעֲרֵה הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכוֹ וְחַמְשִׁים אַמָּה
רָחְבוֹ וְשִׁלְשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עֲמוּדֵי אֲרָזִים
וַיְכַרְתוּת אֲרָזִים עַל־הָעֲמוּדִים׃

2. wayiben 'eth-beyth ya`ar haL'banon me'ah 'amah 'ar'ko wachamishim 'amah rach'bo ush'loshim 'amah qomatho `al 'ar'ba`ah turey `amudey 'arazim uk'ruthoth 'arazim `al-ha'amudim.

1Ki7:2 He built the house of the forest of Lebanon; its length was a hundred cubits and its width a fifty cubits and its height thirty cubits, on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

<39> καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ, καὶ πενήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμῖαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

39 kai ōkodomēsen ton oikon drymō tou Libanou;

And he constructed the house of the forest of Lebanon.

hekaton pēcheis mēkos autou,

A hundred cubits was its length,

kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou;

and fifty cubits its width, and thirty cubits its height

kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmiai kedrinai tois stylois.

upon three rows of columns of cedars, and protrusions of cedars for the columns.

וַיִּכְסֶה אֶת-הַצְּלָעוֹת אֲשֶׁר-עַל-הַעַמֻּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוֹר:
וַיִּכְסֶה אֶת-הַצְּלָעוֹת אֲשֶׁר-עַל-הַעַמֻּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוֹר:

3. w'saphun ba'erez mima'al al-hats'la'oth 'asher al-ha'amudim ar'ba'im
wachamishah chamishah asar hatur.

1Ki7:3 It was covered with cedar above upon the sides which were on the forty five pillars, fifteen in each row.

<40> καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων,
καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn,

And he formed the house above upon the sides of the columns.

kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente ho stichos;

And the number of the columns was each row forty and five.

וַיִּשְׁקְפוּ שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
וַיִּשְׁקְפוּ שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

4. ush'quphim sh'loshah turim u mechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.
4. ush'quphim sh'loshah turim u mechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:4 There were window in three rows, and light was opposite light in three ranks.

<41> καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs;

And ridges three, with place upon place thrice.

וְכָל-הַפִּתְחוֹת וְהַמְּזוּזוֹת רִבְעִים שָׁקֶר
וּמִוֶּל מִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
וְכָל-הַפִּתְחוֹת וְהַמְּזוּזוֹת רִבְעִים שָׁקֶר
וּמִוֶּל מִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu'im shaqeph
umul mechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.
5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu'im shaqeph
umul mechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:5 And all the doorways and doorposts were square, with the windows:
and light was opposite light in three ranks.

<42> καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι
καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai

And all the doorways and the places were four-cornered being arched over,

kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs.

from the doorway upon the door thrice.

וְכָל-הַפִּתְחוֹת וְהַמְּזוּזוֹת רִבְעִים שָׁקֶר
וּמִוֶּל מִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
וְכָל-הַפִּתְחוֹת וְהַמְּזוּזוֹת רִבְעִים שָׁקֶר
וּמִוֶּל מִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

וַיָּאֵת אֲוִלָּם הָעֲמֹודִים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ
וַיִּשְׁלְטִים אַמָּה רָחְבוֹ וְאֲוִלָּם עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם:
6. w'eth 'ulam ha'amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo
w'ulam `al-p'neyhem w'amudim w'ab `al-p'neyhem.

1Ki7:6 Then he made a porch of pillars; its length was fifty cubits and its width thirty cubits, and a porch was on the faces of them and pillars and the thick beams were on the faces of them.

<43> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος
καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἐζυγωμένα, αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos
And the porch of the columns was fifty cubits in length,
kai triakonta en platei, ezygōmena,
and thirty cubits in width, being joined together
ailam epi prosōpon autōn,
by a columned porch in front of them.
kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.
And columns and thick beams were at the front to them by the porches.

אָוֹלָם אָרְכוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ רָחְבוֹ עַל־פְּנֵיהֶם
וְעַמֻּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם וְאֲוִלָּם הָעֲמֹודִים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ
וְאֲוִלָּם רָחְבוֹ עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם:

וְאֲוִלָּם הַכֹּסֵא אֲשֶׁר יִשֵּׁב שָׁם אֲלֵם הַמִּשְׁפָּט עֲשָׂה
וְסָפוֹן בְּאֶרֶז מִהַקְרָקַע עַד־הַקְרָקַע:

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah
w'saphun ba'erez mehaqar'qa `ad-haqar'qa`.

1Ki7:7 He made the porch of the throne which he might judge there, the porch of judgment, and it was covered with cedar from floor to floor.

<44> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei,
And the columned porch of the throne where he judged there,
ailam tou kritēriou.
was a columned porch of the judgment.

אֲוִלָּם הָעֲמֹודִים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ רָחְבוֹ עַל־פְּנֵיהֶם
וְעַמֻּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם וְאֲוִלָּם הָעֲמֹודִים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ
וְאֲוִלָּם רָחְבוֹ עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם:

חֲבִיתוֹ אֲשֶׁר יִשֵּׁב שָׁם הַצֵּר הָאֲחֶרֶת מִבֵּית לְאֲוִלָּם כַּמֵּעֲשָׂה הַזֶּה
הַזֶּה וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאֲוִלָּם הַזֶּה:

8. ubeytho 'asher-yesheb sham chatser ha'achereth mibeyth la'ulam
kama'aseh hazeh hayah ubayith ya'aseh l'bath-Par'oh
'asher laqach Sh'lomoh ka'ulam hazeh.

1Ki7:8 His house which he lived there, the other court within from the porch, which was like this work. He also made a house like this porch for Pharaoh's daughter, whom Shelomoh had taken.

<45> καὶ οἶκος αὐτῶ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλή μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο.

45 kai oikos autō, en hō kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois

And his house in which he shall sit there, courtyard one is expanding to these kata to ergon touto; kai oikon tē thygatri Pharaō, according to this work. And built a house for the daughter of Pharaoh hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto. whom Solomon took according to this columned porch.

כָּל-אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גַּזִּית מְגֹרָרוֹת בְּמִגָּרָה מִבַּיִת
וּמְחוּץ וּמִמַּסָּד עַד-הַטְּפָחוֹת וּמְחוּץ עַד-הַחֹצֵר הַגְּדוֹלָה:

9. kal-‘eleh ‘abanim y’qaroth k’midoth gazith m’goraroth bam’gerah mibayith umichuts umimasad `ad-hat’phachoth umichuts `ad-hechatser hag’dolah.

1Ki7:9 All these were of costly stones, according to measures of hewed stones, sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

<46> πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλήν τὴν μεγάλην

46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen

These all from out of stones valuable being chiseled, at an interval inside kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn from the foundation unto the moldings, and outside to the courtyard great,

יְמִיּוֹסַד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת
וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:

10. um’yusad ‘abanim y’qaroth ‘abanim g’doloth ‘ab’ney `eser ‘amoth w’ab’ney sh’moneh ‘amoth.

1Ki7:10 The foundation was of costly stones, even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

<47> τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίους λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,

47 tēn tethemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin

in the laying a foundation with stones valuable great; stones ten cubits kai tois oktapēchesin,

and **eight cubits** in size.

יָבִיטוּ אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְזִי

וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְזִי

11. umil'ma`lah 'abanim y'qaroth k'midloth gazith wa'arez.

1Ki7:11 And above were costly stones, according to measure of hewed stones, and cedar.

<48> καὶ ἐπάνωθεν τιμίους κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.

48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn

And on top were stones valuable according to the same measure – hewn stones kai kedrois. and cedars,

יָבִיטוּ אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְזִי

וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְזִי

יב וְהַחֲצַר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר כְּרֵתֹת אֲרָזִים

וְלַחֲצַר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית וְלְאַלְפֵי הַבַּיִת: כ

12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.

1Ki7:12 So the great court all around had three rows of hewed stones and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of David, and the porch of the house.

<49> τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολλημένης κέδρου. καὶ συνετέλεσε Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō treis stichoi apelekētōn

of the courtyard great round about with three rows of hewn stones, kai stichos kekolammenēs kedrou. kai synetelese Salōmōn holon ton oikon autou. and a row being chiseled of cedar, and Solomon finished all his house.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:

13. wayish'lach hamelek sh'lomoh wayiqach 'eth-Chiram miTsor.

1Ki7:13 Now King Shelomoh sent and brought Chiram from Tsor.

<7:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,

1 Kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,

And sent king Solomon and took Hiram from out of Tyre,

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:

יָד בֶּן-אִשָּׁה אֶלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי חֲרָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמְלֵא אֶת-הַחֲכָמָה
וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה בְּנְחֹשֶׁת
וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכָתּוֹ׃

14. ben-'ishah 'al'manah hu' mimateh Naph'tali w'abiu 'ish-Tsori chosheth n'chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada'ath la'asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek Sh'lomoh waya'as 'eth-kal-m'la'k'to.

1Ki7:14 He was son of a woman, a widow, from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tsori, a worker in bronze; and he was filled with wisdom and understanding and skill for doing any work in bronze. So he came to King Shelomoh and performed all his work.

<2> υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι,
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης
καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ·
καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

2 huion gynaikos chēras, kai houtos apo tēs phylēs Nephthali,
the son woman of a widow, and this one was from the tribe of Naphtali,
kai ho patēr autou anēr Tyrios, tektōn chalkou
and his father was a Tyrian man, a fabricator of brass,
kai peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs
and being accomplished of the wisdom of the craft, and of understanding,
kai epignōseōs tou poiein pan ergon en chalkō;
and full of knowledge to do all the work in brass.
kai eisēchthē pros ton basilea Salōmōn kai epoiēsen panta ta erga.
And he was brought to king Solomon, and he did every work.

Ⲡⲙⲉⲛ ⲁⲓⲏⲃ ⲁⲓⲙⲁⲛⲁⲕⲏ ⲙⲏⲙⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲫⲧⲁⲗⲓ ⲱⲁⲃⲓⲱ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲕⲏⲟⲥⲏⲧⲏ ⲛⲓⲕⲏⲟⲥⲏⲧⲏ
ⲱⲓⲙⲁⲗⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ ⲁⲓⲏⲃⲏⲧⲏ

טו וַיִּצַר אֶת-שְׁנֵי הָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת
הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחֹמֶט שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת-הָעַמֻּד הַשֵּׁנִי׃

15. wayatsar 'eth-sh'ney ha'amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha'amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha'amud hasheni.

1Ki7:15 He fashioned the two pillars of bronze; eighteen cubits was the height of one pillar, and a line of twelve cubits compassed the second pillar.

<3> καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλαμ τοῦ οἴκου,
ὀκτωκαίδεκα πῆχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες
καὶ δέκα πῆχεις ἐκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου
τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ οὕτως ὁ στύλος ὁ δεύτερος.

3 kai echōneusen tous duo stylous tō ailam tou oikou,
And he cast in a furnace the two columns for the columned porch of the house –
oktōkaideka pēcheis huuos tou stýlou, kai perimetron tessares

eighteen cubits was the height of the column, and the perimeter had a four kai deka pēcheis ekyklou auton, kai to pachos tou stylou and ten cubit cord encircling it. even the thickness of the pillar: tessarōn daktylōn ta koilōmata, kai houtōs ho stylōs ho deuterōs. the flutings were four fingers wide and thus was the other pillar formed

וַיַּעַשׂ אֶשְׁתֵּי כֹתָרוֹת עֲשָׂה לְתֵת עַל־רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים
 מִצֵּק נְחֹשֶׁת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
 וְחֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

16. ush'tey kotharoth `asah la'etheth `al-ra'shey ha`amudim mutsaq n'chosheth chamesh `amoth qomath hakothereth ha'echath w'chamesh `amoth qomath hakothereth hashenith.

1Ki7:16 He also made two capitals of molten bronze to set on the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits and the height of the second capital was five cubits.

<4> καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.

4 kai duo epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn, chōneuta chalka; And two capitals he made to put upon the heads of the columns molten of brass – pente pēcheis to huuos tou epithematos tou henos, five cubits was the height of the capital one, kai pente pēcheis to huuos tou epithematos tou deuterou. and five cubits was the height of the capital second.

וַיַּעַשׂ אֶשְׁתֵּי כֹתָרוֹת עֲשָׂה לְתֵת עַל־רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים
 מִצֵּק נְחֹשֶׁת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
 וְחֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

וַיַּעַשׂ אֶשְׁתֵּי כֹתָרוֹת עֲשָׂה לְתֵת עַל־רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים
 מִצֵּק נְחֹשֶׁת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
 וְחֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

17. s'bakim ma`aseh s'bakah g'dilim ma`aseh shar'sh'roth lakotharoth `asher `al-ro'sh ha`amudim shib`ah lakothereth ha'echath w'shib`ah lakothereth hashenith.

1Ki7:17 Gratings he made, work of grating, and twisted threads of chainwork for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the second capital.

<5> καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων,

καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai epoiēsen duo diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn,

And he made two ornaments of net-work to cover the capitals of the columns;

kai diktuon tō epithemati tō heni, kai diktuon tō epithemati tō deuterō.

seven to the capital – to the one; and seven to the capital – to the second.

אָשֶׁר עָשָׂה לְכִסּוֹת אֶת־הַעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
וְכֵן עָשָׂה לְכִתְרֵת הַשֵּׁנִית:
אָשֶׁר עָשָׂה לְכִסּוֹת אֶת־הַעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
וְכֵן עָשָׂה לְכִתְרֵת הַשֵּׁנִית:

יהוֹנָדָע אֶת־הַעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
הָאֵת לְכִסּוֹת אֶת־הַכִּתְרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַרְמָנִים
וְכֵן עָשָׂה לְכִתְרֵת הַשֵּׁנִית:

18. waya`as `eth-ha`amudim ush`ney turim sabib `al-has`bakah ha`echath I`kasoth
`eth-hakotharoth `asher `al-ro`sh harimonim w`ken `asah lakothereth hashenith.

1Ki7:18 So he made the pillars, and two rows around on the one network
to cover the capitals which were on the top of the pomegranates;
and so he did for the second capital.

<6> καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν,
στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroōn chalkōn

And work a hanging – two rows of pomegranates of brass

dediktyōmenoi, ergon kremaston, stichos epi stichon;

being made of lattice works, work a hanging, row upon row.

kai houtōs epoiēsen tō epithemati tō deuterō.

And thus he did for the capital second.

יֵט וְכִתְרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעַמּוּדִים מֵעֵשֶׂה שׁוֹשַׁן
בְּאַוְלָם אַרְבַּע אַמּוֹת:
אֲשֶׁר עָשָׂה לְכִסּוֹת אֶת־הַעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
וְכֵן עָשָׂה לְכִתְרֵת הַשֵּׁנִית:

יֵט וְכִתְרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעַמּוּדִים מֵעֵשֶׂה שׁוֹשַׁן
בְּאַוְלָם אַרְבַּע אַמּוֹת:

19. w`kotharoth `asher `al-ro`sh ha`amudim ma`aseh shushan ba`ulam `ar`ba` `amoth.

1Ki7:19 The capitals which were on the top of the pillars were of lily work in the porch,
four cubits.

<8> καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσάρων πηχῶν.

8 kai epi tōn kephalōn tōn stylōn ergon krinou

And capitals upon the heads of the columns, a work of lily

kata to ailam tessarōn pēchōn.

for the columned porch – four cubits;

אֲשֶׁר עָשָׂה לְכִסּוֹת אֶת־הַעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
וְכֵן עָשָׂה לְכִתְרֵת הַשֵּׁנִית:
אֲשֶׁר עָשָׂה לְכִסּוֹת אֶת־הַעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
וְכֵן עָשָׂה לְכִתְרֵת הַשֵּׁנִית:

כּוֹתֶרֶת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְעֲמַת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר
לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהַרְמוֹנִים מֵאֲתֵימ טְרִים סָבִיב עַל הַכּוֹתֶרֶת הַשְּׁנִיית׃

20. w'kotharoth `al-sh'ney ha`amudim gam-mima`al mil`umath habeten
'asher l`eber s'bakah w'harimonim ma'thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

1Ki7:20 And the capitals on the two pillars, even above, over against the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the second capital.

21
וַיִּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים לְאַלֶּם הַהֵיכָל
וַיִּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
וַיִּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעֲז׃

כא ויקם את-הָעַמּוּדִים לְאַלֶּם הַהֵיכָל
ויקם את-הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
ויקם את-הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעֲז׃

21. wayaqem 'eth-ha`amudim l'ulam haheykal
wayaqem 'eth-ha`amud hay'mani wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yakin
wayaqem 'eth-ha`amud has'ma'li wayiq'ra' 'eth-sh'mo Bo`az.

1Ki7:21 Thus he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar and called the name of it Yakin, and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

<7> καὶ ἔστησεν τοὺς στυλοὺς τοῦ αἴλαμ τοῦ ναοῦ·

καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουμ·

καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεῦτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou;

And he set up the columns of the columned porch of the temple.

kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen to onoma autou Iachoum;

And he set up the column one, and he called the name of it - Jachin.

kai estēsen ton stylon ton deutron kai epekalesen to onoma autou Baaz.

And he set up the column left, and called the name of it - Boaz.

22
כּבּ וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּתִים מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃

כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּתִים מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
22. w'al ro'sh ha`amudim ma`aseh shoshan watitom m'le'keth ha`amudim.

1Ki7:22 On the top of the pillars was lily work. So the work of the pillars was finished.

<9> καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,

καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πᾶχει.

9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn,

And the chamber over both the pillars,

kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tō pachei.

and above the sides an addition equal to the chamber in width

23
וְעַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּתִים מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃

40-אֶת־הַיָּם מִצֵּד בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ
וְקוֹנָהּ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב
24-אֶת־הַיָּם מִצֵּד בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ
וְקוֹנָהּ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב

כַּגִּבְעוֹת הַיָּם מִצֵּד בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ
וְקוֹנָהּ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב
וְקוֹנָהּ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב

23. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho `ad-s'phatho `agol sabib w'chamesh ba'amah qomatho uq'weh sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

1Ki7:23 Now he made a molten sea, ten cubits from brim to brim; it was round all about, and its height was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

<10> Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλω τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs

And he made the sea cast – ten by a cubit from its rim

heōs tou cheilous autēs, stroggylon kyklō to auto; pente en pēchei to huuos autēs, unto its rim, globular, round about the same, five by a cubit was its height.

kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn.

And a measuring meeting together thirty-three by cubits encircled it.

24-אֶת־הַיָּם מִצֵּד בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ
וְקוֹנָהּ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב
וְקוֹנָהּ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב

כַּד וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשִׁפְתוֹ סָבִיב
סָבִיב אֹתוֹ עֲשֹׂר בְּאַמָּה מִקְפִּים

אֶת־הַיָּם מִצֵּד בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ
וְקוֹנָהּ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב

24. uph'qa'im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa'im y'tsuqim bitsuqatho.

1Ki7:24 Under its brim gourds went around encircling it ten to a cubit, completely surrounding the sea; the gourds were in two rows, cast with the rest.

<11> καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν, δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν, ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν.

11 kai hypostērigmata hypokatōthen tou cheilous autēs kyklothen ekykloun autēn,

And supports from beneath its rim round about encircled it.

deka en pēchei kyklothen, anistan tēn thalassan.

Ten by a cubit raising up the sea round about.

<12> καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

12 kai to cheilos autēs hōs ergon cheilous potēriou, blastos krinou,

And its rim was as the work of the rim of a cup, a lily-flower,

kai to pachos autou palaistēs.

and the thickness of it was a span.

25 וְעָמַד עַל-שְׁנֵי עֶשְׂרֵי בָקָר וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה
וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה
וְהָיָם עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל-אַחֲרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃

25. `omed `al-sh'ney `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah
ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah
w'hayam `aleyhem mil'ma`'lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

1Ki7:25 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east; and the sea was set above upon them, and all their rear parts were inward.

<13> καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν, καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

13 kai dōdeka boes hypokatō tēs thalassēs, hoi treis epiblepontes borran
And twelve oxen were underneath the sea – the three looking to the north,
kai hoi treis epiblepontes thalassan kai hoi treis epiblepontes noton
and the three looking to the west, and the three looking to the south,
kai hoi treis epiblepontes anatolēn, kai panta ta opisthia eis ton oikon,
and the three looking to the east. And all their hinder parts were in the house,
kai hē thalassa ep' autōn epanōthen.
and the sea was upon them on top.

26 כּוֹנֵן עָבִיר טֶפֶח וְשִׁפְתּוֹ
כְּמַעֲשֵׂה שִׁפְת-כּוֹס פְּרַח שׁוֹשַׁן אֶלְפִים בַּת יָכִיל׃ פ

26. w'`ab'yo tephach us'phatho
k'ma`aseh s'phath-kos perach shoshan `al'payim bath yakil.

1Ki7:26 It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup, as a lily blossom; it could hold two thousand baths.

27 כּוֹנֵן עָשָׂה אֶת-הַמְּכֹנֹת עֶשְׂרֵי נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בְּאַמָּה אֶרְךָ
הַמְּכֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְשִׁלְשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃

27. waya`as `eth-ham'konoth `eser n'chosheth `ar'ba` ba'amah `orek
ham'konah ha'echath w'ar'ba` ba'amah rach'bah w'shalosh ba'amah qomathah.

1Ki7:27 Then he made the ten bases of bronze; the length of each base was four cubits and its width four cubits and its height three cubits.

<14> Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai epoiēsen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias, And he made ten bases of brass – five cubits was the length of the base one, kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huuos autēs. and four cubits the width of it, and six cubits was the height of it.

מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנֶה מִסְגְּרוֹת לָהֶם וּמִסְגְּרוֹת בֵּין הַשְּׁלָבִים:

כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנֶה מִסְגְּרוֹת לָהֶם וּמִסְגְּרוֹת בֵּין הַשְּׁלָבִים:
28. w'zeh ma'aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

1Ki7:28 This was the work of the bases: they had borders, even borders between the frames,

<15> καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ· σύγκλειστον αὐτοῖς, καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; sygkleiston autois, And this is the work of the base joining it, kai sygkleiston ana meson tōn exechomenōn. and joining between the protruding parts.

וְעַל-הַמְּסֻגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים אַרְיֹת וְכִרְוּבִים וְעַל-הַמְּסֻגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לְאַרְיֹת וְלִבְקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד:
29. וְעַל-הַמְּסֻגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים אַרְיֹת וְכִרְוּבִים וְעַל-הַמְּסֻגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לְאַרְיֹת וְלִבְקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד:
29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim w'al-hash'labim ken mima'al umitachath la'arayoth w'labaqar loyoth ma'aseh morad.

29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim w'al-hash'labim ken mima'al umitachath la'arayoth w'labaqar loyoth ma'aseh morad.

1Ki7:29 and on the borders which were between the frames were lions, oxen and cherubim; and on the frames there was a base above, and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

<16> καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως· καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.

16 kai epi ta sygkleismata autōn ana meson tōn exechomenōn leontes And upon their joineries between the protruding parts were lions kai boes kai cheroubin, kai epi tōn exechomenōn houtōs; and oxen and cherubim. And upon the protruding parts so kai epanōthen kai hypokatōthen tōn leontōn also from above and from below the lions

kai tōn boōn chōrai, ergon katabaseōs.
and the oxen places work of a descending.

ⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙⲁⲃⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲁⲃⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ 30
ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ
:ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ

לְוַאֲרֵבְעָה אוֹפַנֵי נְחֹשֶׁת לְמִכּוֹנָה הָאֶחָת
וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאֶרְבָּעָה פְּעֻמְתֵּיו

כְּתִיבָת לָהֶם מִתַּחַת לְכַיִר הַכְּתִיבָת יִצְקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת:

30. w'ar'ba`ah 'ophaney n'chosheth lam'konah ha'achath w'sar'ney n'chosheth
w'ar'ba`ah pha`amothayu k'thephoth lahem mitachath lakior hak'thephoth y'tsuqoth
me`eber 'ish loyoth.

1Ki7:30 And the one base had four bronze wheels, and plates of bronze,
and its four corners had undersetters to them;
under the basin were molten undersetters at each side, wreaths.

<17> καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνῶθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ,
καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὁμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.

17 kai tessares trochoi chalkoi tē mechōnōth tē miḡ, kai ta prosechonta chalka,
And four wheels of brass were to the base one and the fastenings of brass
kai tessara merē autōn, ōmīai hypokatō tōn loutērōn.
and four parts its, of their protrusion supports from beneath the bathing tubs,

ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ 31
ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ
:ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ

לְאֻפְּיָהּוּ מְבִיֹת לְכִתְרָת וּמַעֲלָה בְּאָמָה
וּפִיָּה עֶגְלוֹ מַעֲשֵׂה-כֵן אָמָה וְחֻצֵי הָאָמָה

וְגַם-עַל-פִּיָּה מְקַלְעוֹת וּמְסַגְּרֵיהֶם מְרִבְעוֹת לֹא עֶגְלוֹת:

31. uphihu mibeyth lakothereth wama`lah ba'amah
uphiyah `agol ma`aseh-ken `amah wachatsi ha'amah
w'gam-`al-piyah miq'la`oth umis'g'rotheyhem m'ruba`oth lo' `aguloth.

1Ki7:31 Its opening inside the capital and above was a cubit,
and its opening was round like the work of a base, a cubit and half a cubit;
and also on its opening there were engravings, and their borders were square, not round.

ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ 32
ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ

לְבִּוַאֲרֵבְעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לְמִסְגְּרוֹת וַיְרֹוֹת הָאוֹפַנִּים בְּמִכּוֹנָה
וּקוֹמַת הָאוֹפֵן הָאֶחָד אָמָה וְחֻצֵי הָאָמָה:

32. w'ar'ba`ath ha'ophanim l'mitachath lamis'g'roth widoth ha'ophanim bam'konah
w'qomath ha'ophan ha'echad `amah wachatsi ha'amah.

1Ki7:32 The four wheels were underneath the borders, and the axles of the wheels were on the base. And the height of a wheel was one cubit and half a cubit.

<18> καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνῶθ,
καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεος καὶ ἡμίσεος.

18 kai cheires en tois trochois en tē mechōnōth,

And hands were in the wheels in the base.

kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmisous.

And the height of the wheel one was a cubit and a half.

מָרְכָבָה אֹפָן הַמֶּרְכָבָה יְדוֹתָם
וְנִבְיָהֶם וְחֻשְׂקֵיהֶם וְחֻשְׂרֵיהֶם כָּכֹל מוֹצֵק:
33 וְצָרָה אֵל עִנִּי וְאֵל עִנִּי עֵלְיָהוּ וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי

לְגוֹמְעָשָׂה הָאוֹפָנִים כְּמְעָשָׂה אוֹפָן הַמֶּרְכָבָה יְדוֹתָם
וְנִבְיָהֶם וְחֻשְׂקֵיהֶם וְחֻשְׂרֵיהֶם כָּכֹל מוֹצֵק:

33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham w'gabeyhem w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.

1Ki7:33 The work of the wheels was like the work of a chariot wheel. Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

<19> καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος·
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.

19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos;

And the work of the wheels was as the work wheels of chariot.

hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.

And their hands and their backs and their matters were all casted.

אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי
34 אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי

לְדוֹ אֲרָבַע כְּתֻפּוֹת אֶל אֲרָבַע פְּנוֹת הַמִּכְנָה הָאֶחָת
מִן-הַמִּכְנָה כְּתֻפִּיהָ:

34. w'ar'ba`k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath min-ham'konah k'thephayah.

1Ki7:34 Now there were four undersetters at the four corners of each base; its undersetters were of the very base itself.

<20> αἱ τέσσαρες ὠμῖαι ἐπὶ τῶν τессάρων γωνιῶν τῆς μεχωνῶθ τῆς μίας,
ἐκ τῆς μεχωνῶθ οἱ ὠμοὶ αὐτῆς.

20 hai tessares ōmiais epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias,

And four protrusion supports were upon the four corners of the base one.

ek tēs mechōnōth hoi ōmoi autēs.

From out of the base were its shoulders.

אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי
35 אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי וְאַתְּ אֵל עִנִּי

לְהַוְבֵר־אֵשׁ הַמְּכֹנָה הַחֲצִי הָאֶמָּה קוֹמָה עָגוּל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמְנָה:

**35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah `agol sabib
w'al ro'sh ham'konah y'dotheyah umis'g'rotheyah mimenah.**

1Ki7:35 On the top of the base there was a round compass of half a cubit high, and on the top of the base its ledges and its borders were of the same.

<21> καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλω ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς, καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.

21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō
And upon the head of the base a half a cubit size was its globular round about
epi tēs kephalēs tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs
upon the head of the base. And the beginning of the hands of it
kai ta sygkleismata autēs, kai ēnoigeto epi tas archas tōn cheirōn autēs.
and its joineries were of it; and it opened upon the beginnings of its hands.

אָגוּל סָבִיב חֲצִי אַמָּה קוֹמָה עָגוּל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמְנָה:

לְהַוְבֵר־אֵשׁ הַמְּכֹנָה הַחֲצִי הָאֶמָּה קוֹמָה עָגוּל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמְנָה:

**36. way'phatach `al-haluchoth y'dotheyah w'al wamis'g'rotheyah k'rubim 'arayoth
w'thimoroth k'ma'ar-'ish w'loyoth sabib.**

1Ki7:36 He engraved on the plates of its ledges and on its borders, cherubim, lions and palm trees, according to the proportion of every one, and additions all around.

<22> καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.

22 kai ta sygkleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta,
And its joinery was cherubim, and lions, and palms standing,
echomenon hekaston kata prosōpon autou esō kai ta kyklothen.
each being next to the other in front of it inside, round about.

אָגוּל סָבִיב חֲצִי אַמָּה קוֹמָה עָגוּל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמְנָה:

לְהַוְבֵר־אֵשׁ הַמְּכֹנָה הַחֲצִי הָאֶמָּה קוֹמָה עָגוּל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמְנָה:

**37. kazo'th `asah 'eth `eser ham'konoth mutsaq 'echad
midah 'achath qetseb 'echad l'kulah'nah.**

1Ki7:37 He made the ten bases like this: all of them had one casting, one measure and one form.

<23> κατ' αὐτήν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ, τάξιν μίαν

καὶ μέτρον ἐν πάσαις.

23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian
According to this he made all the ten bases, order with one
kai metron hen pasais.
and measure one to all.

38
וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיּוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת
יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בְּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד
כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמְּכֻנָּה הָאֶחָת לְעֶשֶׂר הַמְּכֻנּוֹת:

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth 'ar'ba'im bath yakil hakior ha'echad 'ar'ba`
ba'amah hakior ha'echad kior 'echad `al-ham'konah ha'achath I`eser ham'konoth.

1Ki7:38 He made ten basins of bronze, one basin held forty baths;
each basin was four cubits, and on each base of the ten bases was one basin.

<24> καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς,
τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἓνα μετρήσει τεσσάρων πήχων·
ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ.

24 kai epoiēsen deka chytrokaulous chalkous, tessarakonta choeis chōrounta
And he made ten pots of brass, of forty coos having the capacity
ton chytrokaulon ton hena metrēsei tessarōn pēchōn;
to the one pot, measuring four cubits.

ho chytrokaulos ho heis epi tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.
And pot one was upon the base one for the ten bases.

39
וַיִּתֵּן אֶת-הַמְּכֻנּוֹת הַחֹמֶשׁ עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִיְמִין
וְחֹמֶשׁ עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְׂמָאלוֹ
וְאֶת-הַיָּם גָּתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קְדָמָה מִמּוּל נֶגֶב:

39. wayiten 'eth-ham'konoth chamesh `al-ketheph habayith miyamin
w'chamesh `al-ketheph habayith mi's'mo'lo w'eth-hayam nathan
miketheph habayith hay'manith qed'mah mimul negeb.

1Ki7:39 Then he set the bases, five on the right side of the house
and five on the left side of the house; and he put the sea
on the right side of the house eastward toward the south.

<25> καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνωθ, πέντε ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν
καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα
ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

25 kai etheto tas deka mechōnōth,
 And he put the ten bases,
 pente apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn
 five on the protrusion support of the house at the right sides,
 kai pente apo tēs ōmias tou oikou ex aristerōn;
 and five on the protrusion support of the house at the left sides;
 kai hē thalassa apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn
 and the sea on the protrusion support of the house at the right sides,
 kat' anatas apo tou klitous tou notou.
 according to the east from the side of the south.

וַיַּעַשׂ חִירָם אֶת-הַכִּיּוֹרוֹת וְאֶת-הַיָּעִים
 וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וְיִכַּל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה:

40. waya`as Chirom 'eth-hakioroth w'eth-haya`im
 w'eth-hamiz'raqoth way'kal Chiram la`asoth 'eth-kal-ham'la'kah
 'asher `asah lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah.

1Ki7:40 Now Chirom made the basins and the shovels and the bowls.
 So Chiram finished doing all the work which he performed for King Shelomoh
 in the house of אָשֶׁר:

<26> Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας,
 καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα,
 ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,

26 Kai epoiēsen Chiram tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas,
 And Hiram made the kettles, and the tongs, and the bowls.

kai synetelesen Chiram poiōn panta ta erga,
 And Hiram completed making all the works

ha epoiēsen tō basilei Salōmōn en oikō kyriou,
 which he made for king Solomon in the house of YHWH-

מֵא עֲמֻדִים וְגִלְתֵּי הַכִּתְרוֹת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׂתֵי
 וְהַשְּׁבָכוֹת שְׂתֵי לְכֶסֶת אֶת-שְׂתֵי גִלְתֵּי הַכִּתְרוֹת
 אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים:

41. `amudim sh'nayim w'guloth hakotharoth 'asher-`al-ro'sh ha`amudim sh'tayim
 w'has'bakothe sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
 'asher `al-ro'sh ha`amudim.

1Ki7:41 the two pillars and the two bowls of the capitals which were on the top of the two pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals which were on the top of the pillars;

<27> στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,

27 stylous duo kai ta strepta tōn stylōn

columns two and the twisted works of the columns

epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai ta diktua duo

upon the heads of the columns two; and latticed works two,

tou kalyptein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,

to cover both the twisted works of the carvings, the ones being upon the columns;

מב וְאֶת־הַרְמֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשֵׁתֵי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנַי־טוּרִים
רְמֹנִים לְשֵׁבֶכָה הָאֶחָת לְכֶסוֹת אֶת־שֵׁתֵי גִלְתֵּי הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַעַמּוּדִים:

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha`amudim.

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars;

<28> τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτά ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphoterois tois diktuois,

and the pomegranates – four hundred to both the latticed works;

duo stichoi hroōn tō diktyō tō heni

two rows of pomegranates to the latticed work one,

perikalyptein amphotera ta strepta ep' amphoterois tois stylois,

to cover both the twisted works, the ones being upon both of the columns;

מג וְאֶת־הַמְּכֹנֹת עֶשְׂרֵת וְאֶת־הַכִּיּוֹרוֹת עֶשְׂרֵה עַל־הַמְּכֹנֹת:

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten bases with the ten basins on the bases;

<29> καὶ τὰς μεχωνῶθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth

and the ten bases, and the pots ten upon the bases;

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 44

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 44

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

<30> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs

and the sea one, and the twelve oxen underneath the sea;

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 45

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 45

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 45

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 45

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel 'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

1Ki7:45 and the pails and the shovels and the bowls; even all the utensils of the tent which Chiram made for King Shelomoh in the house of were of polished bronze.

<31> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη,

ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου.

καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως

καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾶ ἄρδην.

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas

and the kettles, and the tongs, and the bowls.

kai panta ta skeuē, ha epoiēsen Chiram tō basilei Salōmōn tō oikō kyriou;

And all the items which Hiram made for king Solomon for the house of YHWH

kai hoi styloi tessarakonta kai oktō tou oikou tou basileōs

and there were eight and forty pillars of the house of the king

kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs,

and the house of YHWH: all the works of the king

ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn;

which Hiram made were entirely of brass

<32> οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὐ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα,

ἐκ πλήθους σφόδρα. οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou,

There was no reckoning of the brass

hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra;

of which he made all these works, from the very great abundance

ouk ēn terma tō stathmō tou chalkou.

there was no end of the weight of the brass.

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 46

מִן־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד וְעִשְׂרֵי־הַבָּשָׂר אֶחָד 46

מו בכפר תירדן יצקם המלך
במעבה האדמה בין סכות ובין צרתן:

**46. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek
b'ma'abeh ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Tsar'than.**

1Ki7:46 In the plain of the Yarden the king cast them, in the clay ground between Sukkoth and Tsarethan.

<33> ἐν τῷ περιόικῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνά μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνά μέσον Σιρα.

**33 en tō perioikō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachai tēs gēs
In the adjacent area of the Jordan cast them the king in the thick earth
ana meson Sokchōth kai ana meson Sira.
between Succoth and between Zarthan.**

47 אֲשֶׁר אֶתְּכָן מִכָּל הַכֵּלִים מְרֹב מְאֹד מְאֹד
לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

**47. wayanach Sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od
lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.**

1Ki7:47 Shelomoh left all the utensils unweighed, because they were exceeding many; neither was the weight of the bronze found out.

48 מִחַ וְיַעֲשֶׂה שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֵת מִזְבֵּחַ הַזָּהָב
וְאֵת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב:

**48. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bach hazahab
w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.**

1Ki7:48 Shelomoh made all the furniture which was in the house of the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

<34> Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν,
ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,

**34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē,
And took Solomon the king the items
ha epoiēsen, en oikō kyriou, to thysiasstērion to chrysoun
which Chiram made for the house of YHWH – the altar gold,
kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosporas, chrysēn,
and the table upon which are the bread loaves of the place setting gold.**

49 -X-X- 49
:93F 74P6734 X9734 89734 997F 93F 94943 4776

מט וְאֶת-הַמְנֹרוֹת חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְּׂמֹאל

לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפְּרָח וְהַנֶּרֶת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב:

49. w'eth-ham'noroth chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'ul liph'ney had'bir zahab sagur w'haperach w'hanereth w'hamel'qachayim zahab.

1Ki7:49 and the lampstands, five on the right side and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

<35> καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ, χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn And the lamp-stands five at the right sides, and five at the left sides, kata prosōpon tou dabir, chrysas sygkleiomenas, in front of the dabir of gold being completely made; kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas and the oil lamp bowls, and the lamps, and the oil funnels were of gold;

997F 93F X9X8734 X97734 X999F734 X997734 X97734 50
74W493 W496 4774773 X493 X9X66 X9X734
J :93F 67436 X493 4X66

וְהַסְּפוֹת וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמְּחַתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפְּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב: פ

50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim l'dal'they habayith laheykal zahab.

1Ki7:50 and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons and the firepans, of pure gold; and the hinges both for the doors of the inner house, for the holy of holies, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.

<36> καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θύσκειαι χρυσαῖ, σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia and the thresholds, and the nails, and the bowls, and the saucers, kai hai thuisikai chryasai, sygkleista, and the incense pans of gold were joined. kai ta thyrōmata tōn thyrōn tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn, And the doorways of the doors of the house innermost, of the holy of holies, kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas. and the doors of the house of the temple were of gold.

51 שְׁלֹמֹה עָשָׂה כְּכָל־הַמְלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קַדְוָשֵׁי הַיָּוֵד אֶבְיֹו אֶת־הַכֶּסֶף
 וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצֵרוֹת בֵּית יְהוָה: פ

נֹא וְתִשְׁלַם כָּל־הַמְלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קַדְוָשֵׁי הַיָּוֵד אֶבְיֹו אֶת־הַכֶּסֶף
 וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצֵרוֹת בֵּית יְהוָה: פ

51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher`asah hamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth Yahúwah.

1Ki7:51 Thus all the work that King Shelomoh performed in the house of שְׁלֹמֹה was finished. And Shelomoh brought in the things dedicated by his father Dawid, the silver and the gold and the utensils, and he put them in the treasuries of the house of שְׁלֹמֹה.

<37> καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου, καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiēsen Salōmōn oikou kyriou, And was fulfilled all the work which Solomon did for the house of YHWH.

kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daid tou patros autou And Solomon carried in the holy things of David his father,

kai panta ta hagia Salōmōn, to argyriion kai to chrysiion all the holy things of Solomon, the silver and the gold;

kai ta skeuē, edōken eis tous thēsaurus oikou kyriou. and the equipment he put into the treasury of the house of YHWH.

Chapter 8

1 אָז יָקַח־שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רְאִשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְרִוְשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:

אָז יָקַח־שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רְאִשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְרִוְשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:

1. 'az yaq'hel Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El 'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Sh'lomoh Y'rushalam l'ha'aloth 'eth-'aron b'rith-Yahúwah me`ir Dawid hi' Tsion.

1Ki8:1 Then Shelomoh assembled the elders of Yisra'El and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers of the sons of Yisra'El, to King Shelomoh in Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of שְׁלֹמֹה from the city of Dawid, which is Tsion.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου

καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ ἐν Σίων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σίων)

1 Kai egeneto en tō syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou
And it came to pass when Solomon finished building the house of YHWH
kai ton oikon heautou meta eikosi etē,
and his own house after twenty years,
tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl en Siōn
then held an assembly king Solomon of all the elders of Israel, in Zion,
tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Daud
to bear the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David –
(hautē estin Siōn)
this is Zion,

לְאַחַר כִּי יִבְנֶה שָׁלוֹמוֹן אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית
בְּיָרַח חַתָּנִים בְּחָג הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

בַּיָּמֵינוּ אֵל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּיָרַח חַתָּנִים בְּחָג הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

2. wayiqahalu 'el-hamelek Sh'lomoh kal-'ish Yis'ra'El
b'yerach ha'Ethanim bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

1Ki8:2 All the men of Yisra'El assembled themselves to King Shelomoh at the feast,
in the moon Ethanim, which is the seventh month.

<2> ἐν μηνὶ Ἀθανιν.

2 en mēni Athanim.
in the month Athanim.

וְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-כֹּהֲנֵי אֶת-הָאָרוֹן:

ג. וַיָּבֵאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל כֹּהֲנֵי אֶת-הָאָרוֹן:

3. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisra'El came, and the priests took up the ark.

<3> καὶ ἤραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hierēis tēn kibōton
And lifted the priests the ark,

וַיִּשְׂאוּ אֶת-הָאָרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל וַיִּשְׂאוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם:

ד. וַיִּשְׂאוּ אֶת-הָאָרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל וַיִּשְׂאוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם:

4. waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh
'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'haL'wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of אָרְכָּשׁוּבָה and the tent of appointment and all the holy utensils, which were in the tent, and the priests and the Lewiim brought them up.

<4> καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou
and the tent of the testimony,

kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō skēnōmati tou martyriou,
and all the items holy, the ones for the tent of the testimony.

וְיָבִאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית וְאֶת-אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת-כָּל-כֵּל הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּהֶן וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי

הוֹמִיָּהּ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדְתַּיִשְׂרָאֵל הַנּוֹעֲדִים עָלָיו אֵתוֹ לְפָנַי
הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים צֵאֵן וּבָקֵר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מְרֹב:

5. w'homelek Sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito
lip'h'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

1Ki8:5 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes
And the king and all Israel were before the ark sacrificing
probata kai boas anarithmēta.

oxen and sheep – innumerable.

וְיָבִאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית וְאֶת-אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת-כָּל-כֵּל הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּהֶן וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי

וּוְיָבִאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית וְאֶת-אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת-כָּל-כֵּל הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּהֶן וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith
'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of אָרְכָּשׁוּבָה to its place, into the oracle of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<6> καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβίρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβίν.

6 kai eispherosuin hoi hiereis tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou
And carried the priests the ark unto its place, into the dabir of the house,
eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;
into the holy of holies, under the wings of the cherubim.

וְיָבִאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית וְאֶת-אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת-כָּל-כֵּל הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּהֶן וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי וְאֵת-אֲרוֹן הַלֵּוִי

זָכַר הַכְּרוּבִּים פְּרָשִׁים כְּנָפִים אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיִּסְכּוּ הַכְּרָבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָיו מִלְמַעְלָה:

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w' `al-badayu mi'ma`lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark, and the cherubim covered over the ark and over its poles from above.

<7> ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπτασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 **hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,**

For the cherubim spread out in the wings over the place of the ark.

kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,

And covered the cherubim over the ark, and over its holy things from above.

אָרֶבְיִם כְּרֻבִּים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָיו מִלְמַעְלָה: 60-60 60-60 60-60 60-60 60-60 60-60 60-60

חֲוִיֵּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיִּרְאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקִּדָּשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יִרְאוּ הַחֹצֵה וַיְהִי שֵׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen from the holy place on the front of the oracle, but they could not be seen outside; they are there to this day.

<8> καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena,

And projected the sanctified staves,

kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn

and looked out the heads of the sanctified staves

ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.

from the holies unto the front of the dabir. And they were not seen outside,

אָרֶבְיִם כְּרֻבִּים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָיו מִלְמַעְלָה: 60-60 60-60 60-60 60-60 60-60 60-60 60-60

ט אֵין בְּאָרוֹן כֶּבֶד שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנַּח שֵׁם מֹשֶׁה בְּחֶרֶב
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hiniach sham Mosheh b'Choreb 'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Mosheh put there at Choreb, where **אֲשֶׁר** made a covenant

with the sons of Yisra'El, when they came out of the land of Mitsrayim.

<9> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ὡς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes lithinai,
There was nothing in the ark except the two tablets of stone,
plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb, ha dietheto kyrios
tablets of the covenant, which put there Moses in Horeb, which YHWH ordained
meta tōn huiōn Israēl en tō ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.
with the sons of Israel in their going forth from out of the land of Egypt.

:אָאָאָאָ אָאָאָ-אָאָ אָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ-אָאָ אָאָאָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 10

יְיָהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מְלֵא אֶת-בַּיִת יְהוָה:
10. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he'anan male' 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place, the cloud filled the house of אָאָאָאָ,

<10> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησεν τὸν οἶκον.
10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hierēis ek tou hagiou,
And it happened as came forth the priests from out of the holy place,
kai hē nephelē eplēsen ton oikon;
that the cloud filled the house.

אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ-אָאָאָ 11
אָאָאָאָ אָאָאָ-אָאָ אָאָאָאָ-אָאָאָ אָאָאָאָ-אָאָ

יֵאָוּלָא-יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעֹמֵד לְשָׂרֵת מִפְּנֵי הָעָנָן
כִּי-מְלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת יְהוָה: פ
11. w'lo'-yak'lu hakohanim la'amod l'shareth mip'ney he'anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:11 so that the priests was not able to stand and to minister in front of the cloud, for the glory of אָאָאָאָ filled the house of אָאָאָאָ.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.
11 kai ouk ēdynanto hoi hierēis stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
And were not able the priests to stand to officiate in front of the cloud,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house of YHWH.

:אָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 12

יב אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֶרְפֶּל:
12. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

1Ki8:12 Then Shelomoh said, אָאָאָאָ has said that He would dwell in the thick cloud.

שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-יִשְׂרָאֵל
לְאֵל-בְּחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה
שְׁמִי וְאֶבְחַר בְּדָוִד לַיהוָה עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

16. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-'ami 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim
lo'-bachar'ti b'ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
wa'eb'char b'Dawid lih'yoth 'al-'ami Yis'ra'El.

1Ki8:16 From the day that I brought My people Yisra'El from Mitsrayim,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house
that My name might be there, but I chose Dawid to be over My people Yisra'El.

<16> Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι
τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou,
From which day I led out My people Israel from Egypt,
ouk exelexamēn en polei en heni skēptrō Israēl tou oikodomēsai oikon
I have not chosen a city in one chiefdom of Israel to build a house
tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en Ierousalēm einai to onoma mou ekei
to be name for my there. But I chose in Jerusalem should be My name there
kai exelexamēn ton Dawid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.
and David to be over My people Israel.

יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ

יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ

17. way'hi 'im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father Dawid to build a house
for the name of אֵל-יִשְׂרָאֵל, the El of Yisra'El.

<17> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Daudid tou patros mou oikodomēsai oikon
And it was upon the heart of David my father to build a house
tō onomati kyriou theou Israēl.
to the name of YHWH the El of Israel.

יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ

יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ
לְאֵל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֵת-בְּרִיתוֹ

לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הַטִּיבֹתָ כִּי הָיָה עִם-לְבָבְךָ:

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But אָנֹכִי said to my father Dawid, Because it was in your heart to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<18> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου.

18 kai eipen kyrios pros Daud ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardian sou
And YHWH said to David my father, Forasmuch as it came into your heart
to construct a house to My name well you did, for it was upon your heart.

19 99 99 99 99 99 99 99 99 99

99 99 99 99 99 99 99 99 99 99

יִטְרַק אֶתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת

כִּי אִם-בְּנֶה הַיֵּצֵא מִחֻצְיֶיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי:

19. raq 'attah lo' thib'neh habayith ki 'im-bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house, but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<19> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱὸς σου ὁ ἐξεληθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all' hē ho huios sou ho exelthōn
Except you shall not build the house, but your son, the one coming forth
ek tōn pleurōn sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
from out of your sides, this one shall build the house to My name.

99 99 99 99 99 99 99 99 99 99

99 99 99 99 99 99 99 99 99 99

99 99 99 99 99 99 99 99 99 99

כַּוְיָקָם יְהִיָּה אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאָקָם תַּחַת דְּוֹר אָבִי

וְאֲשִׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהִיָּה

וְאֲבַנֶּה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהִיָּה אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל:

20. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:20 Now אָנֹכִי has fulfilled His word which He spoke; for I have risen in place of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El, as אָנֹכִי spoke, and have built the house for the name of אָנֹכִי, the El of Yisra'El.

<20> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ

τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος,
καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

20 kai anestēsen kyrios to hrēma autou, ho elalēsen,
And YHWH raised up his word which He spoke.

kai anestēn anti Daudid tou patros mou
And I am risen up instead of David my father,
kai ekathisa epi tou thronou Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sat down upon the throne of Israel, as YHWH spoke.

kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl.
And I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

כִּי־אָשִׁים שָׁם מְקוֹם לְאָרוֹן אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם-אֲבוֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאֹו אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ם

21. wa'asim sham maqom la'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah
'asher karath `im-'abotheynu b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:21 There I have set a place for the ark, in which there is the covenant of אֲשֶׁר, which He made with our fathers when He brought them from the land of Mitsrayim.

<21> καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου,
ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοῦς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai ethemēn ekei topon tē kibōtō,
And I established there a place for the ark,
en hē estin ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn
in which is there the covenant of YHWH, which YHWH ordained with our fathers,
en tō exagagein auton autous ek gēs Aigyptou.
in his leading them from out of the land of Egypt.

כִּבְּוִיעַמַּד שְׁלֹמֹה לְפָנָי מִזְבַּח יְהוָה נָגַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם:

22. waya`amod Sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El
wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Shelomoh stood in front of the altar of אֲשֶׁר in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands toward the heavens.

<22> Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης
ἐκκλησίας Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsiās Israēl
And Solomon stood in front of the altar of YHWH before all the assembly of Israel.

kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
And he spread out his hands into the heavens.

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שָׁמַר הַבְּרִית
וַתְּחַסֵּד לְעַבְדֶיךָ הַחֲלָכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לִבָּם:

כגוי אמר יהוה אלהי ישראל אין-כמוך אלהים בשמים ממעל
ועל-הארץ מתחת שמר הברית
ותחסד לעבדיך החלכים לפניך בכל-לבם:

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamoak 'Elohim bashamayim mima'al
w'al-ha'arets mitachath shomer hab'rith
w'hachased la'abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O YHWH, the El of Yisra'El,
there is no Elohim like You in the heavens above or on earth beneath, keeping covenant
and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

<23> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην
καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,

And he said, O YHWH the El of Israel,

ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō
there is no as you Elohim in the heavens upward and upon the earth below,
phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou
guarding covenant and mercy with your servant, to the one going before you
en holē tē kardia autou,
with entire heart his;

24 כִּד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ הַיּוֹד אֲבִי אֶת אֲשֶׁר-הַבְּרַתָּ לִּי
וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלֵּאתָ כִּיּוֹם הַיּוֹם:

24. 'asher shamar'at l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father Dawid,
that which You spoke to him; indeed, You have spoken with Your mouth
and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

<24> ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου
καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 ha ephylaxas tō doulō sou Daid tō patri mou

which you kept with your servant David, my father,

kai elalēsas en tō stomati sou

which you have spoken by your mouth;
kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.
and by your hands you fulfilled as even this day.

כך נגזר דברך יצאגורל עמך לראשך נאמרת נאמרת נאמרת 25
גמך נגזרלך מלך ילך אגמך-לך אמרלך ילך אגמך גמך נאגמך גמך
נגזרלך מלך ילך-לך נגזרלך נאמרת-לך נאמרת לראשך נאמרת-לך
:נגזרלך מלך ילך גמך

כה ועתה יהיה אלהי ישראל שמר לעבדך דוד אבי את
אשר דברת לו לאמר לא יקרת לך איש מלפני ישב
על כסא ישראל רק אם ישמרו בנך את דרכם ללכת לפני
כאשר הלכת לפני:

25. w'`attah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth
'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'at l'phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O נאמרת, the El of Yisra'El,
keep with Your servant Dawid my father that which You spoke to him, saying,
You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisra'El,
if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.

<25> και νυν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Daudid tō patri mou
And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,
ha elalēsas autō legōn Ouk exarthēsetai
that which you spoke to him! saying, There shall not be lifted away
sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,
from you a man from my face sitting upon the throne of Israel,
plēn ean phylaxōntai ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou,
except that shall guard your sons their ways to go before Me,
kathōs eporeuthēs enōpion emou.
as you went before Me.

נגזרלך מלך ילך נאמרת לראשך נאמרת נאמרת 26
:נגזרלך מלך ילך נאמרת לראשך נאמרת נאמרת

כה ועתה אלהי ישראל יאמן נא דברך
אשר דברת לעבדך דוד אבי:

26. w'`attah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak
'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisra'El, let Your word, I pray, it be established
which You have spoken to Your servant, my father Dawid.

<26> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,
πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου.

26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl,
And now, O YHWH the El of Israel,
pistōthētō dē to hrēma sou tō Daudid tō patri mou.
trustworthy indeed is Your word to David my father.

כִּי הָאֱמֻנָה יָשֵׁב עַל-הָאָרֶץ הַגְּבוּרָה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
27 וְשָׁמַיִם הַשְּׁמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֵף כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hinneh hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luak 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:27 But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, the heavens
and the highest heavens cannot contain You, how much less this house which I have built!

<27> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;
εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι,
πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs?
But shall truly Elohim dwell with men upon the earth?

ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,
Shall the heavens and the heavens of the heavens not be sufficient for You?

plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou?
How then also this house which I built to Your name?

כַּחַ וּפְנִיָּתְךָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהִי אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ
אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃

28. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a
'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication,
O my El, to listen to the cry and to the prayer
which Your servant prays before You today;

<28> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως,
ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον,

28 kai epiblepsē epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl,
And should You look upon my petition, O YHWH the El of Israel,

akouein tēs terpseōs, hēs ho doulos sou proseuchetai
to hear the prayer which Your servant prays
enōpion sou pros se sēmeron,

29 29 29 29 29 29 29 29 29 29
 29 29 29 29 29 29 29 29 29 29
 29 29 29 29 29 29 29 29 29 29

כט להיות עינך פתחות אל-הבית הזה לילה ויום אל-המקום
 אשר אמרת יהיה שמי שם לשמע אל-התפלה
 אשר יתפלל עבדך אל-המקום הזה:

29. lih'yoth `eyneak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom 'asher 'amar'at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

1Ki8:29 that Your eyes may be open toward this house night and day, toward the place of which You have said, My name shall be there, to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<29> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς, ἣς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneōgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos, For to be Your eyes open towards this house day and night, eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakouein tēs proseuchēs, to the place which You said, shall be My name there. To listen to the prayer hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos. which prays Your servant in this place day and night.

30 30 30 30 30 30 30 30 30 30
 30 30 30 30 30 30 30 30 30 30
 30 30 30 30 30 30 30 30 30 30

לשמעת אל-תחנת עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו
 אל-המקום הזה ואתה תשמע אל-מקום שבתך אל-השמים
 ושמעת וסלחת:

30. w'shama`at 'el-t'chinath `ab'd'ak w`am'ak Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'attah tish'ma` 'el-m'qom shib't'ak 'el-hashamayim w'shama`'at w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisra'El, when they pray toward this place; hear you in the heavens Your dwelling place; hear and forgive.

<30> καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικίσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousē tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl, Then You shall hearken to the prayer of Your servant, and of Your people Israel,

ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakouse en tō topō tēs katoikēseōs sou
 which they pray toward this place; and You should hear in place Your dwelling
 en ouranō kai poiēseis kai hileōs esē. --
 in the heavens, and You shall do; and You shall be propitious.

אֲשֶׁר יִשְׁחַט אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא-בּוֹ אֶלָּה לְהִאָּלְתּוֹ 31
 אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָבֵא אֶלְתָּהּ בְּפָנֶיךָ בְּבַיִת הַזֶּה:

31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alothe
 uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him
 to cause him to swear, and the oath comes and before Your altar in this house,

<31> ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
 καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν,
 καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartē hekastos tō plēsion autou,
 Whatsoever should sin a man against his neighbor.

kai ean labē ep' auton aran tou arasthai auton,

And if he should take upon himself an oath to curse him,

kai elthē kai exagoreusē kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō oikō toutō,

and he should come and should declare openly in front of Your altar in this house;

וְיָשָׁע לְתַת דְּרַכּוֹ בְּרֵאשׁוֹ וְלִהְצַדִּיק צְדִיק לְתַת לוֹ כְּצַדִּיקְתּוֹ: 32
 וְיִשְׁמַע תְּשִׁמַּע הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ וְשַׁפְטָתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַרְשִׁיעַ

32. w'attah tish'ma` hashamayim w'asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak
 l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear you in the heavens and do and judge Your servants,
 condemning the wicked by bringing his way on his own head
 and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

<32> καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ
 ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
 καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis
 then You shall listen from the heavens, and shall act,

kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon

and shall judge Your people Israel – to act as lawless with the lawless,

dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou

to impute his way upon his head;

kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --

and to do justice with the just, to impute to him according to his righteousness.

33 יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
:אֵלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ

לִגְבוּרַתְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb `asher yechet'u-lak w'shabu `eleyak w'hodu `eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu `eleyak babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people Yisra'El are defeated before an enemy, because they have sinned against You, they shall turn to You and confess Your name and pray and make supplication to You in this house,

<33> ἐν τῷ πταίσει τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn,

And in the failing of Your people Israel before enemies -

hoti hamartēsontai soi, kai epistrepsousin

because they shall sin against You, and shall return

kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō, and shall acknowledge Your name, and shall pray and beseech in this house;

34 לְהִשְׁמָעְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
:אֵלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ

לְדִבְרֵיךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהִשְׁבַּתְתָּם אֵל-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם: ס

34. w'attah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahashebotham `el-ha'adamah `asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in the heavens, and forgive the sin of Your people Yisra'El, and bring them back to the land which You gave to their fathers.

<34> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατέραςιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou

then you shall hearken from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl

and shall be propitious to the sins of Your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. --

and shall turn towards them in the land which You gave to their fathers.

35 לְהִשְׁמָעְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
:אֵלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ

לְהִשְׁמָעְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהִשְׁבַּתְתָּם אֵל-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם: ס

אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֵךְ וּמַחֲטָאֵתָם לְשׁוּבוֹן כִּי תַעֲנִים:

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha`anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against You, and they pray toward this place and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

<35> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσης αὐτούς,

35 en tō syschethēnai ton ouranon

And in the holding together the heavens

kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi,

and there not being rain because they shall sin against You,

kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou

and if they shall pray in this place, and shall acknowledge Your name,

kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepsousin, hotan tapeinōsēs autous,

and from their sins shall turn, whenever You should humble them;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִסְלַח לָנוּ אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁלַח מָטָר עַל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-עַמּוֹתָיִם וְיִשְׁלַח מָטָר עַל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-עַמּוֹתָיִם

לוֹ וְאֶתְהָ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרַם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: ׀

36. w'attah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak w'am'ak Yis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah w'nathattah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathattah l'am'ak l'nachalah.

1Ki8:36 then hear you in the heavens and forgive the sin of Your servants and of Your people Yisra'El, that, teach them the good way in which they should walk. And send rain on Your land, which You have given to Your people for an inheritance.

<36> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετόν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. --

36 kai eisakousē ek tou ouranou

then you shall listen from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tou doulou sou kai tou laou sou Israēl;

and shall be propitious to the sins of Your servant, and Your people Israel,

hoti delōseis autois tēn hodon tēn agathēn poreuesthai en autē

for You shall manifest to them the way good to go by it;

kai dōseis hueton epi tēn gēn,

and You shall give rain upon the land,

hēn edōkas tō laō sou en klēronomiā. --

which You gave to Your people for an inheritance.

37 909 909 909 909 909 909 909 909 909
909 909 909 909 909 909 909 909 909 909
909 909 909 909 909 909 909 909 909 909

לֹא יִצְרֹר לוֹ אִיבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה:
כִּי־יִהְיֶה שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֶבֶה חֲסִיל כִּי יִהְיֶה
לוֹ רָעַב כִּי־יִהְיֶה בְּאֶרֶץ הַבָּר

37. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber
ki-yih'yeh shidaphon yeraqon 'ar'beh chasil ki yih'yeh
ki yatsar-lo 'oy'bo b'erets sh`arayu kal-nega` kal-machalah.

1Ki8:37 If there is famine in the land, if there is pestilence,
if there is blight or mildew, locust or grasshopper, if their enemy besieges them
in the land of its gates, whatever plague, whatever sickness there is,

<37> λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος,
ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψη αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον,

37 limos ean genētai, thanatos ean genētai,
And if famine happens, if plague happens,
hoti estai empyrismos, brouchos, erysibē ean genētai,
when there shall be a combustion, or the grasshopper, if blight happens,
kai ean thlipsē auton echthros autou en miā tōn poleōn autou, pan synantēma, pan ponon,
and if shall afflict him his enemy in one of their cities, every event, every misery,

38 909 909 909 909 909 909 909 909 909
909 909 909 909 909 909 909 909 909 909
909 909 909 909 909 909 909 909 909 909

לֹא כָל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תְּהִיָּה לְכָל־הָאָדָם
לְכָל עַמָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ
וּפָרַשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

38. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher thih'yeh l'kal-ha'adam l'kol `am'ak Yis'ra'El
'asher yed`un 'ish nega` l'babo upharas kapayu `el-habayith hazeh.

1Ki8:38 whatever prayer or whatever supplication is made by any man
or by all Your people Yisra'El, which shall know every man the plague of his own heart,
and spreading his hands toward this house;

<38> πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,
ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφήν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ
εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

38 pasan proseuchēn, pasan deēsin, ean genētai panti anthrōpō,
every prayer, every supplication, if it should happen to any man,
hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou

whenever should know each one the infection of his heart,
 kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,
 and spread out his hands in this house,

כִּי־אֵתָּה יִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסַלַּחְתָּ וְעָשִׂיתָ
 וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת־לִבּוֹ
 כִּי־אַתָּה יְדַעְתָּ לְבַבְךָ אֶת־לִבּ כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

לְטִי וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת־לִבּוֹ
 וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת־לִבּוֹ
 כִּי־אַתָּה יְדַעְתָּ לְבַבְךָ אֶת־לִבּ כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

**39. w'attah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'asiath
 w'nathaat la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo
 ki-'attah yada`at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.**

1Ki8:39 then hear you in the heavens Your dwelling place, and forgive and act
 and render to each according to all his ways, that whose heart You know,
 for You alone know the hearts of all the sons of men,

<39> και σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
 και ἴλεως ἔσῃ και ποιήσεις και δώσεις ἀνδρὶ
 κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
 ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

**39 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
 then you shall hearken from the heavens, from out of prepared home Your,
 kai hileōs esē kai poiēseis
 and You shall be propitious, and You shall act,
 kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnōs tēn kardian autou,
 and You shall impute to a man according to his ways, as You know his heart;
 hoti sy monōtatōs oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,
 for You alone know the heart of all of the sons of men;**

כִּי־אֵתָּה יִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסַלַּחְתָּ וְעָשִׂיתָ
 וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת־לִבּוֹ
 כִּי־אַתָּה יְדַעְתָּ לְבַבְךָ אֶת־לִבּ כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

מִלְּמַעַן יִרְאוּךָ כָּל־הַיְּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתְּיָנוּ׃

**40. l'ma`an yira'uak kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah
 'asher nathattah la'abotheynu.**

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the surface of the land
 which You have given to our fathers.

<40> ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

**40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs,
 so that they should fear You all the days which they live upon the earth
 hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --**

which You gave to our fathers.

41 וְגַם אֶל-הַנִּכְרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וְבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ:

מא וגם אל-הנכרי אשר לא-מעמך ישראל הוא
ובא מארץ רחוקה למען שמך:

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me'am'ak Yis'ra'El hu'
uba' me'erets r'choqah l'ma'an sh'meak.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisra'El,
when he comes out a far country for Your name's sake

<41> καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō allotriō, hos ouk estin apo laou sou houtos,

And to the alien who is not from Your people – this Israel,

42 מִבְּכִי יִשְׁמְעוּן אֶת-שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְאֶת-יְדֶךָ הַחֲזָקָה
וְזָרְעֶךָ הַנְּטוּיָה וְבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

מב כבי ישמעון את-שמך הגדול ואת-ידך החזקה
וזרעך הנטויה ובא והתפלל אל-הבית הזה:

42. ki yish'm'un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah
uz'ro'ak han'tuyah uba' w'hith'palel 'el-habayith hazeh.

1Ki8:42 (for they shall hear of Your great name and Your mighty hand,
and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

<42> καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,

when they shall come and pray toward this place,

43 מִגֹּאֲתָה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוּן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּן כָּל-עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

מג אגתה תשמע השמים מכוון שבתך ועשית ככל
אשר-יקרא אליך הנכרי למען ידעון כל-עמי
הארץ את-שמך ליראה אותך כעמך ישראל ולדעת
כי-שמך נקרא על-הבית הזה אשר בנית:

43. 'attah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma'an yed'un kal-'amey ha'arets
'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El w'lada'ath
ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:43 hear you in the heavens Your dwelling place, and do according to all
for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth

may know Your name, to fear You, as do Your people Yisra'El,
and that they may know that Your name has been called on this house which I have built.

<43> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος,
ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ
καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then shall you hear them from the heavens, out of Your prepared home
kai poiēseis kata panta, hosa an epikalesētai se ho allotrios,
and you shall do according to all that the stranger shall call upon You for,
hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs
that all the nations may know Your name, and fear You, as
ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai
do Your people Israel, and may know that Your name has been called
epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --
on this house which I have built.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל - לְעַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ
44 יְהוָה יִשְׂרָאֵל - לְעַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל - לְעַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ

מִדְּבַר-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ
אֲשֶׁר תִּשְׁלַח וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-יְהוָה בְּדַרְךָ הָעִיר
אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ וְהִבִּיתָ אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

44. hi-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bo baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu
'el-Yahúwah derek ha`ir 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

1Ki8:44 If Your people go out to battle against their enemy, in the way
that You have sent them, and they have prayed to יְהוָה the way of the city
which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

<44> ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
ἣ ἐπιστρέψει αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,
ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 hoti exeleusetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou
if it be that should go forth Your people to war against their enemies,
en hodō, hē epistrepseis autous,
in the way which You shall send them,

kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,
and they shall pray in the name of YHWH by way of the city
hēs exelexō en autē, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,
which You chose in it, and the house which I built to Your name;

יְהוָה יִשְׂרָאֵל - לְעַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ
45 יְהוָה יִשְׂרָאֵל - לְעַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ

מִדְּבַר-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ
:יְהוָה יִשְׂרָאֵל - לְעַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּדַרְךָ

45. w'shama`at hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'asiath mish'patam.

1Ki8:45 then hear in the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<45> καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn then you shall listen from the heavens to their supplication, and their prayer, kai poiēseis to dikaiōma autois. -- and shall do justice to them.

46 מִכִּי יַחְטְאוּ-לָךְ כִּי אֵין אָדָם
אֲשֶׁר לֹא-יַחְטָא וְאֵנֶפֶת בָּם וַיִּתְּנֵם לְפָנַי אוֹיֵב
וְשָׁבוּם שְׁבִיהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:

46. hi yechet'u-lak hi 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

1Ki8:46 If they sin against You (for there is no man who does not sin) and You are angry with them and give them up before an enemy, so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

<46> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται-- καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτιούσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos, If it be that they shall sin against You, for there is no man hos ouch hamartēsetai-- kai epaxeis ep' autous who shall not sin, and if you should strike upon them, kai paradōseis autous enōpion echthrōn and should deliver them up before their enemies, kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys, and should take them captive the ones taking captive into a land far or near;

47 מִזֶּה יָשִׁיבוּ אֶל-לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיהֶם לֵאמֹר חָטְאנוּ וְהִעֲוִינוּ רְשָׁעֵנוּ:

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`nu.

1Ki8:47 and they have turned to their heart back in the land

which they have been taken captive there, and repent and make supplication to You in the land of those who have taken them captive, saying, We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

<47> καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῆ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν γῆ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν,

47 kai epistrepousin kardias autōn en tē gē, hou metēchthēsan ekei, and they shall turn their hearts in the land which they were led away there, kai epistrepōsin kai deēthōsin sou en gē metoikias autōn legontes and they shall turn and beseech You in the land of their displacement, saying, Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen, We sinned, we acted lawlessly, we did wrong;

מִן־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָבְדוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ׃

מח ושבו אליך בכל לבבם ובכל נפשם בארץ איביהם אשר-שבו אתם והתפללו אליך הרך ארצם אשר נתתה לאבותם העיר אשר בחרת והבית אשר-בנית לשמך:

48. w'shabu 'eleyak b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem 'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu 'eleyak derek 'ar'tsam 'asher nathattah la'abotham ha'ir 'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who have taken them captive, and pray to You to the way of their land which You have given to their fathers, the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

<48> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῆ ἐχθρῶν αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως, ἣς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepōsin pros se en holē kardia autōn and they shall turn to You with entire heart their, kai en holē psychē autōn en tē gē echthrōn autōn, and with entire soul their in the land of their enemies hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn, who led them away, and should pray to You by way of their land hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō, which You gave to their fathers, and of the city which You chose, kai tou oikou, hou ōkodomēka tō onomati sou, and of the house of which I constructed to Your name;

מִן־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָבְדוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ׃

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת-תְּפִלָּתָם
וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

49. w'shama`at hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham
w'eth-t'chinatham w'asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in the heavens Your dwelling place,
and maintain their cause,

<49> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou

then you shall listen from the heavens, from prepared house Your,

וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת-תְּפִלָּתָם
וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

נִסְלַחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פְּשָׁעֵיהֶם
אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְּךָ וַנִּתְּתָם לְרַחֲמִים לְפָנַי שִׁבִּיחֶם וְרַחֲמוּם:

50. w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish`eyhem
'asher pash`u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You
and to all their transgressions which they have transgressed against You,
and give them compassion before those who have taken them captive,
that they may have compassion on them

<50> καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι,
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς
εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi,

and You shall be propitious to their iniquities which they sinned against You,

kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi,

and according to all their wickednesses which ever they transgressed against You,

kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous,

and You shall appoint them for compassions before the ones capturing them,

kai oiktirēsousin autous;

and they shall pity them.

וְנָא פִּי-עַמֶּךָ וַנְחַלְתֶּךָ הֵם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ פּוּר הַבְּרֹזֶל:

51. ki-`am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance
which You have brought forth from Mitsrayim, from the midst of the iron furnace),

<51> ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,

οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages

For they are Your people, and Your inheritance, whom You led

ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.

out of the land of Egypt, from out of the midst of the foundry furnace of iron.

52 יְגַדְּלוּ עֵינֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ

וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ

נב להיות עיניך פתחות אל-תחנת עבדך

ואל-תחנת עמך ישאל לשמע אליהם בכל קראם אליך:

52. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth `el-t'chinath `ab'd'ak

w'el-t'chinath `am'ak Yis'ra'El lish'mo`a `aleyhem b'kol qar'am `eleyak.

1Ki8:52 that Your eyes may be open to the supplication of Your servant and to the supplication of Your people Yisra'El, to listen to them in all they call to You.

<52> καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πάσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai estōsan hoi ophthalmoi sou kai ta ōta sou ēneōgmena eis tēn deēsin tou doulou sou And let be Your eyes and Your ears open to the supplication of Your servant,

kai eis tēn deēsin tou laou sou Israēl eisakouein autōn en pasin, and to the supplication of Your people Israel! to hearken to them in all

hois an epikalesōntai se, what ever they should call upon You.

53 וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ

נב כי-אתה הבדלתם לה לנחלה מכל עמי הארץ באשר דברת

בנד משה עבדך בהוציאך את-אבותינו ממצרים אדני יהוה: פ
53. ki-'attah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asher dibar'at b'yad Mosheh `ab'deak b'hotsi'ak `eth-'abotheynu miMits'rayim 'Adonay Yahúwah.

1Ki8:53 For You have separated them from all the peoples of the earth as Your inheritance, as You spoke through the hand of Mosheh Your servant, when You brought our fathers forth from Mitsrayim, O Adonay יהוה.

<53> ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῶ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti sy diesteilas autous sautō eis klēronomian For You drew them apart unto Yourself for an inheritance

ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas from out of all the peoples of the earth, as You spoke

en cheiri doulou sou Mōusē by the hand of Your servant Moses,

en tō exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyptou, kyrie kyrie.

in Your leading out our fathers from the land of Egypt, O YHWH, O YHWH.

<53>a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,

ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν

Ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ

Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.

οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψῆδης;

53a Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton

Then spoke Sh'lomoh concerning the house, when he had finished building it—

Hēlion egnōrisen en ouranō kyrios, eipen tou katoikein en gnophō

He manifested the sun in the heavens: YHWH said he would dwell in darkness:

Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō, tou katoikein epi kainotētos.

You build my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.

ouk idou hautē gegraptai en bibliō tēs ψdēs?

Behold, is not this written in the scroll of the song?

לְהַגִּיד לְכָל־הָעָם אֶת־כְּבוֹד־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו
וְעַתָּה אֲנִי מֵבִיא מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־הַבְּרָכָה הַזֹּאת לְכָל־יִשְׂרָאֵל
כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו וְעָשָׂה כְּכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לְעַמּוּנוֹ וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

נְדַוְיָהִי כְּכֹלוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלְּפָנָי מִזְבַּח יְהוָה מְכַרְעַ עַל־בְּרָכָיו
וְכִפְּרו פְּרָשׁוֹת הַשְּׁמַיִם:

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Shelomoh had finished praying this entire prayer and supplication to אֱלֹהֵינוּ, he arose from before the altar of אֱלֹהֵינוּ, from kneeling on his knees with his hands spread toward the heavens.

<54> Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος

πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην,

καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς

ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos

And it came to pass as Solomon completed praying

pros kyrion holēn tēn proseuchēn kai tēn deēsīn tautēn,

to YHWH all the prayer, and this supplication,

kai anestē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs

that he rose up in front of the altar of YHWH, having kneeled

epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon.

upon his knees, and his hands were spread out unto the heavens.

וְעַתָּה אֲנִי מֵבִיא מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־הַבְּרָכָה הַזֹּאת לְכָל־יִשְׂרָאֵל
כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו וְעָשָׂה כְּכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לְעַמּוּנוֹ וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

נה וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

55. waya`mod way`barek `eth kal-q`hal Yis`ra`El qol gadol le`mor.

1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisra`El with a loud voice, saying:

<55> καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων

55 kai estē kai eulogēsēn pasan ekklēsiān Israēl phōnē megalē legōn

And he stood, and blessed all the assembly of Israel voice with a great, saying,

לַעֲמֹד וְלֵבָרֵךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר: 56
גַּם כִּי-לֹא נִפְּלָה מִכָּל דְּבַר אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

נו בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא-נִפְּלָה דְבַר אֶחָד מִכָּל דְּבָרָיו הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

56. baruk Yahúwah `asher nathan m'nuchah l`amo Yis`ra`El k`kol
`asher diber lo`-naphal dabar `echad mikol d`baro hatob
`asher diber b`yad Mosheh `ab`do.

1Ki8:56 Blessed be YHWH, who has given rest to His people Yisra`El,
according to all that He spoke; not one word has failed of all His good word,
which He spoke by the hand of Mosheh His servant.

<56> Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου αὐτοῦ.

56 Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō laō autou Israēl kata panta,
Blessed be YHWH who gave today rest to His people Israel, according to all
hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois,
as many things as He spoke. Not perished word one in all words of His good
hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou.
which He spoke by the hand of Moses His servant.

וְיִהְיֶה יְהוָה אִלֵּינוּ עִמָּנוּ
כְּאֲשֶׁר הָיָה עִמָּנוּ-אֲבֹתֵינוּ אֵל-יִעֲזָבֵנוּ וְאֵל-יִטְשֵׁנוּ:

57. y`hi Yahúwah `Eloheynu `imanu ka`asher hayah `im-`abotheynu `al-ya`az`benu
w`al-yit`shenu.

1Ki8:57 May our El be with us, as He was with our fathers;
may He not leave us nor forsake us,

<57> γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν·
μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn;
May be YHWH our El with us as He was with our fathers.

mē egkatalipoito hēmas mēde apostreptoito hēmas
May He not abandon us, nor turn from us;

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-לְבָבֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-לְבָבֵנוּ
:יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-לְבָבֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת-לְבָבֵנוּ

נח להטות לבבנו אליו ללקת בכל-הרכיו ולשמר מצותיו
והקרו ומשפטיו אשר צנה את-אבותינו:

58. l'hatoth l'babenu 'elayu laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu
w'chuqayu umish'patayu 'asher tsiuah 'eth-'abotheynu.

1Ki8:58 that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways
and to keep His commandments and His statutes and His ordinances,
which He commanded our fathers.

<58> ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ,
ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

58 epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou
but to incline our heart to Himself, to go in all His ways,
kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou,
and to guard all His commandments, and His ordinances,
ha eneteilato tois patrasin hēmōn.
which He gave charge to our fathers.

וְיִהְיֶה דְבַר יְהוָה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרָבִים
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עֲבָדָיו
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim
'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do
umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication
before יְהוָה, be near to יְהוָה our El day and night,
that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisra'El,
the matter of each day in its day,

<59> καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα
τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn,
And let be these words which I have beseeched before YHWH our El,
eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos
approaching to YHWH our El day and night,

tou poiein to dikaiōma tou doulou sou
to do the right action for Your servant,
kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmerā autou,
and the right action for Your people Israel – matter a days in its day!

:Δ90 54x 5436x4 x99 3994 4y 39x9 450-6y x04 505660

סְלִמְעַן יַעַת כָּל-עַמֵי הָאָרֶץ כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד:
60. I'ma`an da`ath kal-`amey ha`arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim `eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that 3994,
He is the Elohim; there is no one else.

<60> ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός,
αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos,
that should know all the peoples of the earth that YHWH the El –
autos theos kai ouk estin eti.
He is Elohim, and is there none beside.

44999 x566 95436x 3994 50 56w 55996 3439 61
:3x9 544y 44x435 95w69

סֵא וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְלֶכֶת בְּחֻקָיו
וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:

61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah `Eloheyenu laleketh b'chuqayu
w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.

1Ki8:61 Let your heart therefore be perfect to 3994 our El, to walk in His statutes
and to keep His commandments, as at this day.

<61> καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαὶ ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν
καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai
And let be our hearts perfect to YHWH our El! also holily to go
en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē.
by His orders, and to keep His commandments as this day.

:3994 4556 99x 5499x 950 6x9w4-6y9 55699 62

סב וְהַמֶּלֶךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זָבַח זָבָחִים לְפָנָי יְהוָה:
62. w'hamelek w'kal-Yis'ra'El `imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

1Ki8:62 Now the king and all Yisra'El with him offered sacrifice before 3994.

<62> Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.
62 Kai ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl ethysan thysian enōpion kyriou.
And the king, and all the sons of Israel sacrificed a sacrifice before YHWH.

כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה

כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה

**63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim 'asher zabach
laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'`es'rim 'aleph
wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hamelek w'kal-b'ney Yis'ra'El.**

1Ki8:63 Shelomoh offered the sacrifice of peace offerings, which he offered to יהוה,
twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep.
So the king and all the sons of Yisra'El dedicated the house of יהוה.

<63> καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ,
βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας·
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

63 kai ethysen ho basileus Salômôn tas thysias tōn eirēnikōn,
And sacrificed king Solomon the sacrifices of the peace offerings

has ethysen tō kyriō,
which he sacrificed to YHWH--

boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas;
oxen two and twenty thousand, and sheep a hundred and twenty thousand.

kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huiou Israēl.
And dedicated the house of YHWH the king, and with all the sons of Israel.

כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה

כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה
כִּי־בָּחַר אֶת־יְהוָה לְעֹלֹתֵינוּ אֲשֶׁר־זָבַח לַיהוָה

**64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim
ki-miz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha'olah
w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.**

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court
that was in front of the house of יהוה, for there he had made the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings;
for the bronze altar that was before יהוה was too small to contain the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings.

<64> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tē hēmera ekeinē hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to
In that day sanctified the king the middle of the courtyard
kata prosōpon tou oikou kyriou; hoti epoīēsen ekei tēn holokautōsin
in front of the house of YHWH; for he prepared there the whole burnt-offering,
kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,
and the sacrifice offerings, and the fat of the peace offerings,
hoti to thysiastērion to chalkoun to enōpion kyriou mikron
because the altar of brass before YHWH was small
tou mē dynasthai tēn holokautōsin
so as to not be able to receive the whole burnt-offering,
kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.
and the sacrifices of the peace offerings.

ⲉⲕⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ 65
ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ
ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲕⲟⲛ

סְהַבְעַת שְׁלֹמֹה בַּעֲת-הַהִיא אֶת-הַחַג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהַל
גָּדוֹל מִלְּבוֹא חַמַּת עַד-בְּחַל מִצְרַיִם לְפָנַי יְהוָה אֲלֵהֵינוּ
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם:

65. waya`as Sh`lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol
mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheynu shib`ath yamim
w'shib`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.

1Ki8:65 So Shelomoh observed the feast at that time, and all Yisra'El with him, a great assembly from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim, before our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

<65> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνη καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoīēsen Salōmōn tēn heortēn en tē hēmera ekeinē kai pas Israēl met' autou,
And Solomon kept the feast in that day, and Israel with him,
ekklēsia megalē apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyptou,
assembly a great from the entering of Hamath unto the river of Egypt,
enōpion kyriou theou hēmōn en tō oikō, hō ōkodomēsen, esthiōn kai pinōn
before YHWH our El in the house which he built. eating and drinking,
kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras.
and rejoicing before YHWH our El seven days.

66-אָשֶׁר אָסַח יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
 אָשֶׁר אָסַח יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

סוּ בָיִתְּךָ הַשְּׂמִינִי שְׂלַח אֶת-הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ׃
 וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל-כָּל-הַטּוֹבָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

**66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha`am way'baraku 'eth-hamelek
 wayel'ku l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al kal-hatobah
 'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.**

1Ki8:66 On the eighth day he sent the people away and they blessed the king.
 Then they went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness
 that אָשֶׁר had done to Dawid His servant and to Yisra'El His people.

<66> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξάπεστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
 καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ
 ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ
 καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tē hēmerā tē ogdoē exapesteilen ton laon kai eulogēsēn auton,
 And on the day eighth he sent out the people, and they blessed him.
 kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes
 And went forth each unto his tent rejoicing,
 kai agathē kardia epi tois agathois,
 and with good heart over the good things
 hois epoiēsen kyrios tō Dawid doulō autou kai tō Israēl laō autou.
 which YHWH did to David His servant, and to Israel His people.

Chapter 9

אֲוִיָּהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת-יְהוָה
 וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-חֲשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃

**1. way'hi k'kaloth Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
 w'eth kal-chesheq Sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.**

1Ki9:1 Now it came about when Shelomoh had finished building the house of אָשֶׁר,
 and the king's house, and all the desire that Shelomoh delighted to do,

<9:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων,
 ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou
 And it came to pass as Solomon completed constructing the house of YHWH,
 kai ton oikon tou basileōs kai pasan tēn pragmateian Salōmōn,
 and the house of the king, and all the matters of Solomon,

hosa ēthelēsen poiēsai,
whatever he wished to perform,

2: 290919 9464 3497 9w4y x47w 376w-64 3934 49492

בַּיּוֹרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה נִשְׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן:

2. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'on.

1Ki9:2 that 3934 appeared to Shelomoh a second time,
as He had appeared to him at Gibeon.

<2> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεύτερον, καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων,

2 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,

that YHWH appeared to Solomon the second time, as he appeared in Gibeon.

3 9478x-x49 yx6jx-x4 4x07w 9464 3934 974493
349 9w4 343 x493-x4 4xw493 4716 3478x3 9w4
:9478x-6y 7w 4964 4740 9439 7640-40 7w 47w-7w4w6

גַּיְאָמֵר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הַקּוֹנֵשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ
לְשׁוֹם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם וְהָיוּ עֵינָי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים:

3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama'ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak
'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh 'asher banithah
lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

1Ki9:3 3934 said to him, I have heard your prayer and your supplication,
which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built
by putting My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου
καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἣς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ·

pepoiēka soi kata pāsan tēn proseuchēn sou, hēgiaka tōn oikon touton,
ōn ōkodomēsas, tou thesthai tō onoma mou ekei eis ton aiōna,
kai ἔsονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou,
And said to him YHWH, I heard the voice of your prayer, and your supplication

hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,
which you beseeched before Me. I have made for you according to all your prayer,

hēgiaka ton oikon touton, hon ōkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,
I sanctified this house which you built, to establish My name there into the eon.

kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.

And shall be My eyes and My heart there all the days.

996-7x9 y494 494 y63 9w4y 4716 y6x-7x 34494
:97w4 407w7y 498 y4x493 9w4 6y x4w06 9w499

דְּוַאֲתָה אִם-תִּלְךָ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ יְדֹד אַבִּיךָ בְּתָם-לִבָּב

וּבִישָׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקֵי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר:

4. w'attah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab ub'yosher la'asoth k'kol 'asher tsiuthik chuqay umish'patay tish'mor.

1Ki9:4 As for you, if you shall walk before Me as your father Dawid walked, in integrity of heart and in uprightness, doing according to all that I have commanded you and shall keep My statutes and My ordinances,

<4> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,

4 kai sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Daidid ho patēr sou,

And you, if you should go before Me as David went your father, en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta, in sacredness of heart, and in straightness, to do according to all ha eneteilamēn autō, kai ta prostagmata mou which I gave charge to him, and My orders kai tas entolas mou phylaxēs, and My commandments you should keep,

יְחָאָדָא אַוּאַי מְלֹכֶ אַדְוַא-לוּ עַדְעֵי מְאַי-אַד יְחָמְאָא 5
:אַדְוַא מְאַי לוּ מְאַי עַד אַדְוַא-אַד אַדְוַא עַד אַדְוַא-לוּ

הַיְהִימְתִּי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

5. wahaqimothi 'eth-kise' mam'lak't'ak `al-Yis'ra'El l'`olam ka'asher dibar'ti `al-Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.

1Ki9:5 then I shall establish the throne of your kingdom over Yisra'El forever, just as I spoke to your father Dawid, saying, You shall not fail you a man on the throne of Yisra'El.

<5> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυὶδ πατρί σου λέγων

Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.

5 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna,

then I shall raise up the throne of your kingdom over Israel into the eon, kathōs elalēsa tō Daidid patri sou legōn as I spoke to your father David, saying,

Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

There should not be removed from you a man leading in Israel.

יְהִימְתִּי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

וְאִם-שׁוּב תִּשְׁבוּן אֶתְּם וּבְנִיכֶם מֵאַחֲרַי

וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵיכֶם

וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

6. 'im-shob t'shubun 'atem ub'neykem me'acharay
w'lo' thish'm'ru mits'wothay chuqothay 'asher nathati liph'neykem
wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

1Ki9:6 But if you or your sons at all turn away from following after Me,
and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you,
and go and serve other mighty ones and worship them,

<6> εἰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφήτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ
καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου,
ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθήτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις
καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostraphentes apostraphēte hymeis kai ta tekna hymōn ap' emou
But if by turning, you should turn, you and your children, from Me
kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou,
and do not keep My commandments and My ordinances,

ha edōken Mōusēs enōpion hymōn, kai poreuthēte
which Moses set before you, and you go

kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and serve mighty ones other, and should do obeisance to them;

מָשַׁח יְמִינִי וְשִׁמְרֵי אֲזִיקֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וְשִׁמְרֵי אֲזִיקֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרֵי אֲזִיקֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וְשִׁמְרֵי אֲזִיקֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרֵי אֲזִיקֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

זוֹהֲכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשָּׁל וּלְשִׁנְיָה בְּכָל־הָעַמִּים:

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me'al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem
w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me'al panay
w'hayah Yis'ra'El l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

1Ki9:7 then I shall cut off Yisra'El from the face of the land which I have given them,
and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence.
So Yisra'El shall become a proverb and a byword among all peoples.

<7> καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον,
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου,
καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I should remove Israel from the land which I gave to them, and this house
hon hēgiasa tō onomati mou, aporripsō ek prosōpou mou,
which I sanctified to My name I shall throw away from My face.

kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.

And Israel should be for extinction and for a discussion among all the peoples.

פָּנַח יְמִינִי וְשִׁמְרֵי אֲזִיקֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרֵי אֲזִיקֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

אֲמָרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:

וְאָמְרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished and hiss and say, Why has YHWH done thus to this land and to this house?

<8> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἔνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriēi And house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle.

kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē And they shall say, For what reason did YHWH do thus to this land,

kai tō oikō toutō? and to this house?

וְאָמְרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:
וְאָמְרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:
וְאָמְרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:

וְאָמְרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:

וְאָמְרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:

וְאָמְרוּ עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלַבַּיִת הַזֶּה:

9. w'am'ru `al `asher `az'bu `eth-Yahúwah `Eloheyhem `asher hotsi' `eth-`abotham me'erefs Mits'rayim wayachaziqu b'elohim `acherim wayish'tachu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem `eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they shall say, Because they forsook their El, who brought their fathers out from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones and worshiped them and served them, therefore YHWH has brought all this adversity on them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn, And they shall say, Because they abandoned YHWH their El, hos exēgagen tous pateras autōn ex Aigyptou ex oikou douleias, who brought out their fathers from Egypt, out of the house of bondage, kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois and they took hold of strange mighty ones, and did obeisance to them, kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrrios ep' autous tēn kakian tautēn.

and served to them. On account of this YHWH brought upon them this evil.

9>a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

9a Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Dauid

Then Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David

eis oikon autou, hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeinaiis.

into his house which he built for himself in those days.

יְיָ־וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

יְיָ־וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah 'asher-banah Sh'lomoh 'eth-sh'ney habattim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.

1Ki9:10 It came about at the end of twenty years

in which Shelomoh had built the two houses, the house of אֶת־שְׁנֵי and the king's house.

<10> Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous,

During twenty years in which Solomon constructed the two houses,

ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs,

the house of YHWH, and the house of the king,

וַיְהִי כִּי־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ׃

וַיְהִי כִּי־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ׃

11. Chiram melek-Tsor nisa' 'eth-Sh'lomoh ba`atsey 'arazim

uba`atsey b'roshim ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek Sh'lomoh

l'Chiram `es'rim `ir b'erets haGalil.

1Ki9:11 (Chiram king of Tsor had supplied Shelomoh with cedar trees

and with fir trees and with gold according to all his desire),

then King Shelomoh gave Chiram twenty cities in the land of Galilee.

<11> Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.

τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ Γαλιλαίᾳ.

11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois

Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars,

kai en xylois peukinois kai en chrysiō kai en panti thelēmati autou.

and with timbers of pines, and in gold, and in all his want.
 tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaia.
 Then gave king Solomon to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

יבויצא חירם מצר לראות את הערים אשר נתן לו שלמה
 ולא ישרו בעיניו:

12. wayetse' Chiram miTzor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo Sh'lomoh w'lo' yash'ru b`eynayu.

1Ki9:12 So Chiram came out from Tzor to see the cities which Shelomoh had given him, and they were not right in his eyes.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ.

12 kai exēlthen Chiram ek Tyrou kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis, And Hiram came forth from out of Tyre, and went into Galilee to behold the cities has edōken autō Salōmōn, kai ouk ēresan autō; which gave to him Solomon, and they did not please him.

יגויאמר מה הערים האלה אשר נתתה לי אחי
 ויקרא להם ארץ כבול עד היום הזה: פ

13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathattah li 'achi wayiq'ra' lahem 'erets Kabul `ad hayom hazeh.

1Ki9:13 And he said, What are these cities which you have given me, my brother? So he called them the land of Kabul to this day.

<13> καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὗται, ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ; καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὀριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edōkas moi, adelphe? And he said, What are these cities which you gave to me, O brother? kai ekalesen autas Horion heōs tēs hēmeras tautēs. And he called them Boundary until this day.

ידוישלה חירם למלך מאה ועשרים כפר זהב:

14. wayish'lach Chiram lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab.

1Ki9:14 And Chiram sent to the king a hundred twenty talents of gold.

<14> καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ
 14 kai ēnegken Chiram tō Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou

And Hiram sent to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

15 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת-חֹמַת יְרוּשָׁלַם וְאֶת-מְגִדוֹ וְאֶת-גָּזֵר׃
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת-חֹמַת יְרוּשָׁלַם וְאֶת-מְגִדוֹ וְאֶת-גָּזֵר׃

טו וְזֶה דְבַר-הַמֶּסֶד אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבָנוֹת אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-הַמְּלוֹא
וְאֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַצֹּר וְאֶת-מְגִדוֹ וְאֶת-גָּזֵר׃

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he`elah hamelek Sh'lomoh lib'noth
'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam
w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.

1Ki9:15 Now this is the reason of the forced labor
which King Shelomoh raised, to build the house of **שְׁלֹמֹה**, his own house,
the Millo, the wall of Yerushalam, Chatsor, **Megiddo**, and **Gazer**.

16 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּקְחֵם עִיר הַגֹּזֵר וַיִּבְרָא
בָּאֵשׁ וַיַּחַדְּוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַחָרָג
וַיִּתְּנָהּ שְׁלֹחִים לְבֵתוֹ אִשְׁת׃ שְׁלֹמֹה׃

טז פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-גָּזֵר
וַיִּשְׂרַפָּהּ בָּאֵשׁ וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַחָרָג
וַיִּתְּנָהּ שְׁלֹחִים לְבֵתוֹ אִשְׁת׃ שְׁלֹמֹה׃

16. Par`oh melek-Mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh
w'eth-haK'na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Mitsrayim had gone up and captured Gezer
and burned it with fire, and killed the Kanaanites who lived in the city,
and had given it as a dowry to his daughter, Shelomoh's wife.

17 וַיִּבְנֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גָּזֵר וְאֶת-בֵּית חֶרֶן תַּחְתּוֹן׃

יז וַיִּבְנֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גָּזֵר וְאֶת-בֵּית חֶרֶן תַּחְתּוֹן׃

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Shelomoh rebuilt Gazer and the lower Beyth-choron

18 וַיֵּלֶךְ יְהוָה וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר׃

יח וַיֵּלֶךְ יְהוָה וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר׃

18. w'eth-Ba`alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

19 וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר
וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר׃

יט וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסְכָּנֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלְמוֹה
 וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֶשֶׁק שִׁלְמוֹה
 אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ:

19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh
 w'eth `arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh
 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Shelomoh had,
 and the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and the desire of Shelomoh
 that he desired to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

וְכָל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחֹתִי הַפְּרִזִּי הַחִיּוּי
 וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

20. kal-ha`am hanother min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui
 w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Emorites, the Chittites, the Perizzites,
 the Chiuites and the Yebusites, in which they were not of the sons of Yisra'El,

כֹּאֲבְנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָכְלוּ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שִׁלְמוֹה לְמַסַּ-עֲבָד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El
 l'hacharimam waya`alem Sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their sons who were left after them in the land
 whom the sons of Yisra'El were not able to destroy,
 Shelomoh even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

כִּבּוּ וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-נָתַן שִׁלְמוֹה עֲבָד כִּי-הֵם אֲנָשֵׁי
 הַמִּלְחָמָה וְעַבְדֵי וְשָׂרֵי וְשָׂלְשָׁיו וְשָׂרֵי רֶכֶבוֹ וּפָרָשָׁיו: ס

22. umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah
 wa`abadayu w'sarayu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

1Ki9:22 But Shelomoh did not make servant of the sons of Yisra'El; for they were men
 of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

וְכָל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחֹתִי הַפְּרִזִּי הַחִיּוּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצְבִּים אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה לְשִׁלְמוֹהַ חֲמִשִּׁים

וְחִמְשַׁת מְאוֹת הָרָדִים בְּעַם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה:

23. 'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba'am ha`osim bam'la'kah.

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Shelomoh's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

כִּד אֵץ בַּת-פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר הַיָּם אֶל-בֵּיתָהּ
אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ אָז בָּנָה אֶת-הַמִּלּוֹא:

24. 'ak bath-Par'`oh `al'thah me`ir Dawid 'el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.

1Ki9:24 But Pharaoh's daughter came up from the city of Dawid to her house which Shelomoh had built for her, then he built the Millo.

כֹּה וְהָעֵלָה שְׁלֹמֹה נָשָׂא פְעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת
וְשִׁלָּמִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה
וְהִקְטִיר אֹתוֹ אֲשֶׁר לְפָנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת-הַבַּיִת:

25. w'he`elah Sh'lomoh shalosh p`amim bashanah `oloth ush'lamim `al-hamiz'beach 'asher banah laYahúwah w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahúwah w'shillam 'eth-habayith.

1Ki9:25 Now three times in a year Shelomoh offered burnt offerings and peace offerings on the altar which he built to יהוה, burning incense with them on the altar which was before יהוה. So he finished the house.

כִּוְאֲנִי עָשִׂה הַמְּלָךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-נָבֶר
אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יָם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

26. wa'ani `asah hamelek Sh'lomoh b'Ets'yon-geber 'asher 'eth-'Eloth `al-s'phath yam-suph b'erets 'Edom.

1Ki9:26 And King Shelomoh made a navy of ships in Etsyon-geber, which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

<26> καὶ ναὺν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ Ἐδωμ.

26 kai **naun hyper hou** epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber even that **for which** built king Solomon a **ship in Gasion Gaber,**

tēn ousan echomenēn Ailath the city **being next to Eloth,**

epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm.

upon the edge of the sea of the extreme part, in the land of Edom.

כִּזְוִיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֲנֵי אֶת־עַבְדָּיו אֲנָשֵׁי אֲנִיּוֹת יַדְעֵי הַיָּם
עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה:

27. wayish'lach Chiram ba'ani 'eth-'abadayu 'an'shey 'anioth yod`ey hayam`im `ab'dey Sh'lomoh.

1Ki9:27 And Chiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea, along with the servants of Shelomoh.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai **apesteilen Chiram en tē nei tōn paidōn autou andras nautikous elaunein** And Hiram sent in the ship of his servants, men mariners to row,

eidotas thalassan meta tōn paidōn Salōmōn.

men acquainted with the sea with the servants of Solomon.

כַּח־וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

28. wayabo'u 'Ophirah wayiq'chu misham zahab 'ar'ba`-me'oth w'es'rim kikar wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

1Ki9:28 They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there, and brought it to King Shelomoh.

<28> καὶ ἦλθον εἰς Σωφῆρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai **elthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton**

And they came unto Sophira, and took from there a hundred

kai eikosi talanta kai ēnegkan tō basilei Salōmōn.

and twenty talents of gold, and brought them to king Solomon.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - 1Ki 10 - 15

כִּיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֲנֵי אֶת־עַבְדָּיו אֲנָשֵׁי אֲנִיּוֹת יַדְעֵי הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה

א ומלכת-שבא שמעת את-שמע שלמה לשם יהוה
ותבא לנסתו בחידות:

1. umal'kath-Sh'ba' shoma`ath 'eth-shema` Sh'lomoh l'shem Yahúwah watabo' l'nasotho b'chidoth.

1Ki10:1 Now when the queen of Sheba heard about the fame of Shelomoh concerning the name of 9999, she came to test him with difficult questions.

<10:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn
And the queen of Saba heard the name of Solomon,
kai to onoma kyriou kai ēlthen peirasai auton en ainigmasin;
and the name of YHWH, and she came to test him with enigmas.

999999 999999 999999 9999 9999 9999 999999 999999 999999
9999-99 9999 9999 9999-99 9999
:9999-99 9999 9999-99 99 9999 999999

בותבא ירושלמה בחיל כבד מאד גמלים נשאים בשמים
וזקב רב-מאד ואבן יקרה ותבא אל-שלמה
ותדבר אליו את כל-אשר היתה עם-לבבה:

2. watabo' Y'rushala'mah b'chayil kabed m'od g'malim nos'im b'samim w'zahab rab-m'od w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh wat'daber 'elayu 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.

1Ki10:2 So she came to Yerushalam with a very large retinue, with camels carrying spices and very much gold and precious stones. When she came to Shelomoh, she spoke with him about all that was in her heart.

<2> καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεία σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσai ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον, καὶ εἰσήλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2 kai ēlthen eis Ierousalēm en dynamei bareiā sphodra,
And she came to Jerusalem with force heavy an exceedingly,
kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon timion,
and camels lifting aromatics, and gold much exceedingly, and stones precious.
kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autō panta, hosa ēn en tē kardiā autēs.
And she went to king Solomon. And she spoke to him all that was in her heart.

9999 999 999-99 999999-99-99 9999 999999 999999
:99 999999 99 9999 999999

גויגוד-לה שלמה את-כל-הבריה לא-היתה דבר נעלם
מן-המלך אשר לא הגיד לה:

3. wayaged-lah Sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah lo'-hayah dabar ne`lam min-hamelek 'asher lo' higid lah.

1Ki10:3 Shelomoh told her all her matters; nothing was hidden from the king which he did not explain to her.

<3> καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

3 kai apēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs;
And explained to her Solomon all her questions.

ouk ēn logos pareōramenos para tou basileōs,
There was not a word being overlooked by the king
hon ouk apēggeilen autē.
which he did not explain to her.

אֵלֶּיךָ יָשָׁא מַלְכַּת־שָׁבָא אֵת כָּל־חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃

4. watere' mal'kath-Sh'ba' 'eth kal-chak'math Sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

1Ki10:4 When the queen of Sheba perceived all the wisdom of Shelomoh, the house that he had built,

<4> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

4 kai eiden basilissa Saba pasan phronēsin Salōmōn
And beheld the queen of Saba all the intellect of Solomon,
kai ton oikon, hon ōkodomēsen,
and the house which he built,

וּמִמָּאֲכַל וּמִשְׁקִיו וְעַלְתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ׃

5. uma'akal shul'chano umoshab`abadayu uma`amad m'shar'tho umal'busheyhem umash'qayu w'olatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah bah`od ruach.

1Ki10:5 the food of his table, the seating of his servants, the attendance of his waiters and their attire, his cupbearers, and his stairway by which he went up to the house of אֵלֶּיךָ, there was no more spirit in her.

<5> καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

5 kai ta brōmata Salōmōn kai tēn kathedran paidōn autou
and the foods for Solomon, and the form of his servants,
kai tēn stasin leitourgōn autou kai ton himatismōn autou
and the position of his ministers, and their clothes,
kai tous oinochoous autou kai tēn holokautōsin autou,

and his wine servers, and his whole burnt-offering
 hēn anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.
 which he offered in the house of YHWH; and beside herself she was.

אָמַר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדְּבָר
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חֲכָמְתֶּךָ:

6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar
 'asher shama'ti b'ar'tsi `al-d'bareyak w`al-chak'matheak.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report
 which I heard in my own land about your words and about your wisdom.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
 ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,

6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinos ho logos,
 And she said to king Solomon, is true The word
 hon ēkousa en tē gē mou peri tou logou sou
 which I heard in my land concerning the word about you,
 kai peri tēs phronēseōs sou,
 and concerning your intellect.

וְלֹא-הֵאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתִּרְאֶינִה עֵינַי
 וַהֲנִיחָה לֹא-הֵגַד-לִי הַחֲצִי הַחֲסֵפֶת חֲכָמָה
 וְטוֹב אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh
 lo'-hugad-li hachetsi hosaph'at chak'mah watob 'el-hash'mu`ah 'asher shama'ti.

1Ki10:7 And I did not believe the words, until I came and my eyes had seen it.
 And behold, the half was not told me.
 You exceed in wisdom and prosperity the fame which I heard.

<7> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην
 καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδου οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,
 προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου·

7 kai ouk episteusa tois lalousin moi, heōs hotou paregenomēn
 And I did not trust in the ones speaking to me, until of which I came
 kai heōrakasin hoi ophthalmoi mou, kai idou ouk estin to hēmisy kathōs apēggeilan moi,
 and have seen my eyes. And behold, it is not the half as they reported to me.
 prostetheikas agatha pros auta epi pasan tēn akoēn, hēn ēkousa en tē gē mou;
 You have added good things to it over all the report which I heard in my land.

אֲשֶׁר עֲבָדְךָ אֵלֶּה הַעֲמִידִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
:עֲמָדָה-אֲשֶׁר עֲבָדְךָ

חֲשֵׁמְעִים אֶת-הַכְּמֹתֶיךָ:

8. 'ash'rey 'anasheyak 'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid hashom'im 'eth-chak'matheak.

1Ki10:8 Blessed are your men, blessed are these your servants who stand before you continually and hear your wisdom.

<8> μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου·

8 makariai hai gynaiques sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes
Blessed are your wives, and blessed are your servants these standing
enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsīn sou;
before you continually, the ones hearing all your wisdom.

אֲשֶׁר עֲבָדְךָ אֵלֶּה הַעֲמִידִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
:עֲמָדָה-אֲשֶׁר עֲבָדְךָ

טִּיהַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתַתֶּךָ
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעַלְמָּה
וַיִּשְׁמְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:

9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kise' Yis'ra'El b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

1Ki10:9 Blessed be your El who delighted in you to set you on the throne of Yisra'El; because loved Yisra'El forever, therefore He made you king, to do justice and righteousness.

<9> γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἕθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτούς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

9 genoito kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen en soi dounai se
May be YHWH your El blessing whom he wants by you, to put you
epi thronou Israēl; dia to agapan kyrion ton Israēl stēsai
upon the throne of Israel; because YHWH loves Israel to establish it
eis ton aiōna kai etheto se basilea ep' autous tou poiein krima
into the eon, and to set you for king over them, to execute judgment
en dikaiosynē kai en krimasin autōn.
in righteousness, and in their equity.

אֲשֶׁר עֲבָדְךָ אֵלֶּה הַעֲמִידִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
:עֲמָדָה-אֲשֶׁר עֲבָדְךָ

יִתְּתֶנּוּ לַמֶּלֶךְ מֵאֲחַ וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד
וְאִבְּן יִקְרָה לֹא-בָּא כַּבְּשָׂם הַהוּא עוֹד לְרַב
אֲשֶׁר-נִתְּנָה מִלְּפֶת-שְׂבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

10. watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim har'beh m'od
w'eben y'qarah lo'-ba' kabosem hahu' od larob
'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.

1Ki10:10 She gave to the king a hundred and twenty talents of gold,
and a very many spices and precious stones; no spice like that came any more
for abundance, that the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

<10> καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου
καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα
ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10 kai edōken tō Salōmōn hekaton eikosi talanta chrysiou
And she gave to Solomon a hundred and twenty talents of gold,
kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion;
and spices much exceedingly, and stone valuable.
ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos,
There had not come as those spices yet in multitude
ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.
which gave the queen of Saba to king Solomon.

אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא
אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא

יֵא וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר-נִשְׂא זָהָב מֵאֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר
עֲצֵי אֲלֻמְגִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאִבְּן יִקְרָה:

11. w'gam 'ani Chiram 'asher-nasa' zahab me'Ophir hebi' me'Ophir
'atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Chiram, which brought gold from Ophir,
brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

<11> (καὶ ἡ ναὺς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον
ἐκ Σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·

11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrysiou ek Souphir
And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of Ophir,
ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;
brought timbers hewn much exceedingly, and stone valuable.

אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא
אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא - אֶשְׂרָא

יב ויַעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאַלְמָגִים מִסְעָד לְבֵית-יְהוָה
 וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנּוֹרוֹת וְנִבְלִים לְשָׂרִים לֹא בָא-כֵן
 עֲצֵי אַלְמָגִים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis`ad l'beyth-Yahúwah
 ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim
 w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.

1Ki10:12 The king made of the almug trees supports for the house of אַלְמָגִים
 and for the king's house, also lyres and harps for the singers;
 no such almug trees have come in nor have they been seen to this day.

<12> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα
 τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς·
 οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ᾤφθησάν που
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou
 And made the king the timbers hewn for supports of the house of YHWH,
 kai tou oikou tou basileōs kai nabras kai kinyras tois ōdois;
 and the house of the king, and stringed instruments, and lutes for the singers.
 ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs
 There had not come such timbers unhewn unto the land,
 oude ōphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs.)
 nor was seen somewhere until this day.

אֶלְמָגִים-עֲצֵי אֶלְמָגִים מִסְעָד לְבֵית-יְהוָה וְלְבֵית הַמֶּלֶךְ
 אֶלְמָגִים מִסְעָד לְבֵית הַמֶּלֶךְ וְלְבֵית-יְהוָה וְלְבֵית הַמֶּלֶךְ
 אֶלְמָגִים מִסְעָד לְבֵית הַמֶּלֶךְ וְלְבֵית-יְהוָה וְלְבֵית הַמֶּלֶךְ

יג וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת-שָׁבָא אֶת-כָּל-הַכְּפָצָה
 אֲשֶׁר שְׁאַלָּהּ מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ כִּנְד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: ם

13. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah
 'asher sha'alah mil'bad 'asher nathan-lah k'yad hamelek Sh'lomoh
 watephen watelel l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

1Ki10:13 King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested,
 besides what he gave her through the hand of king Shelomoh.
 Then she turned and went to her land, she and her servants.

<13> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα, ὅσα ἠθέλησεν,
 ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων·
 καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

13 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta, hosa ēthelēsen,
 And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired,
 hosa ētēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autē
 whatsoever she asked, outside of all which was given to her

dia cheiros tou basileōs Salōmōn;
 through the hand of king Solomon.
 kai apestraphē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantēs hoi paides autēs.
 And she returned and came unto her land, she and all her servants.

יְדוּיָהוּ מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשִׁלְמוֹה
 בְּשָׁנָה אֶחָת נִשְׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וְנִשְׁ כִּכָּר זָהָב:
 14 יָבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ וְשֵׁשִׁים וְשֵׁשׁ כִּכָּרֵי זָהָב

14. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
 b'shanah 'echath shesh shesh me'oth shishim washesh kikar zahab.

1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Shelomoh in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<14> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tō Salōmōn en eniautō heni hexakosia
 And was the weight of the gold that came to Solomon in year one – six hundred
 kai hexēkonta hex talanta chrysiou
 sixty and six talents of gold.

טוּ לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתְּרִים וּמִסַּחֲרֵי הָרֶכָּלִים
 וְכָל-מְלָכֵי הָעָרֵב וּפְחוֹת הָאָרֶץ:
 15 וְכָל-מְלָכֵי הָעָרֵב וּפְחוֹת הָאָרֶץ וְהַסַּחֲרֵי הָרֶכָּלִים וְהַמֵּלְכִים אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ הָעֵבֶר

15. l'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim
 w'kal-mal'key ha'Ereb uphachoth ha'arets.

1Ki10:15 besides that from the men of merchants and the traffic of the spice merchants and all the king's of the Ereb and the governors of the country.

<15> χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn
 Besides the tributes of the ones submitting, and the merchants,
 kai pantōn tōn basileōn tou peran kai tōn satrapōn tēs gēs.
 and all the kings of the country beyond the river, and the satraps of the land.

שִׁשִׁים וְשֵׁשִׁים וְשֵׁשׁ כִּכָּרֵי זָהָב
 בְּשָׁנָה אֶחָת יָבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה
 16 שִׁשִׁים וְשֵׁשִׁים וְשֵׁשׁ כִּכָּרֵי זָהָב יָבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת

טוּ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאוֹתֵים צָנָה זָהָב שְׁחֹט
 נִשְׁ-מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַצָּנָה הָאֶחָת:
 16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאוֹתֵים צָנָה זָהָב שְׁחֹט נִשְׁ-מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַצָּנָה הָאֶחָת

16. way`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut
 shesh-me'oth zahab ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

1Ki10:16 King Shelomoh made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

<16> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά--
τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἔν--

16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--

And made Solomon three hundred spears of gold hammered out -
triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--

three hundred weights of gold was used for the spear one.

אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה 17
וְשֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה

יַזְוִשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מְגִנִּים זָהָב שְׁחֻט שְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יַעֲלֶה
עַל-הַמְּגִן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעֲר הַלְּבָנוֹן: פ

17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya`aleh
`al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya`ar haL'banon.

1Ki10:17 He made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<17> καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἐλατά--τρῆς μναὶ χρυσοῦ ἐνήσαν
εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἔν--καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

17 kai triakosia hopla chrysa elata--

And three hundred oblong shields of gold hammered out.

treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--

Three minas of gold were used for the oblong shield one.

kai edōken auta ho basileus eis oikon drymou tou Libanou.

And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

יַחַד וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָּדוֹל וַיַּצְפֶּהוּ זָהָב מוֹפָז: 18
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָּדוֹל וַיַּצְפֶּהוּ זָהָב מוֹפָז: 18

יַחַד וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָּדוֹל וַיַּצְפֶּהוּ זָהָב מוֹפָז:
18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.

1Ki10:18 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

<18> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν
καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon megan

And made the king throne ivory a great,

kai periechrysōsen auton chrysiō dokimō;

and he gilded it gold in unadulterated.

אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה 19
אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה אֶלֶף שֵׁשׁ מֵצֵדָה

יַשׁ מֵעֲלוֹת לְכִסֵּא וְרֵאשׁ-עֵגֹל לְכִסֵּא מֵאַחֲרָיו וְיָדָת מִזֶּה

וּמִזֵּה אֶל-מְקוֹם הַשִּׁבְתַּת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֲמֻדִים אֶצְל הַיְדוֹת:

19. shesh ma`aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharay w'yadoth mizeh umizeh 'el-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

1Ki10:19 There were six steps to the throne and the top to the throne was round behind, and stays on either side on the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

<19> ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μούσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tō thronō,

There were six stairs to the throne,

kai protomai moschōn tō thronō ek tōn opisō autou

and the upper part had calves from the places behind it to the throne.

kai cheires enthen kai enthen

And there were hand rails on this side and that side

epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,

upon the place of the chair, and two lions standing by the hand rails.

20 אֶצְל הַיְדוֹת שְׁשָׁה אֲרָיוֹת עֲמֻדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת מִזֵּה
וּמִזֵּה לֹא-נִעְשָׂה כֵן לְכֹל-מַמְלָכוֹת:

20. ush'neym `asar 'arayim `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakoth.

1Ki10:20 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; there was not like it was made for any kingdom.

<20> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epi tōn hex anabathmōn enthen

And there were twelve lions standing upon the six stairs on this side

kai enthen; ou gegonen houtōs pasē basileiā.

and that side. There was not such in any kingdom.

21 אֵין כֶּסֶף בְּיַמֵּי שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית-יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נִחְשָׁב בְּיַמֵּי שְׁלֹמֹה לְמַאֲוָמָה:

21. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon zahab sagur `eyn keseph lo' nech'shab biymey Sh'lomoh lim'umah.

1Ki10:21 All King Shelomoh's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None was of silver; it was not counted for anything in the days of Shelomoh.

<21> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοῖ,
πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα,
οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων·

21 kai panta ta skeuē tou potou Salōmōn chrysa

And all the vessels, the ones used by Solomon, were of gold.

kai loutēres chrysoi,

And bathing tubs of gold,

panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō sygkekleistmena,

and all the vessels of the house of the forest of Lebanon of gold were completely.

ouk ēn argyriou, hoti ouk ēn logizomenon en tais hēmerais Salōmōn;

And there was no silver, for it was not thought anything in the days of Solomon.

כב פי אני תרשיש למלך בים עם אני חירם אצת
לשלוש שנים תבוא אני תרשיש נשאת זקב
וקסף שנהבים וקפים ותכיים:

22. ki 'ani Thar'shish lamelek bayam `im 'ani Chiram 'achath l'shalosh shanim tabo'
'ani Thar'shish nos'eth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiim.

1Ki10:22 For the king had at sea the ships of Tharshish with the ships of Chiram;
once in three years the ships of Tharshish came bringing gold and silver,
ivory and apes and peacocks.

<22> ὅτι ναὺς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ,
μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσις χρυσοῦ
καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

22 hoti naus Tharsis tō basilei en tē thalassē meta tōn nēōn Chiram,

For a ship of Tharsis had king Solomon upon the sea with the ships of Hiram.

mia dia triōn etōn ērcheto tō basilei naus

One ship every three years came to the king ship

ek Tharsis chrysiou kai argyriou kai lithōn toreutōn kai pelekētōn.

out of Tharsis with gold and silver, and stones turned and hewn.

<22>a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς,

ἣς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου

καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ

καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ καὶ τὴν Ἀσσοῦρ

καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμαθ

καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἵππέων

καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ

καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ

22ā Hautē ēn hē pragmateia tēs pronomēs,

This was the arrangement of the provision

hēs anēnegken ho basileus Salōmōn oikodomēsai ton oikon kyriou

which king Solomon fetched to build the house of YHWH,
 kai ton oikon tou basileōs kai to teichos Ierusalēm
 and the house of the king, and the wall of Jerusalem,
 kai tēn akran tou periphraxi ton phragmon tēs poleōs Daud kai tēn Assour
 and the citadel; to fortify the breach of the city of David, and Assur,
 kai tēn Magdan kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn anōterō kai tēn Iethermath
 and Magdal, and Gazer, and Baethoron the upper, and Jethermath,
 kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai pasas tas poleis tōn hippeōn
 and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen,
 kai tēn pragmateian Salōmōn, hēn epragmateusato oikodomēsai en Ierusalēm
 and the fortification of Solomon which he purposed to build in Jerusalem
 kai en pasē tē gē tou mē katarxai autou.
 and in all the land, so that not should rule over him

<22>b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
 καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου
 καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων,
 τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ’ αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ,
 οὓς οὐκ ἔδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
 καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22b panta ton laon ton hypoleimmenon apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou
 all of the people that was left of the Chettite and the Amorite,
 kai tou Pherezaïou kai tou Chananaïou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou
 and the Pherezite, and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite,
 kai tou Gergesaiou tōn mē ek tōn huiōn Israēl ontōn,
 and the Gergesite, who were not of the sons of Israel,
 ta tekna autōn ta hypoleimmenena met’ autous en tē gē,
 their descendants who had been left with him in the land,
 hous ouk edynanto hoi huioi Israēl exolethreusai autous,
 whom the sons of Israel could not utterly destroy them;
 kai anēgagen autous Salōmōn
 and Solomon utterly destroyed them
 eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.
 and made them tributaries according to the forced labor until this day.

<22>c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα,
 ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες
 καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἵππεῖς αὐτοῦ.

22c kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma,
 But of the sons of Israel Solomon made nothing for the reason;
 hoti autoi ēsan andres hoi polemistai kai paides autou kai archontes
 for they were the men of war, and his servants and rulers,
 kai trissoi autou kai archontes tōn harmatōn autou
 and his captains of the third order, and the captains of his chariots,
 kai hippeis autou.
 and his horsemen.

כגוֹיְגָדָל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה:

23. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher ul'chak'mah.

1Ki10:23 So King Shelomoh was greater than all the kings of the earth in riches and in wisdom.

<23> Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.

23 Kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis tēs gēs ploutō And Solomon was magnified above all the kings of the earth in riches kai phronēsei. and intellect.

כָּד וְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת-חֻכְמָתוֹ
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ: 24
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ: 24

כד וְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת-חֻכְמָתוֹ
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

24. w'kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo'a 'eth-chak'matho 'asher-nathan 'Elohim b'libo.

1Ki10:24 All the earth was seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which Elohim had put in his heart.

<24> καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτησαν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

24 kai pantes basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn And all the kings of the earth sought the face of Solomon tou akousai tēs phronēseōs autou, hēs edōken kyrios en tē kardia autou. to hear of his intellect, which YHWH put in his heart.

כָּה וַהֲמָה מִבְּאִים אֵישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלָמוֹת
וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: 25
כָּה וַהֲמָה מִבְּאִים אֵישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלָמוֹת
וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: 25

כה וַהֲמָה מִבְּאִים אֵישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלָמוֹת
וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה:

25. w'hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

1Ki10:25 They brought every man his gift, articles of silver and articles of gold, garments, weapons, spices, horses, and mules, a rate year by year.

<25> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκευῆ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμίονους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

25 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismōn, And to him brought each his gifts, items of silver, and items of gold, and clothes, staktēn kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton. balsam and spices, and horses, and mules according to year by year.

26 וַיַּגְדֹּף שְׁלֹמֹה אֶלְפֵי פָרָשִׁים וְרֶכֶב וַיִּהְיֶה לּוֹ אֶלֶף
וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃
26 וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃

כּוּנִי אֶסֶף שְׁלֹמֹה הָרֶכֶב וּפְרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת הָרֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פְּרָשִׁים
וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃

26. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim wayan'chem b'`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

1Ki10:26 Now Shelomoh gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

<26> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἰερουσαλημ.

26 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata
And Solomon had four thousand mares and horses for his chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn,
and twelve thousand horsemen.

kai etheto autas en tais polesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.
And he put them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

<26>a καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

26a kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn
and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines,
kai heōs horiōn Aigyptou.
and to the borders of Egypt.

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בְּיְרוּשָׁלַם כְּאַבְנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לָרֹב׃
27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בְּיְרוּשָׁלַם כְּאַבְנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לָרֹב׃

כּוּנִי יִתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בְּיְרוּשָׁלַם כְּאַבְנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לָרֹב׃

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

1Ki10:27 The king made silver as stones in Yerushalam, and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἰερουσαλημ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chryсион kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous,
And put the king the gold and the silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

and the cedars he put as the sycamine trees in the plain in multitude.

מִצְרַיִם וּמִקְוֵה יָבִיא הַמֶּלֶךְ אֶת הַסּוּסִים וְאֶת הַיָּמִים
:אֶת הַיָּמִים וְאֶת הַיָּמִים וְאֶת הַיָּמִים וְאֶת הַיָּמִים

כח ומוצא הסוסים אשר לשלמה ממצרים
ומקנה סחרי המלך יקחו מקנה במחיר:

**28. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'weh socharey hamelek yiq'chu miQ'weh bim'chir.**

1Ki10:28 And the horses that Shelomoh had was brought from Mitsrayim and from Qweh, and the king's merchants procured them from Qweh for a price.

<28> καὶ ἡ ἕξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι.

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou

And the exiting of the horsemen of Solomon was from out of Egypt.

kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon

And from out of Thecue the merchants of the king took merchandise

ek Thekoue en allagmati;

from out of Thecue in barter.

וַיָּבֵיאוּ אֶת הַסּוּסִים וְאֶת הַיָּמִים
וְאֶת הַיָּמִים וְאֶת הַיָּמִים וְאֶת הַיָּמִים
וְאֶת הַיָּמִים וְאֶת הַיָּמִים וְאֶת הַיָּמִים

כט ותעלה ותצא מרכבה ממצרים בשש מאות כסף
וסוסים בחמשים ומאה וכן לכל-מלכי החתים
ולמלכי ארם בידם יצאו: פ

**29. wata`aleh watetse' mer'kabah miMits'rayim b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim
ul'mal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.**

1Ki10:29 And a chariot came up and went out from Mitsrayim for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred fifty; and so for all the king's of the Chittites and for the king's of Aram, did they bring them out by their means.

<29> καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἕξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου
καὶ ἵππος ἀντὶ πενήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma

And there ascended an exiting from out of Egypt – a chariot

anti hekaton argyriou kai hippos anti pentēkonta argyriou;

for a hundred pieces of silver, and a horse for fifty pieces of silver.

kai houtō pasin tois basileusin Chettiin

And thus for all the kings of the Hittites,

kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.

and to the kings of Syria, by their hand they came forth.

Chapter 11

כִּי־שָׁלַח אֶל־מִצְרָיִם אֶת־בְּתוּלָתוֹ אֶת־מִצְרַיִם
:כִּי־אֶת־בְּתוּלָתוֹ אֶת־מִצְרַיִם אֶת־מִצְרַיִם אֶת־מִצְרַיִם אֶת־מִצְרַיִם אֶת־מִצְרַיִם

וְהַמֶּלֶךְ שָׁלַח אֶת־נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת
וְאֶת־בֵּת־פְּרָעָה מוֹאָבִיּוֹת עַמְּנִיּוֹת אֲדוֹמִיּוֹת צִדְוֹנִיּוֹת חִתִּיּוֹת:

1. w'homelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth rabboth
w'eth-bath-Phar'oh Mo'abiath `Ammaniath `Adomiath Tsed'nioth Chittioth.

1Ki11:1 Now King Shelomoh loved many foreign women along
with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Adomite, Tsedonian, and Chittites,

<11:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος.
καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκας ἄρχουσαι ἑπτακόσσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσσιαι.
καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἄλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας,
Ἀμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Ἀμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios.

And king Solomon was a lover of women,

kai ēsan autō gynaiкас archousai heptakosiai
and he had seven hundred wives, princesses,
kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaiкас allotrias
and three hundred concubines. And he took wives alien,
kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras
and the daughter of Pharaoh, and Moabitish, and Ammonitish, and Sidonians,
kai Idoumaias, Chettaias kai Amorraiias,
and Idumeans, Hittites and Amorites.

מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תִבְאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אֲכֵן יִטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אַחֲרַי אֲלֵהֵיָהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה:

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem
w'hem lo'-yabo'u bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem
'acharey 'eloheyhem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which I had said to the sons of Yisra'El,
You shall not go in to them, nor shall they come in unto you,
for they shall surely turn your heart away after their mighty ones.
Shelomoh held fast to these in love.

<2> ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς,

καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiois Israēl
of the nations which YHWH forbade to the sons of Israel,
Ouk eiseleusesthe eis autous, kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas,
saying, You shall not enter to them, and they shall not enter to you;
mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn,
that they should not turn aside your hearts after their idols –
eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.
for of them Solomon cleaved to love.

××××× wlw ×××××××× ××××× oꝑw ××××× ××××× ××××××××
:×××××-×× ××××× ××××××

גוֹיֹת לֹ-נָשִׁים שְׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלִגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וַיִּטּוּ נַפְשׁוֹ אֶת-לְבוֹ:

3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth
wayatu nashayu 'eth-libo.

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines,
and his wives turned his heart away.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××××××
××××××× ××××××× ××××××× ×××××-×××
:××××× ××××× ××××× ××××××× ×××××-××××× ××××× ×××××-××××

דַּוִּד וַיִּטּוּ לְעֵת זְקֵנָתוֹ שְׁלֹמֹה נַפְשׁוֹ הָטוּ
אֶת-לְבָבוֹ אַחֲרַי אֲלֵהֶם אַחֲרַי
וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם-יְהוָה אֲלֵהֶם כִּלְבַּב הַיָּוֵד אָבִיו:

4. way'hi l`eth ziq'nath Sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Shelomoh was old,
his wives turned his heart away after other mighty ones;
and his heart was not perfect with his El, as was the heart of Dawid his father.

<4> καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō gērou Salōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia
And it came to pass in a time of old age of Solomon, that was not his heart perfect
meta kyriou theou autou kathōs hē kardia David tou patros autou,
with YHWH his El, as was the heart of David his father.

kai exeklinan hai gynaiques hai allotriai tēn kardian autou opisō theōn autōn.
And the strange women turned away his heart, after their mighty ones.

×××××××× ××××× ××××××× ××××× ××××××××××

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרַי עֲשֹׁתֶרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים
וַאֲחֲרַי מִלְכֹם שִׁקְץ עַמִּנִים:

**5. wayelek Sh'lomoh 'acharey `Ash'toreth 'elohey Tsidonim
w'acharey Mil'kom shiquts `Ammonim.**

1Ki11:5 For Shelomoh went after Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians
and after Milkom the abomination of the Ammonites.

<6> καὶ τῆ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων,

6 kai tē Astartē bdelygmati Sidōniōn,

And to Astarte the abominaiton of the Sidonians.

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

וְלֹא מִלֵּא אַחֲרַי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו: ם

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

וְלֹא מִלֵּא אַחֲרַי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו: ם

**6. waya`as Sh'lomoh hara` b`eyney Yahúwah
w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'Dawid 'abiu.**

1Ki11:6 Shelomoh did evil in the sight of יהוה,
and did not go fully after יהוה, as did Dawid his father.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou,

And Solomon did evil before YHWH,

ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Daidid ho patēr autou. --

and did not go after YHWH as David his father.

וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה בָּמָה לְכִמּוֹשׁ שִׁקְץ מוֹאָב בְּהָר

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וּלְמִלְכָּד שִׁקְץ בְּנֵי עַמּוֹן:

וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה בָּמָה לְכִמּוֹשׁ שִׁקְץ מוֹאָב בְּהָר

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וּלְמִלְכָּד שִׁקְץ בְּנֵי עַמּוֹן:

**7. 'az yib'neh Sh'lomoh bamah liK'mosh shiquts Mo'ab bahar
'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquts b'ney `Ammon.**

1Ki11:7 Then Shelomoh built a high place for Kemosh the abomination of Moab,
on the mountain which is on the face of Yerushalam,
and for Molek the abomination of the sons of Ammon.

<5> τότε ἠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμωσ εἰδώλῳ Μωαβ

καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων

5 tote ōkodomēsen Salōmōn huyēlon tō Chamōs eidōlō Mōab

Then Solomon built a high place to Chemosh, the idol of Moab,

kai tō basilei autōn eidōlō huiōn Ammōn

and to their king the idol of the children of Ammon,

:734366 X989779 X994897 X919771 94w7-676 3w0 7798

חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נָשָׁיו הַנִּבְרִיּוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבָּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:

8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.

1Ki11:8 and so he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their mighty ones.

<7> καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθυσον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

7 kai houtos epoiēsen pasais tais gynainin autou tais allotriais,

And thus he did for all wives his alien,

ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;

ones burning incense and sacrificing to their idols.

376w9 3934 774X499

:77707 946 34971 649w4 436 3934 707 996 387-47

טוֹיִתְאַנַּף יְהוָה בְּשִׁלְמוֹהַ

כִּי-נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעַמַּיִם:

9. wayith'anaph Yahúwah biSh'lomoh

ki-natah l'babo me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa`amayim.

1Ki11:9 Now 3934 was angry with Shelomoh because his heart was turned away from 3934, the El of Yisra'El, who had appeared to him twice,

<9> καὶ ὀργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων,

ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις

9 kai orgisthē kyrios epi Salōmōn, hoti exeklinen kardian autou

And YHWH was angry at Solomon, for he turned aside his heart

apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō dis

from YHWH Elohim of Israel – the one appearing to him twice,

7798X 77366 498X X76-4X696 3X3 9943-60 946 3934 10

7 3934 393-9w4 X4 97w 469

יִרְצָנָה אֵלָיו עַל-הַדְּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים

וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: פ

10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other mighty ones; but he kept not that which 3934 had commanded.

<10> καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō hyper tou logou toutou to parapan mē

after being given charge to him, for this matter, by no means

poreuthēnai opisō theōn heterōn

to go after other mighty ones.

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō kyrios ho theos,

And to take heed to do what gave charge to him YHWH.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya`an 'asher hay'thah-zo'th `imak w'lo' shamar'at b'rithi w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qaró`a 'eq'ra` 'eth-hamam'lakah me`aleyak un'thatiah l'`ab'deak.

1Ki11:11 So **Yahúwah** said to Shelomoh, Because this had been done by you, and you have **not** kept My covenant and My statutes, which I have commanded you, I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou And YHWH said to Solomon, Because these things happened with you, kai ouk ephylaxas tas entolas mou kai ta prostagmata mou, and you did not guard My commandments, and My orders, ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou which I gave charge to you, in tearing I shall tear up your kingdom ek cheiros sou kai dōsō autēn tō doulō sou. from out of your hand, and I shall give it to your servant.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. 'ak-b'yameyak lo' 'e`esenah l'ma`an Dawid 'abik miyad bin'ak 'eq'ra`enah. 1Ki11:12 Nevertheless I shall not do it in your days for the sake of your father Dawid, but I shall tear it out of the hand of your son.

<12> πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν. 12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Daid ton patera sou; Except in your days I shall not do them on account of David your father – ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn. from out of the hand of your son I shall take it.

יגַרְק אֶת־כָּל־הַמְּלָכָה לֹא אֶקְרַע שְׁבֵט אֶחָד אֶתֶּן לְבִנְךָ
לְמַעַן יָדוּד עַבְדִּי וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי:

13. **raq** 'eth-**kal-hamam'lakah lo'** 'eq'ra` shebet 'echad 'eten lib'neak
l'ma'an Dawid `ab'di ul'ma'an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

1Ki11:13 However, I shall not tear away all the kingdom,
but I shall give one tribe to your son for the sake of My servant Dawid
and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

<13> πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου
διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;

Except the entire kingdom in no way shall I take.

skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Dawid ton doulon mou
chiefdom One I shall give to your son because of David my servant,
kai dia Ierousalēm tēn polin hēn exelexamēn.
and because of Jerusalem the city which I chose.

יְדַוְקֶם יְהוָה שְׁטֵן לְשִׁלֹמֹה
אֶת הַדָּד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בְּאֲדֹמִים:

14. **wayaqem Yahúwah satan lišh'lomoh**
'eth **Hadad ha'Adomi mizera` hamelek hu' be'Edom.**

1Ki11:14 Then **אֲדָד** raised up an adversary to Shelomoh, Hadad the Adomite;
he was of the seed of the king in Edom.

<14> Καὶ ἡγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ
υἱὸν Ἐλιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ·
καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος
καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας
Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαία·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion

And YHWH raised up an adversary against Solomon, Ader the Idumaeon,

kai ton Esrōm huion Eliadae ton en Raemmath

and Esrom son of Eliadae who dwelt in Raama,

Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres,
and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him,

kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek;

and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)

kai ēsan satan tō Israēl pasas tas hēmeras Salōmōn.

and they were adversaries to Israel all the days of Solomon:

kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaia;

and Ader the Idumaeen was of the seed of the king in Idumaea.

כגכג אw גכגכג כגככג מכככג-ככג ככג ככגכג ככגכג 15
:מכככג אככג-ככג ככג מככככג-ככג אככג

טו ויהי בהיות דוד את-אדום בעלות יואב שר הצבא
לקבר את-החללים ונדף כל-זכר באדום:

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba'aloth Yo'ab sar hatsaba' l'qaber
'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when Dawid was in Edom,
and Yoab the commander of the army had gone up to bury the slain,
and had struck down every male in Edom

<15> και ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ
ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν
πάν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exolethreusai Daud ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta
And it happened in David utterly destroying Edom, in the going of Joab the ruler
tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaia--
of the military to bury the slain, that they smote every male in Edom;

גכגכג מ-גכג מככככג כככג ככג 16
:מכככג אככג-ככג ככגככג-ככג ככגככג-ככג

טז כי נשפת הקנשים לשב-שם יואב
וכל-ישראל עד-הקרית כל-זכר באדום:

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El
'ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Yoab and all Yisra'El stayed there six months,
until he had cut off every male in Edom),

<16> ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ,
ἕως οὗτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaia,
for six months laid in wait there Joab and all Israel in Edom,
heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--
until of which time he utterly destroyed every man of Edom.

ככגככג מכככככג מכככככג ככגככג ככגככג 17
:ככגככג אככג ככגככג מכככככג ככגככג ככגככג

יז ויברח אדר הוא ואנשיו אדמיים מעבדיו
אביו אתו לבוא מצרים והדר נער קטן:

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me'ab'dey 'abiu 'ito
labo' Mits'rayim waHadad na'ar qatan.

1Ki11:17 that Adad fled, he and certain Adomites of his father's servants with him,

to go into Mitsrayim; and Hadad was a young boy.

<17> καὶ ἀπέδρα Αδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσήλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou
And Ader ran away, he and all the Edomite men of the servants of his father
met' autou, kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron;
with him. And they entered into Egypt. And Ader boy was a small.

יח ויָקִמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּאָרָן וַיִּקְחוּ אַנְשִׁים עִמָּם מִפָּאָרָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-לוֹ בַּיִת
וַיִּלְחֶם אָמַר לוֹ וַאֲרֵץ נָתַן לוֹ:

18. wayaquumu miMid'yan wayabo'u Pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam miPa'ran
wayabo'u Mits'rayim 'el-Par`oh melek-Mits'rayim wayiten-lo bayith
w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midyan and came to Paran; and they took men with them
from Paran and came to Mitsrayim, to Pharaoh king of Mitsrayim,
who gave him a house and assigned him food and gave him land.

<18> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν
καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ εἰσήλθεν Αδερ πρὸς Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan
And they rose up out of the city of Midian, and came into Paran.

kai lambanousin andras met' autōn

And they took men with themselves,

kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō,
and they came to Pharaoh king of Egypt. And Ader entered to Pharaoh.

kai edōken autō oikon kai artous dietaxen autō.

And he gave to him a house, and bread loaves ordered for him.

יט וַיִּמְצָא הַדָּד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וַיִּתֵּן-לוֹ אִשָּׁה אֶת-אֲחֹת אִשְׁתּוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִיס הַגְּבִירָה:

19. wayim'tsa' Hadad chen b'eyney Phar`oh m'od
wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth Tach'p'neys hag'birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh,
so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tachpenes the queen.

<19> καὶ εὗρεν Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω·

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra,
And Ader found favor before Pharaoh, exceedingly.

kai edōken autō gynaike adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;
And he gave to him a wife, the sister of his wife – the sister of Tahpenes the older.

פּוֹתֶלֶד לוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִים אֵת גְּנוּבַת בְּנוֹ וְתַגְמִלְהוּ תַּחְפְּנִים
:פּוֹתֶלֶד לוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִים אֵת גְּנוּבַת בְּנוֹ וְתַגְמִלְהוּ תַּחְפְּנִים

כּוֹתֶלֶד לוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִים אֵת גְּנוּבַת בְּנוֹ וְתַגְמִלְהוּ תַּחְפְּנִים
בְּתוֹךְ בֵּית פְּרָעָה וַיְהִי גְנוּבַת בֵּית פְּרָעָה בְּתוֹךְ בְּנֵי פְּרָעָה:

20. wateled lo 'achoth Tach'p'neys 'eth G'nubath b'no watig'm'lehu Thach'p'nes b'thok beyth Phar'oh way'hi G'nubath beyth Phar'oh b'thok b'ney Phar'oh.

1Ki11:20 The sister of Tachpenes bore him Genubath his son,
whom Thachpenes weaned in the midst of Pharaoh's house;
and Genubath was in Pharaoh's house in the midst of the sons of Pharaoh.

<20> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινας τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω, καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω.

20 kai eteken autō hē adelphē Thekeminas tō Ader ton Ganēbath huion autēs,
And bore to him the sister of Tahpenes, to Ader, Genubath her son.

kai exethrepsen auton Thekemina en mesō huiōn Pharaō,
And nourished him Tahpenes in the midst of the house of Pharaoh.

kai ēn Ganēbath en mesō huiōn Pharaō.
And Genubath was in the midst of the sons of Pharaoh.

כִּי-יָמַת יוֹאָב שַׂר-הַצֶּבָא וַיֵּאמֶר הַדָּד אֶל-פְּרָעָה שְׁלַחְנִי וְאֶלְךָ אֶל-אֶרְצִי:
כִּי-יָמַת יוֹאָב שַׂר-הַצֶּבָא וַיֵּאמֶר הַדָּד אֶל-פְּרָעָה שְׁלַחְנִי וְאֶלְךָ אֶל-אֶרְצִי

כּאִי-יָמַת יוֹאָב שַׂר-הַצֶּבָא וַיֵּאמֶר הַדָּד אֶל-פְּרָעָה שְׁלַחְנִי וְאֶלְךָ אֶל-אֶרְצִי:
כִּי-יָמַת יוֹאָב שַׂר-הַצֶּבָא וַיֵּאמֶר הַדָּד אֶל-פְּרָעָה שְׁלַחְנִי וְאֶלְךָ אֶל-אֶרְצִי:

21. waHadad shama` b'Mits'rayim ki-shakab Dawid `im-'abothayu w'ki-meth Yo'ab sar-hatsaba' wayo'mer Hadad 'el-Par'oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.

1Ki11:21 But when Hadad heard in Mitsrayim that Dawid slept with his fathers
and that Yoab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh,
Send me away, that I may go to my own country.

<21> καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς· καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραω Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai Ader ekousen en Aigyptō hoti kekoimētai Daudid meta tōn paterōn autou,

And Ader heard in Egypt that David had gone to sleep with his fathers,
 kai hoti tethnēken Iōab ho archōn tēs stratias;
 and that had died Joab the ruler of the military.
 kai eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou.
 And Ader said to Pharaoh, Send me, and I shall return unto my land.

וַיִּשְׁמַע אָדֶר בְּמִצְרָיִם כִּי שָׁנָא דָּוִד לְשׁוּמְרֵת אָבוֹתָיו
 וַיִּתְּנֶה אִיבֹב הַרְחֹבִית הַצְּבָאָה וַיָּמָת יוֹאָב הַרְחֹבִית
 וַיֹּאמֶר אָדֶר לְפָרָעֹה שְׁלֵחַ נִי וְאֶשְׁׁלַח אֵלֶיךָ וְאֶשְׁׁלַח אֵלֶיךָ וְאֶשְׁׁלַח אֵלֶיךָ

כַּבְּיָאמְרָ לֹו פְרַעְיָה כִּי מָה-אַתָּה חָסֵר עָמִי
 וְהִנֵּךְ מִבְּקִשׁ לְלָכֶת אֶל-אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שְׁלַח תִּשְׁלַחְחֲנִי:

**22. wayo'mer lo Phar'oh ki mah-'attah chaser `imi
 w'hinn'ak m'baqesh laleket 'el-'ar'tseak wayo'mer lo' ki shaleach t'shal'cheni.**

1Ki11:22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me,
 that behold, you are seeking to go to your own country?
 And he answered, Nothing; nevertheless you must surely let me go.

<22> καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ Τί νι σὺ ἐλάττονῃ μετ' ἐμοῦ;
 καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ
 Ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou?
 And Pharaoh said to Ader, What do you lack with me,
 kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou. kai eipen autō Ader
 that behold, you seek to go forth into your land? And said to him Ader,
 Hoti exapostellōn exaposteileis me. kai anestrepse Ader eis tēn gēn autou.
 By all means you shall send me. So Hadad returned to his country.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לֹו שָׂטָן אֶת-רֵזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע
 אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדָדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוּבָה אֲדֹנָיו:

**23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada`
 'asher barach me'eth Hadad`ezer melek-Tsobah 'adonaiw.**

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Elyada,
 who had fled from his master Hadadezer king of Tsobah.

וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שָׂר-גְדוּד בְּהַרְגֵי הַיָּם אֹתָם
 וַיִּלְכּוּ דַמְשֶׁק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק:

**24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham
 wayel'ku Dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.**

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when Dawid slew them

of Tsobah; and they went to Dameseq and lived in it, and reigned in Damaseq.

25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֵת-הַרְעָה אֲשֶׁר הָדָד
וַיִּקָּץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל-אַרָם: פ

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara'ah 'asher Hadad wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisra'El all the days of Shelomoh, along with the evil that Hadad did; and he cut off in Yisra'El and reigned over Aram.

<25> αὐτὴ ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Ἀδερ·
καὶ ἐβαρυσύμησεν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader;
This is the evil which Ader did,

kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.
and oppressed against Israel, and he reigned in the land of Edom.

26 כּוּ וַיִּרְבְּעַם בֶּן-נֶבֶט אֶפְרַתִּי מִן-הַצִּרְדָּה
וַיִּשֶׂם אָמוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשֹׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ:

26. w'Yarab'am ben-N'bat 'Eph'rathi min-haTs'redah w'shem 'imo Ts'ru'ah 'ishah 'al'manah `ebed liSh'lomoh wayarem yad bamelek.

1Ki11:26 Then Yaraboam the son of Nebat, an Ephraimite of Tseredah, Shelomoh's servant, whose mother's name was Tseruah, a widow woman, also lifted up a hand against the king.

<26> Καὶ Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι
ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων,

26 Kai Ieroboam huios Nabat ho Ephrathi
And Jeroboam son of Nabat the Ephrathite

ek tēs Sarira huios gynaikos chēras doulos Salōmōn,
from Zereda, son woman of a widow, was a servant of Solomon.

27 כּוּ וַיְזַה הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּנָה אֶת-הַמְּלוּא
סָגַר אֶת-פֶּרֶץ עִיר הַיָּד אָבִיו:

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek Sh'lomoh banah 'eth-haMillo' sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.

1Ki11:27 Now this was the cause that he lifted up his hand against the king:

Shelomoh built the Millo, and closed up the breach of the city of his father Dawid.

<27> καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ὤκοδόμησεν τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn;

And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon.

ōkodomēsen tēn akran,

And king Solomon built the Akra,

synekleisen ton phragmon tēs poleōs Daidid tou patros autou,

and he completed the barrier of the city of David his father.

9071-24 376w 4944 618 9998 70994 w4x39 28

פ : 7744 449 697-66 944 4914 491 3746 3w0-47

כח וְהָאִישׁ יָרָבֶעַם גִּבּוֹר חַיִּיל וַיִּרְאֵהוּ שְׁלֹמֹה אֶת-הַנְּעָר

כִּי-עָשִׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל-סִבָּל בֵּית יוֹסֵף: ם

28. w'ha'ish Yarab'am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana`ar ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.

1Ki11:28 Now the man Yaraboam was a mighty man of valour, and when Shelomoh saw the young man, that he was industrious worker, and he appointed him over all the forced labor of the house of Yoseph.

<28> καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei,

And the man Jeroboam was strong in power.

kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin,

And Solomon saw the young man that a man of works he is,

kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.

and he placed him over the tribute of the house of Joseph.

769947 444 70994 443 209 444 29

7449 44971 77673 3184 944 44744

:34w9 7496 7347w4 3w48 376w9 37747 444

כט וַיְהִי בַעֲת הַהִיא וַיִּרְבֶּעַם יָצָא מִירוּשָׁלַם

וַיִּמְצָא אֹתוֹ אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַדְּרֶךְ

וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשִׁלְמָה חֲדָשָׁה וַשְׁנִיָּה לְבָדָם בְּשָׂדֶה:

29. way'hi ba`eth hahi' w'Yarab'am yatsa' miY'rushalam wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni hanabi' baderek w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Yaraboam went out of Yerushalam, that the prophet AchiYah the Shilonite found him on the way. Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

<29> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ιερουσαλημ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχίας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ

καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Αχίας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ,
καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm,
And it came to pass in that time that Jeroboam came forth out of Jerusalem,

kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō
and found him Ahijah the Shilonite the prophet in the way;

kai apestēsen auton ek tēs hodou;
and separated him from the way.

kai ho Achias peribēblēmenos himatiō kainō, kai amphoteroi monoī en tō pediō.
And Ahijah was wearing cloak a new, and both were alone in the plain.

יָצָא אִיָּהוּ אֶת־אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלֹּנִי מִן־הַדֶּרֶךְ וַיִּפְּצֵהוּ אֶת־הַכֹּתֶנֶת הַיָּמִינִי אֲשֶׁר־עָלָיו
וַיִּקְרַעְהָ שְׁנַיִם עָשָׂר קְרָעִים׃

לֹא־יֵאמָר לְיִרְבֹּעָם קח-לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי קִרְעֵ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה
וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃

30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu
wayiq'ra`aeh sh'neym `asar q'ra`im.

1Ki11:30 Then AchiYah took hold of the new cloak which was on him
and tore it into twelve pieces.

<30> καὶ ἐπέλαβετο Αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ
καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō
And Ahijah took hold of his own cloak, the new one upon him,

kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata
and he tore it into twelve pieces.

אָמַר אִיָּהוּ אֶת־אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלֹּנִי מִן־הַדֶּרֶךְ וַיִּפְּצֵהוּ אֶת־הַכֹּתֶנֶת הַיָּמִינִי אֲשֶׁר־עָלָיו
וַיִּקְרַעְהָ שְׁנַיִם עָשָׂר קְרָעִים׃

לֹא־יֵאמָר לְיִרְבֹּעָם קח-לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי קִרְעֵ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה
וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃

31. wayo'mer l'Yarab'`am qach-l'ak `asarah q'ra`im
ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah
miyad Sh'lomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.

1Ki11:31 He said to Yaraboam, Take for yourself ten pieces;
for thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisra'El,
Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Shelomoh and give you ten tribes.

<31> καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα,
ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἴδου ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν

ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,
 31 kai eipen tō Ieroboam Labe seautō deka hrēgmata,
 And he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces!
 hoti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō hrēssō tēn basileian
 for thus says YHWH the El of Israel, Behold, I tear the kingdom
 ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,
 from out of the hand of Solomon, and I give to you ten chiefdoms.

494 1490 7076 96-3131 4843 89w19 32
 :649w1 109w 677 39 14989 9w4 9103 76w99 7076

לְבַרְשֵׁבֶט הָאֶחָד יְהִי־לוֹ לְמַעַן עֲבָדִי דָוִד
 וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma'an `ab'di Dawid
 ul'ma'an Y'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.

1Ki11:32 (but he shall have one tribe, for the sake of My servant Dawid
 and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen in it
 from all the tribes of Yisra'El),

<32> καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ
 καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ,

32 kai duo skēptra esontai autō dia ton doulon mou David
 And two chiefdoms shall be his, on account of my servant David,
 kai dia Ierousalēm tēn polin,
 and on account of Jerusalem the city
 hēn exelexamēn en autē ek pasōn phylōn Israēl,
 which I chose in it from out of all the tribes of Israel;

w4776 71742 1364 494w06 9984w19 179950 9w4 704 33
 9761-464 7970-179 1364 77676 9497 1364
 :1794 4947 107w19 14989 17109 9w43 4w06 17949

לְגִיעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְעִשְׂתָּרֶת אֱלֹהֵי צְדָנִין לְכִמוֹשׁ
 אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכָם אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ
 בְּדַרְכֵי לְעִשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וַחֲקֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו:

33. ya'an 'asher `azabuni wayish'tachawu l'`Ash'toreth 'elohey Tsidonin liK'mosh
 'elohey Mo'ab ul'Mil'kom 'elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth
 hayashar b'eynay w'chuqothay umish'patay k'Dawid 'abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have bowed themselves
 to Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians, to Kemosh the mighty one of Moab,
 and to Milkom the mighty one of the sons of Ammon,
 and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes,
 and to keep My statutes and My ordinances, as his father Dawid did.

<33> ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
 καὶ τῷ Χάμωσ καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι

υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati
because he abandoned me, and offered unto Ashtoreth the abomination

Sidōniōn kai tō Chamōs kai tois eidōlois Mōab
of the Sidonians, and to Chemosh the idol of Moab,

kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn
and to their king the loathsome thing of the sons of Ammon.

kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou
And he did not go in My ways to do the upright thing before Me,

hōs Daudid ho patēr autou.
as did David his father.

34
לֹא אֶקַח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ
כִּי נָשִׂיא אֲנִשְׁתָּנוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי

34. w'lo'-'eqach 'eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' 'ashithenu kol y'mey chayayu
l'ma'an Dawid `ab'di 'asher bachar'ti 'otho 'asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand,
but I shall make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant Dawid
whom I chose him, because he kept My commandments and My statutes;

<34> καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou,
And in no way shall I take the kingdom entirely from his hand
dioti antitassomenos antitaxomai autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou,
(for I shall certainly resist him all the days of his life)

dia Daudid ton doulon mou, hon exexamēn auton.
because of David my servant – whom I chose him.

35
לֹא וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיָּד בְּנוֹ וְנָתַתִּיהָ לָּךְ אֵת עֶשְׂרֵת הַשְּׁבָטִים:

35. w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak 'eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I shall take the kingdom from his son's hand
and give it to you, even ten tribes.

<35> καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai lēpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou

And I shall take the kingdom from out of the hand of his son,
 kai dōsō soi ta deka skēptra,
 and I shall give to you the ten chiefdoms.

אֶשְׂבֹּט אֶת־מַמְלַכְתּוֹ מִיַּד בְּנוֹ
 וְאֶתְּנֶה לְךָ עֲשֶׂר שְׂבֻטִים
 וְאֶשְׂבֹּט אֶת־מַמְלַכְתּוֹ מִיַּד בְּנוֹ
 וְאֶתְּנֶה לְךָ עֲשֶׂר שְׂבֻטִים

לוֹ וְלִבְנֵי אֶתְנָן שְׂבֻט־אֶחָד לְמַעַן הָיֹוֹת־נִיר
 לְדָוִד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לְשׁוֹם שְׁמִי שָׁם:

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma'an heyoth-nir l'Dawid-'ab'di kal-hayamim l'phanay biY'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I shall give one tribe,
 that there may be a lamp to My servant Dawid all the days before Me
 in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

<36> τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα,
 ὅπως ἦ θεσίς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ
 ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō de huiō autou dōsō ta duo skēptra,
 But to his son I shall give the two chiefdoms,
 hopōs ē thesis tō doulō mou Dauid pasas tas hēmeras
 so that there might be a designation to My servant David all the days
 enōpion emou en Ierusalēm tē polei,
 before me in Jerusalem, the city
 hēn exelexamēn emautō tou thesthai onoma mou ekei.
 which I chose for myself to put My name there.

אֶשְׂבֹּט אֶתְּךָ וְאֶתְּנֶה לְךָ
 כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁׁאֵל
 וְאֶשְׂבֹּט אֶתְּךָ וְאֶתְּנֶה לְךָ
 כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁׁאֵל

לֹא וְאֶתְּךָ אֶקַּח וּמַלְכָּתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תִּשְׁׁאֵל
 וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:

37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.

1Ki11:37 I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires,
 and you shall be king over Yisra'El.

<37> καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου,
 καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραῆλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymeī hē psychē sou,
 And you shall take, and you shall reign in wherever desires your soul,
 kai sy esē basileus epi ton Israēl.
 and you shall be king over Israel.

38 וְהָיָה אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי
וְעָשִׂיתָ הַנְּשָׂא בְּעֵינַי לְשָׁמֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לְךָ בֵּית-נְאֻמָּן
כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'rakay
w'`asiath hayashar b`eynay lish'mor chuqothay
umits'wothay ka'asher `asah Dawid `ab'di w'hayithi `imak
ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dawid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.

1Ki11:38 Then it shall be, that if you listen to all that I command you and walk in My ways, and do what is right in My eyes, to keep My statutes and My commandments, as My servant Dawid did, then I shall be with you and build you an enduring house as I built for Dawid, and I shall give Yisra'El to you.

<38> καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
ἐμοῦ τοῦ φυλάσασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου,
καθὼς ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ δούλος μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυὶδ.

38 kai estai ean phylaxēs panta, hosa an enteilōmai soi,
And it shall be if you should guard all that I gave charge to you,
kai poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs to euthes enōpion emou
and should go in My ways, and do the upright thing before me,
tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsen Daudid
to keep My ordinances, and My commandments, as did Daudid
ho doulos mou, kai esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston,
My servant; then I shall be with you, and I shall build for you house a sure,
kathōs ōkodomēsa tō Daudid.
as I built for Daudid.

39 לְטַוְאֵנָה אֶת-זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אֲךָ לֹא כָל-הַיָּמִים: ׀

39. wa`aneh 'eth-zerā Dawid l'ma'an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I shall afflict the descendants of Dawid for this, but not all the days.

40 מוֹיְבְּקֵשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת-יְרֵבְעָם וַיִּקָּם יְרֵבְעָם וַיִּבְרַח
׀ מוֹיְבְּקֵשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת-יְרֵבְעָם וַיִּקָּם יְרֵבְעָם וַיִּבְרַח

מוֹיְבְּקֵשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת-יְרֵבְעָם וַיִּקָּם יְרֵבְעָם וַיִּבְרַח

מִצְרַיִם אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד-מוֹת שְׁלֹמֹה:

40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab'am
wayaqam Yarab'am wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim
way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

1Ki11:40 Shelomoh sought therefore to put Yaraboam to death;
but Yaraboam arose and fled to Mitsrayim to Shishaq king of Mitsrayim,
and he was in Mitsrayim until the death of Shelomoh.

<40> καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατώσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη
καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē
And Solomon sought to put Jeroboam to death. And he rose up,
kai apedra eis Aigypton pros Sousakim basilea Aigyptou
and ran away unto Egypt, to Shishak king of Egypt.
kai ēn en Aigyptō, heōs hou apethanen Salōmōn.
And he was in Egypt until Solomon died.

41 מִן כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא-הָיוּ כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה:

41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah
w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Shelomoh and all that he did, and his wisdom,
are they not written in the scroll of the acts of Shelomoh?

<41> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν
τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmātōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Solomon, and all that he did,
kai pasan tēn phronēsīn autou,
and all his intellect -
ouk idou tauta gegraptai en bibliō hrēmātōn Salōmōn?
behold, have not these been written in the scroll of the sayings of Solomon?

42 מִבְּיְרוּשָׁלַם כָּל-יְשָׁרְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

42. w'hayamim 'asher malak Sh'lomoh biY'rushalam
`al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Ki11:42 And the days that Shelomoh reigned in Yerushalam
over all Yisra'El was forty years.

<42> καὶ αἱ ἡμέραι, ὧς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ἱερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierousalēm, tesseractonta etē.

And the days which Solomon reigned in Jerusalem was forty years.

יָדְגַח אָדָא יָדְוֹג יָדְדָדָד יָדְדָדָד-וְוֹ אָדְוֹג דְּדָדָד 43

פּ: יָדְדָדָד יָדְוֹג וְוֹגָדָד דְּדָדָדָד

מג וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ס

43. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiqaber b`ir Dawid `abiu wayim'lok R'chab`am b'no tach'tayu.

1Ki11:43 And Shelomoh slept with his fathers and was buried in the city of his father Dawid, and his son Rechoboam reigned in his place.

<43> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ -- καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou,

And Solomon slept with his fathers,

kai ethapsan auton en polei Daudid tou patros autou.

and they entombed him in the city of David his father.

kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --

And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it,

kai autou eti ontos en Aigyptō, hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn

even while he was yet in Egypt as he fled from the face of Solomon

kai ekathēto en Aigyptō--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou

and dwelt in Egypt, he straightway comes into his own city,

eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē

into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept

meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.

with his fathers, and reigned Rehoboam his son instead of him.

Chapter 12

יָדְדָדָד דְּדָדָדָד וְוֹגָדָד יָדְוֹג יָדְדָדָד-וְוֹ יָדְוֹג יָדְדָדָד וְוֹגָדָד דְּדָדָדָד 1

א וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם שְׁכֶם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:

1. wayelek R'chab`am Sh'kem ki Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik `otho.

1Ki12:1 Then Rechoboam went to Shekem, for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

<12:1> Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα,

ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεύσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima,
And went king Rehoboam to Shechem,
hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.
for unto Shechem came all Israel to give him reign.

וַיָּבֹאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְרֵעֹהוּ שִׁכְמָה וַיִּשְׁמַע יָרָבֹם בֶּן־נֶבֶט וְהוּא עֹדֵן מִצְרַיִם
:וַיִּבְרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבֹם בְּמִצְרָיִם

בַּיְהוּדָה כִּשְׁמֹעַ יָרָבֹם בֶּן־נֶבֶט וְהוּא עֹדֵן מִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבֹם בְּמִצְרַיִם:

2. way'hi kish'mo`a Yarab`am ben-N`bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim
'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab`am b'Mits'rayim.

1Ki12:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat,
and he was yet in Mitsrayim heard of it,
where he had fled from the presence of King Shelomoh, and he was living in Mitsrayim.

וַיִּשְׁלַח אֶל־רֵעֵהוּ שִׁכְמָה וַיִּקְרָאוּ לוֹ וַיְבִאוּ יָרָבֹם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
:וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו רַחֲבָעִם לֵאמֹר:

גַּם־יִשְׁלַחוּ וַיְקַרְאוּ לוֹ וַיְבִאוּ יָרָבֹם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו רַחֲבָעִם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab`am w'kal-q'hal Yis'ra'El
way'dab'ru 'el-R'chab`am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Yaraboam
and all the assembly of Yisra'El came and spoke to Rechoboam, saying,

<3> καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes
And the people spoke to the king Rehoboam, saying,

דַּאֲבִיךָ הַקָּשָׁה אֶת־עֲלֵנוּ וְאַתָּה עֲתָה הִקַּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדֶךָ:

דַּאֲבִיךָ הַקָּשָׁה אֶת־עֲלֵנוּ וְאַתָּה עֲתָה הִקַּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵנוּ וְנַעֲבֹדֶךָ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'attah `attah haqel me`abodath 'abiyak haqashah
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; you now therefore lighten the hard service
of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν,
καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς
καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn,

Your father made our yoke heavy.

kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou

And you now, lighten of servitude of your father

tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas,

the hard, and of his heavy yoke which he put upon us,

kai douleusomen soi.

and we shall serve to you.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי וְיָלְכוּ הָעָם:

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי וְיָלְכוּ הָעָם:

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha'am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me.

So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heos hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me;

And he said to them, Go forth for days three, and return to me!

kai apēlthon.

And they went forth.

וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת-הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיטּוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשְׁיב אֶת-הָעָם-הַזֶּה דְבַר:

וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת-הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיטּוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשְׁיב אֶת-הָעָם-הַזֶּה דְבַר:

6. wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim

'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay

le'mor 'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha`am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rechoboam consulted with the elders who had stood in the presence of his father Shelomoh while he was still alive, saying, How do you advise to answer this people a word?

<6> καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois,

And reported the king to the elders,

hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou eti zōntos autou,

the ones who were standing before Solomon his father was still living while he,

legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokrithō tō laō toutō logon?

saying, How do you counsel that I should answer to this people a word?

אָמַר מִיָּד אֶת־הַיּוֹם אֲנִי־עֹבֵד לָאֵם הַזֶּה וְעַבְדֵּם וְעֲנִיתֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

זוֹנֵי־דָבָר אֲלֵיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֹבֵד לָאֵם הַזֶּה וְעַבְדֵּם וְעֲנִיתֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la'am hazeh wa`abad'tam wa`anitham w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak`abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today, and shall serve them and answer them, and speak good words to them, then they shall be to you servants for all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē hēmera tautē esē doulos tō laō toutō And they spoke to him, saying, If in this day you shall be a servant to this people, kai douleusēs autois kai lalēsēs autois logous agathous, and should serve them, and shall speak to them words with good, kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras. then they shall be to you servants all the days.

חִוֵּעַזֹּב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצִהוּ וַיִּנְעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעַמְּדִים לְפָנָיו׃

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qanim 'asher y`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito 'asher ha`om'dim l'phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

<8> καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō, And he abandoned the counsel of the elders which they advised him, kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn and he took up advice with the young men being brought up met' autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou with him, of the ones standing before his face.

אָמַר מִיָּד אֶת־הַיּוֹם אֲנִי־עֹבֵד לָאֵם הַזֶּה וְעַבְדֵּם וְעֲנִיתֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

אָמַרְתֶּם אֵלַי אֲנִי אֶשְׂבֵּר אֶת-הַיָּדָיִם הַזֵּה
וְאֶשְׂבֵּר אֶת-הַיָּדָיִם הַזֵּה אֲנִי אֶשְׂבֵּר אֶת-הַיָּדָיִם הַזֵּה

טוֹי אָמַר אֵלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנִשְׂיב דְּבַר אֶת-הָעַם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הֲקֵל מִן-הָעֹל אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:

9. wayo'mer 'aleyhem mah 'atem no'atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh
'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha'ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς συμβουλεύετε,
καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων
Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete,

And he said to them, What do you advise,

kai ti apokriothō tō laō toutō tois lalēsasin

and what should I answer to this people speaking

pros me legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?

to me, saying, Lighten up the yoke which put your father upon us?

וַיַּדְבֵּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה-תֹאמַר
לָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלֵיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הַקְּבִיד אֶת-עֲלֵנוּ
וְאֵתָהּ הֲקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תִּדְבֵּר אֵלֵיהֶם קִטְנִי עֲבָה מִמַּתְנֵי אָבִי:

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am hazeh
'asher dib'ru 'eiyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-'ulenu
w'attah haqel me'aleynu koh t'daber 'aleyhem qatani `abah mimath'ney 'abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us; thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα
μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες
Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς σέ λέγοντες
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἅφ' ἡμῶν,
τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου.

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou

And they spoke to him, the young men having been brought up with him;

hoi parestēkotes pro prosōpou autou legontes

who stood before his face, saying,

Tade lalēseis tō laō toutō tois lalēsasi pros se legontes

Thus you shall speak to this people, to the ones speaking to you, saying,

Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph' hēmōn,
Your father oppressed our yoke, and you now lighten it from us!
tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;
Thus you shall say to them, My thinness thicker than is the loin of my father.

מַעַלְמִי לֹא־לֹא יִתְּרָנִי מִיָּמַי אֲנִי אֶבָרֶנְךָ כָּבֵד וְאֲנִי אֹסִיף עַל־עַלְכֶם 11
:מַעַלְמִי לֹא־לֹא יִתְּרָנִי מִיָּמַי אֲנִי אֶבָרֶנְךָ כָּבֵד וְאֲנִי אֹסִיף עַל־עַלְכֶם

יֵאָמְרוּ אֲבֵי הָעַמִּים עֲלֵיכֶם עַל כְּבֵד וְאֲנִי אֹסִיף עַל־עַלְכֶם
אֲבֵי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׂוֹטִים וְאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרֵי־בַיִם:

11. w'attah 'abi he'mis `aleykem `ol kabed wa'ani 'osiph `al-ul'kem 'abi yisar
'eth'kem bashotim wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba'aq'rabbim.

1Ki12:11 And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσseto ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ καὶ γὰρ προσθήσω
ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευsen ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ξιν,
ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloiō barei
And now, my father saddled you with yoke a heavy,

kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
and I shall add unto your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

יְבֹאוּ אֵלֶיךָ יְרֵבֹאָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי 12
:יְבֹאוּ אֵלֶיךָ יְרֵבֹאָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

יְבֹאוּ אֵלֶיךָ יְרֵבֹאָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

12. wayabo Yarab'am w'kal-ha'am 'el-R'chab'am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

1Ki12:12 Then Yaraboam and all the people came to Rehoboam on the third day
as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmera tē tritē,
And came all Israel to king Rehoboam on the day third

kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmera tē tritē.
as spoke to them the king, saying, Return to me day the third!

יְבֹאוּ אֵלֶיךָ יְרֵבֹאָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי 13
:יְבֹאוּ אֵלֶיךָ יְרֵבֹאָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

יְבֹאוּ אֵלֶיךָ יְרֵבֹאָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ:

13. waya`an hamelek 'eth-ha`am qashah
waya`azob 'eth-`atsath haz'qanim 'asher y'`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly,
for he forsook the advice of the elders which they had given him,

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,
And answered the king to the people hard.

kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,
And Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him.

יְדוּבַר אֲלֵיהֶם כְּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הַכְבִּיד אֶת-עַלְכֶּם
וְאָנִי אֹסִיף עַל-עַלְכֶּם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים
וְאָנִי אֲיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

14. way'daber 'aleyhem ka`atsath hay'ladim le'mor 'abi hik'bid 'eth-`ul'kem
wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim
wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabbim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn

And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying,

Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,

My father oppressed your yoke, and I shall add to your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

טוּ וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
כִּי-הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הַקִּים אֶת-הַדְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיקָה הַנְּשִׁילָנִי אֶל-יָרֵבְעָם בֶּן-נְבָט:

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibbah me`im Yahúwah
l'ma`an haqim 'eth-d'baro 'asher diber Yahúwah b'yad 'AchiYah haShiloni
'el-Yarab`am ben-N'bat.

1Ki12:15 So the king did not listen to the people;
for the cause was from אָחִיָּאֵל, that He might establish His word,
which אָחִיָּאֵל spoke by the hand of AchiYah the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου,
ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου
περὶ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou,
And did not hear the king the people, for he was converted by YHWH,

hopōs stēsē to hrēma autou,
so that should stand His word,

ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat.

which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nabat.

אָחִיָּאֵל יָדַע וְיָדַע אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־אֲחִיָּאֵל הַשִּׁלֹּנִי לְיָרֹבְאָם בֶּן־נָבָט
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו

טז וַיִּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרָיו
וַיִּשְׁבּוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָׁי לְאֶהְלִיָּהוּ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד
וַיִּלֶּךְ יִשְׂרָאֵל לְאֶהְלִיָּהוּ:

16. wayar' kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek 'aleyhem
wayashibu ha`am 'eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid
w'lo'-nachalah b'ben-Yishay l'ohaleyak Yis'ra'El `attah r'eh beyth'ak Dawid
wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.

1Ki12:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them,
the people answered the king the word, saying, What portion do we have in Dawid?
We have no inheritance in the son of Yishay; To your tents, O Yisra'El!
Now look after your own house, Dawid! So Yisra'El departed to their tents.

<16> καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ;
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαὶ.
ἀπότρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.
καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn,
And knew all Israel that did not hearken to them the king.

kai apekrithē ho laos tō basilei legōn Tis hēmin meris en Daudid?

And answered the people to the king, saying, What is our portion with David?

kai ouk estin hēmin klēronomia en huiō Iessai; apotreche, Israēl,

and, There is no inheritance to us with the son of Jesse. Run, O Israel,
 eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Daudid.
 to your tents! Now graze your own house, David!
 kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.
 And Israel went forth to his tents.

יזובני ישראל הישבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם: כ

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

1Ki12:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah, Rechoboam reigned over them.

יחוישלח המלך רחבעם את אדרם אשר על-המס
 ויהגמו כל-ישראל בו אבן וימת
 והמלך רחבעם התאמץ לעלות במרכבה לנוס ירושלים:

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

1Ki12:18 Then King Rechoboam sent Adoram, who was over the forced labor, and all Yisra'El stoned him with stones, that he died. And King Rechoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

<18> και απέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, και ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ ἐν λίθοις και ἀπέθανεν· και ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

18 kai apesteilēn ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou, And sent the king Adoram, who was over the tribute. kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen; And stoned him with stones all Israel, and he died. kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierousalēm. And king Rehoboam anticipated to made haste to rise to flee into Jerusalem.

יטויפנשעו ישראל בבית דוד עד היום הזה: ס

19. wayiph'sh`u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

1Ki12:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> και ἠθέτησεν Ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
 19 kai ēthetēsen Israēl eis ton oikon Dawid heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance with the house of David until this day.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרְאוּ אֶת-יָרָבֹאם וַיִּבְרְאוּ אֹתוֹ מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְיָרָבֹאם אֶת-יְהוּדָה לְבָדוֹ׃

כַּוְיָהִי כַשְׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב יָרָבֹעַם וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרְאוּ אֶת-יָרָבֹאם וַיִּבְרְאוּ אֹתוֹ מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרָי בֵּית-דָּוִד זֹלָתִי שִׁבְט-יְהוּדָה לְבָדוֹ׃

20. way'hi kish'mo`a kal-Yis'ra'El ki-shab Yarab'am wayish'l'chu wayiq'r'u 'otho 'el-ha`edah wayam'liku 'otho `al-kal-Yis'ra'El lo' hayah 'acharey beyth-Dawid zulathi shebet-Yahudah l'bado.

1Ki12:20 It came about when all Yisra'El heard that Yaraboam had returned, that they sent and called him to the assembly and made him king over all Yisra'El: there was none that followed after the house of Dawid, but the tribe of Yahudah only.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ πάρεξ σκίπτρου Ἰουδα καὶ Βενιαμιν μόνοι. --

20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anakampsen Ieroboam ex Aigyptou, And it came to pass as heard all Israel that Jeroboam returned from out of Egypt, kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn that they sent and called him to the congregation. kai ebasileusan auton epi Israēl; kai ouk ēn And they gave him reign over Israel. And there was none following opisō oikou Daudid parex skēptrou Iouda kai Benjamin monoi. -- after the house of David except the chiefdom of Judah and Benjamin only.

כַּוְיָבֹאוּ רְחֹבָאם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת-כָּל-בְּיַת יְהוּדָה
וְאֶת-שִׁבְט בְּנֵימֵן מֵאַחַד וְשִׁמְנֵים אֶלֶף בָּחֹר עֹשֶׂה מְלָחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב
אֶת-הַמְּלוּכָה לְרְחֹבָעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה׃ פ

21. wayabo'u R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth Yahudah w'eth-shebet Bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur 'oseh mil'chamah l'hilachem im-beyth Yis'ra'El l'hashib 'eth-ham'lukah liR'chab'am ben-Sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rechoboam had come to Yerushalam, he assembled all the house of Yahudah and the tribe of Benyamin, a hundred eighty thousand chosen men who were the makers of war, to fight

against the house of Yisra'El to restore the kingdom to Rehoboam the son of Shelomoh.

<21> καὶ Ροβοαμ εἰσήλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ἰουδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierousalēm

And Rehoboam entered into Jerusalem,

kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda kai skēptron Beniamin,

and he assembled the congregation of Judah, and the chiefdom of Benjamin –

hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon, tou polemein

a hundred and twenty thousand young men for making war, to wage war

pros oikon Israēl epistrepesai tēn basileian Roboam huiō Salōmōn.

against the house of Israel, to return the kingdom of Rehoboam son of Solomon.

:אָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 22

כַּבְּיְהִי דְבַר הַאֱלֹהִים אֵלַי - שְׁמַעְנָה אֲנִי - הַאֱלֹהִים לְאֹמַר:

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-'sh'ma`Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the Word of the Elohim came to ShemaYah the man of the Elohim, saying,

<22> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou

And there came to pass the Word of YHWH

pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

אָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 23

:אָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּגְּאֹמַר אֵלַי - רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה

וְאֵלַי - כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימִן וְיֵתֵר הָעָם לְאֹמַר:

23. 'emor 'el-R'chab`am ben-'sh'lomoh melek Yahudah

w'el-kal-beyth Yahudah uBin'yamin w'yether ha'am le'mor.

1Ki12:23 Speak to Rehoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,

and to all the house of Yahudah and Benyamin and to the rest of the people, saying,

<23> Εἶπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ἰουδα

καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

23 Eipon tō Roboam huiō Salōmōn basilei Iouda

Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah,

kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai tō kataloipō tou laou legōn

and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people! saying,

אָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 24

אָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-תִלְחַמוּן עִם-אֲחֵיכֶם
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֵתִי נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה
וּשְׁמַעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וּשְׁבוּ לְלֶכֶת כַּדְּבַר יְהוָה: ס

24. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamun `im-'acheykem b'ney-Yis'ra'El shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm`u 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu laleketh kid'bar Yahúwah.

1Ki12:24 Thus says יְהוָה, You shall not go up, nor fight against your brothers the sons of Yisra'El; return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the word of יְהוָה, and returned to go according to the word of יְהוָה.

<24> **Τάδε λέγει κύριος** Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἀναστρέφétω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥήμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥήμα κυρίου.

24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete

Thus says YHWH, You shall not ascend, nor wage war meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl;
with your brothers of the sons of Israel.

anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.

Let return each to his house! for from me has taken place this thing.

kai ēkousan tou logou kyriou

And they hearkened to the Word of YHWH,

kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.

and they ceased to go against the thing of YHWH.

<24>a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμάται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ υἱὸς ὢν ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

24ā Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou

So king Salomon sleeps with his fathers,

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daudid.

and is buried with his fathers in the city of David;

kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou en Ierousalēm
and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,

huios ōn hekkaideka etōn en tō basileuein auton
the son being sixteen years old when he began to reign,

kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Naanan
and he reigned twelve years in Jerusalem: and his mother's name was Naanan,

thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;

daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou

And he did that which was evil in the sight of YHWH,

kai **ouk** e poreuthē en hodō **Dauid** tou patros autou. --
and **walked not in** the way of **David** his father.

<24>b και ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους **Εφραιμ** δούλος τῷ **Σαλωμων**,
καὶ ὄνομα αὐτῷ **Ιεροβοαμ**, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Σαριρα** γυνὴ πόρνη·
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν **Σαλωμων** εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου **Ιωσηφ**,
καὶ ἠκοδόμησεν τῷ **Σαλωμων** τὴν **Σαριρα** τὴν ἐν ὄρει **Εφραιμ**, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα
τριακόσια ἵππων· οὗτος ἠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου **Εφραιμ**,
οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν **Δαυιδ** καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

24b kai ēn anthrōpos ex orous **Ephraim** doulos tō **Salōmōn**,

And **there was a man of mount Ephraim**, a servant to **Salomon**,

kai onoma autō **Ieroboam**, kai onoma tēs mētros autou **Sarira** gynē pornē;

and **his name was Jeroboam**: and **the name of his mother was Sarira**, a harlot:

kai edōken auton **Salōmōn** eis archonta skytalēs epi tas arseis oikou **Iōsēph**,

and **Salomon made him head a stave of the levies of the house of Joseph**:

kai ἠκοδομῆσεν τῷ **Salōmōn** τὴν **Sarira** τὴν ἐν ὄρει **Ephraim**,

and **he built for Salomon Sarira in mount Ephraim**;

kai ēsan autō harmata triakosia hippōn;

and **he had three hundred chariots of horses**:

houtos ἠκοδομῆσεν τὴν ακραν ἐν ταῖς ἀρσεσιν οἴκου **Ephraim**,

he built the citadel with the levies of the house of Ephraim;

houtos synekleisen τὴν πόλιν **Δαυιδ** καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

he fortified the city of David, and **aspired to the kingdom**,

<24>c και ἐξήτει **Σαλωμων** θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς
πρὸς **Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου** καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν **Σαλωμων**.

24c kai ezētei **Salōmōn** thanatōsai auton, kai ephobēthē

And **Salomon sought to kill him**; and **he was afraid**,

kai apedra autos pros **Sousakim basilea Aigyptou**

and **he escaped to Susakim king of Egypt**,

kai ēn met' autou, heōs apethanen **Salōmōn**.

and **was with him until Salomon died**.

<24>d και ἤκουσεν **Ιεροβοαμ** ἐν **Αἰγύπτῳ** ὅτι τέθνηκεν **Σαλωμων**, καὶ ἐλάλησεν
εἰς τὰ ὦτα **Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου** λέγων **Ἐξαπόστειλόν με** καὶ ἀπελεύσομαι
ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ **Σουσακιμ** **Ἄτῃσαι τι αἴτημα** καὶ δώσω σοι.

24d kai ēkousen **Ieroboam** en **Aigyptō** hoti tethnēken **Salōmōn**,

And **Jeroboam heard in Egypt that Salomon was dead**;

kai elalēsen eis ta ōta **Sousakim basileōs Aigyptou** legōn

and **he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying**,

Exaposteilon me kai apeleusomai egō eis tēn gēn mou;

Let me go and **I shall depart into my land**:

kai eipen autō **Sousakim** **Ἄτῃσαι τι αἴτημα** καὶ δώσω σοι.

and **Susakim said to him, Ask any request**, and **I shall grant it you**.

<24>e και **Σουσακιμ** ἔδωκεν τῷ **Ιεροβοαμ** τὴν **Ἀνω ἀδελφὴν**

Θεκεμνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ

εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως

καὶ ἔτεκεν τῷ **Ιεροβοαμ** τὸν **Ἀβια** υἱὸν αὐτοῦ.

24^w kai Sousakim edōken tō Ieroboam tēn Anō adelphēn Thekeminas tēn presbyteran
And Susakim gave to Jeroboam Anō the eldest sister of Thekemina
tēs gynaikos autou autō eis gynaika hautē ēn megalē en mesō tōn thygaterōn tou basileōs
his wife to him as a wife: she was great among the daughters of the king,
kai eteken tō Ieroboam ton Abia huion autou.

and she bore to Jeroboam Abia his son:

<24>f καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὅντως ἔξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.
καὶ ἐξῆλθεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραϊμ·
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραϊμ· καὶ ὠκοδόμησεν Ἰεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.

24_d kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai.
and Jeroboam said to Susakim, Let me indeed go, and I shall depart.

kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou

And Jeroboam departed out of Egypt,

kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim;

and came into the land of Saria that was in mount Ephraim,

kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim;

and thither the whole tribe of Ephraim assembles,

kai ōkodomēsen Ieroboam ekei charaka.

and Jeroboam built a fortress there.

<24>g Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταϊὰν σφόδρα·

καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου·

καὶ εἶπε πρὸς Ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου,

ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.

24_g Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;

And his young child was sick with a very severe sickness;

kai eporeuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou;

and Jeroboam went to enquire concerning the child:

kai eipe pros Anō tēn gynaika autou Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon

and he said to Anō his wife, Arise, go, enquire of Elohim

hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.

concerning the child, whether he shall recover from his sickness.

<24>h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχια,

καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι

καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους

καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.

24_h kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō Achia,

Now there was a man in Selom, and his name was Achia:

kai houtos ēn huios hexēkonta etōn, kai hrēma kyriou met' autou.

and he was the son being sixty years old, and the Word of YHWH was with him.

kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou

And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand

tō anthrōpō tou theou artous kai kollyria tois teknois autou

loaves for the man of Elohim, and cakes for his children,

kai staphylēn kai stamnon melitos.

and grapes, and a pot of honey.

<24>ι καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Αχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤμβλυώπουν τοῦ βλέπειν.

24Ὁ kai anestē hē gynē kai elaben eis tēn cheira autēs artous kai duo kollyria
And the woman arose, and took in her hand bread, and two cakes,
kai staphylēn kai stamnon melitos tō Achia;
and grapes, and a pot of honey, for Achia:

kai ho anthrōpos presbyteros, kai hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein.
and the man was old, and his eyes were dim, so that he could not see.

<24>κ καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται, καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Αχια τὸν Σηλωνίτην καὶ εἶπεν Αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ανω τῇ γυναικὶ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στῆς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24κ kai anestē ek Sarira kai poreuetai,

And she arose, up from Sarira and went;

kai egeneto eiselthousēs autēs eis tēn polin pros Achia

and it came to pass when she had come into the city to Achia

ton Sēlonitēn kai eipen Achia tō paidariō autou

the Selonite, that Achia said to his servant,

Exelthe dē eis apantēn Anō tē gynaiki Ieroboam

Go out now to meet Ano the wife of Jeroboam,

kai ereis autē Eiselthe kai mē stēs,

and you shall say to her, Come in, and stand not still:

hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.

for thus said YHWH, I send grievous tidings to you.

<24>λ καὶ εἰσήλθεν Ανω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Αχια

Ἴνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε λέγει κύριος Ἴδου σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ,

καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλιν εἰς Σαριρα καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐρουσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.

24λ kai eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou, kai eipen autē Achia

And Ano went in to the man of Elohim; and Achia said to her,

Hina ti moi enēnochas artous kai staphylēn kai kollyria kai stamnon melitos?

Why hast thou brought me bread and grapes, and cakes, and a pot of honey?

tade legei kyrios Idou sy apeleusē ap' emou,

Thus said YHWH, Behold, you shall depart from me,

kai estai eiselthousēs sou tēn pylēn eis Sarira

and it shall come to pass when you had entered into the city, even into Sarira,

kai ta korasia sou exelesontai soi eis synantēsīn

that your maidens shall come out to meet you,

kai erousin soi To paidarion tethnēken.

and shall say to you, The child is dead:

<24>μ ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα

ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὸ παιδάριον κόψονται
Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὗρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.

24ε hoti tade legei kyrios
for thus said YHWH,

Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,
Behold, I shall destroy every male of Jeroboam that urinating against the wall,

kai esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tē polei kataphagontai hoi kynes,
and there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat,

kai ton tethnēkota en tῷ agrῷ kataphagetai ta peteina tou ouranou.
and him that has died in the field shall the birds of the air eat,

kai to paidarion kopsontai Ouai kyrie,
and he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!

hoti heurethē en autῷ hrēma kalon peri tou kyriou.

For there has been found in him some good thing touching YHWH.

<24>η καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα,
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.

24Ḍ kai apēlthen hē gynē, hōs ēkousen,
And the woman departed, when she heard this:

kai egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,
and it came to pass as she entered into Sarira,

kai to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.
that the child died; and there came forth a wailing to meet her.

<24>ο Καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ
καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαϊαν τὸν Ελαμι λέγων
Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ
καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει
κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ·
καὶ εἶπεν Σαμαϊας Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

24o Kai eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim
And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim,

kai synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl,
and assembled there the tribes of Israel;

kai anebē ekei Roboam huios Salōmōn.
and Roboam the son of Sh'lomoh went up thither.

kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn
And the Word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,

Labe seautῷ himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr
Take to yourself a new garment which has not gone into the water,

kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata kai dōseis tῷ Ieroboam
and rend it into twelve pieces; and you shall give some to Jeroboam,

kai ereis autῷ Tade legei kyrios Labe seautῷ deka hrēgmata tou peribalesthai se.
and shall say to him, thus said YHWH, Take to yourself ten pieces to cover you:

kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias
and Jeroboam took them: and Samaias said,

Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.

Thus said YHWH concerning the ten tribes of Israel.

<24>p Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων

Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.

24p Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn

And the people said to Roboam the son of Solomon,

Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas

Your father make his yoke heavy upon us,

kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou;

and made the meat of his table heavy;

kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi.

and now you shall lighten them upon us, and we shall serve you.

kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.

And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer

<24>q καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,

καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,

καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ λαός.

24 kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous,

and Roboam said, Bring in to me the elders,

kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō

and I shall take counsel with them what I shall answer

tō laō hrēma en tē hēmerā tē tritē. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn

to the people the word on the third day, so Roboam spoke in their ears,

kathōs apesteilen ho laos pros auton,

as the people sent to him to say:

kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.

and the elders of the people said, Thus the people have spoken to you.

<24>r καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·

καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά

Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός.

καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων

Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου·

ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιγξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24r kai dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;

And Roboam rejected their counsel, and it pleased not before him:

kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou

and he sent and brought in those who had been brought up with him;

kai elalēsen autois ta auta Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos.

and he said to them, Thus and thus has the people sent to me to say:

kai eipan hoi syntrophoi autou

and they that had been brought up with him said,

Houtōs lalēseis pros ton laon legōn

Thus shalt thou speak to the people saying,

Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;

My little finger shall be thicker than my father's loins;

ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.

my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.

<24>S καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,

καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.

καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,

καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία

ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ

εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24s kai ēresen to hrēma enōpion Roboam, kai apekrithē tō laō

And the saying pleased Roboam, and he answered the people

kathōs synebouleusan autō hoi syntrophoi autou ta paidaria.

as the young men, they that were brought up with him, counselled him:

kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō plēsion autou,

and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,

kai anekraxan hapantes legontes

and they cried out all together, saying,

Ou meris hēmin en Daidid oude klēronomia en huiō Iessai;

We have no part in David, nor inheritance in the son of Jessae:

eis ta skēnōmata sou, Israēl,

to your tents, O Israel,

hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.

every one; for this man is not for a prince nor for a ruler over us.

<24>U καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος

εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν

καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ,

καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. —

24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn,

And all the people was dispersed from Sikima,

kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.

and they departed every one to his tent:

kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou

and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot,

kai eisēlthen eis Ierousalēm, kai poreuontai

and entered into Jerusalem: and there follow

opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Benjamin. --

after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.

<24> καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ

καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ἰουδα

καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα.

24 kai egeneto enistamenou tou eniautou

And it came to pass at the beginning of the year,

kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda

that Roboam gathered all the men of Judah

kai Benjamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.

and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.

<24> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων
Εἶπὸν τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων **Τάδε** λέγει κύριος **Οὐκ ἀναβήσεσθε
οὐδὲ πολεμήσετε** πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραηλ·

ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

And the Word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,

Eipōn tō Roboam basilei Iouda kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin

Speak to Roboam king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin,

kai pros to kataleimma tou laou legōn

and to the remnant of the people, saying,

Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe

Thus said YHWH, Ye shall not go up,

oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huious Israēl;

neither shall ye fight with your brothers the sons of Yisrael:

anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.

return every man to his house, for this thing is from me.

kai ēkousan tou logou kyriou

And they hearkened to the word of YHWH,

kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.

and forbore to go up, according to the Word of YHWH.

יְשׁוּעָה בְּיָמָיו יָבִין בְּרָבִעָם אֶת־שָׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
:וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל

כה וַיִּבֶן יְרָבִעָם אֶת־שָׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל

25. wayiben Yarab`am `eth-Sh`kem b`har `Eph`rayim wayesheb bah wayetse` misham wayiben `eth-P`nu`El.

1Ki12:25 Then Yaraboam built Shekem in the hill country of Ephraim, and lived in it.
And he went out from there and built Penu`El.

<25> Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ καὶ κατῶκει ἐν αὐτῇ·
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ōkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katōkei en autē;

And Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and he dwelt in it.

kai exēlthen ekeithen kai ōkodomēsen tēn Phanouēl.

And he went forth from there and built Penuel.

כּוּ וַיֵּאמֶר יְרָבִעָם בְּלִבּוֹ עֲתָה תָּשׁוּב הַמִּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃

כּוּ וַיֵּאמֶר יְרָבִעָם בְּלִבּוֹ עֲתָה תָּשׁוּב הַמִּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
26. wayo`mer Yarab`am b`libo `attah tashub hamam`lakah l`beyth Dawid.

1Ki12:26 Yaraboam said in his heart, Now the kingdom shall return to the house of Dawid.

<26> καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἴδου νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυιδ·

26 kai eipen Ieroboam en tē kardia autou

And Jeroboam said in his heart,

Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon Daud;

Behold, now shall return the kingdom to the house of David,

כִּי יֵשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנֵיהֶם אֶל-רְחֹבָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהָרְגוּנִי וְשָׁבוּ אֶל-רְחֹבָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

כִּי אִם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבַיִת-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנֵיהֶם אֶל-רְחֹבָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהָרְגוּנִי וְשָׁבוּ אֶל-רְחֹבָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

27. 'im-ya`aleh ha`am hazeh la`asoth z`bachim b`beyth-Yahúwah biY`rushalam w`shab leb ha`am hazeh 'el-'adoneyhem 'el-R`chab`am melek Yahudah waharaguni w`shabu 'el-R`chab`am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of יְהוָה at Yerushalam, then the heart of this people shall return to their master, even to Rechoboam king of Yahudah; and they shall kill me and return to Rechoboam king of Yahudah.

<27> ἐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabē ho laos houtos anapherein thysias en oikō kyriou

if should ascend this people to offer a sacrifice in the house of YHWH

eis Ierusalēm, kai epistraphēsetai kardia tou laou pros kyrion

in Jerusalem, then shall turn the heart of the people towards YHWH

kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me.

and their master, to Rehoboam king of Judah, and they shall kill me.

כַּחַ וַיִּנְעַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֲלֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

כַּחַ וַיִּנְעַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֲלֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh`ney `eg`ley zahab wayo`mer `alehem rab-lakem me`aloth Y`rushalam hinneh 'Eloheyak Yis`ra'El 'asher he`eluk me`erets Mits`rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them, It is too much for you to go up to Yerushalam; behold your El, O Yisra'El,

that brought you up from the land of Mitsrayim.

<28> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ· ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai ebouleusato ho basileus kai epareuthē kai epoiēsen duo damaleis chrysas
And consulted the king, and went, and made two heifers of gold.

kai eipen pros ton laon Hikanousthō hymin anabainein eis Ierousalēm;
And he said to the people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!

idou theoi sou, Israēl, hoi anagagontes se
Behold, your mighty ones, O Israel, the ones leading you
ek gēs Aigyptou.
from out of the land of Egypt.

:גדג גאג אאאא-אאג אא-אאגג אאאא-אא גאאאג 29

כט וַיִּשֶׁם אֶת-הָאֶחָד בְּבֵית-אֵל וְאֶת-הָאֶחָד נָתַן בְּדָן:

29. wayasem 'eth-ha'echad b'Beyth-'El w'eth-ha'echad nathan b'Dan.

1Ki12:29 He set one in Beyth-El, and the other he put in Dan.

<29> καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai etheto tēn mian en Baithēl kai tēn mian edōken en Dan.

And he put the one in Beth-el, and the other one he put in Dan.

:גא-א0 אאאא אאאא אא אאאאא אאאא אאא אאאא אאאא 30

לְוַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לְפָנֵי הָאֶחָד עַד-דָּן:

30. way'hi hadabar hazeh l'chata'th wayel'ku ha'am liph'ney ha'echad `ad-Dan.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went before the one, even unto Dan.

<30> καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν·

καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai egeneto ho logos houtos eis hamartian;

And came to pass account this for sin.

kai epareueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan.

And went the people after the presence of the one unto Dan.

אאא אאאאא אאאאא אאאא אאאא-אא אאאא אאא
:אאא אאאא אאא-אא אאא

לֹא וַיַּעַשׂ אֶת-בַּיִת בַּמֹּת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם

אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי:

31. waya`as 'eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq'tsoth ha'am
'asher lo'-hayu mib'ney Lewi.

1Ki12:31 And he made a house on high places, and made priests of the lowest of the people who were not of the sons of Lewi.

<31> καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οὐκ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι.

31 kai epoiēsen oikous eph' huyēlōn kai epoiēsen hiereis
And he made houses upon high places, and he appointed priests
meros ti ek tou laou, hoi ouk ēsan ek tōn huiōn Leui.
from any part of the people who were not of the sons of Levi.

וַיַּעַשׂ יְרֹבֹאָם וְעָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיְהוּדָה וַיָּבֵן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיִּשְׂמֵן אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ יְרֹבֹאָם וְעָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיְהוּדָה וַיָּבֵן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיִּשְׂמֵן אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה

לְבַנְיָעַשׂ יְרֹבֹעָם חָג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בְּחֻמְשָׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כְּחָג אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה
וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזָבַח לְעֹגְלִים
אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהָעֶמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כֹּהֲנֵי הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

32. waya`as Yarab`am chag bachodesh hash`mini bachamishah-`asar yom lachodesh
kechag `asher biYahudah waya`al `al-hamiz`beach ken `asah b'Beyth-`El l'zabeach
la`agalim `asher-`asah w'he`emid b'Beyth `El `eth-kohaney habamoth `asher `asah.

1Ki12:32 Yaroboam made a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month,
like the feast which is in Yahudah, and he went up to the altar;
thus he did in Beyth-El, to sacrifice to the calves which he had made.
And he appointed in Beyth-El the priests of the high places which he had made.

<32> καὶ ἐποίησεν Ἰεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαϊδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν,
καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tō mēni tō ogdoō
And Jeroboam made a feast in the month eighth,
en tē pentekaidekatē hēmerā tou mēnos kata tēn heortēn tēn
on the fifteenth day of the month, according to the feast, the one
en gē Iouda kai anebē epi to thysiastērion,
in the land of Judah. And he ascended unto the altar
ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein tais damalesin, hais epoiēsen,
which he made in Beth-el, to sacrifice to the heifers which he made.
kai parestēsen en Baithēl tous hiereis tōn huyēlōn, hōn epoiēsen.
And he placed in Beth-el the priests of the high places which he made.

וַיַּעַשׂ יְרֹבֹאָם וְעָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיְהוּדָה וַיָּבֵן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיִּשְׂמֵן אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ יְרֹבֹאָם וְעָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיְהוּדָה וַיָּבֵן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיִּשְׂמֵן אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה

לְבַנְיָעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל בְּחֻמְשָׁה עָשָׂר

יום בַּחֲדָשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲדָשׁ אֲשֶׁר-בָּרָא מִלְּבָד
וַיַּעַשׂ חַג לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר: פ

33. waya`al `al-hamiz'beach 'asher-`asah b' Beyth-'El bachamishah `asar yom
bachodesh hash'mini bachodesh 'asher-bada' milibad waya`as chag lib'ney Yis'ra'El
waya`al `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki12:33 Then he went up to the altar which he had made in Beyth-El on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart; and he made a feast for the sons of Yisra'El and went up to the altar to burn incense.

<33> καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen,

And he ascended unto the altar which he made

tē pentekaidekatē hēmera en tō mēni tō ogdoō en tē heortē,

in the fifteenth day in the month eighth, in the feast

hē eplasato apo kardias autou, kai epoiēsen heortēn

which he shaped out of his own heart. And he made the feast

tois huiois Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.

for the sons of Israel, and he ascended unto the altar to sacrifice.

Chapter 13

וַיְהִי בְּיָמַי אֲשֶׁר-בָּרָא מִלְּבָד
וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

אִוְהַנְּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה בְּדָבָר יְהוָה אֶל-בֵּית-אֵל
וַיִּקְרָעֵם עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

1. w'hinneh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El
w'Yarab'am `omed `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki13:1 Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Beyth-El by the Word of אֲשֶׁר, while Yaraboam was standing by the altar to burn incense.

<13:1> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ, καὶ Ἰεροβοαμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō kyriou

And behold, a man of Elohim came from out of Judah with a Word of YHWH

eis Baithēl, kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.

unto Beth-el. And Jeroboam stood upon the altar to sacrifice.

וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר
וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

בַּיְקָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבָר יְהוָה וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה-בֵן נוֹלָד לְבֵית-דָּוִד יֵאֱשָׁיָהוּ שְׁמוֹ
וְזָבַח עֲלֶיךָ אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת הַמְקַטְרִים עֲלֶיךָ
וְעֲצָמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עֲלֶיךָ:

2. wayiq'ra' `al-hamiz'beach bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'beach miz'beach koh
'amar Yahúwah hinneh-ben nolad l'beyth-Dawid Yo'shiYahu sh'mo w'zabach `aleyak
'eth-kohaney habamoth hamaq'tirim `aleyak w'`ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyak.

1Ki13:2 He cried against the altar by the Word of אָשָׁיָהוּ, and said, O altar, altar, thus says אָשָׁיָהוּ, Behold, a son shall be born to the house of Dawid, his name YoshiYahu; and on you he shall sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men's bones shall be burned on you.

<2> καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ καὶ ὅσα ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiastērion en logō kyriou kai eipen Thysiastērion thysiastērion, And he called upon the altar with the Word of YHWH, and said, O altar, O altar, tade legei kyrios Idou huios tiktetai tō oikō Daud, Iōsias onoma autō, thus says YHWH, Behold, a son is born to the house of David, Josiah is his name, kai thysei epi se tous hiereis tōn huyēlōn and he shall sacrifice upon you the priests of the high places, tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se. the ones sacrificing upon you, and bones of men he shall burn upon you.

אָשָׁיָהוּ אָמַר יְהוָה הִנֵּה בֵן נוֹלָד לְבֵית דָּוִד יֵאֱשָׁיָהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עֲלֶיךָ אֶת כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת הַמְקַטְרִים עֲלֶיךָ וְעֲצָמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עֲלֶיךָ

גִּוְנַתְךָ בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לְאָמַר זֶה הַמוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
הִנֵּה הַמְזִבֵּחַ נִקְרַע וְנִשְׁפָּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר-עָלָיו:

3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah hinneh hamiz'beach niq'ra' w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.

1Ki13:3 Then he gave a sign on that day, saying, This is the sign which אָשָׁיָהוּ has spoken, Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

<3> καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πλότης ἢ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tē hēmerā ekeinē teras legōn And he executed in that day a miracle, saying, Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn This is the saying which YHWH spoke, saying, Idou to thysiastērion hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō. Behold, the altar is torn, and shall be poured out the fatness being upon it.

וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל
וַיִּשְׁלַח זָרְבָעָם אֶת-יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ
וּתְיַבֵּשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לְהַשִּׁיבָהּ אֵלָיו׃

4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach
b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'am 'eth-yado me`al hamiz'beach le'mor
tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah `elayu.

1Ki13:4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried against the altar in Beyth-El, Yaraboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him. And his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not pull it back to him.

<4> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou
And it came to pass as heard king Jeroboam the words of the man of the Elohim.
tou epikalesamenou epi to thysiasstērion to en Baithēl,
of the one calling upon the altar in Beth-el,
kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiasstēriou legōn Syllabete auton;
that the king stretched out his hand from the altar, saying, Seize him!
kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton,
And, behold, he withered his hand which he stretched out against him,
kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,
and he was not able to return it to himself.

וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשֵׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ כַּמֹּפֶת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדְבַר יְהוָה׃

5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth
'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar, according to the sign which the man of the Elohim had given by the Word of אֱלֹהִים.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πύοτις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου

κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou

And the altar tore, and poured out the fatness from the altar,

kata to teras, ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou.

according to the portent which gave the man of Elohim by the Word of YHWH.

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא
אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדִּי וְתָשִׁב יָדִי אֵלָי
וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי יְהוָה
וְתָשִׁב יָד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְתָהִי כְּבָרָאשְׁנָה:

6. waya`an hamelek wayo`mer `el-`ish ha'Elohim chal-na`

`eth-p`ney Yahúwah `Eloheyak w`hith`palel ba`adi w`thashob yadi `elay

way`chal `ish-ha'Elohim `eth-p`ney Yahúwah

watashab yad-hamelek `elayu wat`hi k`bari`shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat in the presence of your El, and pray for me, that my hand may be restored to me. So the man of the Elohim entreated in the presence of your El, and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

<6> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou

And said the king Jeroboam to the man of the Elohim,

Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou, kai epistrepsatō hē cheir mou pros me.

Beseech the face of YHWH your El, and return my hand to me!

kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou,

And beseeched the man of Elohim the face of YHWH,

kai epstrepsen tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.

and returned the hand of the king to him, and it became as formerly.

וַיַּבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶה-אֶתִּי הַבֵּיתָה
וַיְסַעְדָה וַיִּתְנַה לְךָ מַתָּה:

7. way`daber hamelek `el-`ish ha'Elohim bo`ah-`iti habay`thah

us`adah w`et`nah l`ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim,
Come to the house with me and refresh yourself, and I shall give you a reward.

<7> καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθε
μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon
And spoke the king to the man of Elohim, Enter with me into the house
kai aristēson, kai dōsō soi doma.
and dine, and I shall give to you a gift!

יְהוָה אֱלֹהִים אָמַר אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶנְךָ לִי אֶת-חֲצִי בֵיתְךָ
לֹא אָבִיא עִמָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁתָה-מִיּוֹם הַזֶּה׃

חַוַּיָּא מֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶנְךָ לִי אֶת-חֲצִי בֵיתְךָ
לֹא אָבִיא עִמָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁתָה-מִיּוֹם הַזֶּה׃

8. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak
lo' 'abo' 'imak w'lo'-'okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house
I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα
'Εάν μοι δῶς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ
οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea
And said the man of the Elohim to the king,
Ean moi dōs to hēmisy tou oikou sou,
If you should give to me half of your house,
ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tō topō toutō.
I shall not enter with you, neither shall I eat bread, nor drink water in this place.

כִּי-כֵן צִוָּה אֶתִּי בְּדַבַּר יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תֹאכַל לֶחֶם
וְלֹא תִשְׁתָּה-מִיּוֹם הַזֶּה׃

ט כִּי-כֵן צִוָּה אֶתִּי בְּדַבַּר יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תֹאכַל לֶחֶם
וְלֹא תִשְׁתָּה-מִיּוֹם הַזֶּה׃

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem
w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the Word of יהוה, saying,
You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

<9> ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον
καὶ μὴ πῖῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logō kyrios legōn
For thus gave charge to me YHWH by a Word, saying,
Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr
In no way should you eat bread, nor in any way should you drink water,

kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

nor in any way should you return in the way in which you came by it.

יִיְלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ
10 יִיְלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ

יִיְלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ
אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל: פ

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way in which he came by it to Beyth-El.

<10> καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrepson en tē hodō,

And he went forth by way another, and did not return in the way

hē ēlthen en autē eis Baithēl.

which he came by it unto Beth-el.

יֵשֵׁב בְּבֵית-אֵל
וַיְבֹא בָנוּ וַיְסַפֵּר-לוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם:

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo 'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim 'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

1Ki13:11 Now an old prophet was living in Beyth-El; and his sons came and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Beyth-El; the words which he had spoken to the king, also they told them to their father.

<11> Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατώκει ἐν Βαιθηλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ· καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai prophētēs heis presbytēs katōkei en Baithēl, kai erchontai hoi huioi autou

And a prophet, one old man, dwelt in Beth-el. And came his sons

kai diēgēsanto autō hapanta ta erga,

and described to him all the works

ha epoiēsen ho anthrōpos tou theou en tē hēmera ekeinē en Baithēl, kai tous logous,

which did the man of the Elohim in that day in Beth-el, and the words
hous elalēsen tō basilei; kai epestrepsan to prosōpon tou patros autōn.
which he spoke to the king. And they turned the face of their father.

יב וינדבר אלֵהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הַלֵּךְ וַיִּרְאוּ
בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה:

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak
wayir'u banayu 'eth-haderek 'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen the way
which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

<12> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποία ὁδὸν πεπόρευται;
καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ἣ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰουδα.

12 kai elalēsen pros autous ho patēr autōn legōn Poiā hodō peporeutai;
And said to them their father, saying, Which way has he went?
kai deiknuousin autō hoi huiοi autou tēn hodon,
And showed to him his sons the way
en hē anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.
by which went the man of the Elohim, the one coming from out of Judah.

יג ויהי אומר אל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמֹר
וַיַּחֲבִשׁוּ־לוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor
wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.

1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.
So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

<13> καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai eipen tois huiοis autou Episaxate moi ton onon;
And he said to his sons, Saddle for me the donkey!
kai epesaxan autō ton onon, kai epebē ep' auton.
And they saddled for him the donkey. And he mounted upon him,

יד ויילך אַחֲרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים
יִד וַיִּלְךְ אַחֲרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים

וַיִּמְצְאוּהוּ יוֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאת מִיְּהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃

**14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah
wayo'mer 'elayu ha'attah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.**

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;
and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah?
And he said, I am.

<14> καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou
and he went after the man of the Elohim.

kai heuren auton kathēmenon hypo dryn kai eipen autō
And he found him sitting down under the oak. And he said to him,
Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda?
Are you the man of the Elohim, the one coming from out of Judah?

kai eipen autō Egō.
And he said, I am.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבֵּיתָה וְאָכַל לֶחֶם׃

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come to the house with me and eat bread.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō Deuro met' emou kai phage arton.

And he said to him, Come with me, and eat bread!

וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֹשְׁתֶּה מִמֶּנּוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

**16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem
w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.**

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you,
nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

<16> καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ
οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepsai meta sou

And he said, In no way am I able to return with you,
oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;

nor should I eat bread, nor in any way should I drink water in this place.

יִשְׂרָאֵל לֹא-יֵאָכֵל לֶחֶם וְלֹא-יִשְׁתֶּה מַיִם לְאֵלֵי בְּדֶבֶר יְהוָה לֹא-תֵשָׁב לְאֵשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ׃
17 יִשְׂרָאֵל לֹא-יֵאָכֵל לֶחֶם וְלֹא-יִשְׁתֶּה מַיִם לְאֵלֵי בְּדֶבֶר יְהוָה לֹא-תֵשָׁב לְאֵשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ׃

יִשְׂרָאֵל לֹא-יֵאָכֵל לֶחֶם וְלֹא-יִשְׁתֶּה מַיִם לְאֵלֵי בְּדֶבֶר יְהוָה לֹא-תֵשָׁב לְאֵשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ׃

17. ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

1Ki13:17 For a word came to me by the Word of יהוה, You shall eat no bread, nor drink water there; do not return by going in the way which you came by it.

<17> ὅτι οὕτως ἐντέταλται μοι ἐν λόγῳ κυρίου λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs entetaltai moi en logō kyrios legōn

For so it has been given charge to me by the Word of YHWH, saying,

Mē phagēs arton ekei

You shall not eat bread there,

kai mē piēs hydōr ekei kai mē epistrepēs en tē hodō,

and you shall not drink water, and you shall not return there in the way

hē eporeuthēs en autē.

in which you went by it.

יְהוָה לֹא-יֵאָמֵר לוֹ גַם-אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בְּדֶבֶר יְהוָה לֵאמֹר הַשְׁבֵהוּ
אֶתְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וַיֵּאָכֵל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מַיִם כְּחֵשׁ לוֹ׃
18 יְהוָה לֹא-יֵאָמֵר לוֹ גַם-אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בְּדֶבֶר יְהוָה לֵאמֹר הַשְׁבֵהוּ אֶתְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וַיֵּאָכֵל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מַיִם כְּחֵשׁ לוֹ׃

יְהוָה לֹא-יֵאָמֵר לוֹ גַם-אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בְּדֶבֶר יְהוָה לֵאמֹר הַשְׁבֵהוּ אֶתְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וַיֵּאָכֵל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מַיִם כְּחֵשׁ לוֹ׃

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamoak umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah le'mor hashibehu 'it'ak 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesh't' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you, and a messenger spoke to me by the Word of יהוה, saying, Bring him back with you to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Καγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πρέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy,

And he said to him, And I am a prophet as you,

kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn

and an angel spoke to me by Word of YHWH, saying,

Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou,

Return him with yourself to your house,

kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō.
and let him eat bread, and drink water! But he lied to him.

19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּ מַיִם:

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

19 kai epestrepesen auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.

And he returned him, and he ate bread, and he drank water in his house.

20 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ:

20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph
way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table,
that the Word of YHWH came to the prophet who had brought him back;

<20> καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν

20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs

And it came to pass of them sitting down at the table,

kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton

that came the Word of YHWH to the prophet, the one having returned him.

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ לְאָמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה יַעֲזָב כִּי מָרִיתָ כִּי יְהוָה
וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor
koh 'amar Yahúwah ya'an ki mariath pi Yahúwah
w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying,
Thus says YHWH, Because you have disobeyed the command of YHWH,
and have not observed the commandment which YHWH your El commanded you,

<21> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰουδα λέγων

Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ρῆμα κυρίου

καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,
 21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda
 And he said to the man of the Elohim, the one having come from out of Judah,
 legōn Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou
 saying, Thus says YHWH, Because you rebelled against the saying of YHWH,
 kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,
 and did not guard the commandment which gave charge to you YHWH your El,

כָּבַדְתָּ אֶת־עֲוֹן־יְהוָה וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

כבֹּדְתָהּ וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak
 'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.

1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place
 of which He said to you, Eat no bread and drink no water;
 your carcass shall not come to the grave of your fathers.

<22> καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
 ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō topō toutō,
 but you returned and ate bread, and drank water in this place,

hō elalēsen pros se legōn
 in which he spoke to you, saying,

Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr,

You shall not eat bread nor drink water –

ou mē eiselhē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.

in no way shall enter body your into the burying-place of your fathers.

וְיָחֶבְשׁ לֹא־הָיָה לָךְ לֶחֶם וְיָחֶבְשׁ לֹא־הָיָה לָךְ מַיִם
 וְיָחֶבְשׁ לֹא־הָיָה לָךְ לֶחֶם וְיָחֶבְשׁ לֹא־הָיָה לָךְ מַיִם

כגֹּבַחְתָּ אֶת־עֲוֹן־יְהוָה וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלֹא־שָׁמַרְתָּ אֶת־הַצִּוִּיּוֹת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho
 wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk,
 that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον,
 καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr

And it came to pass after he ate bread and drank water,
 kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.
 that he saddled for him the donkey, and he returned.

כַּד וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצְאֵהוּ אַרְיֵה בַדֶּרֶךְ וַיִּמִּיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת
 בַּדֶּרֶךְ וַתִּחְמֹר עִמָּד אֲצֵל הַנְּבִלָה׃
 24 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אֲחֵרֵי כֵן וַיִּמְצְאֵהוּ אַרְיֵה בַדֶּרֶךְ וַיִּמִּיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת
 בַּדֶּרֶךְ וַתִּחְמֹר עִמָּד אֲצֵל הַנְּבִלָה׃

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh
 baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him,
 and his carcass was thrown on the road, with the donkey standing beside it;
 the lion also was standing beside the carcass.

<24> καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,
 καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό,
 καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē hodō kai ethanatōsen auton,
 And he went forth. And found him a lion in the way, and it killed him.

kai ēn to sōma autou errimmenon en tē hodō,
 And was his body tossed in the way,

kai ho onos heistēkei par' auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma.
 and the donkey stood by it, and the lion stood by the body.

כֹּה וַהֲיָה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
 וְאֶת־הָאֲרִיָּה עִמָּד אֲצֵל הַנְּבִלָה וַיִּבְאוּ וַיַּבְּרֹוּ בְעִיר
 אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃
 25 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אֲחֵרֵי כֵן וַיִּמְצְאֵהוּ אַרְיֵה בַדֶּרֶךְ וַיִּמִּיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת
 בַּדֶּרֶךְ וַתִּחְמֹר עִמָּד אֲצֵל הַנְּבִלָה׃

כה והינה אנשים עוברים ויראו את-הנבלה משלכת בדֶּרֶךְ
 ואת-הארִיָּה עִמָּד אֲצֵל הַנְּבִלָה וַיִּבְאוּ וַיַּבְּרֹוּ בְעִיר
 אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃

25. w'hinneh 'anashim `ob'rim wayir'u 'eth-han'belah mush'leketh baderek
 w'eth-ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah wayabo'u
 way'dab'ru ba`ir 'asher hanabi' hazaqen yosheb bah.

1Ki13:25 And behold, men passed by and saw the carcass thrown on the road,
 and the lion standing beside the carcass; so they came and told it in the city
 where the old prophet lived in.

<25> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον
 ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον
 καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατώκει ἐν αὐτῇ.

25 kai idou andres paraporeuomenoi kai eidon to thnēsimaion errimmenon en tē hodō,
 And behold, men coming near also beheld the decaying flesh tossed in the way,
 kai ho leōn heistēkei echomena tou thnēsimaïou; kai eisēlthon
 and the lion standing next to the decaying flesh. And they entered

kai elalēsan en tē polei, hou ho prophētēs ho presbytēs katōkei en autē.
and spoke in the city of which the prophet, the old man, dwelt in it.

וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ מִן־הַדֶּקֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים
הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לְאֲרִיָּה
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמְתְּהוּ כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ:

26. wayish'ma` hanabi` 'asher heshibo min-haderek wayo'mer 'ish ha'Elohim hu'
'asher marah 'eth-pi Yahúwah wayit'nehu Yahúwah la'ar'yeh wayish'b'rehu
way'mithehu kid'bar Yahúwah 'asher diber-lo.

1Ki13:26 Now when the prophet who brought him back from the way heard it, he said,
It is the man of the Elohim, who disobeyed the command of אָשֶׁר;
therefore אָשֶׁר has given him to the lion, which has torn him and killed him,
according to the Word of אָשֶׁר which He spoke to him.

<26> καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ
καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.
26 kai ēkousen ho epistrepsas auton ek tēs hodou kai eipen
And heard the one returning him from out of the way, and said,
Ho anthrōpos tou theou houtos estin, hos parepikrane to hrēma kyriou.
the man of Elohim This is who rebelled against the Word of YHWH;

26 kai ēkousen ho epistrepsas auton ek tēs hodou kai eipen
And heard the one returning him from out of the way, and said,
Ho anthrōpos tou theou houtos estin, hos parepikrane to hrēma kyriou.
the man of Elohim This is who rebelled against the Word of YHWH;

וַיִּדְבֹר אֵל־בָּנָיו לֵאמֹר חֲבָשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיִּחַבְשׁוּ:

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled.

כַּח וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּקֶךְ וַחֲמֹר
וְהָאֲרִיָּה עִמָּדָיִם אֵצֶל הַנְּבִלָה לֹא־אָכַל הָאֲרִיָּה
אֶת־הַנְּבִלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמֹר:

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor
w'ha'ar'yeh `om'dim 'etsel han'belah lo'-'akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah
w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcase thrown on the road with the donkey
and the lion standing beside the carcase; the lion had not eaten the carcase
nor torn the donkey.

<28> καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα,
καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.
28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō,
And he went and found his body having been tossed in the way,
kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan para to sōma,
and the donkey and the lion were standing by the body,
kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou
and did not eat the lion the body of the man of the Elohim,
kai ou synetripsen ton onon.
and it did not tear apart the donkey.

אָנֹכְךָ אֶל-הַדָּבָר וְלֹא-אָכַל
אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר-הָיָה עִמּוֹ
וְהַלֵּוֹן וְהָאֵשׁ עָמְדוּ
בְּצֵדָה לְפָנָיו וְהָאֵשׁ
לֹא-אָכַל אֶת-הַגּוֹי
וְהַדָּבָר לֹא-נִשְׁבַּח

כַּטְוִיִּשָׁא הַנְּבִיא אֶת-נֶבֶלֶת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֶהוּ אֶל-הַחֲמוֹר
וַיִּשְׂבֵּהוּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנְּבִיא הַזֶּה לְסִפּוֹד וּלְקַבְרוֹ׃

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor way'shibehu wayabo' 'el-ir hanabi' hazaqen lis'pod u'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcase of the man of the Elohim and laid it on the donkey and brought it back, and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

<29> καὶ ἤρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὃ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν
29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou
And lifted the prophet the body of ,
kai epethēken auto epi ton onon,
and he placed it upon the donkey,
kai epestrepsen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton
and the prophet returned him to the city, to bury him

וַיִּנְחֵם אֶת-נֶבֶלֶתוֹ בְּקַבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּי אָחִי׃

30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du `alayu hoy 'achi.

1Ki13:30 He laid his carcase in his own grave, and they mourned over him, saying, O, my brother!

<30> ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ.
30 en tō taphō heautou; kai ekopsanto auton Ouai adelphe.
in his own tomb, and they bewailed him, Woe O brother.

וַיִּנְחֵם אֶת-נֶבֶלֶתוֹ בְּקַבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּי אָחִי׃
וַיִּנְחֵם אֶת-נֶבֶלֶתוֹ בְּקַבְרוֹ
וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּי אָחִי׃

לֹא־יִהְיֶה אֶחָדִי קָבַר אֶת־וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי
 וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בְּקֶבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבַר בּוֹ
 אֲצַל עֲצָמֹתַי הַנִּיחוּ אֶת־עֲצָמֹתַי:

31. way'hi 'acharey qab'ro 'otho wayo'mer 'el-banayu le'mor b'mothi uq'bar'tem 'othi baqeber 'asher 'ish ha'Elohim qabur bo 'etsel `ats'mothayu hanichu 'eth-`ats'mothay.

1Ki13:31 And it came to pass, after he had buried him, he spoke to his sons, saying, When I die, bury me in the grave in which the man of the Elohim is buried; lay my bones beside his bones.

<31> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν
 καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω,
 θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθραπται ἐν αὐτῷ·
 παρὰ τὰ ὀστά αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστά μου μετὰ τῶν ὀστών αὐτοῦ·

31 kai egeneto meta to kopsasthai auton kai eipen tois huiois autou legōn Ean apothanō,
 And it came to pass after lamenting him, that he said to his sons, saying, If I die,
 thapsate me en tō taphō toutō, hou ho anthrōpos tou theou tethaptai en autō;
 entomb me in this tomb in which the man of Elohim was entombed in it!
 para ta osta autou thete me, hina sōthōsi ta osta mou meta tōn ostōn autou;
 by his bones Put me! that should be preserved bones my with his bones.

אֲשֶׁר יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בְּדָבָר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 וְעַל כָּל־בֵּית־אֱלֹהִים וְעַל כָּל־בַּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֹן: פ

32. ki hayoh yih'yeh hadabar 'asher qara' bid'bar Yahúwah `al-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El w' al kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron.

1Ki13:32 For the word shall surely come to pass which he cried by the Word of אֲשֶׁר against the altar which is in Beyth-El and against all the houses of the high places which are in the cities of Shomron.

<32> ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρεία.

32 hoti ginomenon estai to hrēma,
 For coming to pass shall be the saying
 ho elalēsen en logō kyriou epi tou thysiastēriou tou en Baithēl
 which he spoke by the Word of YHWH against the altar in Beth-el,
 kai epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareia.
 and against the houses of the high places, of the ones in Samaria.

אֲשֶׁר יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בְּדָבָר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 וְעַל כָּל־בֵּית־אֱלֹהִים וְעַל כָּל־בַּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֹן: פ

לֹא־שָׁב יָרָבֻעַם מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וַיִּשָּׁב
 וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כַּהֲנֵי בָמֹת הַחֲפִצִּים יְמֵלֵא אֶת־יָדוֹ
 וַיְהִי כַּהֲנֵי בָמֹת:

33. 'achar hadabar hazeh lo'-shab Yarab'am midar'ko hara`ah wayashab waya`as miq'tsoth ha'am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado wihi kohaney bamoth.

1Ki13:33 After this thing Yaraboam did not return from his evil way, but turned again and he made priests of the high places from the ends of the people; he who desired, he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

<33> Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou

And after this saying did not turn Jeroboam from his evil,

kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hiereis huyēlōn;

but he returned and appointed from part of the people priests of the high places.

ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou,

The one wanting to be a priest he filled the post by his hand,

kai egineto hierous eis ta huyēla.

and he became priest of the high places.

34 אֲחַר־דְּבַר הַזֶּה לְחַטָּאת בַּיִת יָרָבֻעַם וְלְהַכְחִיד
 וְלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: פ

לֹא־שָׁב יָרָבֻעַם מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וַיִּשָּׁב
 וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כַּהֲנֵי בָמֹת הַחֲפִצִּים יְמֵלֵא אֶת־יָדוֹ
 וַיְהִי כַּהֲנֵי בָמֹת:

34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'am ul'hak'chid ul'hash'mid me'al p'ney ha'adamah.

1Ki13:34 And in this thing is the sin of the house of Yaraboam, even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

<34> καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ιεροβοαμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam

And it came to pass this thing became sin to the house of Jeroboam,

kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.

and for ruin, and for extinction from the face of the earth.

Chapter 14

14:1 אֲבִי־יָחִי בֶן־יָרָבֻעַם חָלָה:

אֲבִי־יָחִי בֶן־יָרָבֻעַם חָלָה:

1. ba`eth hahi' chalah 'AbiYah ben-Yarab'am.

1Ki14:1 At that time AbiYah the son of Yaraboam was sick.

2 9041 469 4474w39 47 4799 4xw46 70994 974492
3484 7w-373 36w xy699 70994 xw4 4xx-47
:343 703-60 766 460 994-493 44993

בַּיּוֹמֵי יָרָבֶעַם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּיתִי וְלֹא יֵדְעוּ
כִּי-אֶתִּי אִשְׁתׁ יָרָבֶעַם וְהִלַּכְתִּי שְׁלֵה הִנֵּה-שָׁם אֲחִיקָה
הַנְּבִיא הוּא-דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל-הָעָם הַזֶּה:

2. wayo'mer Yarab'am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'u
ki-'ati 'esheth Yarab'am w'halak't' Shiloh
hinneh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber `alay l'melek `al-ha'am hazeh.

1Ki14:2 Yaraboam said to his wife, Please arise, and disguise yourself so that they shall not know that you are the wife of Yaraboam, and go to Shiloh; behold, there is AchiYah the prophet; he spoke to me that I should be king over this people.

3 w94 9999 744979 786 39w0 7449 886963
:9076 3434-37 76 4484 493 9464 4499

וְלִקְחַתְּ בְיָדְךָ עֶשְׂרֵה לֶחֶם וְנִקְדִּים וּבִקְבֵקֵב דְּבַשׁ
וּבָאתְּ אֵלָיו הוּא יִגִּיד לְךָ מַה-יְהִיָּה לְנֶעֱר:

3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash
uba'th `elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.

1Ki14:3 Take ten loaves in your hand, and biscuits and a jar of honey, and go to him. He shall tell you what shall happen to the boy.

4 3484 449 4944 36w 7464 7444 70994 xw4 77 wox94
7 :494w7 44740 479 47 49496 764-46 44844

ד וַתַּעַשׂ כֵּן אִשְׁתׁ יָרָבֶעַם וַתִּקֶּם וַתֵּלֶךְ שְׁלֵה וַתָּבֵא בֵּית אֲחִיקָה
וְאֲחִיקָהּ לֹא-יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: ם

4. wata`as ken 'esheth Yarab'am wataqam wateleak Shiloh watabo' beyth 'AchiYah
wa'AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayuy miseybo.

1Ki14:4 Yaraboam's wife did so, and arose and went to Shiloh, and came to the house of AchiYah. Now AchiYahu is not able to see, for his eyes were set because of his age.

5 349 70994 xw4 373 4484-64 974 443495
377 493 368-47 379-64 7707 994 w946
:397447 4434 349 7444 4464 9944 3774

ה וַיְהִיָּה אָמֵר אֵל-אֲחִיקָהּ הִנֵּה אִשְׁתׁ יָרָבֶעַם בָּאָה
לְדַרְשׁ דְּבַר מַעֲמֶךָ אֵל-בְּנֵה כִּי-חִלָּה הוּא כֹּזֵה
וְכֹזֵה תְּדַבֵּר אֵלָיָה וַיְהִי כִּבְאֵה וְהִיא מִתְנַכְרָה:

5. waYahúwah 'amar 'el-'AchiYahu hinneh 'esheth Yarab'`am ba'ah lid'rosh dabar me'im'ak 'el-b'nah ki-choleh hu' kazoh w'kazeh t'daber 'eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.

1Ki14:5 Now אַחִי־יָהוּ had said to AchiYahu, Behold, the wife of Yaraboam is coming to ask a thing of you concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her, for it shall be when she comes in, that she shall act as a stranger.

אֶת־קוֹל הַגְּלִיָּה בָּאָה בַּפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בְּאֵי אִשָּׁת יִרְבֵּעַם לָמָּה זֶה אֶת־מִתְנַכְרָה
וְאֲנֹכִי שְׁלוּחַ אֵלָיֶךָ קַשָּׁה׃

6. way'hi kish'mo`a 'AchiYahu 'eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach wayo'mer bo'i 'esheth Yarab'`am lamah zeh 'at' mith'nakerah w'anoki shaluach 'elayi'k qashah.

1Ki14:6 And it was so, when AchiYahu heard the sound of her feet coming in the doorway, he said, Come in, wife of Yaraboam, why is this that you are acting as a stranger? For I am sent to you with heaviness.

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בְּאֵי אִשָּׁת יִרְבֵּעַם לָמָּה זֶה אֶת־מִתְנַכְרָה
וְאֲנֹכִי שְׁלוּחַ אֵלָיֶךָ קַשָּׁה׃

7. l'ki 'im'ri l'Yarab'`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ya'an 'asher harimothik mitok ha'am wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Ki14:7 Go, say to Yaraboam, Thus says אַחִי־יָהוּ the El of Yisra'El, Because I exalted you from among the people and appointed you leader over My people Yisra'El,

חַוֵּאֲקַרְע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית הָרוֹד וְאֶתְנַהֵל לָךְ
וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדֵי הָרוֹד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי
וְאֲשֶׁר־הִלַּךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי׃

8. wa'eq'ra` 'eth-hamam'lakah mibeyth Dawid wa'et'neah lak w'lo'-hayiath k'ab'di Dawid 'asher shamar mits'wothay wa'asher-halak 'acharay b'kal-l'babo la'asoth raq hayashar b'eynay.

1Ki14:8 and tore the kingdom away from the house of Dawid and gave it to you yet you have not been like My servant Dawid, who kept My commandments and who followed after Me with all his heart, to do that only which was right in My sight;

990 994 99-437 704 999-64 709946
:70994 4499 649w4 4364 3934-64

יגֹסְפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי-זֶה לְבִדּוֹ יָבֹא
לְיָרְבֵּעַם אֵל-קָבֵר יַעַן נִמְצָא-בּוֹ דְבַר טוֹב
אֵל-יְהוָה אֵלֵי הַיִּי יִשְׂרָאֵל בְּבַיִת יָרְבֵּעַם:

13. w'saph'du-lo kal-Yis'ra'El w'qab'ru 'otho ki-zeh l'bado yabo l'Yarab'am 'el-qaber ya'an nim'tsa'-bo dabar tob 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'beyth Yarab'am.

1Ki14:13 All Yisra'El shall mourn for him and bury him,
for this one **only** of Yaraboam shall come to the grave, because in him something good
was found toward 3934 the El of Yisra'El in the house of Yaraboam.

649w4-60 767 96 3934 74934 14
:3X0-7A 374 7943 37 70994 449-44 44994 9w4

יְדוּהֲקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת-בַּיִת יָרְבֵּעַם זֶה הַיּוֹם וַיְמָה גַּם-עַתָּה:

14. w'heqim Yahúwah lo melek `al-Yis'ra'El
'asher yak'rith 'eth-beyth Yarab'am zeh hayom umeh gam-`attah.

1Ki14:14 Moreover, 3934 shall raise up for Himself a king over Yisra'El
who shall cut off the house of Yaraboam this day and what? Even now.

7479 3793 4974 9w4-7 649w4-44 3934 3734 15
4443 3934 3744 607 649w4-44 w474
9376 9907 7974 73449946 747 9w4
:3934-44 747407 73449w4-44 9w0 9w4 704

טוּוְהִכָּה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוּד הַקֶּנֶה בַּמַּיִם
וְנִתַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נָתַן לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרַם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם מִכְּעִיסִים אֶת-יְהוָה:

15. w'hikah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El ka'asher yanud haqaneh bamayim
w'nathash 'eth-Yis'ra'El me'al ha'adamah hatobah hazo'th
'asher nathan la'abotheyhem w'zeram me`eber lanahar
ya'an 'asher `asu 'eth-'Ashereyhem mak`isim 'eth-Yahúwah.

1Ki14:15 For 3934 shall strike Yisra'El, as a reed is shaken in the water;
and He shall uproot Yisra'El from this good land which He gave to their fathers,
and shall scatter them beyond the river,
because they have made their Asherim, provoking 3934 to anger.

40A 9w4 70994 4447A 667 649w4-44 7474 16
:649w4-44 440A3 9w44

טז וַיִּתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְלַל חַטָּאוֹת יָרָבֻעַם אֲשֶׁר חָטָא
וְאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

16. w'yiten 'eth-Yis'ra'El big'lal chato'uth Yarab'am 'asher chata'
wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki14:16 He shall give up Yisra'El because of the sins of Yaraboam,
which he sinned and with which he made Yisra'El to sin.

17 וַתִּקַּם אִשְׁתּוֹ יָרָבֻעַם וַתֵּלֶךְ
וַתָּבֵא תְרִצְתָהּ הִיא בָּאָה בְּסֶף־הַבַּיִת וַהֲנִיעַר מֵת:

17. wataqam 'esheth Yarab'am watelele
watabo' Thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith w'hana'ar meth.

1Ki14:17 Then Yaraboam's wife arose and departed and came to Thirtsath.
As she came to the threshold of the house, the child died.

18 יַחַד וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיהוּ הַנְּבִיא:

18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad-'ab'do 'AchiYahu hanabi'.

1Ki14:18 And they buried him and all Yisra'El mourned for him, according to the Word
of which He spoke by the hand of His servant AchiYahu the prophet.

19 יֵט וַיִּתֵּר הַבְּרִי יָרָבֻעַם אֲשֶׁר נִלְחַם
וְאֲשֶׁר מָלַךְ הַנֶּחֱם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'yether dib'rey Yarab'am 'asher nil'cham wa'asher malak
hinnam k'thubim al-sepher Dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki14:19 Now the rest of the acts of Yaraboam, how he made war and how he reigned,
behold, they are written in the scroll of the annuals of days
(the Chronicles) of the Kings of Yisra'El.

20 כּוֹהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבֻעַם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנֹו תַחֲתָיו: כ

כּוֹהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבֻעַם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנֹו תַחֲתָיו: כ

20. w'hayamim 'asher malak Yarab`am `es`rim ush'tayim shanah wayish'kab `im-'abothayu wayim'lok Nadab b'no tach'tayu.

1Ki14:20 The days which Yaraboam reigned was twenty-two years; and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

כא ויהחבצם בן-שלמה מלך ביהודה בן-ארבעים
ואחת שנה רחבצם במלכו וישבע עשרה שנה מלך
בירושלם העיר אשר-בחר יהוה לשום
את-שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית:

21. uR'chab`am ben-Sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba`im w'achath shanah R'chab`am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak biY'rushalam ha`ir 'asher-bachar Yahúwah lasum 'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith.

1Ki14:21 Now Rechoboam the son of Shelomoh reigned in Yahudah. Rechoboam was the son being forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which had chosen from all the tribes of Yisra'El to put His name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<14:21> Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Ἀμμανίτις.

21 Kai Roboam huio Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huio tesseractonta And Rehoboam son of Solomon reigned over Judah. a son being forty kai henos eniautōn Roboam en tō basileuein auton and one years old Rehoboam was in his being given reign. kai deka hepta etē ebasileusen en Ierousalēm tē polei, And seventeen years he reigned in Jerusalem, in the city hēn exelexato kyrios thesthai to onoma autou ekei ek pasōn phylōn tou Israēl; in which YHWH chose to put His name there from all of the tribes of Israel. kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis. And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

כב ויעש יהודה הרע בעיני יהוה ויקנאו אתו מכל
אשר עשו אבתם בחטאתם אשר חטאו:

22. waya`as Yahudah hara` b`eyney Yahúwah way'qan'u 'otho mikol

'asher`asu 'abotham b'chato'tham 'asher chata'u.

1Ki14:22 Yahudah did evil in the sight of אֱלֹהִים, and they provoked Him to jealousy more than all that their fathers had done, with the sins which they committed.

<22> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πάσιν, οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτον,
22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou
And Rehoboam acted wickedly before YHWH,
kai parezēlōsen auton en pasin,
and provoked Him to jealousy in all the things
hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,
which did his fathers in their sins which they sinned.

אֲשֶׁר־אֵסוּ אֲבוֹתָם בְּחַטֹּאתֵם אֲשֶׁר־חָטְאוּ 23
:עָשׂוּ אֵלֹהִים מִכָּל־עֲוֹנוֹתֵם אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתָם מִכָּל־עֲוֹנוֹתֵם 23

כַּגּוֹיֵינוּ גַם־הָמָּה לָהֶם בְּמוֹת וּמִצְבוֹת
וְאֲשֶׁר־יָמְרוּ עַל־כָּל־גְּבוּעָה גְּבוּעָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רֵעָנָן:

23. wayib'nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

1Ki14:23 For they also built for themselves high places and sacred pillars and Asherim on every high hill and beneath every green tree.

<23> καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·
23 kai ōkodomēsan heautois huyēla kai stēlas
And they built for themselves high places, and monuments,
kai alsē epi panta bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou syskiou;
and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree shady.

וַיִּבְנוּ־גַם־הֵמָּה לָהֶם מוֹת וּמִצְבוֹת
וְאֲשֶׁר־יָמְרוּ עַל־כָּל־גְּבוּעָה גְּבוּעָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רֵעָנָן 24
:וְאֲשֶׁר־יָמְרוּ עַל־כָּל־גְּבוּעָה גְּבוּעָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רֵעָנָן 24

כַּדְּוָם־קָדַשׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

24. w'gam-qadesh hayah ba'arets `asu k'kol hato`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki14:24 There were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which אֱלֹהִים dispossessed before the sons of Yisra'El.

<24> καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήρην κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. --
24 kai syndesmos egenēthē en tē gē,
And bonding together took place in the land,
kai epoiēsan apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn,
and they did from all the abominations of the nations

hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

כַּוְנָה אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵיהֶם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁח מֶלֶךְ־מִצְרָיִם עַל־יְרוּשָׁלַם
כַּוְנָה אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵיהֶם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁח מֶלֶךְ־מִצְרָיִם עַל־יְרוּשָׁלַם

כה ויהי בשנה החמישית למלך רחבם
עלה שושק מלך מצרים על ירושלים:

**25. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am
alah Shushaq melek-Mits'rayim al-Y'rushalam.**

1Ki14:25 Now it happened in the fifth year of King Rehoboam,
that Shushaq the king of Mitsrayim came up against Yerushalam.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ
ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ

25 kai egeneto en tō eniautō tō pemptō basileuontos Roboam
And it came to pass in the year fifth of the reigning of Rehoboam,
anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm
ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem.

כִּוְנָה אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵיהֶם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁח מֶלֶךְ־מִצְרָיִם עַל־יְרוּשָׁלַם
כִּוְנָה אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵיהֶם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁח מֶלֶךְ־מִצְרָיִם עַל־יְרוּשָׁלַם

כו ויקח את אצרות בית יהנה ואת אוצרות בית המלך
ואת הכל לקח ויקח את כל מגני הזהב אשר עשה שלמה:

**26. wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth lamelek
w'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-kal-maginey hazahab asher asah Sh'lomoh.**

1Ki14:26 He took away the treasures of the house of
and the treasures of the king's house, and he took everything,
even taking all the shields of gold which Shelomoh had made.

<26> καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ,
ἃ ἔλαβεν Δαυיד ἐκ χειρὸς τῶν παιδῶν Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν,
ὄπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμων, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἰγύπτου.

26 kai elaben pantas tous thēsaurous oikou kyriou
And he took all the treasures of the house of YHWH,
kai tous thēsaurous oikou tou basileōs kai ta dorata ta chrysa,
and the treasures of the house of the king, and the spears of gold
ha elaben David ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba
which David took out of the hand of the sons of Adraazar king of Suba,
kai eisēnegken auta eis Ierousalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa
and brought them into Jerusalem, even all he took and the golden shields
osa ephoiēse Salōmōn, kai aphnegken auta eis Aigyptou.

which Solomon had made, and carried them away into Egypt.

27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם פְּתָח בַּיִת הַמֶּלֶךְ
:וַיִּפְקֵד עָלָיו יְדֵי שָׂרֵי הַרְצִיִּים הַשְּׂמֵרִים פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ

כִּזְבִּיעַשׁ הַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם פְּתָחָם מְגִנֵי נְחֹשֶׁת

וְהִפְקִיד עָלָיו יְדֵי שָׂרֵי הַרְצִיִּים הַשְּׂמֵרִים פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

**27. waya`as hamelek R`chab`am tach`tam maginey n`chosheth
w`hiph`qid `al-yad sarey haratsim hashom`rim pethach beyth hamelek.**

1Ki14:27 So King Rehoboam made shields of bronze in their place, and committed them to the hand of the commanders of the guard who guarded the doorway of the king's house.

<27> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν.
καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες
τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant' autōn.

And made Rehoboam the king shields of brass instead of them,

kai epethento ep' auton hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn
and were set in place by him the leaders of the bodyguards,

hoi phylassontes ton pylōna oikou tou basileōs.

the ones guarding the vestibule of the house of the king.

28 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יִשָּׂא אֶל-בֵּית יְהוָה וַיִּשְׂאוּם הַרְצִיִּים
:וַיְהִי כִּזְבִּיעַשׁ הַמֶּלֶךְ יִשָּׂא אֶל-בֵּית יְהוָה וַיִּשְׂאוּם הַרְצִיִּים

כַּח וַיְהִי מִיָּד-בֵּא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיִּשְׂאוּם הַרְצִיִּים

וַיְהִי כִּזְבִּיעַשׁ הַמֶּלֶךְ יִשָּׂא אֶל-בֵּית יְהוָה וַיִּשְׂאוּם הַרְצִיִּים

**28. way`hi midey-bo` hamelek beyth Yahúwah yisa`um haratsim
weheshibum `el-ta` haratsim.**

1Ki14:28 Then it was so, when the king went into the house of YHWH,
that the guards bore them and brought them back into the guard's room.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ
οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρέιδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων. --

28 kai egeneto hote eiseporeueto ho basileus eis oikon kyriou,

And it came to pass when entered the king into the house of YHWH,

kai ėron auta hoi paratrechontes

that lifted them the bodyguards,

kai apēreidonto auta eis to thee tōn paratrechontōn. --

and fastened them in the vestibule of the bodyguards.

29 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ יִשָּׂא אֶל-בֵּית יְהוָה וַיִּשְׂאוּם הַרְצִיִּים
:וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ יִשָּׂא אֶל-בֵּית יְהוָה וַיִּשְׂאוּם הַרְצִיִּים

כַּס וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ יִשָּׂא אֶל-בֵּית יְהוָה וַיִּשְׂאוּם הַרְצִיִּים

הַלֵּא-הִמָּה כְּתוּבִים עָלָיו סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִיִּם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

29. w'yether dib'rey R'chab'am w'kal-'asher `asah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki14:29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<29> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἶδού ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

29 kai ta loipa tōn logōn Roboam kai panta,
And the rest of the words of Rehoboam, and all the things
ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
which he did, not behold these are written
en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

לְיָמֵי הַמְּלָכִים הַהֵם בֵּין רְחָבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים

30. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'am ubeyn Yarab'am kal-hayamim.
1Ki14:30 There was war between Rehoboam and Yaraboam all the days.

<30> καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

30 kai polemos ēn ana meson Roboam kai ana meson Ieroboam pasas tas hēmeras.
And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

לֹא וַיִּשְׁכַּב רְחָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר הַדָּוִד
וַיִּשֶׂם אָמוּ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיְמַלֶּךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

31. wayish'kab R'chab'am `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid w'shem 'imo Na'amah ha'Ammonith wayim'lok 'Abiyam b'no tach'tayu.
1Ki14:31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abiyam his son became king in his place.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou
And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers
en polei Dawid, kai ebasileusen Abiou huios autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Abijam his son instead of him.

Chapter 15

וַיְמַלֶּךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

א וּבְשָׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמַלְךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבַט מְלַךְ אֲבִיָּם

1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'am ben-N'bat malak 'Abiyam `al-Yahudah.

1Ki15:1 Now in the eighteenth year of King Yaraboam, the son of Nebat, Abiyam became king over Yahudah.

<15:1> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα

1 Kai en tō oktōkaidekatō etei basileuontos Ieroboam huiou Nabat basileuei
And in the eighteenth year of the reigning of Jeroboam son of Nebat, reigned
Abiou huios Roboam epi Iouda
Abijam son of Rehoboam over Judah.

בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעְכָּה בַת-אַבִּישָׁלֹם:

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma'akah bath-'Abishalom.

1Ki15:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was Maakah the daughter of Abishalom.

<2> καὶ ἔξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen epi Ierusalēm,
And three years he reigned in Jerusalem,
kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.
and the name of his mother was Maachah daughter of Abishalom.

גִּוְיָלָךְ בְּכָל-חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלֶבֶב הָיָה לְבָבוֹ:

3. wayelek b'kal-chato'uth 'abiu 'asher-`asah l'phanayu w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu ki'bab Dawid 'abiu.

1Ki15:3 He walked in all the sins of his father which he had committed before him; and his heart was not perfect to his El, like the heart of his father Dawid.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai eporeuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou,
And he went in the sins of his father which he did before him.
kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou
And was not his heart perfect with YHWH his El,
hōs hē kardia Dawid tou patros autou.

as the heart of David his father.

וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד
:וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד

דָּבַר לְמַעַן יָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד
אֵת-בָּנָיו אַחֲרָיו וְלְהַעֲמִיד אֵת-יְרוּשָׁלַם:

4. ki l'ma`an Dawid nathan Yahúwah 'Elohayu lo nir biY'rushalam l'haqim 'eth-b'no 'acharayu ul'ha`amid 'eth-Y'rushalam.

1Ki15:4 But for Dawid's sake אֵלֵי דָוִד his El gave him a lamp in Yerushalam, to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

<4> ὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλημ,

4 hoti dia Dawid edōken autō kyrios kataleimma,

But on account of David gave to him YHWH a vestige,

hina stēsē tekna autou met' auton kai stēsē tēn Ierousalēm,

that he should establish his children after him, and establish Jerusalem,

וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד
:וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד

הָאֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֵת-הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא-סָר מִכּוֹל
אֲשֶׁר-צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בְּדָבָר אֲוִרְיָה הַחֲתִי:

5. 'asher `asah Dawid 'eth-hayashar b'`eyney Yahúwah w'lo'-sar mikol 'asher-tsiuahu kol y'mey chayayu raq bid'bar 'UriYah haChitti.

1Ki15:5 because Dawid did what was right in the sight of אֵלֵי דָוִד, and had not turned aside from anything that He commanded him all the days of his life, except in the matter of UriYah the Chittite.

<5> ὡς ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

5 hōs epoiēsen Dawid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn,

as David did the upright thing before YHWH, and did not turn aside from all

hōn eneteilato autō, pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

which he gave charge to him, all the days of his life,

וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד
:וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד

וּבְמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחֹבָעַם וּבֵין יָרְבֵּעַם כָּל-יְמֵי חַיָּיו:

6. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab`am ubeyn Yarab`am kal-y'mey chayayu.

1Ki15:6 There was war between Rechoboam and Yaraboam all the days of his life.

וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד
:וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד וְיָרִיבֵהוּ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי דָוִד

זויתר דברי אבימ וכל אשר עשה הלא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה
ומלחמה היתה בין אבימ ובין ירבעם:

7. w'yether dib'rey 'Abiyam w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah umil'chamah hay'thah beyn 'Abiyam ubeyn Yarab'am.

1Ki15:7 Now the rest of the acts of Abiyam and all that he did, are they not written in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the Kings of Yahudah? And there was war between Abiyam and Yaraboam.

<7> και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβιου και πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
και πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβιου και ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

7 kai ta loipa tōn logōn Abiou kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Abijam and all the things which he did,
ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn
not behold these are written upon the scroll of the words of the days
tois basileusin Iouda? kai polemos ēn ana meson Abiou kai ana meson Ieroboam.
of the kings of Judah? And there was war between Abijam and between Jeroboam.

דגא ג'וה ג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג-ג'ו ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג
ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג

חוישכב אבימ עם-אבתיו ויקברו אתו בעיר דוד
וימלך אסא בנו תחתיו: פ

8. wayish'kab 'Abiyam `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu.

1Ki15:8 And Abiyam slept with his fathers and they buried him in the city of Dawid; and Asa his son became king in his place.

<8> και ἐκοιμήθη Αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ εἰκοστῇ
και τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ιεροβοαμ και θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυιδ, και βασιλεύει Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ekoimēthē Abiou meta tōn paterōn autou en tῇ eikostῇ kai tetartῇ etei tou Ieroboam
And Abijam slept with his fathers in the fourth and twentieth year of Jeroboam;
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dawid,
and he was buried with his fathers in the city of David.
kai basileuei Asa huios autou ant' autou.
And reigned Asa his son instead of him.

ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג ג'אגג'אג

טו בשנת עשרים לירבעם מלך ישראל מלך אסא מלך יהודה:
9. ubish'nath `es'rim l'Yarab'am melek Yis'ra'El malak 'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:9 So in the twentieth year of Yaraboam the king of Yisra'El, Asa reigned as king of Yahudah.

<9> Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ
καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοαμ βασιλέως Ἰσραηλ βασιλεύει Ἀσα ἐπὶ Ἰουδαν
9 En tῷ eniautῷ tῷ tetartῷ kai eikostῷ tou Ieroboam basileōs Israēl
In the year the four and twentieth of Jeroboam king of Israel,
basileuei Asa epi Ioudan
Asa reigned over Judah.

יָשַׁב אֲשָׁא בְּיְרוּשָׁלַם אַרְבָּעִים וְאֶחָדָּתַיִם שָׁנָה מְלָךְ בְּיְרוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעְכָּה בַת-אַבִּישָׁלֹם:

10. w'ar'ba'im w'achath shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Ma'akah bath-'Abishalom.

1Ki15:10 He reigned forty-one years in Yerushalam;
and his mother's name was Maakah the daughter of Abishalom.

<10> καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνα θυγάτηρ Ἀβεσσαλωμ.
10 kai tessarakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
And forty and one year he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.
And the name of his mother was Ana daughter of Abessalom.

וַיַּעַשׂ אֲשָׁא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו:

11. waya`as 'Asa' hayashar b'eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of YHWH, like Dawid his father.

<11> καὶ ἐποίησεν Ἀσα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Dawid ho patēr autou.
And Asa did the upright thing before YHWH as David his father.

וַיִּבֶן אֲשָׁא מִן-הָאֲרָזִים
וַיִּסֶר אֶת-כָּל-הַגִּלְגָּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets
wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

1Ki15:12 He also put away the sodomites from the land
and removed all the idols which his fathers had made.

<12> καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs

And he removed the mystic rites from the land,

kai exapesteilen panta ta epitēdeumata, ha epoiēsan hoi pateres autou.

and sent out all the practices which did his fathers.

אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ מִפְּלֶצֶת
:וַיִּצְרֹף אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן:

יג וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיִּסְרָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ מִפְּלֶצֶת
לְאֲשֶׁרָהּ וַיִּכְרֹת אֶסָּא אֶת־מִפְּלֶצֶתָהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-`as'thah miph'letseth
la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.

1Ki15:13 He also removed Maakah his mother from being queen,
because she had made a horrid image as an Asherah;
and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Qidron.

<13> καὶ τὴν Ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην,
καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσα τὰς καταδύσεις αὐτῆς
καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsen tou mē einai hēgoumenēn,

And Ana his mother he removed so as to not be ruling,

kathōs epoiēsen synodon en tō alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs
as she observed a convocation in her sacred grove. And Asa cut off her retreats,

kai enepresen pyri en tō cheimarrō Kedrōn.

and he burnt them in fire at the rushing stream Kidron.

וְהַבְּמֹת לֹא־סָרוּ
:וְלִבְבִי אֶסָּא הָיָה שְׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יְמָיו:

יד וְהַבְּמֹת לֹא־סָרוּ
רַק לִבְבִי אֶסָּא הָיָה שְׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יְמָיו:

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kai-yamayu.

1Ki15:14 But the high places were not taken away;
nevertheless the heart of Asa was perfect to all his days.

<14> τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην·
πλὴν ἡ καρδία Ἀσα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren;

But the high places he removed not.

plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.

Except the heart of Asa was perfect with YHWH all his days.

טו וַיִּבֶא אֶת־קְדְּשֵׁי אָבִיו
:וַיִּצְרֹף אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן:

טו וַיִּבֶא אֶת־קְדְּשֵׁי אָבִיו

וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים:

15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.

1Ki15:15 He brought into the house of אָבִיו the dedicated things of his father and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

<15> καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. --

15 kai eisēnegken tous kionas tou patros autou

And he brought in the pillars of his father,

kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. --
and his pillars he carried into the house of YHWH, silver and gold and vessels.

אָבִיו וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים 16
:אָבִיו וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים

וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵיהֶם:
טז וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵיהֶם

16. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba`sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:16 Now there was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

<16> καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ασα καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

16 kai polemos ēn ana meson Asa

And there was war between Asa

kai ana meson Baasa basileōs Israēl pasas tas hēmeras autōn.
and between Baasha king of Israel all their days.

אָבִיו וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים 17
:אָבִיו וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים

יָזַעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵת יָצֵא וְבָא לְאֶסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

17. waya'al Ba`sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah

wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:17 Baasha king of Yisra'El went up against Yahudah and built Ramah, that he might not suffer anyone to go out or come in to Asa king of Yahudah.

<17> καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ασα βασιλεῖ Ἰουδα.

17 kai anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan

And ascended Baasha king of Israel against Judah,

kai ōkodomēsen tēn Rama tou mē einai ekporeuomenon
and he built Ramah, so as not to be going forth

kai eisporeuomenon tō Asa basilei Iouda.
and entering to Asa king of Judah.

18 וַיִּקַּח אֲסָא אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתְרִים בְּאֻזְרוֹת
 בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֻזְרוֹת בַּיִת מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד-עֲבָדָיו
 וַיִּשְׁלַחֵם הַמֶּלֶךְ אֲסָא אֶל-בֶּן-הַדָּד בֶּן-טַבְרִמּוֹן
 בֶּן-חֲזִיּוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׁק לֵאמֹר׃

18. wayiqach 'Asa' 'eth-kal-hakeseph w'hazahab hanotherim
b'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth melek
wayit'nem b'yad-'abadayu wayish'lachem hamelek 'Asa' 'el-Ben-hadad
ben-Tab'rimmon ben-Chez'yon melek 'Aram hayosheb b'Dameseq le'mor.

1Ki15:18 Then Asa took all the silver and the gold which were left
 in the treasuries of the house of יהוה and the treasuries of the king's house,
 and delivered them into the hand of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad
 the son of Tabrimmon, the son of Chezyon, king of Aram, who lived in Dameseq, saying,

<18> καὶ ἔλαβεν Ἀσα σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν
 ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
 καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξάπέστειλεν αὐτούς
 ὁ βασιλεὺς Ἀσα πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Ἀζιν βασιλέως Συρίας
 τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῶ λέγων

18 kai elaben Asa sympan to argyriou kai to chrysiou to heurethen
 And Asa took all the silver and the gold being found
 en tois thesaurois oikou kyriou, kai en tois thesaurois
 in the treasuries of the house of YHWH, and in the treasuries
 tou oikou tou basileōs kai edōken auta eis cheiras paidōn autou,
 of the house of the king; and he put them into the hands of his servants.
 kai exapesteilen autous ho basileus Asa pros huion Ader huion Taberemman
 And sent them king Asa to the son of Hadad, son of Tabrimon,
 huiou Azin basileōs Syrias tou katoikountos en Damaskō legōn
 son of Hezion, king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

19 יֵט בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הַנְּהָה
 שְׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפְּרָה אֶת-בְּרִיתְךָ
 אֶת-בְּעֻשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלַי׃

19. b'rith beyni ubeyneak beyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti
l'ak shochad keseph w'zahab lek hapherah 'eth-b'rith'ak
'eth-Ba`sha' melek-Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.

1Ki15:19 Let there be a treaty between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you a present of silver and gold; go, break your treaty with Baasha king of Yisra'El so that he shall withdraw from me.

<19> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἔξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον, δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.

19 Diathou diathēkēn ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou patros mou
Make a covenant between me and between you, and between my father
kai tou patros sou; idou exapestalka soi dōra argyrion kai chrysiōn,
and your father! Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,
deuro diaskedason tēn diathēkēn sou tēn pros Baasa basilea Israēl,
come efface your covenant with Baasha king of Israel!
kai anabēsetai ap' emou.
and he shall ascend from me.

וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיָּלִים
אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן אֶת־עֵינֹן וְאֶת־בֶּן־
נָפְתָלִי וְאֶת־בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־כָּל־כְּנָרוֹת עַל־כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

20. wayish'ma` Ben-hadad `el-hamelek `Asa` wayish'lach `eth-sarey hachayalim
`asher-lo `al-`arey Yis'ra'El wayak `eth-`Iyon w'eth-Dan w'eth `Abel beyth-Ma`akah
w'eth kal-Kinn'roth `al kal-`erets Naphtali.

1Ki15:20 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies which he had against the cities of Yisra'El, and conquered Iyon, Dan, Abel-beyth-Maakah and all Kinneroth, with all the land of Naphtali.

<20> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελ οἴκου Μααχά, καὶ πᾶσαν τὴν Χείραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι.

20 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa
And hearkened the son of Hadad to king Asa,
kai apestelen tous archontas tōn dynamēōn tōn autou tais polesin tou Israēl
and he sent the rulers of his force in to the cities of Israel.
kai epataxen tēn Ain kai tēn Dan kai tēn Abel oikou Maacha,
And he struck Ijon, and Dan, and Abel of the house of Maacha,
kai pasan tēn Chezrath heōs pasēs tēs gēs Nephthali.
and all Cinneroth, unto all the land of Naphtali.

וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיָּלִים
אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן אֶת־עֵינֹן וְאֶת־בֶּן־נָפְתָלִי
וְאֶת־בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־כָּל־כְּנָרוֹת עַל־כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

כא ויהי כשמע בעשא ויהיחבל מבנות את־הקמה וישב בתרצה:

21. way'hi kish'mo`a Ba`sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah wayesheb b'Thir'tsah.

1Ki15:21 And it came to pass, when Baasha heard of it, that he ceased building Ramah and remained in Thirtsah.

<21> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα, καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα.

21 kai egeneto hōs ēkousen Baasa, And it came to pass when Baasha heard, kai dielipen tou oikodomein tēn Rama kai anestrepsen eis Thersa. that he stopped the building of Ramah, and he returned unto Tizrah.

וַיִּשְׁאַף אֶת-אֲבְנֵי הַרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַעֲשָׂא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן וְאֶת-הַמִּצְפָּה׃

כב וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת-כָּל-יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׁאַף אֶת-אֲבְנֵי הַרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַעֲשָׂא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן וְאֶת-הַמִּצְפָּה׃

22. w'hamelek 'Asa' hish'mi`a 'eth-kal-Yahudah 'eyn naqi wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah w'eth-'etseyah 'asher banah Ba`sha' wayiben bam hamelek 'Asa' 'eth-Geba` Bin'yamin w'eth-haMits'pah.

1Ki15:22 Then King Asa made a proclamation to all Yahudah none was exempt and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had built. And King Asa built with them Geba of Benyamin and Mitspah.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσα παρήγγειλεν παντὶ Ἰουδα εἰς Αἰνακίμ, καὶ αἶρουν τoὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν. --

22 kai ho basileus Asa parēggeilen panti Iouda eis Ainakim, And king Asa exhorted all Judah with no exceptions. kai airousin tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa, And they lifted the stones of Ramah, and its timbers, which Baasha constructed. kai ōkodomēsen en autois ho basileus Asa pan bounon Benjamin kai tēn skopian. -- And built with them Asa the king the whole hill of Benjamin, and the watch-tower.

וַיִּבֶן אֶת-הַמִּצְפָּה וְאֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן וְאֶת-הַרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַעֲשָׂא וַיִּבֶן אֶת-הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן וְאֶת-הַמִּצְפָּה׃

כג וַיִּבֶן אֶת-הַמִּצְפָּה וְאֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן וְאֶת-הַרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַעֲשָׂא וַיִּבֶן אֶת-הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן וְאֶת-הַמִּצְפָּה׃

23. w'yether kal-dib'rey-'Asa' w'kal-g'buratho w'kal-'asher `asah w'he`arim 'asher banah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim

<25> Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ιεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ
ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἔτη δύο.

25 Kai Nadab huios Ieroboam basileuei epi Israēl
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel
en etei deuterō tou Asa basileōs Iouda kai ebasileusen epi Israēl etē duo.
in year the second of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

יָדָב בֶּן יִרְבֹּעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים
וְשָׁנִים אֶחָדִים בְּיָמָיו וְאֶסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה

כּוֹנֵן עָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

26. waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b`derek `abi
ub`chata`tho `asher hecheti` `eth-Yis`ra`El.

1Ki15:26 He did evil in the sight of אָדָם, and walked in the way of his father
and in his sin which he made Yisra'El sin.

<26> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō tou patros autou
And he acted wickedly before YHWH, and he went in the way of his father,
kai en tais hamartiais autou, hais exēmartē ton Israēl.
and in his sins wherein he caused Israel to sin.

אֲשֶׁר עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

כּוֹנֵן עָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל עַל־גִּבְתוֹן:

27. wayiq'shor `alayu Ba`sha` ben-`AchiYah l'beyth Yissashkar wayakehu Ba`sha`
b`Gibb`thon `asher laP`lish`tim w`Nadab w`kal-Yis`ra`El tsarim `al-Gibb`thon.

1Ki15:27 Then Baasha the son of AchiYah of the house of Yissashkar conspired
against him, and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to Pelishetim,
while Nadab and all Yisra'El had laid siege to Gibbethon.

<27> καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν υἱὸς Αχια
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huios Achia
And besieged against him Baasha son of Ahijah
epi ton oikon Belaan huios Achia kai epataxen auton en Gabathōn
over the house of Belaan son of Ahijah, and he struck him in Gibbethon
tē tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.
of the Philistines; for Nadab and all Israel were besieging at Gibbethon.

אֲשֶׁר עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל עַל־גִּבְתוֹן:

כַּחַ וַיִּמְתְּהוּ בַעֲשָׂא בְּשָׁנַת שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

28. way'mithehu Ba`sha' bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki15:28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah and reigned in his place.

<28> καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσα υἱοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritō tou Asa huiou Asa basileōs Iouda
And put him to death Baasha in year the third of Asa son of Asa king of Judah.
kai ebasileusen ant' autou.
And he reigned instead of him.

29:1-3
כַּמֶּלֶךְ הָיָה אֶת-כָּל-בֵּית יָרָבֶעַם לְאֶ-הַשְּׂאִיר
כָּל-נִשְׁמָה לְיָרָבֶעַם עַד-הַשְּׂמֶדוּ כְּדָבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי:

כַּמֶּלֶךְ הָיָה אֶת-כָּל-בֵּית יָרָבֶעַם לְאֶ-הַשְּׂאִיר
כָּל-נִשְׁמָה לְיָרָבֶעַם עַד-הַשְּׂמֶדוּ כְּדָבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי:

29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth Yarab'am lo'-hish'ir kal-n'shamah l'Yarab'am `ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYah haShiloni.

1Ki15:29 It came about, when he reigned, that, he struck down all the house of Yaraboam. He did not leave to Yaraboam any who breathed, until he had destroyed them, according to the Word of **אֲחִיָּה**, which He spoke by the hand of His servant AchiYah the Shilonite,

<29> καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοήν τοῦ Ἰεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου

29 kai egeneto hōs ebasileusen, kai epataxen holon ton oikon Ieroboam
And it came to pass as he reigned, he struck the entire house of Jeroboam;
kai ouch hypelipeto pasan pnoēn tou Ieroboam heōs tou exolethreusai auton
and he left not any that breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen
(according to the saying of YHWH, which he spoke
en cheiri doulou autou Achia tou Sēlōnitou
by the hand of his servant Ahijah the Shilonite,)

30:1-3
כַּמֶּלֶךְ הָיָה אֶת-כָּל-בֵּית יָרָבֶעַם לְאֶ-הַשְּׂאִיר
כָּל-נִשְׁמָה לְיָרָבֶעַם עַד-הַשְּׂמֶדוּ כְּדָבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי:

לְעַל־חַטָּאוֹת יִרְבְּעֶם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

30. `al-chato'uth Yarab'am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El b'ka'so 'asher hik'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki15:30 and because of the sins of Yaraboam which he sinned, and which he made Yisra'El sin, because of his provocation with which he provoked אֱלֹהֵי the El of Yisra'El to anger.

<30> περιὶ τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοαμ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ, ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραηλ.

30 peri tōn hamartiōn Ieroboam, hōs exēmarten ton Israēl, for the sins of Jeroboam, which he led Israel to sin,

kai en tō parorgismō autou,

and in his provoking to anger in

hō parōrgisen ton kyrion theon tou Israēl.

which he provoked to anger YHWH the El of Israel.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
לֹא־יִתֵּן הַבְּרִי נֶדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
לֹא־יִתֵּן הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

31. w'yether dib'rey Nadab w'kal-'asher 'asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki15:31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

31 kai ta loipa tōn logōn Nadab kai panta, ha epoiēsen,

And the rest of the words of Nadab, and all the things which he did,

ouk idou tauta gegrammena estin

not behold these written are

en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

in a scroll of the words of the days of the kings of Israel?

אֲשֶׁר עָשָׂה אֲסָא וּבַשָּׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם:
אֲשֶׁר עָשָׂה אֲסָא וּבַשָּׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם:

32. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:32 There was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֲסָא וּבַשָּׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם:
אֲשֶׁר עָשָׂה אֲסָא וּבַשָּׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם:

לג בשנת שלש לאסא מלך יהודה מלך בעשא בן-אחיה
על-כל-ישראל בתרצה עשרים וארבע שנה:

**33. bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah
malak Ba'sha' ben-'AchiYah `al-kal-Yis'ra'El b'Thir'tsah `es'rim w'ar'ba` shanah.**

1Ki15:33 In the third year of Asa king of Yahudah,
Baasha the son of AchiYah became king over all Yisra'El at Thirtsah, twenty-four years.

<33> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα
βασιλεύει Βαασα υἱὸς Ἀχία ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

33 Kai en tō etei tō tritō tou Asa basileōs Iouda

In the year third of Asa king of Judah,

basileuei Baasa huios Achia epi Israēl en Thersa eikosi kai tessara etē.

reigned Baasha son of Ahijah over Israel in Tizrah twenty and four years.

לד ויעש הרע בעיני יהוה וילך בקרן ירבעם
ובחטאתו אשר החטיא את-ישראל: ם

**34. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek Yarab`am
ub'chata'tho `asher hecheti` 'eth-Yis'ra'El.**

1Ki15:34 He did evil in the sight of יהוה, and walked in the way of Yaraboam
and in his sin which he made Yisra'El sin.

<34> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἰεροβοαμ
υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ. --

34 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou

And he did the wicked thing before YHWH,

kai eporeuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat

and he went in the way of Jeroboam son of Nebat,

kai en tais hamartiais autou, hōs exēmartēn ton Israēl. --

and in his sins in which he led Israel into sin.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - 1Ki 16 - 22

א ויהי דבר יהוה אל-יהוא בן-חנני על-בעשא לאמר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yahu' ben-Chanani `al-Ba'sha' le'mor.

1Ki16:1 Now the Word of יהוה came to Yahu the son of Chanani against Baasha,
saying,

<16:1> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani

And came the Word of YHWH by the hand of Jehu son of Hanani
pros Baasa
against Baasha, saying,

אֲנִי-יְהוָה אֲשֶׁר אֶנְיָנְךָ בְּיַד יְהוּ בֶן-חַנָּנִי
וְאֶתְנֶנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְתִלְךָ בְּדַרְךָ יְרַבְעָם
וְתַחֲטֵא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתֵיהֶם׃

בִּיעַן אֲשֶׁר הָרִימְתִּיךָ מִן-הָעָפָר
וְאֶתְנֶנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְתִלְךָ בְּדַרְךָ יְרַבְעָם
וְתַחֲטֵא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתֵיהֶם׃

2. ya`an `asher harimothiyak min-he`aphar wa`eten`ak nagid `al `ami Yis`ra`El
wateleak b`derek Yarab`am watachati` `eth-`ami Yis`ra`El l`hak`iseni b`chato`tham.

1Ki16:2 Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader
over My people Yisra`El, and you have walked in the way of Yaraboam
and have made My people Yisra`El sin, provoking Me to anger with their sins,

<2> Ἀνθ' ὧν ὑψώσα σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ
καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἰεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ
τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl
Because I exalted you above the earth, and gave you lead over My people Israel,
kai eporeuthēs en tē hodō Ieroboam
and you went in the way of Jeroboam,

kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,
and led into sin My people Israel, to provoke Me with their vanities;

אֲנִי-יְהוָה אֲשֶׁר אֶנְיָנְךָ בְּיַד יְהוּ בֶן-חַנָּנִי
וְאֶתְנֶנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְתִלְךָ בְּדַרְךָ יְרַבְעָם
וְתַחֲטֵא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתֵיהֶם׃

גַּהֲנִי מִבְּעִיר אַחֲרֵי בַעֲשָׂא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ
וְנַתַּתִּי אֶת-בֵּיתְךָ כְּבֵית יְרַבְעָם בֶּן-נֶבַט׃

3. hin`ni mab`ir `acharey Ba`sha` w`acharey beytho
w`nathati `eth-beyth`k k`beyth Yarab`am ben-N`bat.

1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house,
and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat.

<3> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou
behold, I arouse enemies after Baasha, and after his house.

kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

אֲנִי-יְהוָה אֲשֶׁר אֶנְיָנְךָ בְּיַד יְהוּ בֶן-חַנָּנִי
וְאֶתְנֶנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְתִלְךָ בְּדַרְךָ יְרַבְעָם
וְתַחֲטֵא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתֵיהֶם׃

דַּהֲמַת לְבַעֲשָׂא בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים
וְדַהֲמַת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

4. hameth l'Ba`sha' ba`ir yo`k'lu hak'labim
w'hameth lo basadeh yo`k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat,
and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

<4> τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ
τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes,

The one having died of Baasha in the city, shall eat him the dogs.

kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --

And the one having died of his in the plain, shall eat him the birds of the heavens.

וְהַיְתֵר הַבְּרִי בַעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ הֲלֵא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

הַיְתֵר הַבְּרִי בַעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ הֲלֵא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

5. w'yether dib'rey Ba`sha' wa`asher `asah ug'buratho
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might,
are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
of the Kings of Yisra'El?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen,

And the rest of the words of Baasha, and all which he did,

kai hai dynasteiai autou, ouk idou tauta gegrammena

and his dominations, not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֵּר בְּתַרְצָה
וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ תַחְתָּיו:

וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֵּר בְּתַרְצָה
וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ תַחְתָּיו:

6. wayish'kab Ba`sha' im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah
wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

1Ki16:6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Thirtsah,
and Elah his son became king in his place.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα,

καὶ βασιλεύει Ηλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ασα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa,

And Baasha slept with his fathers, and they entombed him in Tirzah,

kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō eikostō etei basileōs Asa.

and reigned Elah his son instead of him in the twentifeth year of Asa the king.

ז וְגַם בְּיַד יְהוּא בֶן-חֲנַנִּי הַנְּבִיא דְבַר-יְהוָה הָיָה אֵל-בַּעֲשָׂא
וְאֵל-בֵּיתוֹ וְעַל כָּל-הַרָּעָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה רָדְיוֹ לְהִיּוֹת כְּבֵית יִרְבְּעָם וְעַל אֲשֶׁר-הִכָּה אֹתוֹ: פ

7. w'gam b'yad-Yahu' ben-Chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-Ba'sha'
w'el-beytho w'al kal-hara'ah 'asher-'asah b'eyney Yahúwah l'hak'iso
b'ma'aseh yadayu lih'yoth k'beyth Yarab'am w'al 'asher-hikah 'otho.

1Ki16:7 And also by the Word of **אֲשֶׁר** by the hand of the prophet Yahu the son of Chanani came against Baasha and against his house, even for all the evil which he did in the sight of **אֲשֶׁר**, provoking Him to anger with the work of his hands, in being like the house of Yaraboam, and because he smote him.

<7> καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa

And YHWH spoke by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha,

kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian,

and against his house, and upon all the evil

hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou,

which he did before YHWH, provoking him to anger by the works of his hands,

tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton.

in being like the house of Jeroboam, and for striking him.

ח בַּשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
אֵלָה בֶן-בַּעֲשָׂא עַל-יִשְׂרָאֵל בְּתַרְסָה שְׁנַתָּיִם:

8. bish'nath `es'rim washesh shanah l'Asa' melek Yahudah malak
'Elah ben-Ba'sha' `al-Yis'ra'El b'Thir'tsah sh'nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah, Elah the son of Baasha became king over Yisra'El at Thirtsah, two years.

<8> Καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

8 Kai Ēla huios Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.

And Elah son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two years.

9 9999 1111 2222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999
:1111 2222-3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 1111 2222

טוֹיִקְנִשָׁר עָלָיו עֲבָדוֹ זִמְרִי שָׂר מַחֲצִית הַרֶכֶב

וְהוּא בְּתִרְצָה שָׁתָה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת בְּתִרְצָה:

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb
w'hu' b'Thir'tsah shothesh shikor beyth 'Ar'tsa' 'asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him. Now he was at Thirtsah drinking himself drunk in the house of Artsa, who was over the house at Thirtsah.

<9> καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου,
καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·

9 kai synestrepshen ep' auton Zambri ho archon tes hēmisous tes hippou,
And was confederated against him – Zimri the ruler of half the chariots.

kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn
And he was in Tirzah drinking, being intoxicated
en tō oikō Ōsa tou oikonomou en Thersa;
in the house of Azra the manager, the one in Tirzah.

10 1111 2222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 10000
:1111 2222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 10000

יִיבֵא זִמְרִי וַיַּכְהוּ וַיַּמִּיתֵהוּ בַשָּׁנָה עֶשְׂרִים
וְשֶׁבַע לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mithehu
bish'nath `es'rim washeba' l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

<10> καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton
And Zimri entered and struck him,
kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.
and killed him, and he reigned instead of him.

11 1111 2222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 10000
:1111 2222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 10000

יֵא וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-כֶּסֶא הַכֹּה אֶת-כָּל-בֵּית
בְּעִשָּׂא לְאֵ-הַשָּׂאִיר לוֹ מִשְׁתֵּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרַעְהוּ:

11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth Ba'sha'
lo'-hish'ir lo mash'tin b'qir w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as he sat on his throne, that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated against the wall, neither of his relatives nor of his friends.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλευσαὶ αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai auton en tō kathisai auton epi tou thronou autou
And it came to pass in his taking reign, in his sitting upon his throne,
kai epataxen holon ton oikon Baasa
he struck the entire house of Baasha,

יב וינשמד זמרי את כל בית בעשא כדבר יהוה
אשר דבר אל בעשא ביד יהוא הנביא:

12. wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba'sha' kid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-Ba'sha' b'yad Yahu' hanabi'.

1Ki16:12 And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the Word of YHWH, which He spoke against Baasha by the hand of Yahu the prophet,

<12> κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ἰου τὸν προφήτην

12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa
according to the saying which YHWH spoke against the house of Baasha,
pros Iou ton prophētēn
by Jehu the prophet,

יב וינשמד זמרי את כל בית בעשא כדבר יהוה אשר דבר אל בעשא ביד יהוא הנביא:

יג אל כל חטאות בעשא וחסאות אלה בנו
אשר חטאו ונאשר החטאוי את ישראל
להכעיס את יהוה אל הירי ישראל בהבליהם:

13. 'el kal-chato'uth Ba'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u wa'asher hecheti'u 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Yisra'El sin, provoking the El of Yisra'El to anger with their idols.

<13> περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ἠλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou, hōs exēmarten ton Israēl
for all the sins of Baasha, and Elah his son, as he led Israel into sin,
tou parorgisai kyrion ton theon Israēl en tois mataiois autōn.

אֶת-עֲמֵרִי שָׂר-צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar Zim'ri
w'gam hikah 'eth-hamelek wayam'liku kal-Yis'ra'El
'eth-`Am'ri sar-tsaba' `al-Yis'ra'El bayom hahu' bamachaneh.

1Ki16:16 The people who were camped heard it said, Zimri has conspired and has also struck down the king. Therefore all Yisra'El made Amri, the commander of the army, king over Yisra'El on that day in the camp.

<16> καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἔβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tē parembolē legontōn Synestraphē Zambri
And heard the people in the camp, saying, Zimri conspired

kai epaisen ton basilea; kai ebasileusan en Israēl
and smote the king. And they gave reign in Israel

ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl en tē hēmerā ekeinē en tē parembolē.
to Omri, the one leading the military over Israel in that day, in the camp.

17 יִזְוִיעֶלְהָ עֲמֵרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיֵּצְרוּ עַל-תִּרְצָה:

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

1Ki16:17 And Amri and all Yisra'El with him went up from Gibbethon and they laid siege to Tirtsah.

<17> καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn
And Omri ascended from Gibbethon, and all Israel with him,

kai periekathisan epi Thersa.

and they besieged against Tizrah.

18 יַחַד וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי-נִלְכְּדָה הָעִיר וַיִּבֵּא אֶל-אַרְמוֹן
בֵּית-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת-בֵּית-מֶלֶךְ בְּאֵשׁ וַיָּמָת:

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha`ir wayabo' `el-'ar'mon beyth-hamelek
wayis'roph `alayu 'eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

<18> καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmpται autou hē polis,

And it came to pass as Zimri beheld that was taken his city,
 kai eis poreuetai eis antron tou oikou tou basileōs
 that he entered into the inner room of the house of the king,
 kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen
 and he set over himself the house of the king with fire, and he died

כַּיִשְׁרָאֵל בָּרָא אֱלֹהִים לְעֵשָׂת הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁר אֶת-יִשְׂרָאֵל
 וְיָשָׁר אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁר אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁר אֶת-יִשְׂרָאֵל

יט על-חטאתו אשר חטא לעשות הרע בעיני יהוה ללכת
 בדרך הרב עם ובחטאתו אשר עשה להחטיא את-ישראל:

19. `al-chata'tho 'asher chata' la'asoth hara`b'eyney Yahúwah laleketh b'derek
 Yarab'am ub'chata'tho 'asher `asah l'hachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of יהוה,
 walking in the way of Yaraboam, and in his sin which he did, making Yisra'El sin.

<19> ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
 ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
 καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron
 for his sins which he did to act wickedly
 enōpion kyriou poreuthēnai en hodō Ieroboam huiou Nabat
 before YHWH, to go in the way of Jeroboam son of Nabat,
 kai en tais hamartiais autou, hōs exēmartēn ton Israēl.
 and in his sins which he caused Israel to sin.

וְהַיְתָר דְּבַרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קִשַּׁר הָלְאָ-הֵם כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: כ

כ ויתר דברי זמרי וקשרו אשר קשר הלא-הם כתובים
 על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: כ

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim
 `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out,
 are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
 of the Kings of Yisra'El?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, οὐκ ἴδου
 οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou,
 And the rest of the words of Zimri, and his associations
 has synēpsen, ouk idou tauta gegrammena
 which he joined in, not behold these are written
 en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
 in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

כַּיִשְׁרָאֵל בָּרָא אֱלֹהִים לְעֵשָׂת הַמֶּלֶךְ וְיָשָׁר אֶת-יִשְׂרָאֵל

כאֲזַ יִחַלֵּק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצֵי חֲצֵי הָעָם הָיָה

אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינָת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצֵי אַחֲרֵי עֹמְרִי:

21. 'az yechaleq ha'am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha'am hayah 'acharey Thib'ni ben-Ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey `Am'ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisra'El were divided into two parts: half of the people were after Thibni the son of Ginath, to make him king; the other half were after Amri.

<21> Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλευῖσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath Then parted the people of Israel; half the people went after Tibni son of Ginath tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri. for him to reign, and half of the people went after Omri.

כבּוֹיִחְזֹק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עֹמְרִי אֶת-הָעָם

אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינָת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עֹמְרִי: פ

22. wayechezaq ha'am 'asher 'acharey `Am'ri 'eth-ha'am 'asher 'acharey Tib'ni ben-Ginath wayamath Tib'ni wayim'lok `Am'ri.

1Ki16:22 But the people who were after Amri prevailed over the people who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Amri became king.

<22> ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekratēsen ton laon ton And the people being after Omri prevailed against the people that followed opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni after Tibni son of Ginath. And Tibni died, kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō, kai ebasileusen Ambri meta Thamni. and Joram his brother at that time, Omri reigned with Tibni.

כגּבּשָׁנָת נְשִׁלְשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ עֹמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתַרְצָה מֶלֶךְ נִשְׁשׁ-שָׁנִים:

23. bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'Asa' melek Yahudah malak `Am'ri `al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'Thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Amri became king over Yisra'El, twelve years; he reigned six years at Thirtsah.

<23> ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσα βασιλεύει Ἀμβρι ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη.

23 en tō etei tō triakostō kai prōtō tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē.
In the thirtieth and first year of king Asa, Omri reigned over Israel twelve years.
en Thersa basileuei hex etē;
In Tirzah he reigned six years.

כָּסַף שְׁמֵרֹן מֵעֵת הַהִיא וַיִּבֶן עָלָיו שְׁמֵרֹן אַחֲרַיִם כֶּסֶף
וַיִּבֶן אֶת-הַהַר וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּנָה עַל-שֵׁם-שְׁמֵר אֲדֹנֵי הַהַר שְׁמֵרֹן:

24. wayiqen 'eth-hahar Shom'ron me'eth Shemer b'kik'rayim kaseph wayiben 'eth-hahar wayiq'ra' 'eth-shem ha'ir 'asher banah `al shem-Shemer 'adoney hahar Shom'ron.

1Ki16:24 He bought the hill Shomron from Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built Shomron, after the name of Shemer, the owner of the hill.

<24> καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὑποκόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους, οὗ ὑποκόμησεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou
Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the master
tou orous duo talantōn argyriou kai ōkodomēsen to oros
of the mountain for two talents of silver. And he built on the mountain,
kai epekalesen to onoma tou orous, hou ōkodomesen,
and he called the name of the mountain which he built upon
epi tō onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn.
after the name of Shemer the master of the mountain – Samaria.

וַיַּעַשׂ אֲמֵרִי חַסְדִּים בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּרְע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו:

25. waya`aseh `Am'ri hara` b'`eyney Yahúwah wayara` mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:25 Amri did evil in the sight of YHWH, and did evil above all who were before him.

<25> καὶ ἐποίησεν Ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

25 kai epoiēsen Ambri to ponērōn enōpion kyriou
And Omri did the wicked thing before YHWH,
kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou;
and was wicked over all the ones being prior of him.

28. wayish'kab `Am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.

1Ki16:28 So Amri slept with his fathers and was buried in Shomron; and Achab his son became king in his place.

<28> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρεία, καὶ βασιλεύει Ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareia, And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria.

kai basileuei Achaab huios autou ant' autou.

And reigned Ahab his son instead of him.

<28>a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεῖ.

28a Kai en tō eniautō tō hendekatō tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns,

etōn triakonta kai pente en tē basileiā autou, being thirty-five years old in the beginning of his reign,

kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm, and he reigned twenty-five years in Jerusalem:

kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.

and his mother's name was Gazuba, daughter of Seli.

<28>b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξήραν, ἔθουον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίον.

28b kai eporeuthē en tē hodō Asa tou patros autou

And he walked in the way of Asa his father,

kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein to euthes enōpion kyriou;

and turned not from it, even from doing right before YHWH:

plēn tōn huyēlōn ouk exēran,

only they removed not any of the high places;

ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.

they sacrificed and burnt incense on the high places.

<28>c καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

28c kai ha synetheto Iōsaphat meta basileōs Israēl,

Now the engagements which Josaphat made with the king of Yisrael,

kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen,

and all his mighty deeds which he performed,

kai hous epolemēsen, ouk idou tauta gegrammena

and the enemies whom he fought against, behold, are not these written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

in the scroll of the annals of days (chronicles) of the kings of Yahudah?

<28>d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο

ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξήρην ἀπὸ τῆς γῆς.

28a kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento
and the remains of the prostitution which they practiced
en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.

in the days of Asa his father, he removed out of the land:

<28>e καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρία νασιβ.

28w kai basileus ouk ēn en Syriā nasib.

and there was no king in Syria, but a deputy.

<28>f καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασιωνγαβερ.

28d kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun

And king Josaphat made a ship at Tharsis

eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epi to chryision;

to go to Sophir for gold:

kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.

but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber.

<28>g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐξαποστελῶ τοὺς παιδίας σου καὶ τὰ παιδιάρια μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφάτ.

28g tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou

Then the king of Israel said to Josaphat, I shall send forth thy servants

kai ta paidaria mou en tē nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.

and my servants in the ship: but Josaphat would not.

<28>h καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28h kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou

And Josaphat slept with his fathers,

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David,

and is buried with his fathers in the city of David:

kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.

and Joram his son reigned instead of him.

כִּסְאֲחָאָב בֶּן-עַמְרִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיָּמָלֵךְ אַחָאָב
בֶּן-עַמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:

29. w'Ach'ab ben-`Am'ri malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'loshim
ush'moneh shanah l'Asa' melek Yahudah wayim'lok 'Ach'ab ben-`Am'ri
`al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim ush'tayim shanah.

1Ki16:29 Now Ahab the son of Amri became king over Yisra'El
in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah,
and Achab the son of Amri reigned over Yisra'El in Shomron twenty-two years.

<29> Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωσαφάτ βασιλεύει Ἰουδα, Αχάαβ υἱὸς Ἀμβρι·

ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.

29 En etei deuterō tō Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab huios Ambri;
In the second year of Josaphat king of Judah, Ahab son of Omri
ebasileusen epi Israēl en Samareia eikosi kai duo etē.
reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

:ףגהזחג אבא טזף ׳אחאב ׳אמרי ׳הרה ׳ב ׳עניי ׳הרה ׳מכל ׳אשר ׳לפניו: 30

לִּוְיַעֲשׁ אַחְאָב בֶּן-עַמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
30. waya`as 'Ach'ab ben-'Am'ri hara` b`eyney Yahúwah mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:30 Ahab the son of Amri did evil in the sight of ׳אחאב above all who were before him.

<30> καὶ ἐποίησεν Ἀχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou,
And Ahab did the wicked thing before YHWH,
eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;
and he was wicked above all the ones prior of him.

⊗ףג-ףג ׳אחאב ׳אמרי ׳הרה ׳ב ׳עניי ׳הרה ׳מכל ׳אשר ׳לפניו: 31
׳אחאב ׳אמרי ׳הרה ׳ב ׳עניי ׳הרה ׳מכל ׳אשר ׳לפניו: 31
:ףג ׳אחאב ׳אמרי ׳הרה ׳ב ׳עניי ׳הרה ׳מכל ׳אשר ׳לפניו: 31

לֹא וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכַתּוֹ בְּחַטָּאוֹת יְרָבְעָם בֶּן-נָבָט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-אִיזָבֵל בַּת-אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים
וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ:

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'am ben-N'bat
wayiqach 'ishah 'eth-'Yizebel bath-'Eth'ba'al melek Tsidonim
wayelek waya`abod 'eth-haBa'al wayish'tachu lo.

1Ki16:31 It came about, as if it were a light thing that he walked
in the sins of Yaraboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter
of Ethbaal king of the Tsidonians, and went and serve Baal and worshiped him.

<31> καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἰεροβοαμ
υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ἰεζαβελ θυγατέρα Ἰεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai ouk ēn autō hikanon tou poreuesthai en tais hamartiais Ieroboam huiou Nabat,
And it was not enough for him to go in the sins of Jeroboam son of Nebat,
kai elaben gynaika tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn
but he took for wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians.
kai eporeuthē kai edouleusen tō Baal kai prosekynēsen autō.
And he went and served to Baal, and did obeisance to him.

:ףגףגאבא ׳אחאב ׳אמרי ׳הרה ׳ב ׳עניי ׳הרה ׳מכל ׳אשר ׳לפניו: 32

לְבַנְיָקָם מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן:

32. wayaqem miz'beach laBa'al beyth haBa'al 'asher banah b'Shom'ron.

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Shomron.

<32> καὶ ἔσθησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai estēsen thysiastērion tō Baal en oikō tōn prosochthismatōn autou,
And he set up an altar to Baal in the house of Baal of his abominations,
hon ōkodomēsen en Samareia,
which he built in Samaria.

פָּנָה אֶת־פָּנָיו לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן

לְבַנְיָקָם מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן

33. waya'as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la'asoth l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

1Ki16:33 Achab made the Asherah. Thus Achab did more to provoke the El of Yisra'El above all the kings of Yisra'El who were before him.

<33> καὶ ἐποίησεν Ἀχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Ἀχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai epoiēsen Achaab alsos, kai prosethēken Achaab tou poiēsai parorgismata
And Ahab prepared the sacred grove. And Ahab proceeded to make provocations
tou parorgisai tēn psychēn autou tou exolethreuthēnai;
to sin against his soul so that he should be destroyed:
ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --
he did evil above all the kings of Israel being prior of him.

וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן

לְבַנְיָקָם מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ לְבַעַל בַּיִת הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן

34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'koro yis'dah ubi's'gib ts'iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad Yahushu`a bin-Nun.

1Ki16:34 In his days Chi'El the Beythelite built Yerichoh; he laid the foundation in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segib, according to the Word of which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

<34> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Ἀχιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ·
ἐν τῷ Ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν
καὶ τῷ Σεγούβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.

34 en tais hēmerais autou ōkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō;

In his days, built Hiel the Beth-elite Jericho;

en tō Abirōn tō prōtotokō autou ethemeliōsen autēn

with Abiram his first-born he laid its foundation,

kai tō Segoub tō neōterō autou epestēsen thyras autēs kata to hrēma kyriou,

and with Segub his younger he set up its doors, according to the saying of YHWH,

ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.

which he spoke by the hand of Joshua son of Nun.

Chapter 17

אֹיָאֵמֶר אֶלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתְּשֻׁבֵי גִלְעָד
אֶל-אַחָאָב חֵי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו
אִם-יְהִיָה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם-לְפִי דְבַרְיִ: ס

1. wayo'mer 'EliYahu haTish'bi mitoshabey Gil`ad 'el-'Ach'ab
chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `amad'ti l'phanayu
'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.

1Ki17:1 Now EliYahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Achab,
As אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El lives, before whom I stand,
there shall be neither dew nor rain these years, except by the mouth of my word.

<17:1> Καὶ εἶπεν Ἠλίου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλααδ
πρὸς Ἀχάαβ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ὃ παρέστη ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος
καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad

And said Elijah the prophet, the Tishbite, the one from Tishbon of Gilead,

pros Achaab Zē kyrios ho theos tōn dynamēōn ho theos Israēl,

to Ahab, As YHWH the El of the host lives, the El of Israel,

hō parestēn enōpion autou, ei estai ta etē tauta drosos

in whom I stand before him, Shall there be these years dew

kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.

and rain, no, but unless it be through the mouth of my word.

בְּיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶלָּיו לְאָמֶר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:2 The Word of אֱלֹהִים came to him, saying,

<2> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίου

2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

And came to pass the saying of YHWH to Elijah.

אֱלֹהִים יָצָא וַיִּדְבַּר אֵלָיו
:אֱלֹהִים יָצָא וַיִּדְבַּר אֵלָיו

גִּלְיָהּ מִזְהַר וּפְנֵיתָ לָּהּ קְדָמָה
וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:

3. lek mizeh uphaniath l'ak qed'mah

w'nis'tar'at b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:3 Go away from here and you shall turn eastward,
and hide yourself by the brook Kerith, which is before the Yarden.

<3> Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χεϊμάρρῳ Χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου·

3 Poreuou enteuthen kata anatonas kai krybēthi en tō cheimarrō Chorrath tou

Go from here according to the east, and hide at the rushing stream Cherith,

epi prosōpou tou Iordanou;

upon the face of the Jordan!

דַּוְיָהּ מִהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת-הָעֲרָבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֵּלְךָ שָׁם:

4. w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha`or'bim tsiuithi l'kal'kel'ak sham.

1Ki17:4 It shall be that you shall drink of the brook,
and I have commanded the ravens to feed you there.

<4> καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χεϊμάρρου πῖσαι ὕδωρ,
καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελουμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr,

And it shall be from out of the rushing stream you shall drink water,

kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.

and to the crows I shall give charge to nourish you there.

וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדָבַר יְהוָה
:וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדָבַר יְהוָה

וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדָבַר יְהוָה
וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדָבַר יְהוָה

5. wayelek waya`as kid'bar Yahúwah

wayelek wayesheb b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:5 So he went and did according to the Word of אֱלֹהִים,
for he went and lived by the brook Kerith, which is on the front of the Yarden.

<5> καὶ ἐποίησεν Ἡλίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου.

5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou

And did Elijah according to the saying of YHWH.

kai ekathisen en tō cheimarrō Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.

And he settled by the rushing stream Cherith upon the face of the Jordan.

אָפּוֹשׁ אֶלְיָא כְּאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:אָפּוֹשׁ אֶלְיָא כְּאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְהַעֲרִיבִים מִבֵּיָאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר
וּלְחֵם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתָּה:

6. w'ha`or'bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer
w'lechem ubasar ba`areb umin-hanachal yish'teh.

1Ki17:6 The ravens brought him bread and meat in the morning
and bread and meat in the evening, and he would drink from the brook.

<6> καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης,
καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

6 kai hoi korakes epheron autō artous to prōi

And the crows brought to him bread loaves in the morning,

kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.

and meat in the afternoon. And from out of the rushing stream he drank water.

זוֹיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ: ס

7. way'hi miqets yamim wayibash hanachal ki lo'-hayah geshem ba'arets.

1Ki17:7 And it came to pass after the end of certain days, that the brook dried up,
because there was no rain in the land.

<7> Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους,
ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous,

And it came to pass after many days, that dried up the rushing stream,

hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.

for there was no rain upon the earth.

חַוִּיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:8 And the Word of Yahúwah came to him, saying,

<8> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἡλίου

8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

And came to pass the Word of YHWH to Elijah, saying,

9 אָרִיז וְהָיָה לְךָ אִשָּׁה וְיָשַׁבְתָּ שָׁמָּה
:וְהָיָה לְךָ אִשָּׁה וְיָשַׁבְתָּ שָׁמָּה

ט קום לך צרפתה אשר לצידון וישבת שם
הנה צויתי שם אשה אלמנה לכלכלך:

**9. qum lek Tsar'phathah 'asher l'Tsidon w'yashab'at sham
hinneh tsiuithi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'leak.**

1Ki17:9 Arise, go to Tsarephath, which belongs to Tsidon, and stay there;
behold, I have commanded a widow woman there to sustain you.

<9> Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias;

Rise up, and go into Sarepta of the Sidonians!

idou entetalmai ekei gynaiki chēra tou diatrephein se.

and behold, I have given charge there woman for a widow to nourish you.

10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפָתָה וַיָּבֵא אֶל-פֶּתַח הָעִיר
וְהָנְה-שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה מְקַשְׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִי מֵעֵט-מִים בַּכֵּלִי וְאֶשְׁתָּה:

י ויקם וילך צרפתה ויבא אל-פתח העיר
והנה-שם אשה אלמנה מקששת עצים ויקרא אליה
ויאמר קחי-נא לי מעט-מים בכלי ואשתה:

**10. wayaqam wayelek Tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha`ir
w'hinneh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eleyah
wayo'mar q'chi-na' li m`at-mayim bak'li w'esh'teh.**

1Ki17:10 So he arose and went to Tsarephath, and when he came to the gate of the city,
behold, a widow woman was there gathering sticks; and he called to her
and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.

<10> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνή χήρα συνέλεγεν ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου
καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anestē kai e poreuthē eis Sarepta

And he rose up and went into Sarepta,

eis ton pylōna tēs poleōs,

and he came unto the gate-house of the city.

kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla;

And behold, there woman a widow was collecting together wood.

kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autē

And yelled out after her Elijah, and said to her,

Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.

Take indeed for me a little water into a container, and I shall drink.

11 וַיֵּלֶךְ אֶלְיָהוּ וַיִּקְרָא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לְקַח־נָא לִי פֶת־לֶחֶם בְּיָדְךָ׃

11. wateleq laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' li path-lechem b'yadek.

1Ki17:11 And as she was going to get it, he called to her and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

<11> καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου
καὶ εἶπεν Ἀήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou

And she went to take, and yelled out after her Elijah,

kai eipen Lēmpsē dē moi psōmon artou en tē cheiri sou.

and said, Give indeed to me the morsel of bread in your hand.

12 וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־לִי מַעֲוֹג כִּי אִם־מָלֵא
כֶּף־קֶמַח בְּכַד וּמַעַט־שֶׁמֶן בַּצִּפְחַת וְהִנְנִי מְקַשְׁשֶׁת לָשִׁים עֲצִים
וּבָאתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבָנִי וְאָכַלְנָהוּ וּמָתְנוּ׃

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach
bakad um'`at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim
uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As your El lives, I do not have a cake, only a handful of flour in the bowl and a little oil in the jar; and behold, I am gathering two sticks that I may go in and prepare for me and for my son, that we may eat it and die.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας
ἀλλ' ἢ ὅσον δραξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρία καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ
καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zē kyrios ho theos sou,

And said the woman, As lives YHWH your El,

ei estin moi egkryphias

If there is to me a cake baked in hot ashes – good?

all' ē hoson drax aleou en tē hydriā

but I have only as much as a handful of flour in the pitcher,

kai oligon elaion en tō kapsakē; kai idou egō syllegō duo xylaria

and a little olive oil in the jar. And behold, I shall collected together two sticks,

kai eiseleusomai kai poiēsō auto emautē kai tois teknois mou,

and I shall enter and make it for myself and my children,

kai phagometha kai apothanoumetha.

and we shall eat and die.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַל-תִּירְאִי בְּאֵי עֲשֵׂי
כְּדַבְּרֵי אֲךָ עֲשֵׂי-לִי מִנְּשָׁם עֵגָה קִטְנָה בְּרֵאשִׁיטָה
וְהוֹצֵאתָ לִי וְלִבְנֵךְ תַּעֲשֵׂי בְּאַחֲרָנָה: ס

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then EliYahu said to her, Do not fear; go, do according to your word, but make me thereof a little cake first and bring it out to me, and afterward you may make one for yourself and for your son.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἠλίου Θάρσει, εἴσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou; And said to her Elijah, Be of courage! enter and do according to your word! alla poiēson emoi ekeithen egkryphian mikron en prōtois But make for me from there cake baked in hot ashes a small at first, kai exoiseis moi, and bring it forth to me! sautē de kai tois teknois sou poiēseis ep' eschatou; and to yourself you shall make and to your children at last.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהִי יִשְׂרָאֵל כִּד הַקְּמָח
לֹא תִכָּלָה וְצַפְחַת הַנֶּשֶׁמַן לֹא תִחָסֵר
עַד יוֹם תִּתֵּן-יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ:

14. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Vis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah w'tsapachath hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says the El of Yisra'El, The bowl of flour shall not be exhausted, nor shall the jar of oil be empty, until the day that sends rain on the face of the earth.

<14> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleourou ouk ekleipsei For thus says YHWH, The pitcher of flour shall not fail, kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei and the jar of olive oil shall not diminish,

heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.
until the days of the giving by YHWH the rain upon the earth.

יָמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה אֶת-הַמָּטָר עַל-הָאָרֶץ וְעַד-כִּי יִתֵּן יְהוָה אֶת-הַמָּטָר עַל-הָאָרֶץ 15

טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כַדְבָּר אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה וַתֹּאכַל הוּא-וְהָיָא וּבֵיתָהּ יָמִים:
15. watelekw wata`aseh kid`bar `EliYahu wato`kal hu`-wahi` ubeythah yamim.

1Ki17:15 So she went and did according to the word of EliYahu, and she and he and her household ate for many days.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.
And went the woman and did so; and and did eat, she, and he, and her children.

אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה אֶת-הַמָּטָר עַל-הָאָרֶץ וְעַד-כִּי יִתֵּן יְהוָה אֶת-הַמָּטָר עַל-הָאָרֶץ 16
וְעַד-כִּי יִתֵּן יְהוָה אֶת-הַמָּטָר עַל-הָאָרֶץ 16

טז כִּד הַקֶּמַח לֹא כָלְתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר כַּדְבָּר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲלִיָּהוּ: ב

16. kad haqemach lo' kalathah w'tsapachath hashemen lo' chaser kid`bar Yahúwah
'asher diber b'yad `EliYahu.

1Ki17:16 The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty, according to the Word of אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה which He spoke by the hand of EliYahu.

<16> καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωνώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου.

16 kai hē hydria tou aleourou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē
And the pitcher of flour failed not, and the jar of olive oil was not diminished, kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.
according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Elijah.

וַיְהִי אַחֲרַיִם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶן-הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת
וַיְהִי חָלְיוֹ חָזֵק מְאֹד עַד-אֲשֶׁר לֹא-נֹתְרָה-בּוֹ נְשָׁמָה:
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה אֶת-הַמָּטָר עַל-הָאָרֶץ 17

יז וַיְהִי אַחֲרַיִם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶן-הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת
וַיְהִי חָלְיוֹ חָזֵק מְאֹד עַד-אֲשֶׁר לֹא-נֹתְרָה-בּוֹ נְשָׁמָה:
17. way`hi `achar had`barim ha`eleh chalah ben-ha`ishah ba`alath habayith
way`hi chal`yo chazaq m`od `ad `asher lo`-noth`rah-bo n`shamah.

**17. way`hi `achar had`barim ha`eleh chalah ben-ha`ishah ba`alath habayith
way`hi chal`yo chazaq m`od `ad `asher lo`-noth`rah-bo n`shamah.**

1Ki17:17 Now it came about after these things that the son of the woman, the mistress of the house, became sick; and his sickness was so severe until that there was no breath left in him.

<17> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου,

καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.

17 Kai egeneto meta tauta

And it came to pass after these things

kai ἔρρōstēsēn ho huios tēs gynaikos tēs kyrias tou oikou,
that became ill the son of the woman the mistress of the house,

kai ēn hē arrōstia autou krataia sphodra,
and was illness his fortified very much,

heōs hou ouch hypeleiphthē en autō pneuma.
until there was not left behind in him a breath.

כִּי אֵין הָאֲרֻוּסְתִיא אֹוְטוֹ קְרַאֲטַיא סְפֹדְרָא, עָוְס וֹוּ עֹוּחַ יְפֵלֵיפְתָּה עֵן אֹוְטוֹ פְּנֵוּמָא.
:אֵין עֹוּחַ אֵין אֲרֻוּסְתִיא אֹוְטוֹ קְרַאֲטַיא סְפֹדְרָא

יְחִוֹת אָמַר אֶל-אֱלֹהֵי הוּי אִישׁ וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאֲתָ אֵלַי
לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנַי וְלִהְמִית אֶת-בְּנִי:

18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li

wala'k 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-'awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

1Ki17:18 So she said to EliYahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim?
You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ἡλίου τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;
εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαί τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου.

18 kai eipen pros Eliou Ti emoi kai soi, anthrōpe tou theou?

And she said to Elijah, What is it to me and to you, O man of the Elohim,

eisēlthes pros me tou anamnēsai tas adikias mou kai thanatōsai ton huion mou.

for you to enter to me, to call to mind my iniquities and to kill my son?

אִישׁ אֱמַר אֶל-אֱלֹהֵי הוּי אִישׁ וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאֲתָ אֵלַי
לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנַי וְלִהְמִית אֶת-בְּנִי:

יְחִוֹת אָמַר אֶל-אֱלֹהֵי הוּי אִישׁ וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאֲתָ אֵלַי
לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנַי וְלִהְמִית אֶת-בְּנִי:

19. wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah

waya'alehu 'el-ha'aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu 'al-mitatho.

1Ki17:19 He said to her, Give me your son. And he took him from her bosom
and carried him up to the upper room which he was dwelling there,
and laid him on his own bed.

<19> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου.
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον,
ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

19 kai eipen Eliou pros tēn gynaika Dos moi ton huion sou.

And Elijah said to the woman, Give me your son!

kai elaben auton ek tou kolpou autēs

And he took him from out of her bosom,

kai anēnegken auton eis to hyperōon, en hō autos ekathēto ekei,

<22> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.

And it became so, and cried out the boy.

אָלֶיְחִי אֶת־הַיֶּלֶד וַיְרִידֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה וַיְבִיטֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה רַחֵם נָא אֶת־עַבְדְּךָ יְיָ כִּי־חַי בְּנִי׃

כגוַיִּבְרַח אֶל־יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד וַיְרִידֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה וַיְבִיטֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה רַחֵם נָא אֶת־עַבְדְּךָ יְיָ כִּי־חַי בְּנִי׃

23. wayiqach ‘EliYahu ‘eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay`thah wayit`nehu l'imo wayo`mer ‘EliYahu r'i chay b'nek.

1Ki17:23 EliYahu took the child and brought him down from the upper room into the house and gave him to his mother; and EliYahu said, See, your son is alive.

<23> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον

καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλίου Βλέπε, ζῆ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperōou eis ton oikon kai edōken auton tē mētri autou;

And he led him from the upper room into the house, and he gave it to his mother.

kai eipen Ēliou Blepe, zē ho huios sou.

And Elijah said, See! lives your son.

כַּד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֶלֶיְחִי עַתָּה זֶה יָבֵרְעָתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וַדְּבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת׃ פ

כד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֶלֶיְחִי עַתָּה זֶה יָבֵרְעָתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וַדְּבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת׃ פ

24. wato`mer ha`ishah `el-‘EliYahu `attah zeh yada`ti ki `ish `Elohim `attah ud`bar-Yahúwah b`phik `emeth.

1Ki17:24 Then the woman said to EliYahu, Now by this I know that you are a man of Elohim and that the Word of YHWH in your mouth is truth.

<24> καὶ εἶπεν ἡ γυνή πρὸς Ἠλίου Ἴδου ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σύ

καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy

And said the woman to Elijah, Behold, I know that a man of Elohim you are,

kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon.

and the Word of YHWH in your mouth is true.

Chapter 18

אֶלֶיְחִי אֶת־הַיֶּלֶד וַיְרִידֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה וַיְבִיטֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה רַחֵם נָא אֶת־עַבְדְּךָ יְיָ כִּי־חַי בְּנִי׃

אֶלֶיְחִי אֶת־הַיֶּלֶד וַיְרִידֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה וַיְבִיטֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה רַחֵם נָא אֶת־עַבְדְּךָ יְיָ כִּי־חַי בְּנִי׃

וְאַתָּנָה מָטָר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.

1Ki18:1 Now it happened after many days that the Word of יהוה came to EliYahu in the third year, saying, Go, show yourself to Achab, and I shall send rain on the face of the earth.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ Αἰσααβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou And it came to pass after days many, and the Word of YHWH came to Elijah en tō eniautō tō tritō legōn Poreuthēti kai ophthēti tō Achaab, in year the third, saying, Go, and appear to Ahab! kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs. and I shall put rain upon the face of the earth.

וַיֵּלֶךְ אֵלֶיָּהוּ לְהִרְאוֹת אֵל-אַחָאָב וְהִרְעָב חֶזֶק בְּשֹׁמְרוֹן:

2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'Ach'ab w'hara`ab chazaq b'Shom'ron.

1Ki18:2 So EliYahu went to show himself to Achab. And there was a sore the famine in Shomron.

<2> καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αἰσααβ. --καὶ ἦ λιμὸς κραταῖά ἐν Σαμαρείᾳ. 2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tō Achaab. --kai hē limos krataia en Samareia. And Elijah went to appear to Ahab, and there was famine a strong in Samaria.

וַיִּקְרָא אַחָאָב אֶל-עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת-יְהוָה מְאֹד:

3. wayiq'ra 'Ach'ab 'el-'Obad'Yahu 'asher `al-habayith w'Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.

1Ki18:3 Achab called to ObadYahu who was over the house. Now ObadYahu was fearing יהוה greatly;

<3> καὶ ἐκάλεσεν Αἰσααβ τὸν Αἰβδιου τὸν οἰκονόμον· (καὶ Αἰβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα, 3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon; And Ahab called Obadiah the manager. (kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra, And Obadiah was fearing YHWH exceedingly.)

וַיִּקְרָא אַחָאָב אֶל-עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת-יְהוָה מְאֹד:

דַּוְיָהוּ בְּהַכְרִית אֵיזְבֵּל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה
וַיִּקַּח עַבְדֵּיהוּ מֵאָה נְבָאִים וַיִּחְבֵּי־אֹתָם בְּמַעְרָה
וַיִּזְכְּרֵם לֶחֶם וּמַיִם׃

4. way'hi b'hak'rith 'Yizebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im wayach'bi'em chamishim 'ish bam'`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for it was so, when Yezebel destroyed the prophets of יְהוָה, ObadYahu took a hundred prophets and hid them by fifty men in a cave, and provided them with bread and water.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν Ἀβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι·)

4 kai egeneto en tō typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou

And it came to pass when Jezebel struck the prophets of YHWH,

kai elaben Abdiou hekaton andras prophētas

that Obadiah took a hundred men prophets,

kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō kai dietrephen autous en artō kai hydati;)

and he hid them by fifty in a cave, and nourished them with bread and water.

וַיִּחַדְוּ אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּבְדְּוּהוּ מֵאָה נְבָאִים וַיִּחְבֵּי־אֹתָם בְּמַעְרָה וַיִּזְכְּרֵם לֶחֶם וּמַיִם׃

הַיָּמִים וְאֵל כָּל-הַנְּחָלִים אֲוִלִי נִמְצָא חֲצִיר
וַיִּנְחֵיהָ סוּס וְפָרָד וְלוֹא נִכְרַת מִהַבְּהֵמָה׃

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma`y'ney hamayim w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Achab said to ObadYahu, Go through the land to all the springs of water and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive, and should not cut off any of the cattle.

<5> καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἀβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πως εὔρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn

And Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land

epi pēgas tōn hydatōn kai epi cheimarrous,

unto the springs of the waters, and unto the rushing streams,

ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiesōmetha hippous

if perchance we should find pasturage, and we should preserve the horses
kai hēmionous, kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.
and mules, and they shall not perish from the tents.

יָאָדָהּ יָצֵא אַחָאָב בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ וְיִחְלְקוּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ אַחָאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
:יָאָדָהּ אַחָאָב יָצֵא אַחָאָב בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ

וְיִחְלְקוּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ אַחָאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ
אַחָד לְבָדּוֹ וְעֵבֶרְיָהוּ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ:

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado
w'Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Achab went in one way
by himself and ObadYahu went in another way by himself.

<6> καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·

Ἀχάαβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;

And they divided to themselves the way to go by it;

Achaab eporeuthē en hodō miā monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō allē monos. --

Ahab went by way one alone, and Obadiah went by way another alone.

יָאָדָהּ יָצֵא אַחָאָב בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ וְיִחְלְקוּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ אַחָאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
:יָאָדָהּ אַחָאָב יָצֵא אַחָאָב בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ

זַיְהִי עֵבֶרְיָהוּ בְּדֶרֶךְ וְהִנֵּה אֵלְיָהוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּכְרַחֲהוּ
וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֵתָּה זֶה אֲדֹנָי אֵלְיָהוּ:

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hinneh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu
wayipol `al-panayu wayo'mer ha'attah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as ObadYahu was on the way, behold, EliYahu met him,
and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

<7> καὶ ἦν Ἀβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος·

καὶ Ἀβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ

καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἡλίου;

7 kai ēn Abdiou en tē hodō monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;

And Obadiah was alone in the way, and Elijah came alone to meet with him.

kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou

And Obadiah hastened and fell upon his face,

kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?

and he said, Are you he, O my master, Elijah?

יָאָדָהּ יָצֵא אַחָאָב בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ וְיִחְלְקוּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ אַחָאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ
:יָאָדָהּ אַחָאָב יָצֵא אַחָאָב בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ

חַוֵּי אֵתָּה לֹא אֲנִי לְיָ אֶמַר לְאֲדֹנָיְךָ הִנֵּה אֵלְיָהוּ:

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<8> καὶ εἶπεν Ἡλίου αὐτῷ Ἐγὼ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἡλίου.
8 kai eipen Ēliou autō Egō; poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou.
And **Elijah** said to him, **I am, Go, tell your master, Behold, Elijah!**

יְהוָה אֱלֹהֵי אַחַב יָדָע לֵאמֹר
:יְהוָה אֱלֹהֵי אַחַב יָדָע לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי אַחַב יָדָע לֵאמֹר

טוֹי אֲמַר מָה חַטָּאתִי

כִּי-אַתָּה נָתַן אֶת-עַבְדְּךָ בְּיַד-אַחַב לְהַמִּיתֵנִי:

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'attah nothen 'eth-'ab'd'ak b'yad-'Ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, **What have I sinned, that you are giving your servant into the hand of Achab to put me to death?**

<9> καὶ εἶπεν Ἀβδίου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχάαβ τοῦ θανατώσαί με;

9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou
And **Obadiah** said, **How have I sinned that you appoint your servant eis cheira Achaab tou thanatōsai me?**
into the hands of Ahab to kill me?

אֲנִי אֲמַר מָה חַטָּאתִי
:אֲנִי אֲמַר מָה חַטָּאתִי אֲנִי אֲמַר מָה חַטָּאתִי אֲנִי אֲמַר מָה חַטָּאתִי

י חִי יְהוָה אֲלֹהֵיךָ אִם-יֵשׁ-גֹי וּמַמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנָי נֶשֶׁם לְבַקֵּשְׁךָ וְאָמְרוּ אֵין
וְהִשְׁבִּיעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה וְאֶת-הַגֹּי כִּי לֹא יִמְצְאוּךָ:

**10. chay Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-goy umam'lakah
'asher lo'-shalach 'adoni sham l'baqesh'ak w'am'ru 'ayin
w'hish'bi'a 'eth-hamam'lakah w'eth-hagoy ki lo' yim'tsa'ekah.**

1Ki18:10 As **your El lives, there is no nation or kingdom which my master has not sent to seek you there;** and when **they said, He is not there, he made the kingdom or the nation swear that they could not find you.**

<10> ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία,
οὐ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζῆτεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν·
καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὔρηκέν σε.

10 zē kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia,
As **lives YHWH your El, is there a nation or kingdom of hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se, kai eipon Ouk estin;**
which did not send my master to seek you? And if they said, He is not here;
kai enepresen tēn basileian kai tas chōras autēs, hoti ouch heurēken se.
then he adjured the kingdom and its places, for he did not find you.

יְהוָה אֱלֹהֵי אַחַב יָדָע לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי אַחַב יָדָע לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי אַחַב יָדָע לֵאמֹר

יֵאָמְרָה אַתָּה אֹמֵר לְךָ אֶמְרָ לְאֹדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ׃

11. w`attah 'attah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:11 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<11> καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἡλίου·

11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō kyriō sou Idou Ēliou;

And now you say, Go announce to your master, Behold, Elijah!

יֵאָמְרָה אֹמֵר לְךָ אֶמְרָ לְאֹדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ׃
יֵאָמְרָה אֹמֵר לְךָ אֶמְרָ לְאֹדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ׃
יֵאָמְרָה אֹמֵר לְךָ אֶמְרָ לְאֹדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ׃

יב וְהָיָה אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאֵתְךָ וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֲךָ
עַל אֲשֶׁר לֹא-אָדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחָאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
וְהִרְגֵנִי וְעָבְדֶךָ יְהוָה מִנְעֻרָי׃

12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo`-'eda` uba'thi
l'hagid l'Ach'ab w'lo' gim'tsa'ak waharagani w`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min'`uray.

1Ki18:12 And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of YHWH shall carry you where I do not know; so when I come and tell Achab and he cannot find you, he shall kill me, but I your servant have feared YHWH from my youth.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αἰχάαβ, καὶ οὐχ εὕρησει σε καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου ἐστὶν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

12 kai estai ean egō apelthō apo sou,
And it shall be if I should go forth from you,
kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida,
and a Spirit of YHWH shall lift you into the land which I do not know,
kai eiseleusomai apaggeilai tō Achaab, kai ouch heyrēsei se
and I shall enter to report to Ahab, and he should not find you,
kai apoktenei me; kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyrion ek neotētos autou.
then he shall kill me. But your servant is fearing YHWH from out of his youth.

יג הֲלֹא-הֲגַד לְאֹדֹנִי אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּהַרְגִי אֵיזָבֵל
אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחָבָא מִנְבִיאֵי יְהוָה מֵאֵת
אִישׁ חַמְשִׁים חַמְשִׁים אִישׁ בְּמַעְרָה וְאָכְלִכֶּם לֶחֶם וְמַיִם׃

13. halo'-hugad l'adoni 'eth 'asher-'asithi baharog 'Yizebel 'eth n'bi'ey Yahúwah
wa'ach'bi' min'bi'ey Yahúwah me'ah 'ish chamishim chamishim 'ish bam`arah
wa'akal'k'lem lechem wamayim.

1Ki18:13 Has it not been told to my master what I did when Jezebel killed the prophets of **יהוה**, that I hid a hundred men of prophets of **יהוה** by fifty men by fifty men in a cave, and provided them with bread and water?

<13> ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν **Ιεζαβελ** τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἀνδρας ἀνὰ πενήκοντα ἐν σπηλαιῷ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

13 ē ouk apēggelē soi tō kyriō mou

Or was it not reported to you, O my master, hoia pepoiēka en tō apokteinein Iezabel tous prophētas kyriou what things I have done when Jezebel killed the prophets of YHWH, kai ekruua apo tōn prophētōn kyriou hekaton andras that I hid some of the prophets of YHWH – a hundred men ana pentēkonta en spēlaiō kai ethrepsa en artois kai hydati? in the caves by fifty, and I maintained them with bread loaves and water?

פּ :אָוּק אַפּעגגלע סוי תּוֹ קיִרְיֹו מוֹו הֵיָא פּעפּוִיֵהקָא עֵן תּוֹ אָפּוֹקטֵינֵינַן יֵעֶזַבֵּל

יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ וְהָרַגְנִי: ס
14. w`attah `attah `omer lek `emor l`adoneyak hinneh `EliYahu waharagani.

1Ki18:14 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here; he shall kill me.

<14> καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἡλίου· καὶ ἀποκτενεῖ με.

14 kai nyn sy legeis moi Poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou; kai apoktenei me. And now you say to me, Go, tell your master, Behold, Elijah! and he shall kill me.

אָוּק אַפּעגגלע סוי תּוֹ קיִרְיֹו מוֹו הֵיָא פּעפּוִיֵהקָא עֵן תּוֹ אָפּוֹקטֵינֵינַן יֵעֶזַבֵּל יֵעֶזַבֵּל אֹמֵר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֲלֵיָהוּ וְהָרַגְנִי: ס

טוֹ וְאֹמֵר אֲלֵיָהוּ חִי קָהָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו
כִּי הַיּוֹם אֲרָאָה אֲלֵיוֹ:

15. wayo`mer `EliYahu chay Yahúwah ts`ba`oth `asher `amad`ti l`phanayu ki hayom `era`eh `elayu.

1Ki18:15 EliYahu said, As **יהוה** of hosts lives, before whom I stand, surely today I shall appear to him.

<15> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zē kyrios tōn dynameōn,

And Elijah said, As lives YHWH of the forces, hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō. in which I stand before him, that today I shall appear to him.

אָמַר אֲלֵיָהוּ חִי קָהָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֲרָאָה אֲלֵיוֹ: ס

טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחָאָב
וַיִּגְדֹּל-לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לִקְרַאת אֱלִיָּהוּ:

16. wayelek `Obad'Yahu liq'ra'th 'Ach'ab
wayaged-lo wayelek 'Ach'ab liq'ra'th 'EliYahu.

1Ki18:16 So ObadYahu went to meet Achab and told him;
and Achab went to meet EliYahu.

<16> καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιου εἰς συναντήν τῷ Ἀχασαβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ·
καὶ ἐξέδραμεν Ἀχασαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;
And Obadiah went to meet with Ahab, and he reported to him.

kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.
And Ahab ran forth and went to meet with Elijah.

יִזְוִיחֵי כְּרֵאוֹת אַחָאָב אֶת-אֱלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֵלָיו הֲאִתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל:

17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu
wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'attah zeh `oker Yis'ra'El.

1Ki18:17 And it came to pass, when Achab saw EliYahu,
that Achab said to him, Are you he that trouble Yisra'El?

<17> Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχασαβ τὸν Ἡλίου,
καὶ εἶπεν Ἀχασαβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,
And it came to pass as Ahab saw Elijah,
kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?
that Ahab said to Elijah, Are you he turning aside Israel?

יְיָ וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-אִתָּה
וּבֵית אָבִיךָ בְּעִזְבְּכֶם אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וּתְלִךְ אַחֲרַי הַבְּעָלִים:

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'attah
ubeyth 'abik ba`azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah wateleka 'acharey haB'`alim.

1Ki18:18 He said, I have not troubled Yisra'El, but you and your father's house,
in that you have forsaken the commandments of יְיָ
and you have gone after the Baalim.

<18> καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν
καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλμ·

18 kai eipen Ēliou Ou diastrephō ton Israēl, hoti all' ē sy kai ho oikos tou patros sou
 And Elijah said, I do not turn aside Israel, but you, and the house of your father,
 en tō katalimpanein hymas ton kyrion theon hymōn kai eporeuthēs opisō tōn Baalim;
 in your leaving YHWH your El, and to go after the Baalim.

לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה
 לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה
 לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה

יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁלַח קְבִיץ אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַר הַכַּרְמֶל
 וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחֲמִנְשִׁים
 וְנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכָלִי שְׁלֹחַן אֵיזָבֵל:

19. w'`attah sh'lach q'bots `elay `eth-kal-Yis'ra'El `el-har haKar'mel
 w'eth-n'bi'ey haBa`al `ar'ba` me'oth wachamishim
 un'bi'ey ha'Asherah `ar'ba` me'oth `ok'ley shul'chan `Yizabel.

1Ki18:19 Now then send and gather to me all Yisra'El at Mount Karmel,
 with four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of the Asherah,
 who eat at Yezabel's table.

<19> καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον
 καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίου καὶ πενήκοντα
 καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλσων τετρακοσίου ἐσθίωντας τράπεζαν Ἰεζαβελ.

19 kai nyn aposteilon synathroison pros me panta Israēl eis oros to Karmēlion
 And now, send and gather together to me all Israel at mount Carmel,
 kai tous prophētas tēs aischynēs tetrakosious kai pentēkonta
 and the prophets of the shame – four hundred and fifty,
 kai tous prophētas tōn alsōn tetrakosious esthiontas trapezan Iezabel.
 and the prophets of the groves – four hundred, eating at the table of Jezebel!

לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה
 לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה לְעֹלְמָאֵי אֵלֵי-יְהוָה

כִּוְיִשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל:

20. wayish'lach `Ach'ab b'kal-b'ney Yis'ra'El
 wayiq'bots `eth-han'bi'im `el-har haKar'mel.

1Ki18:20 So Achab sent among all the sons of Yisra'El
 and brought the prophets together at Mount Karmel.

<20> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχααβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ
 καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

20 kai apesteilen Achaab eis panta Israēl
 And Ahab sent into all Israel,
 kai episynēgagen pantas tous prophētas eis oros to Karmēlion.
 and he assembled all the prophets to mount Carmel.

וַיִּגַּשׁ אֵלֵיהֶם אֵל-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר עַד-מַתִּי אַתֶּם פּוֹסְחִים
עַל-שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו
וְאִם-הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא-עָנּוּ הָעָם אֶתֹּו דְבָר׃

21. wayigash 'EliYahu 'el-kal-ha`am wayo`mer `ad-mathay `atem pos`chim
`al-sh`tey has`ipim `im-Yahúwah ha'Elohim l'ku `acharayu
w'im-haBa`al l'ku `acharayu w'lo`-`anu ha`am `otho dabar.

1Ki18:21 EliYahu came near to all the people and said, How long shall you hesitate between two opinions? If יהוה is the Elohim, go after Him; but if Baal, go after him. But the people did not answer him a word.

<21> καὶ προσήγαγεν Ἡλίου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Ἡλίου Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέροις ταῖς ἰγνύαις;
εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ.

εἰ δὲ ὁ Βααλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

21 kai prosēgagen Ēliou pros pantas, kai eipen autois Ēliou Heōs pote hymeis chōlaneite
And Elijah came near to them all, and Elijah said to them, How long shall you halt
ep' amphoterais tais ignuais? ei estin kyrios ho theos, poreuesthe opisō autou;
on both your feet? If YHWH is the Elohim, go after Him!

ei de ho Baal, poreuesthe opisō autou. kai ouk apekrithē ho laos logon.
But if Baal, go after him! And answered not the people a word.

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אֵל-הָאֱנִי נוֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה לְבַדִּי
וְנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃

22. wayo`mer 'EliYahu 'el-ha`am `ani nothar`ti nabi` laYahúwah l'badi
un`bi`ey haBa`al `ar`ba`-me`oth wachamishim `ish.

1Ki18:22 Then EliYahu said to the people, I alone am left a prophet of יהוה,
but Baal's prophets are four hundred fifty men.

<22> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης
τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι
καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλους τετρακόσιοι.

22 kai eipen Ēliou pros ton laon Egō hypoleleimmai prophētēs tou kyriou monōtatōs,
And Elijah said to the people, I am left a prophet of YHWH alone,

kai hoi prophētai tou Baal tetrakosioi kai pentēkonta andres,
and the prophets of Baal are four hundred and fifty men,

kai hoi prophētai tou alsous tetrakosioi;
and the prophets of the groves four hundred.

23 אֶתְּנוּ לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחְרוּ לָהֶם הַפֶּר הָאֶחָד
וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׂמוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂמוּ וְאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפֶּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֲשִׂים:

23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad
winat'chuhu w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh
'eth-hapar ha'echad w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.

1Ki18:23 Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves
and cut it up, and place it on the wood, but put no fire under it;
and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

<23> δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα
καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν,
καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βούην τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena
Give then to us two oxen, and let them choose for themselves one,
kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn
and let them dismember it, and place it upon the wood,
kai pyr mē epithetōsan, kai egō poiēsō ton boun ton allon
and fire do not put upon it! And I shall do the same ox with the other,
kai pyr ou mē epithō;
and fire in no way shall I put upon it.

24 אָמְרוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ
וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ
וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ וְאֵשׁ אֵשׁ

כֹּד וַיִּקְרָא אֶתְּם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
וְהָיָה הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בְּאֵשׁ הוּא הָאֵלֹהִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדְּבָר:

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim
'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya`an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.

1Ki18:24 Then you call on the name of your mighty ones, and I shall call
on the name of אָמְרוּ, and the Elohim who answers by fire, He is the Elohim.
And all the people answered and said, The word is good.

<24> καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι
ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί,
οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn,
And you yell out in the name of your mighty ones,

kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,
 and I shall call upon the name of YHWH my El.
 kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos,
 And it shall be the Elohim who ever heeds by fire, this is Elohim.
 kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.
 And answered all the people and said, is good The word which you have spoken.

וַיִּקְרָא אֱלִיָּהוּ בְּשֵׁם יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ אֱלֹהִים יְהוָה
 וְהָיָה כַּמָּלְאָכִים וַיִּקְרָאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ אֱלֹהִים יְהוָה
 וַיִּקְרָא אֱלִיָּהוּ בְּשֵׁם יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ

כַּהֲוִי אָמַר אֱלֹהִים לְנָבִיאֵי הַבַּעַל בְּחָרוּ לָכֶם
 הַפֶּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֵאשִׁינָה כִּי אַתֶּם הַרְבִּיִּים
 וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תִשְׂימוּ:

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa'al bacharu lakem hapar ha'echad
 wa`asu ri'shonah ki 'atem harabbim
 w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves
 and prepare it first for you are many, and call on the name of your mighty one,
 but put no fire under it.

<25> καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης
 Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,
 καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.

25 kai eipen Eliou tois prophetais tes aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena
 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose for yourselves the ox one,
 kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis,
 and prepare it first! for you are many;
 kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.
 and call in the name of your mighty one, and fire do not put upon it!

וַיִּקְרָאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהִים יְהוָה
 וַיִּקְרָא אֱלִיָּהוּ בְּשֵׁם יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ
 אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּקְרָא אֱלִיָּהוּ בְּשֵׁם יְהוָה
 וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּקְרָא אֱלִיָּהוּ

כּוּ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפֶּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ
 וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם־הַבַּעַל מִבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ
 וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu wayiq'r'u b'shem-haBa'al
 mehaboqer w`ad-hatsaharayim le'mor haBa'al `anenu w'eyn qol
 w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it
 and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us.
 But there was no voice, nor any that answered.
 And they leaped about the altar which they made.

<26> καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνή καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal
And they took the ox, and offered it, and they called in the name of Baal
ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;
from morning until midday. And they said, Heed us, O Baal, heed us!
kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis;
And there was no sound, and there was no hearing a thing.
kai dietrechon epi tou thysiastēriou, hou epoiēsan.
And they ran upon the altar of which they made.

27
אָלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְיִאמֶר קָרְאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ
וְכִי-שׂוֹג לוֹ וְכִי-דֶרֶךְ לוֹ אֲוַלִּי יִשָּׁן הוּא וְיִקָּץ:
אֵלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְיִאמֶר קָרְאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ
וְכִי-שׂוֹג לוֹ וְכִי-דֶרֶךְ לוֹ אֲוַלִּי יִשָּׁן הוּא וְיִקָּץ:

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol ki-'elohim hu' ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqats.

1Ki18:27 It came about at noon, that EliYahu mocked them and said, Call out with a loud voice, for he is an mighty one; either he is meditating, or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

<27> καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἠλίου ὁ Θεσβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbriā kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs
And it became midday, and sneered at them Elijah the Tishbite,
kai eipen Epikaleisthe en phōnē megalē, hoti theos estin, hoti adoleschia autō estin,
and he said, Call with voice a great, for he is a mighty one; for he is meditating,
kai hama mēpote chrēmatischei autos, ē mēpote katheudei autos,
or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep,
kai exanastēsetai.
and is to be awaked.

28
כַּח וְיִקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כְּמִשְׁפַּטָּם בְּחַרְבוֹת וּבְרִמְחִים עַד-שְׁפָךְ-דָּם עֲלֵיהֶם:
אֵלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְיִאמֶר קָרְאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ
וְכִי-שׂוֹג לוֹ וְכִי-דֶרֶךְ לוֹ אֲוַלִּי יִשָּׁן הוּא וְיִקָּץ:

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom with swords and lances until the blood gushed out on them.

<28> καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ’ αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnē megalē kai katetemnonto

And they called out with voice a great, and mutilated themselves

kata ton ethismon autōn en machairais

according to their custom with knives

kai seiromastais heōs ekchuseōs haimatos ep’ autous;

and by spears, until poured out blood of them.

כָּטְוֹהִי כְעֵבֶר הַצְּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לְעֹלוֹת הַמִּנְחָה
:אֵין קוֹל אֵין עֲנָה אֵין קִשְׁבִּי

כָּטְוֹהִי כְעֵבֶר הַצְּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לְעֹלוֹת הַמִּנְחָה
:אֵין קוֹל אֵין עֲנָה אֵין קִשְׁבִּי

29. way’hi ka`abor hatsaharayim wayith’nab’u`ad la`aloth hamin’chah w’eyn-qol w’eyn-`oneh w’eyn qasheb.

1Ki18:29 And it came to pass, as midday was past, they prophesied

until the time of the offering of the evening sacrifice;

but there was no voice, there was no one answering, and there was no one paying attention.

<29> καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὄλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον. --

29 kai eprophēteuson, heōs hou parēlthen to deilimon.

And they prophesied until of which time it came the evening.

kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian

And it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice as the time

kai ouk ēn phōnē, kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs

and there was no sound, and EliYahu the Thesbite spoke

pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn Metastēte apo tou nyn,

to the prophets of the abominations, saying, Stand by for the present,

kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --

and I shall offer my sacrifice. And they stood aside and departed.

לְוַיֹּאמֶר אֵלֶיהֶם לְכָל-הָעָם גִּשְׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו
:וַיִּרְפֹּא אֶת-מִזְבַּח יְהוָה הַקְּרוּסִים

לְוַיֹּאמֶר אֵלֶיהֶם לְכָל-הָעָם גִּשְׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו
:וַיִּרְפֹּא אֶת-מִזְבַּח יְהוָה הַקְּרוּסִים

30. wayo’mer ‘EliYahu l’kal-ha`am g’shu ‘elay wayig’shu kal-ha`am ‘elayu way’rape’ ‘eth-miz’bach Yahúwah heharus.

1Ki18:30 And EliYahu said to all the people, Come near to me. So all the people

came near to him. And he repaired the altar of **יהוה** that had been torn down.

<30> καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς με·
καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

30 kai eipen Ēliou pros ton laon Prosagagete pros me;
And Elijah said to the people, Come forward to me!

kai prosēgagen pas ho laos pros auton.
And came forward all the people to him.

גפּוֹף-דָּבַר אֶת־הַבַּיִת וְיָסַד אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר וְיָסַד אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר
:עָשָׂה אֵלֶיךָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר

לְאֵלֵינוּ אֲלֵהוּ נְשַׁתִּים עֲשֵׂהָ אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שְׁבַטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי:

31. wayiqach 'EliYahu sh'teym `es'reh 'abanim k'mis'par shib'tey b'ney-Ya`aqob
'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor Yis'ra'El yih'yeh sh'meak.

1Ki18:31 EliYahu took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Ya'aqob, to whom the Word of **יהוה** had come, saying, Yisra'El shall be your name.

<31> καὶ ἔλαβεν Ἠλίου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ,
ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ἰσραὴל ἔσται τὸ ὄνομά σου.

31 kai elaben Ēliou dōdeka lithous kat' arithmon phylōn tou Israēl,
And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel,
hōs elalēsen kyrios pros auton legōn Israēl estai to onoma sou.
as YHWH spoke to him, saying, Israel shall be your name.

אֵלֶיךָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר וְיָסַד אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר
:אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר

לְבְנֵינָה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבַּח בְּשֵׁם יְהוָה
וַיַּעַשׂ תְּעֻלָּה כְּבֵית סֵאתִים זָרַע סְבִיב לְמִזְבַּח:

32. wayib'neh 'eth-ha'abanim miz'beach b'shem Yahúwah
waya`as t`alah k'beyth sa'thayim zera` sabib lamiz'beach.

1Ki18:32 And he built an altar with the stones in the name of **יהוה**, and he made a trench around the altar, large as two measures of seed.

<32> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου
καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον
καὶ ἐποίησεν θαλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

32 kai ōkodomēsen tous lithous en onomati kyriou
And he built the stones in the name of YHWH,
kai iasato to thysiaστήριον to kateskammenon kai epoiēsen thaala
and he repaired the altar that had been broken down. And he made a trench
chōrousan duo metrētās spermatos kyklothen tou thysiaστήριου.
that would hold two measures of seed, round about the altar.

אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר וְיָסַד אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר וְיָסַד אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר
:אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּר

לְגַוְיַעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת־הַפָּר וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים:

33. waya`arok 'eth-ha`etsim way'natach 'eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.

1Ki18:33 And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.

<33> καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ ἐμέλισεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας
καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiaστήριον, ho epoiēsen,

And he put the kindling upon the altar which he made.

kai emelisen to holokautōma

And he dismembered the whole burnt-offering,

kai epethēken epi tas schidakas kai estoibasen epi to thysiaστήριον.

and he put it upon the kindling, and he piled upon the altar.

לְדַוְיַאמֵר מִלְּאוֹ אַרְבָּעָה כְּדָיִם מַיִם וַיִּצְקוּ עַל־הָעֹלָה
וְעַל־הָעֵצִים וַיִּאמֶר שְׁנֹו וַיִּשְׁנוּ וַיִּאמֶר שְׁלִשׁוֹ וַיִּשְׁלִשׁוּ:

**34. wayo'mer mil'u 'ar'ba`ah kadim mayim w'yits'qu `al-ha`olah w`al-ha`etsim
wayo'mer sh'nu wayish'nu wayo'mer shaleshu way'shaleshu.**

And he said, Fill four pitchers with water
and pour it on the burnt offering and on the wood.

1Ki18:34 And he said, Do it a second time, and they did it a second time.

And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

<34> καὶ εἶπεν Λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε·
καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.

34 kai eipen Labete moi tessaras hydrias hydatos

And said, Bring to me four pitchers water,

kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;

and pour upon the whole burnt-offering, and upon the kindling!

kai epoiēsan houtōs. kai eipen Deuterōsate;

And they did so. And he said, Do it a second time!

kai edeuterōsan.

And they repeated it a second time.

kai eipen Trissōsate; kai etrisseusan.

And he said, Do it a third time! And they did it a third time.

לְהַוַיִּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלְּאֵ-מַיִם:

35. wayel'ku hamayim sabib lamiz'beach w'gam 'eth-hat`alah mile'-mayim.

1Ki18:35 The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

<35> καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ τὴν θαλασσαν ἔπλησαν ὕδατος.

35 kai dieporeueto to hydōr kyklō tou thysiastēriou, kai tēn thaala eplēsan hydatos.
And went the water round about the altar, and the sea filled with water.

וַיֵּשֶׁבֶת אֱלֹהִים בְּעֵלֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ
וְבָדְבַרְיֶךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

לוֹ וַיְהִי בַעֲלֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ
וְבָדְבַרְיֶךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

36. way'hi ba`aloth hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'
wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada`
ki-'attah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani `ab'dek ub'dib'reyak `asithi
'eth kal-had'barim ha'eleh.

1Ki18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice,
EliYahu the prophet came near and said, O אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, the El of Abraham, Yitschaq
and Yisra'El, today let it be known that You are Elohim in Yisra'El
and that I am Your servant and I have done all these things at Your word.

<36> καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ
καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραηλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί,
καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ καὶ γὰρ δούλος σου
καὶ διὰ σέ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα.

36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam
And Elijah cried aloud to the heavens and said, YHWH the El of Abraham,
kai Isaak kai Israēl, epakouson mou, kyrie,
and Isaac, and Israel, answer me, O YHWH,
epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos
answer me today by fire, and let it be known to all this people!
hoti sy ei kyrios ho theos Israēl
that you are YHWH the El of Israel,
kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta.
and I am your servant, and through you I have done these works.

וַיֵּשֶׁבֶת אֱלֹהִים בְּעֵלֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ
וְבָדְבַרְיֶךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

לוֹ וַיְהִי בַעֲלֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ
וְבָדְבַרְיֶךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

37. `aneni Yahúwah `aneni w'yed'`u ha`am hazeh ki-'attah Yahúwah ha'Elohim
w'attah hasiboath 'eth-libam 'achoranith.

1Ki18:37 Answer me, O **יהוה**, answer me, that this people may know that You, O **יהוה**, are the Elohim, and that You have turned their heart back again.

<37> ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou, kai gnōtō ho laos houtos

Heed me, O YHWH, heed me ! And let know this people

hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepsas tēn kardia tou laou toutou opisō.

that You are YHWH the Elohim! and You turned the heart of this people back.

יְהוָה יִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ
:יְהוָה יִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ

לחַ וְתַפֹּל אֶשׁ-יְהוָה וְתֹאכַל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הָעֵצִים

וְאֶת-הָאֲבָנִים וְאֶת-הָעֶפְרָר וְאֶת-הַמָּיִם אֲשֶׁר-בַּתְּעֹלָה לְחֶכָּה:

38. watipol 'esh-Yahúwah wato'kal 'eth-ha`olah w'eth-ha`etsim

w'eth-ha`abanim w'eth-he`aphar w'eth-hamayim 'asher-bat'`alah lichekah.

1Ki18:38 Then the fire of **יהוה** fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

<38> καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδοντας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou

And fell fire from YHWH from out of the heavens,

kai katephagen to holokautōma kai tas schidakas

and it devoured the whole burnt-offering, and the kindling,

kai to hydōr to en tē thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.

and the water in the sea, and the stones, and the dust was licked up by the fire.

וְיִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ
:וְיִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע וְיַעֲנֶה אֶת-קוֹלֵנוּ

לְטַוְיָא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם

וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

39. wayar' kal-ha`am wayip'lu `al-p'neyhem

wayo'm'ru Yahúwah hu' ha'Elohim Yahúwah hu' ha'Elohim.

1Ki18:39 When all the people saw it, they fell on their faces; and they said, **יהוה**, He is the Elohim; **יהוה**, He is the Elohim.

<39> καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν

καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn

And all the people fell upon their face.

kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.

And they said, Truly, YHWH is the Elohim. YHWH, He is the Elohim.

40 וַיֹּאמֶר אֵלִיהוּ לָהֶם תִּפְשׁוּ
וְאַתֶּם נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ-אֶל-יְמֵלֵט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׂוּם
וַיּוֹרְדֵם אֵל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

40. wayo'mer 'EliYahu lahem tiph'su 'eth-n'bi'ey haBa'al 'ish 'al-yimalet mehem wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal Qishon wayish'chatem sham.

1Ki18:40 And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal; do not let a man of them escape. So they seized them; and EliYahu brought them down to the brook Qishon, and slew them there.

<40> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφῆτας τοῦ Βααλ, μηθεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατὰγει αὐτούς Ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρου Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ.

40 kai eipen Eliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal,

And Elijah said to the people, Seize the prophets of Baal,

mētheis sōthētō ex autōn; kai synelabon autous,

let not one escape of them! And they seized them.

kai katagei autous Eliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.

And led them down Elijah unto the rushing stream Kishon, and slew them there.

41 מֵאֵלִיהוּ אֵלִיהוּ לְאַחָאָב עֲלֵה אֶכֶל וּשְׂתֵה כִּי-קוֹל הַמּוֹן הַגָּשִׁם׃

41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `alah 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now EliYahu said to Achab, Go up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.

<41> Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὕετοῦ.

41 Kai eipen Eliou tō Achaab Anabēthi kai phage kai pie,

And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink!

hoti phōnē tōn podōn tou huetou.

for it is the sound of the noise of the rain.

42 מֵבַיַעֲלָה אַחָאָב לְאֶכֶל וּלְשִׁתוֹת וְאֵלִיהוּ עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל
וַיִּגְהַר אֲרֻצָּה וַיִּשֶׁם פָּנָיו בֵּין בְּרָכוּ׃

42. waya'alah 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

1Ki18:42 So Achab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top of Karmel; and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

<42> καὶ ἀνέβη Ἀχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν,
καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon
And Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended unto Carmel,
kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn autou.
and bowed upon the ground, and put his face between his knees.

⊗ 944 6044 74-794 ⊗ 94 47-460 9907-64 97444 43
:74707 09w 9w 97444 37947 744 97444

מג ויאמר אל-נערו עלה-נא הבט דרך-ים ויעל ויבט
ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע פעמים:

**43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na` habet derek-yam waya`al wayabet
wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p`amim.**

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea. So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

<43> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepson hodon tēs thalassēs.
And he said to his servant-lad, Ascend, and look the way of the sea!
kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen.
And looked the servant-lad. And he said, There is nothing.

kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki;
And Elijah said, Do you go back seven times.

kai epestrepson to paidarion heptaki.
And the servant went again seven times.

747 460 w44-797 3789 90-379 97444 4409w9 4344 44
:7w89 379304 464 494 974 9484-64 974 460 97444

מד ויהי בשבעית ויאמר הנה-עב קטנה ככה-איש עלה מים
ויאמר עלה אמר אל-אחאב אסר ורד ולא יעצרכה הגשם:

**44. way'hi bash'bi'ith wayo'mer hinneh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olah miyam
wayo'mer `aleh `emor 'el-'Ach'ab `esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.**

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Achab, Get ready and go down, so that the rain does not stop you.

<44> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ
ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι

καὶ εἰπὸν τῷ Ἀχααβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάρβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑέτός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra

And it came to pass in the seventh time, and behold, cloud a small

hōs ichnos andros anagousa hydōr;

as the sole of a man's foot came with water.

kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou

And he said, Ascend and say to Ahab! Team up your chariot,

kai katabēthi, mē katalabē se ho huetos.

and go down, lest should overtake you the rain!

ⲙⲁⲛⲁⲓ ⲙⲓⲛⲟ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲙⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ 45
:ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ

מהַיְהִי עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עִבִים וְרוּחַ
וְיִהְיֶה גֶשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָהּ:

45. way'hi `ad-koh w' `ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim

w'ruach way'hi geshem gadol wayir'kab 'Ach'ab wayelek Yiz'r`e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Achab rode and went to Yizreel.

<45> καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑέτος μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ.

45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais

And it happened from here and here, and the heaven darkened with clouds

kai pneumati, kai egeneto huetos megas;

and wind, and there became rain a great.

kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.

And Ahab wept, and went unto Jezreel.

ⲙⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ 46
:ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲛⲁⲓ

מוֹיְהִי הַיְהוָה הִיְתָה אֵל-אֱלִיָּהוּ וַיִּשָּׂם מִתְּנִיּוֹ
וַיִּרְץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד-בְּאֶכָהּ יִזְרְעֵאלָהּ:

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu

wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r`e'lah.

1Ki18:46 Then the hand of EliYahu was on EliYahu, and he girded up his loins and ran before Achab to the entrance of Yizreel.

<46> καὶ χεῖρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλιου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχααβ ἕως Ἰεζραελ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou

And the hand of YHWH was upon Elijah, and he fastened his loin,

kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.

and he ran in front of Ahab unto Jezreel.

Chapter 19

יָצָא אַחָב מִיְזְרְעֵל וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ
:יָצָא אַחָב מִיְזְרְעֵל וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ

וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ
וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ

1. wayaged 'Ach'ab l'Yizebel 'eth kal-'asher 'asah 'EliYahu w'eth kal-'asher harag 'eth-kal-han'bi'im bechareb.

1Ki19:1 Now Ahab told Yezebel all that EliYahu had done, and all how he had killed all the prophets with the sword.

<19:1> Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχααβ τῇ Ἰεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἠλίου, καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tē Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou, And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did, kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaiā. and as to kill the prophets by the broadsword.

וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ
:וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ

בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ
וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ

2. watish'lach 'Yizebel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun ki-ka`eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Yezebel sent a messenger to EliYahu, saying, So may the mighty ones do to me and even more, if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβελ πρὸς Ἠλίου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἠλίου καὶ ἐγὼ Ἰεζαβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel, And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezabel, tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē, Thus may do to me the mighty ones, and thus may they add, hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn. that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.

וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ
:וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ

וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ
וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב וַיֵּצֵא אֶת יֵזָבֵב וַיֵּצֵא אֶת אֱלִיָּהוּ

5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad w'hinneh-zeh mal'ak noge`a bo wayo'mer lo qum 'ekol.

1Ki19:5 He lay down and slept under a juniper tree; and behold, there was a messenger touching him, and he said to him, Arise, eat.

<5> καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν, καὶ ἰδοὺ τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton,

And he bedded down and slept there under a plant.

kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō Anastēthi kai phage.

And behold, someone touched him, and said to him, Rise up, and eat!

וַיֵּשֶׁב מְרִאֲשׁוֹתָיו עַגְתֵּי רְצָפִים
וַיִּצְפַּח מִיָּם וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָּׁב וַיֵּשָׁב:
וַיֵּשֶׁב מְרִאֲשׁוֹתָיו עַגְתֵּי רְצָפִים

6. wayabet w'hinneh m'ra'ashothayu `ugath r'tsaphim w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.

1Ki19:6 Then he looked and behold, there was at his head a cake baked on hot stones, and a jar of water. So he ate and drank and turned and lay down.

<6> καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλίου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou

And Elijah looked. And behold,

pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos;

by his head was a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar of water.

kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.

And he rose up and ate and drank. And he returned and lay down.

וַיֵּשֶׁב מְרִאֲשׁוֹתָיו עַגְתֵּי רְצָפִים
וַיִּצְפַּח מִיָּם וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָּׁב וַיֵּשָׁב:
וַיֵּשֶׁב מְרִאֲשׁוֹתָיו עַגְתֵּי רְצָפִים

וַיֵּשֶׁב מְרִאֲשׁוֹתָיו עַגְתֵּי רְצָפִים
וַיִּצְפַּח מִיָּם וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָּׁב וַיֵּשָׁב:
וַיֵּשֶׁב מְרִאֲשׁוֹתָיו עַגְתֵּי רְצָפִים

7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo wayo'mer qum 'ekol ki rab mim'ak hadarek.

1Ki19:7 The messenger of YHWH returned a second time and touched him and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

<7> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σου ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuteron kai hēpsato autou

And returned the angel of YHWH a second time, and touched him,

kai eipen autō Anasta phage, hoti pollē apo sou hē hodos.

and said to him, Rise up, eat! for is great for you the journey.

וַיִּשָׁאֵר אֶלְיָהוּ אֵת הַלֶּחֶם וְהַיַּיִן וַיֵּשֶׁב עַל הַר הָאֱלֹהִים
:אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָאֱלֹהִים חֹרֵב

ח וַיִּקַּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתָּה וַיֵּלֶךְ בְּכַח הָאֱכִילָה הַהִיא
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָאֱלֹהִים חֹרֵב:

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba'im yom
w'ar'ba'im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days
and forty nights to Choreb, the mountain of the Elohim.

<8> καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως
ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien;

And he rose up, and ate and drank.

kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras

And he went in the strength of that food forty days

kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.

and forty nights unto mount Horeb.

וַיָּבֹא אֶל-הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו
:וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ:

ט וַיָּבֹא אֶל-הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ:

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu
wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold,
the Word of YHWH came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

<9> καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ·
καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλιου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei;

And he entered there into the cave, and rested up there.

kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

And behold, a Word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?

וַיֹּאמֶר קְנֵא קְנֵאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזַבוּ בְּרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֵב
:וְאֶתְּרָ אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

י וַיֹּאמֶר קְנֵא קְנֵאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזַבוּ בְּרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֵב
וְאֶתְּרָ אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumati kyrios;
and breaking rocks before YHWH; was not in the wind but YHWH.

kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;
And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

אֵשׁ לֹא בְּאֵשׁ יְהוָה
:אֵשׁ אַחַר הָרָעַשׁ קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה:

יבואחר הרעש אש לא באש יהוה
ואחר האש קול דממה דקה:

12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but אֵשׁ לֹא בְּאֵשׁ was not in the fire;
and after the fire came a still, small sound.

<12> καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios;
And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH.

kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.
And after the fire a sound breeze of a fine – there was YHWH.

וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלֹהֵי וַיִּקְרָא בְּאָדָרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד
:אֵשׁ אַחַר הָרָעַשׁ קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה:

וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלֹהֵי וַיִּקְרָא בְּאָדָרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד
:אֵשׁ אַחַר הָרָעַשׁ קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה:

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham`arah w'hinneh 'elayu qol wayo`mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle
and went out and stood in the entrance of the cave.
And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

<13> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον·
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλίου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou
And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face

en tē mēlōtē heautou kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion;
with his sheepskin, and he went forth and stood by the cave.

kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?
And behold, before him was a voice, and he said, Why are you here, Elijah?

אֵשׁ אַחַר הָרָעַשׁ קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה
:אֵשׁ אַחַר הָרָעַשׁ קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה:

יְדוּאֵמֶר קָנָא קִנְיָהּ לִיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזְבוּ
 בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
 הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶתְּרָאֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ס

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak
 b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb
 wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for **YHWH**, the El of hosts;
 for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars
 and killed Your prophets with the sword.
 And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<14> καὶ εἶπεν Ἠλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
 ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
 τὰ θυσιαστήριά σου καθείλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
 καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori,
 And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH Almighty,
 hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou hoi huiοi Israēl;
 for abandoned Your covenant the sons of Israel,
 ta thysiastēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaiā,
 Your altars they razed, and Your prophets they killed by the broadsword,
 kai hypoleleimmai egō monōtatatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
 and am left I alone, and they seek my life to take it.

פּוֹמֵד אֲנִי אֶלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזְבוּ
 בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
 הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶתְּרָאֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ס

טוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְּבָרָה דַּמְשֵׁק
 וּבֹאתָ וּמְשַׁחְתָּ אֶת-חֲזַאֵל לְמֶלֶךְ עַל-אַרָם:

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq
 uba'ath umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 **YHWH** said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damaseq,
 and when you come, you shall anoint Chaza'El to be king over Aram;

<15> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου
 καὶ ἤξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ
 εἰς βασιλεία τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou
 And YHWH said to him, Go, return to your journey!
 kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou
 And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus,
 kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;
 and you shall anoint Hazael as king over Syria.

לְקַחְתָּהּ: ס פּוֹמֵד אֲנִי אֶלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזְבוּ
 בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
 הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶתְּרָאֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ס

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טו וְאֵת יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וְאֵת-אֵלִישָׁע בֶּן-שַׁפְט מֵאֲבֵל מְחֹלָה תִמְשַׁח לְנָבִיא תַחֲתֶיךָ:

16. w'eth Yahu ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El
w'eth-'Elisha` ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyak.

1Ki19:16 and Yahu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisra'El;
and Elisha the son of Shaphat of Abel-mecholah you shall anoint as prophet in your place.

<16> καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ·
καὶ τὸν Ἐλισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;
And Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel.

kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis
And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint

eis prophētēn anti sou.
as prophet instead of you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
:וְהָיָה הַנִּמְלָט מִחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יְהוּא
וְהַנִּמְלָט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֵלִישָׁע:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה הַנִּמְלָט מִחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יְהוּא
וְהַנִּמְלָט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֵלִישָׁע:

17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'
w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha`.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Chaza'El,
Yahu shall put to death, and the one who escapes from the sword of Yahu,
Elisha shall put to death.

<17> καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἀζαηλ θανατώσει Ιου,
καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ιου θανατώσει Ἐλισαιε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl
And it shall be the one being delivered from the broadsword of Hazael,

thanatōsei Iou, kai ton sōzomenon
Jehu shall put to death. And the one being delivered

ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.
from the broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18
:אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ:

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib`ath 'alaphim kal-habir'kayim
'asher lo'-kar`u laBa'al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

1Ki19:18 Yet I shall leave seven thousand in Yisra'El, all the knees that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

<18> καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata, And I shall leave behind in Israel seven thousand men, all knees ha ouk ōklasan gony tō Baal, kai pan stoma, which do not bend the knee to Baal, and every mouth ho ou prosekynēsen autō. which does not do obeisance to him.

⊗ 19-19 0w46x-x4 x3y4y yw4y 564y 19
4w04 y4y4y x44y 44y46 y44y4 4w0-4y4w w44 x44y
:446x 4x44x 56w4y 446x 4446x 4904y

יט ויגלך משם וימצא את-אלישע בן-שפט
והוא חרש נשים-עשר צמדים לפניו והוא בנשים העשר
ויעבר אליהו אליו וינשך אדרתו אליו:

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat w'hu' chores sh'neym-`asar ts'madim l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat, while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth. And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

<19> Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὕρισκει τὸν Ἐλισαε υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς ἤροτρία ἐν βουσίν--δῶδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα-- καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekeithen kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat, And he went forth from there, and he finds Elisha son of Shaphat, kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē enōpion autou, and he was plowing with oxen. There were twelve yoke before him, kai autos en tois dōdeka--, and he was among the twelve. kai epēlthen ep' auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep' auton. And passed by to him, and cast his mantle upon him.

4446x 444x 444y 4444-x4 4404y 20
y444x 4y6x4 y446x 4446 x4-44w4 4444y
:56 4x4w0-4y 4y 44w 56 46 4444y

כויעזב את-הבקר ויגרץ אחרי אליהו
ויאמר אנשקה-נא לאבי ולאמי ואלכה אחריך
ויאמר לו לך שוב כי מה-עשיתי לך:

20. waya`azob `eth-habaqar wayarats `acharey `EliYahu wayo`mer `esh`qah-na` l`abi ul`imi w`el`kah `achareyak wayo`mer lo lek shub ki meh-`asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu and said, Please let me kiss my father and my mother, then I shall follow after you. And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

<20> καὶ κατέλιπεν Ἐλισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποιήκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah, kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou; and said, I shall kiss my father and I shall follow after you. kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi. And Elijah said, Return! for I have done a work for you.

יָשַׁב מֵאַחַרָיו וַיִּקַּח אֶת-צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבְכֹלֵי הַבָּקָר בִּנְשָׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֵּאָכְלוּ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי וַיִּשְׁרְתֵהוּ: ב

כא ויָשַׁב מֵאַחַרָיו וַיִּקַּח אֶת-צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבְכֹלֵי הַבָּקָר בִּנְשָׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֵּאָכְלוּ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי וַיִּשְׁרְתֵהוּ: ב

21. wayashab me`acharayyu wayiqach `eth-tsemed habaqar wayiz`bachehu ubik`li habaqar bish`lam habasar wayiten la`am wayo`kelu wayaqam wayelek `acharey `EliYahu way`shar`thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen, kai ethysen kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn and he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen, kai edōken tō laō, kai ephagon; and he gave to the people and they ate. kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō. And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.

Chapter 20

יָשַׁב מֵאַחַרָיו וַיִּקַּח אֶת-צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבְכֹלֵי הַבָּקָר בִּנְשָׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֵּאָכְלוּ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי וַיִּשְׁרְתֵהוּ: ב

א ובֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם קָבַץ אֶת-כָּל-חֵילוֹ וְשָׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
 מֶלֶךְ אֹתוֹ וְסוּסִים וָרֶכֶב וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל-שֹׁמְרוֹן וַיִּקְחֵם בָּהּ:

1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya'al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1 Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army, and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots. And he went up and laid siege to Shomron and fought against it.

<21:1> Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πάσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthrouisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē And the son of Hadad gathered together all his force, and went up kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him, kai pas hippos kai harma; kai anebēsan and all his horse and chariots: and they went up kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn. and besieged against Samaria, and fought against it.

בַּיּוֹשֵׁלַח מְלָאכִים אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הָעִירָהּ:

2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.

1Ki20:2 And he sent messengers to the city to Achab king of Yisra'El

<2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἀχασβ βασιλέα Ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν
 2 kai apesteilen pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin
 And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

גַּיְיָאָמַר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד כֹּסֶפְךָ וְזָהָבְךָ לִי-הוּא
 וְנַשְׁיֶיךָ וּבְנֵיֶיךָ הַטּוֹבִים לִי-הֵם:

3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.

1Ki20:3 and said to him, Thus says Ben-hadad, Your silver and your gold are mine; your wives and your children, even the best, they are mine.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστίν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστίν.
 3 kai eipen pros auton Tade legei huios Ader To argyrion sou and he said to him, Thus says the son of Hadad. Your silver

kai to chrySION sou emon estin, kai hai gynaiKES sou kai ta tekna sou ema estin.
and your gold is mine; and your wives and your children are mine.

4 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לָךְ אֲנִי
וְכָל-אֲשֶׁר-לִי

ד וַיֹּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לָךְ אֲנִי
וְכָל-אֲשֶׁר-לִי:

**4. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani
w'kal-'asher-li.**

1Ki20:4 The king of Yisra'El answered and said,
It is according to your word, my master, O king; I am yours, and all that I have.

<4> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

**4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas,
And answered the king of Israel and said, As you have spoken,
kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.
O my master, O king, yours I am, and all mine also.**

5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹה-אָמַר בֶּן-הַדָּד לֵאמֹר
כִּי-שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כִּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֶּנּוּ:

ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹה-אָמַר בֶּן-הַדָּד לֵאמֹר
כִּי-שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כִּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֶּנּוּ:

**5. wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar Ben-hadad le'mor
ki-shalach'ti 'eleyak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.**

1Ki20:5 Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying,
Surely, I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold
and your wives and your children,

<5> καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ
Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου
καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί.

**5 kai anestrepsan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huiois Ader
And returned the messengers and said, Thus says the son of Hadad,
Egō apestalka pros se legōn To argyrion sou kai to chrySION sou
I have sent to you, saying, Your silver and your gold
kai tas gynaiKES sou kai ta tekna sou dōseis emoi;
and your wives and your children you shall give to me,**

6 וְכִי אָם-כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת-עַבְדֵי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ
וְכִי אָם-כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת-עַבְדֵי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ

וְכִי אָם-כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת-עַבְדֵי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ

וְאֵת בְּתֵי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:

6. ki 'im-ka`eth machar 'esh'lach 'eth-'abaday 'eleyak w'chip'su 'eth-beyth'ak w'eth batey `abadeyak w'hayah kal-mach'mad `eyneyak yasimu b'yadam w'laqachu.

1Ki20:6 but about this time tomorrow I shall send my servants to you, and they shall search your house and the houses of your servants; and whatever is desirable in your eyes, they shall take in their hand and carry away.

<6> ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήμψονται.

6 hoti tautēn tēn hōran aurion apostelō tous paidas mou pros se, for this hour tomorrow I shall send my servants to you, kai ereunēsousin ton oikon sou kai tous oikous tōn paidōn sou and they shall search your house, and the houses of your servants. kai estai panta ta epithymēmata ophthalmōn autōn, And it shall be that all the desires of their eyes, eph' ha an epibalōsi tas cheiras autōn, kai lēmpsontai. of what ever they shall lay their hands, they shall take.

אָפּוֹת-בְּתֵי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:
אָפּוֹת-בְּתֵי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:
אָפּוֹת-בְּתֵי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:

זוֹיִקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְכָל-זְקֵנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ-נָא
וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מִבְּקֶשׁ כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנַי
וּלְכֹסְפֵי וּלְזָהָבִי וְלֹא מִנְעַתִּי מִמֶּנּוּ:

7. wayiq'ra' melek-Yis'ra'El l'kal-ziq'ney ha'arets wayo'mer d'u-na' ur'u ki ra`ah zeh m'baqesh ki-shalach 'elay l'nashay ul'banay ul'kas'pi w'liz'habi w'lo' mana'ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisra'El called all the elders of the land and said, Please observe and see how this man seek mischief; for he sent to me for my wives and for my children and for my silver and for my gold, and I did not withhold from him.

<7> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τὴν γῆν καὶ εἶπεν Γνωπετε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

7 kai ekalesen ho basileus Israēl pantas tous presbyterous tēn gēn And called the king of Israel all the elders of the land, kai eipen Gnōte dē kai idete hoti kakian houtos zētei, and he said, Know indeed and behold! that evil this one seeks, hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou for he has sent to me for my wives, and for my sons kai peri tōn thygaterōn mou; to argyrion mou

and for my daughters. And my silver
 kai to chryision mou ouk apekolysa ap' autou.
 and my gold I have not kept back from him.

אֱלֹהִים אֶת־כֹּסֶם אֶת־כֶּסֶף וְכָל־הָעָם אֵל־תִּשְׁמַע וְלֹא תֹאמְרוּ׃

חַיֵּי אֱמָרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אֵל־תִּשְׁמַע וְלֹא תֹאמְרוּ׃
 8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha'am 'al-tish'ma' w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

<8> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης.

8 kai eipan autō hoi presbyteroi

And said to him the elders

kai pas ho laos Mē akousēs kai mē thelēēs.

and all the people, You should not hearken, and you should not want.

וְכָל־הָעָם אֵל־תִּשְׁמַע וְלֹא תֹאמְרוּ׃

אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי עֲבָדֶיךָ בְּרֵאשֵׁי הַבְּרִיחַ

וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיָּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ׃

טוֹי אֱמָר לְמַלְאָכֵי בֶן־הַדָּד אֱמָרוּ לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֹּל

אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי עֲבָדֶיךָ בְּרֵאשֵׁי הַבְּרִיחַ

וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיָּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ׃

9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol

'asher-shalach'at 'el-'ab'd'ak bari'shonah 'e'eseh

w'hadabar hazeh lo' ukal la'asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

1Ki20:9 So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,

All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I am not able to do.

And the messengers departed and took word back to him.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,

ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο

οὐ δύνησομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō kyriō hymōn

And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master!

Panta, hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois,

All things that you sent to your servant at first,

poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.

I shall do; but this thing I shall not be able to do.

kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō logon.

And departed the men and returned to him the word.

וְכָל־הָעָם אֵל־תִּשְׁמַע וְלֹא תֹאמְרוּ׃

אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי עֲבָדֶיךָ בְּרֵאשֵׁי הַבְּרִיחַ

וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיָּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ׃

יִבְיַשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים
 וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹךְ עָפָר שְׁמֵרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר בְּרַגְלָי:

**10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim
 w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar Shom'ron lish`alim l'kal-ha`am 'asher b'rag'lay.**

1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, Thus may the mighty ones do to me
 and thus may they add, if the dust of Shomron shall suffice for handfuls
 for all the people who were at my feet.

<10> καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς
 καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χουὸς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν
 παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos
 And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the mighty ones,
 kai tade prostheīē, ei ekpoiēsei ho chous Samareias
 and thus may they add, if shall suffice the dust of Samaria
 tais alōpexin panti tō laō tois pezois mou.
 for the handful to all the people, to my footmen.

Ⲑⲕⲁⲓⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲁⲡⲉⲥⲧⲏⲗⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲥⲓⲟⲩⲁ Ⲁⲉⲣ ⲗⲉⲓⲟⲩⲛ Ⲧⲁⲉ ⲡⲟⲓⲏⲥⲁⲓ ⲙⲟⲓ ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲥ
 ⲕⲁⲓ Ⲧⲁⲉ ⲡⲣⲟⲥⲧⲏⲗⲏⲛ, ⲉⲓ ⲉⲕⲡⲟⲓⲏⲥⲏⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲟⲩⲟⲥ Ⲥⲁⲙⲁⲣⲏⲓⲁⲥ Ⲧⲁⲓⲥ Ⲁⲗⲟⲡⲉⲗⲓⲛ
 ⲡⲁⲛⲧⲏ Ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ Ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲉⲗⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩ.

יִבְיַעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר וַבְּרוּ אֵל־יִתְהַלֵּל חִגְר כַּמְּפַתְחָם:
11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.

1Ki20:11 Then the king of Yisra'El answered and said,
 Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

<11> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω·
 μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō;
 And answered the king of Israel and said, Let it be enough!
 mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.
 Let not boast the humpback as the one standing straight!

ⲕⲁⲓⲁⲓⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲁⲡⲉⲥⲧⲏⲗⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲥⲓⲟⲩⲁ Ⲁⲉⲣ ⲗⲉⲓⲟⲩⲛ Ⲧⲁⲉ ⲡⲟⲓⲏⲥⲁⲓ ⲙⲟⲓ ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲥ
 ⲕⲁⲓ Ⲧⲁⲉ ⲡⲣⲟⲥⲧⲏⲗⲏⲛ, ⲉⲓ ⲉⲕⲡⲟⲓⲏⲥⲏⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲟⲩⲟⲥ Ⲥⲁⲙⲁⲣⲏⲓⲁⲥ Ⲧⲁⲓⲥ Ⲁⲗⲟⲡⲉⲗⲓⲛ
 ⲡⲁⲛⲧⲏ Ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ Ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲉⲗⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩ.

יִבְוִיחִי כַּשְׂמַע אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֵה הוּא
 וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׂימוּ עַל־הָעִיר:

**12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukboth
 wayo'mer 'el-`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.**

1Ki20:12 And it came to pass, when this word was heard, and he was drinking,
 he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order.
 So they set themselves against the city.

<12> καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς

καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ’ αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos
And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he
kai pantes hoi basileis met’ autou en skēnais; kai eipen tois paisin autou
and all the kings with him in tents. And he said to his servants,
Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.
Build a siege mound! And they put a siege mound against the city.

וַיִּהְיֶה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הַכְּאִיתָ אֶת כָּל-הַחַמּוֹן הַגָּדוֹל
הַזֶּה הַנִּנִּי נֹתְנֹו בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El
wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iaith 'eth kal-hehamon hagadol hazeh
hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`at ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Achab king of Yisra'El
and said, Thus says YHWH, Have you seen all this great multitude?
Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am YHWH.

<13> Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθεν τῷ Αχααβ βασιλεῖ Ἰσραηλ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō Achaab basilei Israēl
And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,
kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?
and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?
idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.
Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

וַיֹּאמֶר אַחָאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי
שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיֹּאמֶר מִי-יָאֲסֹר הַמְּלָחָמָה וַיֹּאמֶר אַתָּה:

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth
wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'attah.

1Ki20:14 Achab said, By whom? So he said, Thus says YHWH,
By the young men of the rulers of the provinces.
Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

<14> καὶ εἶπεν Αχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις

τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Ἀχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σὺ.
 14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios
 And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH,
 En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn.
 By the young men of the rulers of the regions.
 kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.
 And Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.

15
 15
 15

טוּ וַיִּפְקֹד אֶת-נְעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת
 וַיְהִיּוּ מֵאֲתָיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקֵד
 אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים:

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim
 ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha`am kal-b'ney Yis'ra'El
 shib`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he numbered the young men of the rulers of the provinces,
 and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people,
 even all the sons of Yisra'El, seven thousand.

<15> καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν,
 καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν,
 πᾶν υἴὸν δυνάμεως, ἑξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn,
 And Ahab numbered the servants of the rulers of the regions,
 kai egenonto diakosioi kai triakonta; kai meta tauta
 and they were two hundred and thirty: And after these things
 epeskepsato ton laon, pan huion dynamēōs, hexēkonta chiliadas.
 he numbered the people, every son fit for war – seven thousand.

16
 16
 16

טוּ וַיֵּצְאוּ בַצְּהָרִים וּבְנֵי-הַרְדִּי שֶׁתָּה שְׂכֹר בַּסִּכּוֹת הוּא
 וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם מְלָךְ עִזָּר אֹתוֹ:

16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shothesh shikor basukkoth hu'
 w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozar 'otho.

1Ki20:16 And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk
 in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

<16> καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἴὸς Ἀδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ,
 αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias;
 And he went forth at midday.

kai huio**s** Ader pinōn methyōn en Sokchōth,
 And the son of Hadad was drinking and being intoxicated in Succoth,
 autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.
 he and the kings, thirty and two kings, the aliens with him.

17-גג אלוואו אגואאג אגואאג אגוא אגוא אגואאג 17
 :אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג

יז ויבאוי בערי שרי המדינות בראשנה וישלח בן-הכד
 ויגידו לו לאמר אנשים יצאו משמרון:

17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah
 wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u miShom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;
 and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Shomron.

<17> καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν
 καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois.

And came forth the young men, the rulers of the regions at first.

kai apostellousin kai apaggellousin tō basilei Syrias legontes

And they sent, and report to the king of Syria, saying,

Andres exelēlythasin ek Samareias.

There are men come forth from out of Samaria.

אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג 18
 :אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג

יח ויאמר אם- לשלום יצאו תפשוים חיים
 ואם למלחמה יצאו חיים תפשוים:

18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim
 w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;
 or if they have come out for war, take them alive.

<18> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτούς ζῶντας,
 καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς.

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,

And he said to them, If in peace they come forth, seize them alive!

kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

And if they came forth to war, seize them alive!

אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג 19
 :אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג אגואאג

יט ואלה יצאו מן-העיר בערי שרי המדינות

19. w'eleh yats'u min-ha'ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces, and the army which followed after them.

<19> καὶ μὴ ἐξέλθᾶτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.
καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn.

And let not go forth of the city the young men of the rulers of the regions,

kai hē dynamis opisō autōn

and the force after them.

כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ מִן־הָעִיר הַנְּעָרִים וְהַצָּבָא אַחֲרֵיהֶם 20
:וְהַדְּינָבָא אַחֲרֵיהֶם לֹא יָצְאוּ מִן־הָעִיר

כַּוְיָכֹו אִישׁ אִישׁוֹ וַיִּגְסוּ אֹתָם וַיִּהְדָּבְּוּ יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים:

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 They killed each his man; and the Aram fled and Yisra'El pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

<20> ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ,
καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραηλ.
καὶ σῶζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxen hekastos ton par' autou

And smote each one the man next to him;

kai edeuterōsen hekastos ton par' autou,

and each one a second time smote the man next to him:

kai ephygen Syria, kai katediōxen autous Israēl;

and Syria fled, and pursued them Israel.

kai sōzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.

And escaped the son of Hadad king of Syria upon a horse of a horseman.

כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ מִן־הָעִיר הַנְּעָרִים וְהַצָּבָא אַחֲרֵיהֶם 21
:וְהַדְּינָבָא אַחֲרֵיהֶם לֹא יָצְאוּ מִן־הָעִיר

כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ מִן־הָעִיר הַנְּעָרִים וְהַצָּבָא אַחֲרֵיהֶם 21
:וְהַדְּינָבָא אַחֲרֵיהֶם לֹא יָצְאוּ מִן־הָעִיר

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb w'hikah ba'Aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisra'El went out and struck the horses and chariots, and killed Aram with a great slaughter.

<21> καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους
καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata
 And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,
 kai epataxen plēgēn megalēn en Syriā.
 and he struck calamity a great against Syria.

22 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מְלָכֵי אֲרָם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֵלֵינוּ אֲלֵהֵם עַל-כֵּן
 וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים
 וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים

כב וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מְלָכֵי אֲרָם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֵלֵינוּ אֲלֵהֵם עַל-כֵּן
 וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים

אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה כִּי לְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה מְלָךְ אֲרָם עֹלָה עָלֶיךָ: ׀

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da`
 ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisra'El and said to him,
 Go, strengthen yourself and observe and see what you do;
 for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

<22> καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ
 καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς
 Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen
 And came forward the prophet to the king of Israel, and he said,
 Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrepontos
 Strengthen yourself, and know, and see what you shall do! for returning
 tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.
 during the year, the son of Hadad king of Syria shall ascend against you.

23 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲלֵהֶם עַל-כֵּן וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים
 וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים

כג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲלֵהֶם עַל-כֵּן וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים
 וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵינוּ מִן-הַבְּשָׂרִים וְאֵלֵהֶם עַל-הַבְּשָׂרִים

23. w`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem
 `al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him,
 Their mighty ones are mighty ones of the mountains, therefore they were stronger than we;
 but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

<23> Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραὴλ
 καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταιώσεν ὑπὲρ ἡμᾶς·
 ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon
 And the servants of the king of Syria, even they said,

Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn,
 The El of Israel is an El of mountains, and not an El of valleys;

dia touto ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous
on account of this they powered over us. But if we wage war against them
kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.
according to the straight plains, assuredly we shall power over them.

אֲנִי מְרַבֵּן עָלֶיךָ וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי 24
:אֲנִי מְרַבֵּן עָלֶיךָ וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי

כִּדְוָאֵת-הַדְּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הַסֵּר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ
וְשִׂים בְּחֹת תַּחְתֵּיהֶם:

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo
w'sim pachoth tach'teyhem.

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place,
and put captains in their place,

<24> καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον
εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θεῶ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn
And this thing you do! Let depart the kings each to his place,

kai thou ant' autōn satrapas,
and establish in place of them satraps!

אֲנִי מְרַבֵּן עָלֶיךָ וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי 25
וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי
וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי וְעַל כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָלַי

כִּה וְאֵתָה תִּמְנָה-לְךָ חֵיל בְּחֵיל הַנֶּפֶל מֵאוֹתֶיךָ וְסוּם בְּסוּם
וְרֶכֶב בְּרֶכֶב וְנִלְחַמָּה אִוְתָם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם
וְיִשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן: פ

25. w'attah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak
w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor 'im-lo' nechezaq mehem
wayish'ma` l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you,
horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain.
Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

<25> καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον
κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺς
καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou
And you exchange according to the force falling from you -

kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata
even horse for horse, and chariots for chariots.

kai polemēsomen pros autous kat' euthy
And we shall wage war against them in the straight plains,

kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.
and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

כִּי־בָּרַח אֲרָם מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲפֵהָק וַיִּמְרֹד אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם

כּוֹ וַיְהִי לְתִשְׁבַּת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הַדָּד אֶת־אֲרָם
וַיַּעַל אֶפְהָק לְמִלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל:

26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'god Ben-hadad 'eth-'Aram waya'al 'Apheqah lamil'chamah `im-Yis'ra'El.

1Ki20:26 And it came to pass at the return of the year,
Ben-hadad numbered Aram and went up to Apheq to fight against Yisra'El.

<26> καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν
καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.

26 kai egeneto epistrepsantos tou eniautou
And it came to pass at the return of the year,
kai epeskepsato huiois Ader tēn Syrian
that mustered the son of Hadad Syria,
kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.
and he ascended into Aphek for war against Israel.

כִּי־בָּרַח אֲרָם מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲפֵהָק וַיִּמְרֹד אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם

כּוֹ וַיְהִי לְתִשְׁבַּת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הַדָּד אֶת־אֲרָם
וַיַּעַל אֶפְהָק לְמִלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם
וַיַּעַל אֶפְהָק לְמִלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם

27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey `izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.

1Ki20:27 And the sons of Yisra'El were numbered and were provisioned
and went to meet them; and the sons of Yisra'El camped before them
like two little flocks of goats, but Aram filled the country.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν,
καὶ παρενέβαλεν Ἰσραηλ ἕξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποιμνία αἰγῶν,
καὶ Συρία ἐπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn,
And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.
kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn,
And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats.
kai Syria eplēsen tēn gēn.
And Syria filled the land.

כִּי־בָּרַח אֲרָם מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲפֵהָק וַיִּמְרֹד אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד אֶת־אֲרָם

אֶל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יֵעָן אֲשֶׁר אָמְרוּ אַתֶּם אֱלֹהֵי הַרְיִם יְהוָה
וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הַקְּהָמוֹן
הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדְךָ וַיִּדְעוּתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer koh-'amar Yahúwah ya`an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu' w'nathati 'eth-kal-hehamon hagadol hazeh b'yadeak wida`tem ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisra'El and said, Thus says אֱלֹהִים, Because Aram have said, אֱלֹהִים is the El of the mountains, but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am אֱלֹהִים.

<28> καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō basilei Israēl
And came forward a man of the Elohim, and he said to the king of Israel,
Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Syria
Thus says YHWH, Because Syria said,
Theos oreōn kyrios ho theos Israēl kai ou theos koiladōn autos,
is the El of the mountains YHWH El of Israel, and is not El of the valleys he,
kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn,
that I shall give force great this into hand your,
kai gnōsē hoti egō kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

וַיִּחַנּוּ אֶלֶּה נֹכַח אֶלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיִּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְבַּע מֵאוֹת וָרֶבֶעַת אֶלֶּף רַגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד:

29. wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib`ath yamim way'hi bayom hash'bi`i watiq'rab hamil'chamah wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'Aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

1Ki20:29 So they camped one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined, and the sons of Yisra'El killed of Aram one hundred thousand footmen in one day.

<29> καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος,
καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras,
And these camped before those seven days.

kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai prosēgagen ho polemos,
And it came to pass in the day seventh, that led on the war.

kai epataxen Israēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn miā hēmera.
And Israel struck Syria – a hundred thousand footmen in one day.

30 וַיִּנָּסוּ הַנוֹתָרִים אֶל-הָעִיר
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל-עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלְפֵי אִישׁ הַנוֹתָרִים
וּבֶן-חֶדֶד נָס וַיָּבֵא אֶל-הָעִיר חֶדֶר בְּחֶדֶר: ׀

30. wayanusu hanotharim 'Apheqah 'el-ha'ir watipol hachomah `al-`es'rim
w'shib`ah 'eleph 'ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo' 'el-ha'ir cheder b'chader.

1Ki20:30 But the rest fled to Apheq into the city,
and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left.
And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

<30> καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.
--καὶ υἱὸς Ἀδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygon hoi kataloipoi eis Apeka eis tēn polin,
And fled the rest unto Apeh, into the city.

kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --
And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.

kai huios Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos
And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom,
eis to tamieion.
into the inner chamber.

31 לֹא וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדֶיךָ הִנֵּה-נָא שָׁמְעָנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי-מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נְשִׁימָה נָא שְׂקִים בְּמַתְּנֵינוּ
וּחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וַנֵּצֵא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוֹלֵי יְחִיָּה אֶת-נִבְשָׁךְ:

31. wayo'm'ru 'elayu `abadayu hinneh-na' shama`nu ki mal'key beyth Yis'ra'El
ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu

לג וְהֶאֱזְנִישִׁים וַיִּנְחָשׁוּ וַיִּמְקְרוּ וַיַּחְלְטוּ הַמְּמַנּוּ
 וַיֹּאמְרוּ אַחֲרָיָה בֶן־הַדָּד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קַחְהוּ
 וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמָּרְכָבָה:

33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.

1Ki20:33 Now the men watched carefully and made haste and caught it from him, and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him. Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

<33> καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδερ.

καὶ εἶπεν Εἰσελθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth, kai eipon Adelphos sou huios Ader. and they said, Your brother the son of Hadad.

kai eipen Eiselthate kai labete auton; kai exēlthen pros auton huios Ader, And he said, Enter, and receive him! And came forth to him the son of Hadad; kai anabibazousin auton pros auton epi to harma. and they transported him upon the chariot to him.

גַּחְמָא יִנְחָשׁוּ אַחֲרָיָה בֶן־הַדָּד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קַחְהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמָּרְכָבָה: 34
 גַּחְמָא יִנְחָשׁוּ אַחֲרָיָה בֶן־הַדָּד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קַחְהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמָּרְכָבָה: 34
 34 גַּחְמָא יִנְחָשׁוּ אַחֲרָיָה בֶן־הַדָּד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קַחְהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמָּרְכָבָה: 34

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים אֲשֶׁר־לָקַחְתִּי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב
 וְחֻצוֹת הָעָרִים לָךְ בְּדַמְשֶׁק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן
 וְאֲנִי בְּבִרְיָת אֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּכְרַתְתִּי לוֹ בְּרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ: 34

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father I shall restore, and you shall make streets for yourself in Dameseq, as my father made in Shomron. Then I shall let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

<34> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῶ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρεία· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἕξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἕξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou, And he said to him, The cities which took father my from your father,

apodōsō soi, kai exodous thēseis sautō en Damaskō,
I give back to you. And streets you shall establish in Damascus for yourself,
kathōs etheto ho patēr mou en Samareia; kai egō en diathēkē exapostelō se.
as established my father in Samaria. And I by covenant shall send you out.
 kai dietheto autō diathēkēn kai exapesteilen auton.
And he ordained with him a covenant, and sent him out.

יָשׁוּבָה לְךָ וְעָשִׂיתָ בָּעָרִים אֲשֶׁר יִבְנֶה לְךָ בְּדָמָשְׁקִי 35
 כִּי אֶעֱבָדְךָ בְּבְרִית וְאֶנְשֵׁי אֵלֹהִים יִשְׁלְּחוּ אֹתְךָ 36

לְהַאֲשִׁיחַ אֶתְּךָ בְּבְרִית אֵלֹהִים אֲשֶׁר יִבְנֶה לְךָ בְּדָמָשְׁקִי
 כִּי אֶעֱבָדְךָ בְּבְרִית וְאֶנְשֵׁי אֵלֹהִים יִשְׁלְּחוּ אֹתְךָ

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahúwah hakeyni na' way'ma'en ha'ish l'hakotho.

1Ki20:35 Now a certain man of the sons of the prophets said to another by the Word of יְהוָה, Please strike me. But the man refused to strike him.

<35> Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δή με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

35 Kai anthrōpos heis ek tōn huiōn tōn prophētōn eipen pros ton plēsion autou
And man one of the sons of the prophets said to his neighbor,
en logō kyriou Pataxon dē me; kai ouk ēthelēsen ho anthrōpos pataxai auton.
by a Word of YHWH, Strike me indeed! And not would the man strike him.

וַיֹּאמֶר לוֹ יֵצֵן אִשָּׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּהָה הוֹלֵךְ מֵאַחֲרַי
 וְהִכָּה הָאֲרִיָּה וַיִּיָּךְ מֵאַחֲרָיו וַיִּמְצָאֵהוּ הָאֲרִיָּה וַיִּכֶהוּ 36

וַיֹּאמֶר לוֹ יֵצֵן אִשָּׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּהָה הוֹלֵךְ מֵאַחֲרַי
 וְהִכָּה הָאֲרִיָּה וַיִּיָּךְ מֵאַחֲרָיו וַיִּמְצָאֵהוּ הָאֲרִיָּה וַיִּכֶהוּ

36. wayo'mer lo ya'an 'asher lo'-shama`at b'qol Yahúwah hinn'ak holek me'iti w'hik'ak ha'ar'yeh wayelek me'ets'lo wayim'tsa'ehu ha'ar'yeh wayakehu.

1Ki20:36 Then he said to him, Because you have not listened to the voice of יְהוָה, behold, you shall go from me, a lion shall kill you.
 And he had departed from him a lion found him and killed him.

<36> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπηλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρισκει αὐτόν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth' hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And he said to him, Because you hearkened not to the voice of YHWH,
idou sy apotrecheis ap' emou, kai pataxei se leōn;
behold, as you run from me, shall strike you a lion.
 kai apēlthen ap' autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.
And he went forth from him, and found him a lion, and struck him.

וַיֵּצֵא אֹתוֹ מֵעִירָא וַיִּפְתָּח אֶתְּעָרָא וַיִּבְנֶה אֶתְּעָרָא 37

לֹוּיִמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַפִּינִי נָא
וַיִּכְהוּ הָאִישׁ הַכֹּה וּפָצַע:

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me.
And the man struck him, striking and wounding him.

<37> καὶ εὕρισκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δή·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē;
And he finds man another, and he said, Strike indeed me!

kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen.
And struck him the man, and striking he broke him.

7944-60 777 47044 47974 777 38
:47740-60 9749 w7A444

לְחַוִּיִּלְךָ הַנְּבִיא וַיַּעֲמֵד לְמַלְךְ עַל-הַדָּרֶךְ
וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפֵּר עַל-עֵינָיו:

**38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek
wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.**

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way,
and disguised himself with ashes over his eyes.

<38> καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ
καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō basilei Israēl epi tēs hodou
And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,
kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.
and he bound with a ligature his eyes.

7490 9744 777-64 903 4444 990 777 4444 39
w44 777 4444 97 w44-4444 47777-9999 444
4974 4974-74 444 w444-44 97w 97444
:649wX 777-977 44 4w77 444 77w7 44444

לְטוֹוִיִּהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עֲבֹדֶךָ
יֵצֵא בְּקֶרֶב-הַמְּלָחָמָה וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיִּבֵּא אֵלַי אִישׁ
וַיֹּאמֶר נְשֹׂמֵר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אִם-הִפְקֵד וּפְקֵד
וְהִיִּתָּה נִפְשֶׁךָ תַּחַת נִפְשׁוֹ אוֹ כִּכְר-כֶּסֶף תִּשְׁקוּל:

**39. way'hi hamelek `ober w'hu' tsa`aq 'el-hamelek wayo'mer `ab'd'ak yatsa'
b'qereb-hamil'chamah w'hinneh-'ish sar wayabe' 'elay 'ish
wayo'mer sh'mor 'eth-ha'ish hazeh 'im-hipaqed yipaqed**

w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikir-keseeph tish'qol.

1Ki20:39 As the king passed by, it happened that he cried to the king and said, Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing, then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

<39> καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea
And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.
kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou,
And he said, Your servant went forth with the military for war,
kai idou anēr eisēgagen pros me andra
and behold, a man brought to me another man,
kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē,
and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

40 way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahenah w'hu' 'eynenu
wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'attah charats'at.

מַוְיָהִי עֵבְרָה עֲשֵׂה הַנָּה וְהַנָּה וְהוּא אֵינְנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חֲרַצְתָּ:

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahenah w'hu' 'eynenu
wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'attah charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not. And the king of Yisra'El said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

<40> καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὦδε καὶ ὦδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde
And it came to pass as your servant looked round about here this way
kai hōde, kai houtos ouk ēn. kai eipen
and here that way, that this man was not around. And said
pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.
to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

41 מאַוְיָמְהָר וַיִּסֵּר אֶת-הָאֶפֶר מֵעַל עֵינָיו
וַיִּכַּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מִהַנְּבָאִים הוּא:

41. way'maher wayasar 'eth-ha'apher me`al `eynayu wayaker 'otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes, and the king of Yisra'El recognized him that he was of the prophets.

<41> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou, And he hastened and removed the ligature from his eyes.

kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

ΔΥΨ ΨΨΨΑ-ΨΨΨ-ΨΨ ΨΑΨΨ ΨΨΨ ΨΨΨ ΨΨΨ ΨΨ ΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨΨ 42
:ΨΨ ΨΑΨ ΨΨΨΨ ΨΨΨΨ ΨΑΨ ΨΨΨΨ ΨΑΨΨΨ

מבַּיַּאמֵר אֶלְיֹו כֹּה אָמַר יְהוָה יֵצֵן שְׂלַחַתְּ אֶת-אִישׁ-חֶרְמֵי מִיַּד
וְהִיָּתָה נִפְשְׁךָ תַּחַת נִפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ:

42. wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah ya`an shilach'at 'eth-'ish-cher'mi miyad w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w'am'ak tachath `amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says YHWH, Because you have sent away the man I had devoted from your hand, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

<42> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios

And he said to him, Thus says YHWH,

Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,

Because you sent out man a pernicious to escape from out of your hand,

kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.

even shall be required your life for his life, and your people for his people.

י :אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 43

מִגְּוִיֵּלְךָ מִלְּךָ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף וַיָּבֵא שְׂמֵרוֹנָה: פ

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisra'El went to his house sullen and vexed, and came to Shomron.

<43> καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos

And went forth the king of Israel being confounded and faint,

kai erchetai eis Samareian.

and came unto Samaria.

Chapter 21

וְלִפְנֵי־אֲחָאב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל
וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל

אִי־יָהּ אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי
אֲשֶׁר בְּיַזְרְעֵאֵל אֶצֶל הַיֵּכָל אֲחָאב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן:

**1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'e'li
'asher b'Yiz'r'e'I 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.**

1Ki21:1 Now it came about after these things that Naboth the Yizreelite had a vineyard which was in Yizreel beside the palace of Achab king of Shomron

<20:1> Καὶ ἀμπελὼν εἰς ἦν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰεζραηλίτῃ
παρὰ τῷ ἄλφ Ἀχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

1 Kai ampelōn heis ēn tō Nabouthai tō Iezraēlitē

And that vineyard one there was to Naboth the Jezreelite,
para tō halō Achaab basileōs Samareias.

near the threshingfloor of Ahab king of Samaria.

וְלִפְנֵי־אֲחָאב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל
וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל
וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל בְּיַד־יִזְרְעֵל

בַּיּוֹד־בֵּר אֲחָאב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר תִּנְה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וַיְהִי־לִי
לְגַן־זֶרֶק כִּי הוּא קָרוֹב אֶצֶל בֵּיתִי וְאֶתְנָה לְךָ תַּחֲתָיו
כָּרַם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה־לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה:

**2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihi-li l'gan-yaraq
ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu
'im tob b'eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.**

1Ki21:2 Achab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that it shall be a garden of green herbs for me, for it is close by my house, and I shall give you for it a better vineyard than it; if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

<2> καὶ ἐλάλησεν Ἀχααβ πρὸς Ναβουθαί λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou

And Ahab spoke to Naboth, saying, Give to me your vineyard!

kai estai moi eis kēpon lachanōn, hoti eggīōn houtos tō oikō mou,

and it shall be to me for a garden of herbs, for this is near my house!

kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei

And I shall give to you vineyard another good for it, but if not pleasing

enōpion sou, dōsō soi argyrion antallagma tou ampelōnos sou toutou,

before you, I shall give to you money in barter for your vineyard this

kai estai moi eis kēpon lachanōn.

and I shall have it for a garden of herbs

אָפֿוֹרֵם אֶת־הַיִּצְרֵלִי אֶל־אֲחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְרֵחָה
:יֵלֶךְ אֶת־הַיִּצְרֵלִי אֶל־אֲחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְרֵחָה

גַּיְאָמֵר נְבוֹת אֶל־אֲחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְרֵחָה
מִתְהַי אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתַי לָךְ:

3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.

1Ki21:3 But Naboth said to Achab, **אָפֿוֹרֵם** forbid me that I should give you the inheritance of my fathers.

<3> καὶ εἶπεν Ναβουθαὶ πρὸς Ἀχααβ Μὴ μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito
And Naboth said to Ahab, **May it not be to me**
para **theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.**
from **my El to give the inheritance of my fathers to you.**

אָבֿוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לֶחֶם:
אֶלְיוֹ נְבוֹת הַיִּצְרֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לָךְ אֶת־נַחֲלַת
אֲבוֹתַי אֶל־בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר

דַּיְבָּא אֲחָאָב אֶל־בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֶלְיוֹ נְבוֹת הַיִּצְרֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לָךְ אֶת־נַחֲלַת
אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לֶחֶם:

4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za'eph `al-hadabar 'asher-diber 'elayu Naboth haYiz'r'e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.

1Ki21:4 So Achab came into his house sullen and vexed because of the word which Naboth the Yizreelite had spoken to him; for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers. And he lay down on his bed and turned away his face and did not eat bread.

<4> καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou
And the spirit of Ahab was troubled, and he lay down upon his bed,
kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.
and covered his face, and ate no bread.

וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לֶחֶם:
אֶלְיוֹ נְבוֹת הַיִּצְרֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לָךְ אֶת־נַחֲלַת
אֲבוֹתַי אֶל־בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר

הַדְּבָא אֲחָאָב אֶל־בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֶלְיוֹ נְבוֹת הַיִּצְרֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לָךְ אֶת־נַחֲלַת
אֲבוֹתַי אֶל־בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר

5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah w'eyn'ak 'okel lachem.

1Ki21:5 But Izebel his wife came to him and said to him,
How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

<5> καὶ εἰσηλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν
Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Izebel hē gynē autou pros auton kai elalēsen pros auton
And entered Jezebel his wife to him, and she said to him,
Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?
Why is your spirit disturbed, and are not you eating bread?

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִשְׁתּוֹ אֵיזַבֵּל הַיִּזְרְעֵלִיתָ וַתֹּאמֶר
לְיִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ בָּרְכָה אוֹתְךָ אֲנִי אֶמְרָה לְךָ
וְתִתְּנֵנִי לְךָ כְּרֶם וְאִם לֹא תִתְּנֵנִי לְךָ
אֶתְּנֶה לְךָ כְּרֶם אֲחֵר׃

וַיַּבְרַח אֵלָיו אֵלֶיךָ בְּרִי-אֶבְרָם אֶל-נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִיתָ
וַאֲמַר לוֹ תְנֵה-לִּי אֶת-בְּרִמָּה בְּכֶסֶף אוֹ אִם-תִּפְּזֵן אֶתְּךָ
אֶתְּנֵה-לְךָ כְּרֶם תַּחֲתָיו וַיֹּאמֶר לֹא-אֶתֵּן לְךָ אֶת-בְּרָמִי׃

6. way'daber 'eleyah ki-'adaber 'el-Naboth haYiz'r'e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'ak b'keseph 'o 'im-chaphets 'attah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu way'o'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.

1Ki21:6 So he said to her, Because I spoke to Naboth the Yizreelite and said to him,
Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard
in its place. But he said, I shall not give you my vineyard.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων
Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον
ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn
And he said to her, For I spoke to Naboth the Jezreelite, saying,
Dos moi ton ampelōna sou argyriou;
Give to me your vineyard for money!
ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;
or if you would, I shall give to you a vineyard another for it.
kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.
And he said, I shall not give to you the inheritance of my fathers.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלֶיךָ בְּרִי-אֶבְרָם אֶל-נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִיתָ
וַאֲמַר לוֹ תִתְּנֵנִי לְךָ כְּרֶם וְאִם לֹא תִתְּנֵנִי לְךָ
אֶתְּנֵה לְךָ כְּרֶם אֲחֵר׃

וַיִּבְרַח אֵלָיו אֵלֶיךָ בְּרִי-אֶבְרָם אֶל-נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִיתָ
וַאֲמַר לוֹ תִתְּנֵנִי לְךָ כְּרֶם וְאִם לֹא תִתְּנֵנִי לְךָ
אֶתְּנֵה לְךָ כְּרֶם אֲחֵר׃

וַיִּטֵּב לִבָּהּ אֲנִי אֶתֵּן לָךְ אֶת-כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי:

7. wato'mer 'elayu 'Izabel 'ish'to 'attah `attah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-herem Naboth haYiz'r'e'li.

1Ki21:7 Izabel his wife said to him, Do you now reign over Yisra'El? Arise, eat bread, and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Yizreelite.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ.

ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?

And said to him Jezebel his wife, Do you now so act as king over Israel?

anastēthi phage arton kai sautou genou;

Rise up, and eat bread, and yourself be!

egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.

and I shall give to you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

חַוְּתָבָהּ אֲנִי אֶתֵּן לָךְ אֶת-כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
:אֶת-כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֶתֵּן לָךְ אֶת-כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי

חַוְּתָבָהּ סִפְרִים בְּשֵׁם אַחָאָב וַתַּחְתֵּם בְּחַתְמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסִּפְרִים
אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת-נָבוֹת:

8. watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo watish'lach has'pharim 'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'iro hayosh'bim 'eth-Naboth.

1Ki21:8 So she wrote letters in Achab's name and sealed them with his seal, and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

<8> καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχασαβ καὶ ἐσφραγίσασα τῇ σφραγίδι αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους

καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou

And she wrote upon a scroll the name of Ahab, and set seal with his seal,

kai apesteilen to biblion pros tous presbyterous

and sent the scroll to the elders

kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.

and to the free men of the ones dwelling with Naboth.

טַוְתָבָהּ סִפְרִים לְאִמֹר קְרָאִי-צוּם
וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת בְּרֹאֵשׁ הָעָם:

9. watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.

1Ki21:9 Now she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

<9> καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Ἐστησετε νηστείαν

καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian
And she wrote in the scroll, saying, Fast a fast,
kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;
and set Naboth at the head place of the people!

יְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נֶגְדוֹ
וַיַּעֲדֵהוּ לְאָמַר בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים וְמֶלֶךְ וַיְהוּצִיאוּהוּ וְסִקְּלוּהוּ וַיָּמָת׃

10. w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia`al neg'do
wi`iduhu le'mor berak'at 'Elohim wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.

1Ki21:10 and seat two men, the sons of worthlessness, before him,
and they shall testify of him, saying, You cursed Elohim and the king.
Then take him out and stone him, that he may die.

<10> καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,
καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ἠυλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα·
καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou,
And set two men, sons of lawbreakers, right opposite him!
kai katamartyrēsātōsan autou legontes Ēulogēsēn theon
And let them bear witness against him! saying, You raved against Elohim
kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsātōsan auton, kai apothanētō.
and king. And let them lead him out and stone him, and let him die!

וַיַּעֲשׂוּ אֲנָשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הִי שְׁבִים
בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֵלֵיהֶם אִיזָבֵל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֵלֵיהֶם׃

11. waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b`iro ka'asher
shal'chah 'aleyhem 'Izabel ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city,
did as Izebel had sent to them, just as it was written in the letters
which she had sent them.

<11> καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν
πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

11 kai epoiēsān hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi
And they did (the men of his city, the elders,
kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel,

and the free men dwelling in his city) as sent to them Jezebel,
katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.
and as was written in the scrolls which she sent to them.

12 קָרְאוּ צוֹם וְהִשִּׁיבוּ אֶת-נְבוֹת בֶּרֶשׁ אֵשׁ הָעָם:

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

<12> ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēsteian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,

And they called a fast, and they sat Naboth at the head of the people.

13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל וַיִּשְׁבוּ נֶגְדוֹ וַיַּעֲדוּהוּ
אֲנָשֵׁי הַבְּלִיעֵל אֶת-נְבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֶּרֶךְ נְבוֹת אֱלֹהִים
וּמֶלֶךְ וַיִּצְאֵהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֵהוּ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת:

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia'al wayesh'bu neg'do way'`iduhu 'an'shey hab'lia'al 'eth-Naboth neged ha'am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayotsi'uhu michuts la'ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him; and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people, saying, Naboth cursed Elohim and the king.

So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.

<13> καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα·

καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huioi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou

And entered two men, sons of lawbreakers, and they sat right opposite him,

kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea;

and bore witness against him, saying, He raved against Elohim and king.

kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.

And they led him outside the city, and they stoned him with stones, and he died.

14 יָד וַיִּשְׁלְחוּ אֵל-אִיזָבֵל לֵאמֹר סֵקֶל נְבוֹת וַיָּמָת:

14. wayish'l'chu 'el-'Izabel le'mor suqal Naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent to Izebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

that he rent his garments, and put on sackcloth.

kai egeneto meta tauta kai anestē kai katebē Achaab

And it came to pass afterward, that Ahab rose and went down

eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.

into the vineyard of Naboth the Jezreelite to inherit it.

:אמרו 17 וַיִּבְרַח יִזְבֵּיָהוּ מִן־הַבַּיִת וַיֵּלֶךְ אֶל־יִזְבֵּיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

יזבִּיהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אַלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:17 And the Word of יהוה came to EliYahu the Tishbite, saying,

<17> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ηλίου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn

And YHWH said to Elijah the Tishbite, saying,

18 וַיִּקָּם יִזְבֵּיָהוּ מִן־הַבַּיִת וַיֵּלֶךְ אֶל־יִזְבֵּיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

:אמרו 18 וַיִּקָּם יִזְבֵּיָהוּ מִן־הַבַּיִת וַיֵּלֶךְ אֶל־יִזְבֵּיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

יה קום יד לקראת אחאב מלך-ישראל

אשר בשמרון הנה בכרם נבות אשר-יבד שם לרשתו:

18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El

'asher b'Shom'ron hinneh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Achab king of Yisra'El, who is in Shomron; behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down there to take possession of it.

<18> Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντήν Αχααβ βασιλέως Ἰσραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ· ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareia;

Rise up and go down for a meeting with Ahab king of Israel, the one in Samaria!

idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.

Behold, he is in the vineyard of Naboth, for he went down there to inherit it.

19 וַיִּדְבַּר אֶלְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ

וַיִּדְבַּר אֶלְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ

:אמרו 19 וַיִּדְבַּר אֶלְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ

יט ודברת אליו לאמר כה אמר יהוה הרצחת וגם-ירשת

ודברת אליו לאמר כה אמר יהוה בכרם אשר לקקו

הכלבים את-דם נבות ילקו הכלבים את-דמך גם-אתה:

19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at

w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom

'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'attach.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says יהוה,

Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying,

Thus says יהוה, In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs

shall lick up **your blood**, even yours.

<19> καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων **Τάδε** λέγει κύριος **Ὡς** σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο **τάδε** λέγει κύριος **Ἐν** παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα **Ναβουθαι**, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn **Tade** legei kyrios

And you shall speak to him, saying, **Thus** says YHWH,

Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas, dia touto tade legei kyrios

Forasmuch as you murdered and inherited. **Therefore** thus says YHWH,

En panti topō, **hō** eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai,

In every place where licked the swine and the dogs **the blood** of Naboth,

ekei leixousin hoi kynes to haima sou,

there shall lick the dogs **your blood**,

kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.

and the harlots shall wash themselves **in your blood**.

וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֶל־אֱלִיָּהוּ הַמְצֵאתָנִי אִיבִי
וַיֹּאמֶר מְצֵאתִי יַעַן הַתְּמַכְרֶתָּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:

20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi

wayo'mer matsa'thi ya'an hith'maker'ak la'asoth hara` b`eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Achab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy? And he said, I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of אֱלִיָּהוּ.

<20> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου **Εἰ** εὔρηκας με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὔρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Ēliou **Ei** heurēkas me, ho echthros mou?

And Ahab said to Elijah, **Have you found me**, O my enemy?

kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron

And he said, I have found you, **for you sell yourself in folly** to act **wickedly**

enōpion kyriou parorgisai auton.

before YHWH, to provoke him to anger.

כֹּא הִנְנִי מִבֵּי אֱלֹהֵיךָ רָעָה וּבְעֵרָתִי אֶחְרֶיךָ
וְהִכְרַתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתֵּינִ בְּקִיר וְעֶצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל:

21. hin'ni mebi 'eleyak ra'ah ubi'ar'ti 'achareyak

w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'atsur w'azub b'Yis'ra'El.

1Ki21:21 Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away, and shall cut off from Achab those that urinating against the wall, and him that is shut up, and left in Yisra'El;

<21> τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Αἰααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou
Thus says YHWH, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you,
kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon
and I shall utterly destroy of Ahab the one urinating against the wall,
kai synechomenon kai egkataleimmenon en Israēl;
and the one being constrained, and the one being left in Israel.

כב ונתתי את בית ירבעם בן נבט וכבית בעשא
בן אחיה אל הכעס אשר הכעסת ותחטא את ישראל:

22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab`am ben-N'bat
uk'beyth Ba`sha' ben-'AchiYah 'el-haka'as 'asher hik`as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of AchiYah, because of the provocation with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisra'El sin.

<22> καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αἰαα περι τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat,
kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn,
and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations
hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.
which you provoke to anger, and led Israel into sin.

כג וגם לאיזבל הדבר יהנה לאמר הכלבים יאכלו
את איזבל בחל יזרעאל:

23. w'gam-l'Izabel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'Izabel b'chel Yiz'r'e'l.

1Ki21:23 And of Izebel also has spoken, saying, The dogs shall eat Izebel in the district of Yizreel.

<23> καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι Ἰεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn
And to Jezebel YHWH spoke, saying, The dogs shall eat her
en tō proteichismati Iezrael.

in the area around the wall of Jezreel.

24 חַיֵּי אֲחָאב בְּעִיר יְהוּדָה יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים
וְחַיֵּי אֲחָאב בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

כד הַמֵּת לְאַחָאב בְּעִיר יְהוּדָה יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

**24. hameth l'Ach'ab ba'ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.**

1Ki21:24 He who dies of Ahab in the city, the dogs shall eat,
and he who dies in the field the birds of the heavens shall eat.

<24> τὸν τεθνηκότα τοῦ Αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

24 ton tethnēkota tou Achaab en tē polei phagontai hoi kynes,

The one having died of Ahab in the city, shall eat the dogs;

kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.

and the one having died of his in the plain, shall eat the birds of the heavens.

25 אֲשֶׁר כָּאֲחָאב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּהָרַק לֹא-הָיָה כְּאַחָאב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ:

**25. raq lo'-hayah k'Ach'ab 'asher hith'maker la'asoth hara` b'eyney Yahúwah
'asher-hesatah 'otho 'Izebel 'ish'to.**

1Ki21:25 Surely there was none like Achab who sold himself to do evil
in the sight of YHWH, because Yizebel his wife incited him.

<25> πλὴν ματαιῶς Αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

25 plēn mataiōs Achaab hōs eprathē poiēsai to ponēron

But Achaab did wickedly, in that he sold himself to do the wicked thing

enōpion kyriou, hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;

before YHWH, as altered him Jezebel his wife.

26 כֹּוּנִיתַעַב מְאֹד לְלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּילּוּלִים כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

**26. wayath`eb m'od laleketh 'acharey hagilulim k'kol
'asher `asu ha'Emori 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

1Ki21:26 He acted very abominably in going after idols, according to all that the Emorites
had done, whom YHWH cast out from the presence of the sons of Yisra'El.

<26> καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα,

ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn

And he acted abhorrent exceedingly to go after the abominations,

kata panta, ha epoiēsen ho Amorraiios, hon exōlethreusen kyrios

according to all that made the Amorite, whom YHWH utterly destroyed

apo prosōpou huiōn Israēl.

from the face of the sons of Israel.

כִּזְוִיָּהוּ כְשָׁמַע אַחָאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיִּשָׁם־שָׂק עָלָיו בְּשָׂרוֹ וַיִּצְוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהִי־לֵךְ אֵט: 27

27. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu wayasem-saq `al-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek `at.

1Ki21:27 And it came about when Achab heard these words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

<27> καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἑπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη.

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou

because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH,

kai eporeueto klaiōn kai dierrēxen ton chitōna autou

and he both went weeping, and he tore his inner-garment,

kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen

and he wore sackcloth upon his body, and he fasted,

kai periebaletō sakkon en tē hēmera,

and he put on sackcloth also in the day

hē epataxen Nabouthai ton Iezraēlitēn, kai eporeuthē.

that he smote Nabuthai the Jezraelite, and he went his way.

כַּחַזְוִיָּהוּ דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר: 28

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the Word of Yahúwah came to EliYahu the Tishbite, saying,

<28> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλίου περὶ Αχααβ, καὶ εἶπεν κύριος

28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Eliou

And came to pass the Word of YHWH by the hand of his servant to Elijah

peri Achaab, kai eipen kyrios

concerning Achab, and YHWH said,

29 אָבִי הָרַעָה בְּיָמָיו בְּיָמֵי בְנוֹ אָבִיא הָרַעָה עַל-בֵּיתוֹ׃
29 אָבִי הָרַעָה בְּיָמָיו בְּיָמֵי בְנוֹ אָבִיא הָרַעָה עַל-בֵּיתוֹ׃

כַּס הָרַאִיתָ כִּי-נִכְנַע אַחָאָב מִלְפָנַי יַעַן כִּי-נִכְנַע מִפָּנַי
לֹא-אָבִי הָרַעָה בְּיָמָיו בְּיָמֵי בְנוֹ אָבִיא הָרַעָה עַל-בֵּיתוֹ׃

**29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mil'phanay ya'an ki-nik'na` mipanay
lo'-'abi hara`ah b'yamayu biymey b'no 'abi' hara`ah `al-beytho.**

1Ki21:29 Do you see how Achab has humbled himself in the presence of Me?
Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days,
but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

<29> Ἐώρακας ὡς κατενύγη Ἀχάαβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou?
Have you seen that Ahab was vexed in front of Me?

ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou,
I shall not bring the evil in his days,
all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.
but in the days of his son shall I bring on the evil.

Chapter 22

1 אֶוַיִּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אָרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisra'El.

<22:1> Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας
καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias
And he stayed in place three years, and there was no war between Syria
kai ana meson Israēl.
and between Israel.

2 בְּיָהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
וַיָּרֶד יְהוֹשָׁפָט מִלְךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

**2. way'hi bashanah hash'lishith
wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.**

1Ki22:2 And it came to pass in the third year
Yahushaphat the king of Yahudah came down to the king of Yisra'El.

<2> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ

καὶ κατέβη Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō

And it came to pass in the year third,

kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.

that went down Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel.

דּוֹבַא אֲמַר אֲנִי-לְנֹו רָמֹת גִּלְעָד
:מִן-יַד מֶלֶךְ אַרָם

גַּיִ' אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי-לְנֹו רָמֹת גִּלְעָד
וְאֲנִי חָנִי מִחֲשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אַרָם:

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'abadayu hay'da'tem hi-lanu Ramoth Gil'ad wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.

1Ki22:3 Now the king of Yisra'El said to his servants,
Do you know that Ramoth-Gilead is ours, and we have been quiet
and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

<3> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν
Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou
And said the king of Israel to his servants,

Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad,
Do you know that is ours Ramoth Gilead,

kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?
and we are slow to take it from out of the hand of the king of Syria?

דּוֹבַא אֲמַר אֲנִי-לְנֹו רָמֹת גִּלְעָד
:מִן-יַד מֶלֶךְ אַרָם

דַּוִּי אָמַר אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתֵּלֵךְ אִתִּי לְמִלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹנִי כְמוֹךָ
כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֵיךָ:

4. wayo'mer 'el-Yahushaphat hathelek 'iti lamil'chamah Ramoth Gil'ad
wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El kamonī kamoak
k'ami k'amek k'susay k'suseyah.

1Ki22:4 And he said to Yahushaphat, Shall you go with me to battle at Ramoth-Gilead?
And Yahushaphat said to the king of Yisra'El, I am as you are,
my people as your people, my horses as your horses.

<4> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἀναβήσῃ
μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Καθὼς ἐγὼ οὕτως
καὶ σύ, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

4 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Anabēsē meth' hēmōn
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Shall you go up with us

hoti ou lalei peri emou kala,
 for he does not speak concerning me for good things,
 all' ē kaka, Michaias huios Iemla.
 but only bad – Micaiah son of Imlah.
 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.
 And Jehoshaphat the king said, Let not speak the king so.

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
 אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל

ט וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אַחַד
 וַיֹּאמֶר מִהֲרָה מִיְכַיְהוּ בֶן־יְמֵלָח׃

9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad
 wayo'mer maharah MikaYahu ben-Yim'lah.

1Ki22:9 Then the king of Yisra'El called to a certain eunuch
 and said, cause to hurry MikaYahu the son of Yimlah.

<9> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα
 καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαϊαν υἱὸν Ἰεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
 And called the king of Israel eunuch one,
 kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.
 and he said, Bring hither quickly Micaiah son of Imlah.

וַיֹּשַׁפַּת וַיִּשְׂרָאֵל יוֹשְׁבֵי
 עַל־כִּסְאוֹ מִלְבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגָרְןָּ פֶתַח שַׁעַר שְׁמֶרֶן
 וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם׃

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim
 b'gadim b'goren pethach sha`ar Shom`ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah were sitting each
 on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance
 of the gate of Shomron; and all the prophets were prophesying before them.

<10> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ
 ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐνοπλοὶ ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας,
 καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr
 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat down each
 epi tou thronou autou enoploi en tais pylais Samareias,
 upon his throne, armed, at the threshing-floor gate of Samaria.
 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enōpion autōn.

And all the prophets prophesied before them.

11 וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקָה בֶּן-כְּנַעַנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תִּנְגַּח אֶת-אַרְם עַד-כָּלְתָם׃

11. waya`as lo Tsid`qiYah ben-K`na`anah qar`ney bar`zel
wayo`mer koh-`amar Yahúwah b`eleh t`nagach `eth-`Aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then TsedeqiYah the son of Kenaanah made horns of iron for himself and said,
Thus says יְהוָה, With these you shall gore Aram until they are consumed.

<11> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῆ.

11 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron.

kai eipen Tade legei kyrios
And he said, Thus says YHWH,
En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē.
By these you shall gore the Syrian until it be consumed.

12 וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כִּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמַת גִּלְעָד
וְהִצַּלַּח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

12. w`kal-han`bi`im nib`im ken le`mor `aleh Ramoth Gil`ad
w`hats`lach w`nathan Yahúwah b`yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-Gilead
and prosper, for יְהוָה shall give it into the hand of the king.

<12> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε
εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου
καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes
And all the prophets prophesied thus, saying,
Anabaine eis Remmath Galaad, kai euodōsei
Ascend unto Ramoth Gilead! and the thing shall prosper,
kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.
and YHWH shall put into your hands the king of Syria.

13 וְהַמְלִאֲךָ אֲשֶׁר-הָלַךְ לְקִרְאֵי מִיְכַיְהוּ הַדָּבָר אֲלֵיוֹ לֵאמֹר
וְהַמְלִאֲךָ אֲשֶׁר-הָלַךְ לְקִרְאֵי מִיְכַיְהוּ הַדָּבָר אֲלֵיוֹ לֵאמֹר׃

וְהַמְלִאֲךָ אֲשֶׁר-הָלַךְ לְקִרְאֵי מִיְכַיְהוּ הַדָּבָר אֲלֵיוֹ לֵאמֹר

Let each of them return to his house in peace.

<17> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtos; heōraka panta ton Israēl diesparmenon
And Micaiah said thus, I see all Israel being scattered
en tois oresin hōs poimnion, hō ouk estin poimēn, kai eipen kyrios
in the mountains as sheep in which there is no shepherd. And YHWH said,
Ou kyrios toutois, anastrephetō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.
There is no master to these, let return each to his house in peace!

יְהוָה רָאָה כָּל־יִשְׂרָאֵל נִשְׁפָּרְטִים בְּהָרֵי הַרְיָנוֹת כְּצֹאֵן לֹא־יָחַד לָהֶם רֹעֵה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־יְהוָה לָהֶם וְכָל־אֶחָד יָשׁוּב־בְּבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם
:09-74 45 940 460 49744-496

יְהוָה אָמַר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע:

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisra'El said to Yahushaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<18> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala,
Did I not say to you that would not prophesy this man unto me good things,
dioti all' ē kaka?
but only bad?

יְהוָה אָמַר לְכֵן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׂמֹאלוֹ
:9647774 4747777 4460 470 7477773 497-674 4477-60

יְהוָה אָמַר לְכֵן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׂמֹאלוֹ

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the Word of יהוה. I saw יהוה sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him on His right and on His left.

<19> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἀκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως· εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtos, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtos;
And Micaiah said, Not so, it is not I: hear the Word of YHWH!

eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou,
 I saw YHWH El of Israel sitting upon His throne,
 kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou
 and all the military of the heaven standing about Him at His right,
 kai ex euōnymōn autou.
 and at His left.

ΔΟΛΑ ΧΥΑΘ ΓΥΥ ΓΟΥΥ ΓΧΑΧ-ΧΧ ΞΧΥΥ ΥΥ ΞΥΞΥ ΑΥΧΥΥ 20
 :ΑΥΘ ΑΥΧ ΞΥΥ ΞΥΘ ΞΥ ΑΥΧΥΥ

כַּוִּיאֹמֵר יְהוָה מִי יִפְתָּה אֶת-אַחָאָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
 וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה:

20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya'al w'yipol b'Ramoth Gil'ad
 wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.

1Ki22:20 ΞΥΞΥ said, Who shall entice Ahab to go up and fall at Ramoth-Gilead?
 And this one said this and that one said that.

<20> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰααβ βασιλέα Ἰσραηλ καὶ ἀναβήσεται
 καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai
 And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend
 kai peseitai en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.
 and fall in Ramoth Gilead? And one spoke one way, and another another way.

ΑΥΧΥΥ ΥΥΧ ΑΥΧΥΥ ΞΥΞΥ ΥΥΥ ΔΥΟΥΥ ΑΥΑΥ ΧΥΥΥ 21
 :ΑΥΘ ΑΥΧΥΥ ΞΥΞΥ ΑΥΧΥΥ

כַּאֲשֶׁר יֵצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנּוּ
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה:

21. wayetse' haruach waya'amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
 wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

1Ki22:21 And a spirit came forward and stood before ΞΥΞΥ and said, I shall entice him.
 And ΞΥΞΥ said to him, By what means?

<21> καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.
 And came forth a spirit, and stood before YHWH. And he said, I shall deceive him.
 kai eipen pros auton kyrios En tini?
 And said to him YHWH, In what way?

ΑΥΧΥΥΥΥ-ΥΥ ΥΥΥ ΑΥΑ ΑΥΑ ΥΧΥΥΥΥ ΧΥΧ ΑΥΧΥΥΥ 22
 :ΥΥ-ΑΥΟΥΥ ΧΥ ΥΥΧΥ-ΥΥΥ ΞΧΥΥ ΑΥΧΥΥ

כַּבַּ וַיֹּאמֶר אֲצֵא וְהִיִּיתִי רוּחַ שֹׁקֵר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
 וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תִּוְכַל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:

22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

1Ki22:22 And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood
in the mouth of all his prophets. Then He said, You shall entice him
and also you are able; go out and do so.

<22> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς
ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn autou.

in the mouth of all his prophets.

kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.

And he said, You shall deceive, and indeed you shall be able. Go forth, and do so!

כָּל־נְבִיאָיִךְ אֲלֶיךָ
כַּגְּוַעֲפָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שְׁקֶר בְּפִי
וַיְהוָה הִבֵּר עֲלֶיךָ רָעָה:

כַּגְּוַעֲפָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שְׁקֶר בְּפִי
וַיְהוָה הִבֵּר עֲלֶיךָ רָעָה:

23. w'`attah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak `eleh
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, YHWH has put a spirit of falsehood in the mouth
of all these your prophets; and YHWH has proclaimed disaster against you.

<23> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes

And now, behold, YHWH has put spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
in the mouth of all your prophets these,

kai kyrios elalēsen epi se kaka.

and YHWH spoke against you bad things.

כַּד וַיִּגַּשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיִּכֶּה אֶת־מִיכָיָהוּ עַל־הַלְחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אוֹתְךָ:

כַּד וַיִּגַּשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיִּכֶּה אֶת־מִיכָיָהוּ עַל־הַלְחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אוֹתְךָ:

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh `eth-MikaYahu `al-halechi
wayo'mer 'ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber `othak.

1Ki22:24 Then TsdeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu
on the cheek and said, How did the Spirit of YHWH pass from me to speak to you?

<24> καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χαναανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαϊαν

ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiu huios Chanana kai epataxen ton Michaiian
And came forward Zedekiah son of Chenaanah, and he struck Micaiah

epi tēn siagona kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?
upon the jaw, and he said, What sort of Spirit of YHWH has spoken in you?

כָּאָתָּה מִיָּדָיִךָ אֶת־כַּף הַיָּדָיִם וְנָחַתְּ עַל־פִּי הַיָּדָיִם
:אֲשֶׁר תִּבְאֶה חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחָבֵהּ

כה'יאמר מיכיהו הנביא ראה ביום ההוא
אשר תבא חדר בחדר להחביה:

25. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'
'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 MikaYahu said, Behold, you shall see on that day
when you come into an inner room to hide yourself.

<25> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmera ekeinē,
And Micaiah said, Behold, you shall see in that day,

hotan eiselhēs tamieion tou tamieiou tou krybēnai.
whenever you shall enter an inner chamber of the storeroom to hide.

כִּי־יָבִיאוּ אֶת־מִיכָיָהוּ הַנְּבִיאַתְּ יְשׁוּעָה וְיָשׁוּבֵהוּ אֶל־בְּנֵי־יְהוָה
:וְיִשְׁבְּעוּ אֶת־יְדָיָיו עַל־הַיָּדָיִם וְיִשְׁבְּעוּ אֶת־יְדָיָיו עַל־הַיָּדָיִם

כויאמר מלך ישראל קח את מיכיהו
והשיבהו אל אמן שר העיר ואל יואש בן המלך:

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu
wahashibehu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisra'El said, Take MikaYahu
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

<26> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν
καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἐμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως·

26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaiian
And said the king of Israel, Take Micaiah,

kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs;
and return him to Amon the ruler of the city,

כִּי־יָבִיאוּ אֶת־מִיכָיָהוּ הַנְּבִיאַתְּ יְשׁוּעָה וְיָשׁוּבֵהוּ אֶל־בְּנֵי־יְהוָה
:וְיִשְׁבְּעוּ אֶת־יְדָיָיו עַל־הַיָּדָיִם וְיִשְׁבְּעוּ אֶת־יְדָיָיו עַל־הַיָּדָיִם

כזיאמר כה אמר המלך שימו את זזה בית הכלא
והאכילהו לחם לחם ומים לחם עד באי בשלום:

27. w'amar'at koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele'

w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

<27> καὶ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ τοῦ βασιλέως εἶπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27 kai tō Iōas huiō tou basileōs eipon thesthai touton en phylakē and to Joash son of the king! And tell to put this fellow in prison, kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepesai me en eirēnē. and let him eat bread of affliction and water of affliction until my return in peace!

יָשׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי
:מִלְּפִי מִיָּמִים יָשׁוּב אֲשֶׁר-לֹא

כח וַיֹּאמֶר מִיִּכְיָהוּ אִם-שׁוּב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי
וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם:

28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'u `amim kulam.

1Ki22:28 MikaYahu said, If you indeed return in peace, יִשְׂרָאֵל has not spoken by me. And he said, Hear, O people, all of them.

<28> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepēs en eirēnē, And Micaiah said, If in returning, you should return in peace, ouk elalēsen kyrios en emoi. did not speak YHWH by me.

כִּסּוּ וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד:
:אֲדָמָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד

כסו וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד:
29. waya`al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth Gil`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-Gilead.

<29> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl And ascended up the king of Israel, kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad. and Jehoshaphat king of Judah with him unto Ramoth Gilead.

לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי
:אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי

לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי
לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי אֲשֶׁר-לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי

וַאֲתָהּ לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא בַּמְלָחָמָה׃

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'attah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself and go into the battle, but you put on your robes.

So the king of Yisra'El disguised himself and went into the battle.

<30> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai

And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,

kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismōn mou;

and enter into the battle; and you put on my clothes!

kai synekaluuato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

And covered himself up the king of Israel, and he entered into the battle.

31 ַּוַיִּצְוֶה אֶת־שְׁרֵי הָרֶכֶב
וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קִטְן
וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

31 וַיִּצְוֶה אֶת־שְׁרֵי הָרֶכֶב
וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קִטְן
וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim ush'nayim le'mor lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots which were to him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.

<31> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta

And the king of Syria gave charge to the rulers of his chariots - thirty

kai dysin legōn Mē polemeite mikron

and two, saying, Do not do battle against the small

kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtatōn.

or great, but the king of Israel alone.

32 ַּוַיְהִי כִּרְאוֹת שְׁרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהָמָּה אָמְרוּ אֵלָיו
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃

32 ַּוַיְהִי כִּרְאוֹת שְׁרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהָמָּה אָמְרוּ אֵלָיו
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'philachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, Surely it is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him, and Yahushaphat cried out.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn

And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots

ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon

Jehoshaphat king of Judah, that they said,

Phainetai basileus Israēl houtos;

It appears that is the king of Israel this one.

kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.

And they encircled him to do battle. And Jehoshaphat shouted aloud.

33 649w4 y67-46-4y 9y9a 49w x4x9y 4949 33
:449a4y 994w49

לְגַוְיָהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הַרְקָב כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיִּשְׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

<33> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn

And it happened as saw the rulers of the chariots

hoti ouk estin basileus Israēl houtos, kai apestrepsan ap' autou.

that is not the king of Israel this, that they turned away from him.

649w4 y67-x4 9449 94x6 xw99 yw7 w4x9 34
y44 y9a 99y96 94x49 449w9 4499 449949 449
:4446a9 4y 99a99-7y 44x43999

לֹד וְאִישׁ מִשָּׁךְ בִּקְשֵׁת לְתַמוּ וַיִּכֶּה אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשְּׂרָיִן וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַפֶּךָ יָדְךָ
וְהוֹצֵיאֲנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי:

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'ak w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisra'El between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer,

Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

<34> καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως
καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον
τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ
Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs
And stretched tight one the bow merely,
kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos
and it struck the king of Israel between the lungs
kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniochō autou
and between the chest plate. And he said to his charioteer,
Epistrepson tas cheiras sou kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.
Turn your hand and lead me out of the battle! for I have been wounded.

35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מְעֻמָּד בַּמַּרְכָּבָה
נֹכַח אָרָם וַיָּמָת בְּעָרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמַּכָּה אֵל-חֵיק הַרְכָּב:
35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מְעֻמָּד בַּמַּרְכָּבָה
נֹכַח אָרָם וַיָּמָת בְּעָרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמַּכָּה אֵל-חֵיק הַרְכָּב:

לה ותעלה המלחמה ביום ההוא והמלך היה מעמד במרכבה
נכח ארם וימת בערב ויצק דם-המכה אל-חיק הרקב:
35. wata`aleh hamil`chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer`kabah
nokach `Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah `el-cheyq harakeb.

1Ki22:35 And the battle increased on that day,
and the king was propped up in his chariot, against Aram,
and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

<35> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα
ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος· καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας,
καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē hēmerā ekeinē,
And turned the war in that day.
kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos ex enantias Syrias
And the king was set upon the chariot right opposite Syria,
apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs
from morning until evening. And poured out the blood from the wound
eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas,
into the bottom of the chariot, and died at evening,
kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.
and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

36 לֹוּ וַיַּעֲבֹר הַרְגָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לְאֹמֵר אִישׁ אֶל-עִירוֹ
וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ:
36 לֹוּ וַיַּעֲבֹר הַרְגָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לְאֹמֵר אִישׁ אֶל-עִירוֹ
וְאִישׁ אֶל-אָרְצוֹ:

לו ויעבר הרגה במחנה כבא השמש לאמר איש אל-עירו
ואיש אל-ארצו:

36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro w'ish 'el-'ar'tso.

1Ki22:36 And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying, Every man to his city and every man to his country.

<36> καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων
Ἴκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn

And stood the herald of the army until the going down the sun, saying,

Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,

Each to his own city and to his own land,

:יָאָבֹר הַרִינָה בְּמַחֲנֵי הַבּוֹ' הַשֶּׁמֶשׁ לְמֹר אִישׁ אֶל-אֶרְצוֹ

לְזַבְּרֵת הַמֶּלֶךְ וַיְבֹא שְׁמֶרֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשְׁמֶרֹן:

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

1Ki22:37 And the king died and was brought to Shomron, and they buried the king in Shomron.

<37> ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian

for has died the king. And they went unto Samaria,

kai ethapsan ton basilea en Samareia.

and they entombed the king in Samaria.

מָאֵת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא שְׁמֶרֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשְׁמֶרֹן:
:אָבֹר הַרִינָה בְּמַחֲנֵי הַבּוֹ' הַשֶּׁמֶשׁ לְמֹר אִישׁ אֶל-אֶרְצוֹ

לְחַוֵּשְׁטָה אֶת-הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שְׁמֶרֹן וַיִּלְקֹוּ הַכְּלָבִים

אֶת-דָּמוֹ וְהַזְנוֹת רָחֲצוּ כַדְבָּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher diber.

1Ki22:38 And they rinsed the chariot by the pool of Shomron, and the dogs licked up his blood when the harlots had washed in it, according to the Word of אֲשֶׁר דִּבֶּר which He spoke.

<38> καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias,

And they washed the chariot at the fountain of Samaria.

kai exeleixan hai hues kai hoi kynes to haima,

And licked up the swine and the dogs the blood,

kai hai pornai elousanto en tō haimati

and the harlots washed themselves in the blood,

kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.

according to the saying of YHWH which he spoke.

לְטוֹיֶתֶר דִּבְרֵי אַחָאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַיָּם
אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

לְטוֹיֶתֶר דִּבְרֵי אַחָאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַיָּם
אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki22:39 And the rest of the acts of Achab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities which he built, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<39> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχάαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον, ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon, And the rest of the words of Ahab, and all which he did, and the house of ivory hon ōkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen, which he built, and all the cities which he made, ouk idou tauta gegraptai not behold these have been written en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl? in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

מִיִּשְׁכָּב אַחָאָב עִם-אָבֹתָיו וְיִמְלֹךְ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

מִיִּשְׁכָּב אַחָאָב עִם-אָבֹתָיו וְיִמְלֹךְ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ
40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 And Achab slept with his fathers, and AchazYahu his son became king in his place.

<40> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχάαβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou, And Ahab slept with his fathers; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou. and reigned Ahaziah his son instead of him.

מֵא וְיִהְיֶה שָׂפֹט בֶן-אָסָא מֶלֶךְ עַל-יְהוֹרָם

מֵא וְיִהְיֶה שָׂפֹט בֶן-אָסָא מֶלֶךְ עַל-יְהוֹרָם

בְּשָׁנַת אַרְבַּע לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

41. wiYahushaphat ben-'Asa' malak `al-Yahudah
bish'nath 'ar'ba` l'Ach'ab melek Yis'ra'El.

1Ki22:41 And Yahushaphat the son of Asa reigned over Yahudah
in the fourth year of Achab king of Yisra'El.

<41> Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα.
ἔτει τετάρτῳ τῷ Ἀχάαβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ.

41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda.
And Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah
etei tetartō tō Achaab basileōs Israēl ebasileusen Iōsaphat.
in year the fourth of Ahab king of Israel Jehoshaphat began to reign.

⊗ 42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן-שִׁלְכִי אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת-שִׁלְחִי
בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת-שִׁלְחִי

מב יהושפט בן-שלשים וחמש שנה במלכו ועשרים
וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו עזובה בת-שלח:

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

1Ki22:42 Yahushaphat was the son being thirty-five years old when he began to reign,
and he reigned twenty-five years in Yerushalam.
And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

<42> Ἰωσαφάτ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ,
καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζούβα θυγάτηρ Σελεί.

42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō basileuein auton
And Jehoshaphat was thirty and five years old in his taking reign;
kai eikosi kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty and five years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Selei.
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

⊗ 43 מַגִּידֵיךָ בְּכָל-דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא-סָר
מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

מגידך בכל-דרך אסא אביו לא-סר
ממנו לעשות הישר בעיני יהוה:

43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar
mimenu la'asoth hayashar b'eyney Yahúwah.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father;
he did not turn aside from it, doing right in the sight of יהוה.

<43> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

which he had, **not behold** these are written
en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?
in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

47: אֲשֶׁר נִשְׁאָר בְּיַמֵּי אָסָא אָבִיו בְּעֵר מִן־הָאָרֶץ:

מז ויתר הקדש אשר נשאר בימי אסא אביו בער מן-הארץ:
46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh
'asher nish'ar biymey 'Asa' 'abiu bi'er min-ha'arets.

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa, he expelled from the land.

48: אֵין בְּאֶדוֹם נֶזֶב מֶלֶךְ:

מה ומלך אין באדום נזב מלך:
47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'Edom nitsab melek.
1Ki22:47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

49: אֶל־יָהוּשָׁפָט עָשָׂר אַנְיֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב וְלֹא הָלַךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אַנְיֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֵר:

מט יהושפט עשר אניות תרשיש ללכת אופירה לזהב ולא הלך כי-נשברה אניות בעציון גבר:
48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar 'anioth Tar'shish laleketh 'Ophirah lazahab w'lo' halak ki-nish'b'rah 'anioth b'Ets'yon gaber.
1Ki22:48 Yahushaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go for the ships were broken at Etsyon-gaber.

50: אָמַר אַחַזְיָהוּ בֶן־אֲחָאָב אֶל־יָהוּשָׁפָט יֵלְכוּ עִבְדֵי עִמָּךְ וְעִבְדֵי בְּאֶנְיֹת וְלֹא אָבָה יָהוּשָׁפָט:

נאז אמר אחזיהו בן-אחאב אל-יהושפט ילכו עבדי עם-עבדיך באניות ולא אבה יהושפט:
49. (22:50 in Heb.) 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab 'el-Yahushaphat yel'ku `abaday `im-`abadeyak ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.
1Ki22:49 Then AchazYahu the son of Achab said to Yahushaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Yahushaphat was not willing.

51: וַיִּשְׁכַּב יָהוּשָׁפָט עִמָּךְ וַיִּקְבֵּר עִמָּךְ וְיָהוּרָם בֶּנוֹ תַּחְתָּיו: ׀

נא וישכב יהושפט עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד אביו ומלך יהורם בנו תחתיו: ׀
50. (22:51 in Heb.) wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.
 53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou
 And he acted wickedly before YHWH,
 kai epareuthē en hodō Achaab tou patros autou kai en hodō
 and went in the way of Ahab his father, and in the way of
 Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat,
 Jezebel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam son of Nebat,
 hos exēmarten ton Israēl.
 who caused Israel to sin.

יְלַחֲצוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו
 וַיִּכְעַס אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו

נִדְוַיְעַבְדֵּךְ אֶת-הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ
 וַיִּכְעַס אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

53. (22:54 in Heb.) waya`abod `eth-haBa`al wayish`tachaweh lo
 wayak`es `eth-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El k`kol `asher-`asah `abiu.

1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him
 and provoked the El of Yisra'El to anger, according to all that his father had done.

<54> καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
 καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois
 And he served to the Baalim, and did obeisance to them,
 kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomena emprosthen autou.
 and provoked YHWH the El of Israel, according to all had been done before him.